

ALONSO DE ERCILLA

LA ARAUCANA

EDICIÓN, ESTUDIO Y NOTAS DE
LUIS GÓMEZ CANSECO

APARATO CRÍTICO COMPLETO

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
MADRID
MMXXII

APARATO CRÍTICO

Luis Gómez Canseco

Cotejo de ejemplares Luis Gómez Canseco y Rafael Márquez Contreras

Para los preliminares y los textos de colofón de La Araucana, los números iniciales de cada entrada remiten, por este orden, a la página y línea correspondiente. Para el texto de la obra, dichos números indican la estrofa y el número de verso.

El aparato que sigue es positivo y cada uno de sus asientos se abre con la lectura por la que hemos optado e inmediatamente se señala el origen editorial de la misma. Cuando introducimos una corrección que no nos consta como adoptada por ningún otro impresor o editor, la lectura se anota sin testimonio. Se registran a continuación la variante o variantes descartadas, con indicación de todos los testimonios donde nos consta que aparecen. De los testimonios principales, se recogen de manera esperamos que exhaustiva todo tipo de variantes, incluidas las erratas, las letras mal dispuestas, los caracteres que se sustituyeron por otros y todo aquello que pudiera considerarse significativo. Únicamente se recogen las variantes de grafía, ortografía, puntuación, distinción entre mayúsculas y minúsculas, separaciones o uniones de palabras en las impresiones originales cuando afectan al sentido o a la constitución del texto.

Tanto lecturas como variantes se editan modernizadas en el aparato crítico y con los mismos criterios que se han utilizado para el texto. No obstante, se mantiene o se transcribe la grafía, la acentuación o la puntuación original, cuando contribuyen a explicar alguna peculiaridad o simplemente a analizar el desarrollo de su trayectoria editorial. Los comentarios que se han considerado necesarios para explicar alguna lectura o alguna decisión editorial se introducen tras un corchete de apertura (⌈). En ellos se especifican las razones que nos han llevado a optar por una u otra solución en los casos más complejos o que precisen de justificación. Poco más.

TESTIMONIOS

- A* LA ARAVCA- | NA DE DON ALON- | SO DE ERZILLA Y ÇV- | ñiga, Gentil Hombre de su Magestad, y de | la boca de los Serenissimos Principes de | Vngria. Dirigida a la S. C. R. M. | del Rey don Phelippe nue | stro Señor. [[Marca del impresor]] Con priuilegio. | Impressa en Madrid, en casa de Pier | res Cossin. Año 1569. | Esta tassado a tres marauedis el pliego.
8° 8 hs. + 392 pp. + 8 hs.
- A¹* Bayerische Staatsbibliothek München, signatura P.o.hisp. 77
- A²* Facsímil ejemplar de la Hispanic Society of America. De Vinne Press, New York, 1902.
- A³* Biblioteca del Seminario Vescovile di Padova, signatura 500.ROSSA.SUP.H.6x.-31
- B* LA ARAVCA | na de don Alonso de Er- | cilla y çuñiga. | DIRIGIDA A LA SACRA | Catholica Real Magestad del Rey | don Philippe nuestro Señor. [[Marca del impresor]] EN SALAMANCA. | En casa de Domingo de Portonarijs, Impres- | sor de su Catolica Magestad. | 1574 | Con priuilegio de Castilla, y de Aragon. | A costa de Vicente, y Simon de Portonarijs. | Esta tassado a marauedis el pliego.
8° 12hs + 392 pp. + 4 hs.
Biblioteca Casanatense, Roma, signatura Z(MIN) XIII 18
- C* LA ARAVCANA | DE DON ALONSO DE | ERZILLA Y CVÑIGA, GEN- | til Hombre de su Magestad, y de la bo- | ca de los Serenissimos Principes de Vn | gria. Dirigida a la S. C. R. M. del | Rey don Phelippe nue- | stro Señor. [[Marca del impresor]] EN ANVERS. | En casa de Pedro Belleró. | 1575. | Con Priuilegio Real.
12° 6 hs. + 333 pp. + 6 hs.
Biblioteca Nacional de España, signatura R/8388
- D* LA ARAVCA | NA DE DON | ALONSO DE ERZILLA | Y ÇVÑIGA, GENTIL HOMBRE | de su Magestad, y de la boca de los Se | renissimos Principes de Vngria. | DIRIGIDA A LA | S. C. R. M. del Rey Don Phelippe | nuestro Señor. [[Marca del impresor]] IMPRESSA CON LICENCIA | en Caragoça, en casa de Iuan Soler. | Año. 1577.
8° 8 hs. + 328 [i.e. 330] pp. + 3 hs.
Biblioteca Nacional de España, signatura R/13283
- E* PRIMERA Y | SEGVNDA PARTE DE | la Araucana, de don Alonso de Er- | cilla y çuñiga, caullero dela or- | den de Santiago, gentil

hom/ | bre dela camara dela Ma- | gestad del Empe/ | rador. | [Flor de
lis] | *DIRIGIDA A LA DEL REY* | *don Phelippe nuestro Señor.* |
EN MADRID. | En casa de Pierres Co- | sin Impressor. | Año 1578. |
Con priuilegio de Castilla, y de Aragon.

8° 16 hs. + 393 pp. + 1 h.

SEGVNDA | PARTE DE LA | ARAVCANA DE DON | Alonso
de Ercilla y çuñiga, que trata la | porfiada guerra entre los Españoles | y
Araucanos, con algunas cosas | notables que en aquel | tiempo sucedier-
| ron. | [Marca del impresor] | *EN MADRID.* | *En casa de Pierres*
Cosin. | 1578.

3 pp. + 166 [2-792] hs. + 1 p. + 2 hs.

*E*¹ Biblioteca Nacional de España, signatura R/2398

*E*² Biblioteca de la Universidad de Oviedo, signatura CG R-535

F *Segunda parte de La Araucana*, Madrid, Pierres Cossin, 1578.

4° 7 hs. + 167 [3-169] hs. + 3 hs.

*F*¹ SEGVNDA PARTE | DE LA ARAVCANA, DE DON | Alonso de
Ercilla y çuñiga, Cauallero de la or/ | den de Santiago, gentil hombre
dela | camara dela Magestad del | Emperador. | *DIRIGIDA A LA*
DEL REY | *don Phelippe nuestro Señor.* | [Marca del impresor] | *EN*
MADRID. | En casa de Pierres Cosin. | Año 1578. | *Con priuilegio de*
Castilla, y de Aragon.

Biblioteca de El Escorial, signatura 39-II-22 (1°)

*F*² SEGVNDA PAR- | TE DE LA ARAVCANA DE | Don Alonso de
Ercilla y Cuñiga, Cauallero de | la orden de Santiago, gentil hombre de |
la camara de la Magestad del | Emperador nuestro | Señor. | [Marca del
impresor] | *EN MADRID,* | En casa de Pierres Cosin impresor. |
Año, 1578.

Österreichische Nationalbibliothek, Viena, signatura *38.R.97 (Vol. 1)

G PRIMERA Y SEGVN | DA PARTE DE LA ARAVCANA, | de
don Alonso de Ercilla y çuñiga, Cauallero | dela Orden de Santiago,
gentil hombre | dela camara dela Magestad | del Emperador. | [Flor de
lis] | *DIRIGIDA A LA DEL REY* | don Phelippe nuestro Señor. |
[Marca del impresor] | *EN MADRID.* | En casa de Pierres Cosin
Impressor. | Año. 1578. | *Con priuilegio de Castilla, y de Aragon.*

4° 4 hs. + 195 hs. + 1 h.

SEGVNDA PARTE | DE LA ARAVCANA, DE DON | Alonso de
Ercilla y çuñiga, Cauallero de la or/ | den de Santiago, gentil hombre
dela | camara dela Magestad del | Emperador. | *DIRIGIDA A LA*
DEL REY | *don Phelippe nuestro Señor.* | [Marca del impresor] | *EN*

MADRID. | En casa de Pierres Cosin. | Año 1578. | *Con priuilegio de Castilla, y de Aragon.*

2 hs. + 167 [3-169] hs. + 3 hs.

- G*¹ Biblioteca Nacional de España, signatura R/9127
- G*² Biblioteca Nacional de España, signatura R/13198
- G*³ Biblioteca de la Universidad de Granada, signatura BHR/A-040-316
- G*⁴ Biblioteca de Catalunya, signatura Bon. 7-III-43 y Bon. 7-III-44
- G*⁵ Biblioteca Provincial de Córdoba, signatura 36/45 (1)
- G*⁶ Biblioteca de la Universidad de Oviedo, signatura CE A-172
- H* SEGVNDA | PARTE DE LA ARAV- |cana de Don Alonso de Erzilla y Çuñiga, que | trata la porfiada guerra entre los Españoles, | y Araucanos, con algunas cosas nota- | bles que en aquel tiempo | sucedieron. | [Escudo del Emperador] | EN ÇARAGOÇA, | ¶ Impresso con licencia, en casa de Iuan Soler, | Año de Christo, 1578.
8° 2 hs. + 234 [i.e. 2-235] pp. + 3 hs.
Biblioteca de Catalunya, signatura Res 2083-12°
- I* PRIMERA | PARTE DE LA ARAV- | cana, de don Alonso de Er- | cilla y çuñiga, cauallero de | la Orden de Santiago, gen- | til hombre de la camara | de la Magestad del | EMPERADOR. | [Tres corazones] | ¶ DIRIGIDA A LA | MAGESTAD DEL REY | DON PHELIPPE | NVESTRO SEÑOR. | [Cruz] | ¶ IMPRESSA CON | Licencia del Consejo General de | la Sancta Inquisicion, y | ORDINARIO. | ¶ EN LISBOA, POR AN- | tonio Ribero. 1582.
12° 12 + 149 hs. + 1 h.
SEGVNDA | PARTE DE LA | ARAVCANA DE DON | ALONSO DE ERCILLA | y çuñiga. | Que trata la porfiada guerra | entre los Españoles y | Araucanos. | Con algunas cosas notables que en | aquel tiempo sucedieron. | ¶ Entre las quales se cuenta el assalto que | la Magestad del Rey Philipe dio a Sant | Quintin : y la Batalla naual que el | señor don Iuan d'Austria dio a la | armada Turquesca. | [Tres estrellas] | (Cruz) | CON LICENCIA. | *Impresso por Antonio Ribero.* | M.D.LXXXVIII.
3 hs. + 130 hs. + 2 hs.
- I*¹ John Carter Brown Library, Brown University, signatura B582.E65p
- I*² Biblioteca Nacional de España, signatura R/30480
- J* LA | ARAVCANA | DE | DON ALONSO DE | *Ercilla y çuñiga.* | DIRIGIDA A LA SA- | cra Catolica Real Magestad del | Rey don

- Felipe, nuestro | señor. | [Marca] | *En Madrid*. | Por la viuda de Alonso Gomez, | M.D.LXXXV. | Con priuilegio de Castilla, y de Aragon.
8° 16 hs. + 197 hs. + 4 hs.
Biblioteca Nacional de Chile, Sala de Microformatos, signatura SM 543
- K* PRIMERA, | Y SEGVNDA | PARTE DE LA | ARAVCANA, | De don Alonso de Ercilla y çuñiga, | Cauallero de la orden de Santiago, | Gentil hombre de la camara | de la Magestad del | Emperador. | *DIRIGIDA A LA DEL REY* | don *Phelippe nuestro Señor*. | [Marca del impresor] | *EN ANVERS*, | En casa de Pedro Belleró, | 1586. | *Con Priuilegio Real*.
12° 6 hs. + 334 pp. + 8 hs.
SEGVNDA | PARTE DE LA | ARAVCANA DE DON | Alonso de Ercilla y çuñiga, que trata | la porfiada guerra entre los Españoles | y Araucanos, con algunas cosas no- | tables que en aquel tiem- | po succedieron. | [Marca del impresor] | *EN ANVERS*, | En casa de Pedro Belleró, | 1586. | *Con Priuilegio Real*.
2 hs. + 279 [336-615] + 1 h.
Biblioteca Universitaria Alessandrina, Roma, signatura N f 200
- L* TERCERA | PARTE DE LA | Araucana de don Alonso de Ercilla y çuñiga, | Cauallero dela orden de Santiago, gentil | hombre de la camara dela Magestad | del Emperador. | *DIRIGIDA AL REY* | don *Felipe nuestro señor*. | [Escudo de armas] | Con Priuilegio. | *EN MADRID* | En casa de Pedro Madrigal. | Año de 1589.
4° 13 hs. + 180 [365-434] pp + 3 hs. [*L⁴*]
4° 18 hs. + 191 [365-391, 392-393, 393-420, 423-442, 421-434] pp + 3 hs. [*L¹*]
- L¹* Biblioteca Nacional de España, signatura Ri. 59
L² Österreichische Nationalbibliothek, Viena, signatura *38.R.97 (Vol. 2)
L³ Biblioteca de Catalunya, signatura Bon. 7-III-44
L⁴ Biblioteca de El Escorial, signatura 39-II-22 (2°)
L⁵ Biblioteca Nacional de Chile, Sala de Microformatos, signatura: FHA 70
L⁶ Biblioteca de la Universidad de Oviedo, signatura CE A-172*
L⁷ Biblioteca Provincial de Córdoba, signatura 36/45 (2)
- M* PRIMERA, SE- | GVNDA, Y TERCERA | Partes de la Araucana de don Alonso de | Ercilla y Çuñiga, Cauallero de la orden de San- | tiago, gentilhombre de la camara de la Ma- | gestad del Emperador. |

DIRIGIDAS AL REY | *don Felipe nuestro señor.* | [Escudo de armas] | En Madrid, En casa de Pedro Madrigal. | Año de 1590.

8º 30 hs. + 195 hs. + 1 h.

SEGUNDA | PARTE DE LA ARAVCANA, | de don Alonso de Ercilla y çuñiga, Caualle- | ro de la Orden de Santiago, gentilhombre de | la camara de la Magestad del | Emperador. | *DIRIGIDA AL REY* | *don Felipe nuestro Señor.* | [Escudo de armas] | En Madrid, en casa de Pedro Madrigal. | Año de 1589.

2 hs. + 167 [199-365] hs

TERCERA | PARTE DE LA ARAVCANA, | de don Alonso de Ercilla y Çuñiga, Caualle | ro de la orden de Santiago, gentilhombre | de la camara de la Magestad del | Emperador. | *DIRIGIDA AL REY* | *don Felipe nuestro Señor.* | [Escudo de armas] | En Madrid, En casa de Pedro Madrigal. | Año de 1589.

1 h. + 70 [367-436] hs. + 12 hs. [*M⁴*]

1 h. + 91 [367-394, sin numerar, 395-422, 1-20, 423-436] hs. + 12 hs. [*M³*]

M¹ John Carter Brown Library, Brown University, signatura B590.E65p

M² British Library, Londres, signatura 011451.e.1

M³ Det Kongelige Bibliotek, Copenhague, signatura 171:1,100

M⁴ Biblioteca Nacional de España, signatura R/31257

M⁵ Biblioteca Nacional de Portugal, signatura Res/5234-P

M⁶ Biblioteca Nacional de Chile, signatura B1,T3(5)

M⁷ Biblioteca de la Universidad de Oviedo, signatura CE A-136

M⁸ Bibliothèque National de France, signatura RES-YG-291

N TERCERA | PARTE DE LA ARAV- | CANA DE DON ALONSO DE ER- | cilla y Çuñiga, Cauallero de la orden de Santia- | go, gentilhombre de la camara de la Mage- | stad del Emperador. | *DIRIGIDA AL REY* | *don Felipe nuestro señor.* | [Marca del impresor] | EN ÇARAGOÇA. | Impresa con licencia, En casa de la viuda de Ioan Escar- | rilla, a la Cuchilleria. Año 1590. | *Por Gil Martinez Fanes Librero.*

12 hs. + 72 hs.

Biblioteca de la Universitat de Barcelona, signatura 07 XVI-702-3

O PRIMERA | SEGVNDA, Y TER | CERA PARTES DE LA | Araucana de don Alonso de Ercilla y çu | ñiga, Cauallero de la orden de Santiago | gentil hombre de la camara de la | Magestad del Em- | perador. | *DIRIGIDAS AL REY* | *don Felipe nuestro Señor.* |

[Marca del impresor] | Con licencia del ordinario en Barcelona | en casa de Sebastian de Cormellas | al Call. Año. 1592. | *Esta conforme al original.* | Vendense en casa de Gabriel Llobe- | ras librero.

12.º 34 hs. + 146 hojas.

SEGVNDA | PARTE DE LA | ARAVCANA, DE | DON ALONSO DE ERCI- | lla y çuñiga, | Cauallero de la Or- | den de Santiago, gentil hom- | bre de la camara de la Ma- | gestad del Empe- | rador. | *DIRIGIDA AL REY* | *Don Felipe nuestro Señor.* | [Marca del impresor] | Impresso en Barcelona en casa | de la viuda de Hubert Go- | tart. Año de 1590.

1 h. + 1 [148] h. + 252 [149-273] hs.

TERCERA | PARTE DE LA | Araucana, de don Alonso de | Ercilla y Çuñiga, Cauallero de | la orden de Santiago, gen- | tilhombre de la camara | de la Magestad del | Emperador. | *DIRIGIDA AL REY* | *don Felipe nuestro Señor.* | [Marca del impresor] | En Barcelon en casa de la viuda | de Gotard Año de 1590.

1 h. + 106 [275-328] hs. + 2 hs.

Biblioteca de Catalunya, signatura 1-IV-24

P PRIMERA | SEGVNDA, Y | TERCERA PARTE DE | la Araucana de don Alonso de Ercilla | y çuñiga, Cauallero de la orden de San | tiago gentil hombre dela camara | de la Magestad del Em- | perador. | *DIRIGIDA AL REY* | *don Felipe nuestro Señor.* | [Marca del impresor] | *CON LICENCIA.* | Impressa en Perpiñian en casa de | Sanson Arbus. 1596. | A Costa de Iusepe Andres Librero.

12.º 17 hs. + 145 hs.

SEGVNDA | PARTE DE LA | ARAUCANA DE, DON | ALONSO DE ARCILLA | y çuñiga, Cauallero de la Or- | den de Santiago, gentil hom | bre de la camara de la | Magestad del Em- | perador. | *DIRIGIDA AL REY* | *don Felipe nuestro Señor.* | [Marca del impresor] | *Impresso en Perpiñian en casa de Sanson* | *Arbus. Año de 1596.*

1 p. + 1 h. + 245 [147-269] hs.

TERCERA | PARTE DE LA | ARAVCANA, DE DON | Alonso de Ercilla y Çuñiga, Caualle | ro de la orden de Santiago, gen- | tilhombre de la camara | de la Magestad del | Emperador. | *DIRIGIDA AL REY* | *don Felipe nuestro Señor.* | [Marca del impresor] | Impresso en Perpinian en casa de | Sanson Arbus. 1596.

1 p. + 101 [270v-323] hs.

Biblioteca de Catalunya, signatura Bon. 7-I-8

Q PRIMERA, SE- | GVNDA, Y TERCERA | Partes de la Araucana de don Alonso de | Ercilla y çuñiga, Cauallero de la orden de | Santiago, gentilhombre de la camara de la | Magestad del Emperador. | *DIRIGIDAS AL REY | don Felipe nuestro señor.* | [Escudo de armas] | En Madrid, En casa del Licenciado Castro. | Año de 1597. | *A costa de Miguel Martinez.*

Se considera como emisión la impresión hecha *A costa de Juan de Montoya.*

8° 31 hs. + 195 hs. + 1 h.

SEGVNDA | PARTE DE LA ARAVCANA, | de don Alonso de Ercilla y çuniga: Caualle- | ro de la Orden de Santiago, gentilhombre de | la camara de la Magestad del | Emperador. | *DIRIGIDA AL REY | don Felipe nuestro señor.* | [Escudo de armas] | En Madrid, en casa del Licenciado Castro. | Año de 1597.

2 hs. + 531 [199-365] hs. , con la vuelta de esta última en bl. -Portada de la

TERCERA | PARTE DE LA ARAVCANA, | De don Alonso de Ercilla y Çuñiga, Caualle | ro de la orded de Santiago, gentilhombre | de la camara de la Magestad del | Emperador | *DIRIGIDA AL REY | don Felipe nuestro señor.* | [Escudo de armas] | En Madrid, En casa del Licenciado Castro. | Año de 1597.

1 h. + 88 [367-455] hs. + 12 hs.

Q¹ Biblioteca de la Real Academia Española, signatura S. Coms 7-B-14

Q² Biblioteca Nacional de España, signatura R-14614

R PRIMERA, | SEGVNDA, Y | TERCERA PAR- | TES DE LA | ARAVCANA. | De don Alonso de Ercilla y çuñiga, | Cauallero de la orden de Santiago, | Gentil hombre de la camara | de la Magestad del | Emperador. | *DIRIGIDAS AL REY | don Felipe nuestro señor.* | [Marca del impresor] | *EN ANVERS,* | En casa de Pedro Belleró, 1597. | *Con Privilegio Real.*

12° 12 hs. + 146 hs. + 5 hs.

SEGVNDA | PARTE DE LA | ARAVCANA | De don Alonso de Ercilla y çuñiga, | Cauallero de la orden de Santiago, | Gentil hombre de la camara | de la Magestad del | Emperador. | *DIRIGIDAS AL REY | don Felipe nuestro señor.* | [Marca del impresor] | *EN ANVERS,* | En casa de Pedro Belleró, 1597. | *Con Priuilegio Real.*

2 hs. + 124 [149-273] hs. + 3 hs.

TERCERA | PARTE DELA | ARAVCANA | De don Alonso de Ercilla y çuñiga, | Cauallero de la Orden de Santiago, | Gentil hombre

de la camara | de la Magestad del | Emperador. | *DIRIGIDAS AL REY | don Felipe nuestro señor.* | [Marca del impresor] | *EN ANVERS,* | en casa de Pedro Bellerio, 1597. | *Con Priuilegio Real.*

1 h. + 52 [275-327] hs. + 3 hs.

*R*¹ Bayerische Staatsbibliothek München, signatura P.o.hisp. 77 d

*R*² Österreichische Nationalbibliothek, Viena, signatura *38.Aa.128

S PRIMERA, | SEGVNDA, Y | TERCERA PARTE | de la Araucana de D. Alonso de Erci- | lla y Zuñiga, Cauallero de la Orden de | Santiago, Gentilhombre de la Cama- | ra de la Magestad del Emperador. | *DIRIGIDAS AL REY | nuestro Señor.* | Año [Marca del impresor] 1610. | En Madrid, En casa de Iuan de la Cuesta. | *A costa de Miguel Martinez.*

8° 16 hs. + 195 hs.

SEGVNDA | PARTE DE LA ARAV- | cana de don Alonso de Ercilla, y Zuñiga: | Cauallero de la Orden de Santiago, Gentil- | hombre de la camara de la Magestad | del Emperador. | *DIRIGIDA AL REY DON | Felipe nuestro Señor.* | [Escudo de armas] | *En Madrid,* Por Iuan de la Cuesta. | Año de 1610.

3 hs. + 166 [199-365] hs.

TERCERA | PARTE DE LA ARAVCANA, | de don Alonso de Ercilla, y Zuñiga, Caualle | ro de la Orden de Santiago, gentilhombre | de la Camara de la Magestad del | Emperador. | *DIRIGIDA AL REY | don Felipe nuestro Señor.* | [Escudo de armas] | *En Madrid,* En casa de Iuan de la Cuesta. | Año de 1610.

1 h. + 90 [367-457] + 14 hs.

Bibliothèque Municipale de Lyon, signatura 344907

T PRIMERA, | SEGVNDA, | Y TERCERA PARTES | DE LA ARAVCANA DE DON | Alonso de Ercilla y Zuñiga, Cavallero de la | Orden de Santiago, gentilhombre de la | Camara de la Magestad del | Emperador. | *DIRIGIDAS AL REY DON | Felipe nuestro Señor.* | Año [Escudo de armas] 1626. | *Con licencia,* En Cadiz, en casa de Gaspar Vezino, | mercader de libros, y a su costa.

8° 6hs. + 167 hs.

SEGVNDA | PARTE DE | LA ARAVCANA DE DON | Alonso de Ercilla y Zuñiga, Cavallero de la | Orden de Santiago, gentilhombre de la | Camara de la Magestad del | Emperador. | Dirigida al Rey Don | Felipe nuestro señor. | [Viñeta] | *En Cadiz.* En casa de Gaspar Vezino, mercader, |de libros, y a su costa. Año 1626.

2 hs. + 145 [171-316] hs.

TERCERA | PARTE DE | LA ARAVCANA, DE DON | Alonso de Ercilla y Zuñiga, Cavallero de la | Orden de Santiago, Gentilhombre de la | Camara de la Magestad del | Emperador. | *DIRIGIDA AL REY DON FELIPE* | *nuestro señor.* | [Viñeta] | *En Cadiz.* En casa de Gaspar Vezino, mercader | de libros, y a su costa. Año 1626.

1 h. + 80 [318-398] hs. 9 hs.

Real Biblioteca, Palacio Real, Madrid, signatura I/B/169

U ARAVCANA | DE DON ALONSO | DE ERZILLA Y ZVÑIGA, | CAVALLERO DE LA ORDEN | de Santiago, Gentilhombre de la | Camara de la Magestad del | EMPERADOR. | DIVIDIDA EN TRES PARTES. | *A DON FELIPE DE PORRES,* CAVALLERO *de la ORDEN de* | *Alcantara, &c.* | EN MADRID | EN LA IMPRENTA DEL REINO | Año M. DC. XXXII.

8º 4 hs. + 453 hs. + 7 hs.

Biblioteca Nacional de España, signatura R/ 11122

Mar *La Araucana, primera, segunda y tercera parte. De don Alonso de Ercilla y Zúñiga, caballero de la Orden de Santiago. Gentilhombre de la Cámara de la majestad del Emperador Carlos V,* Francisco Martínez Abad, Madrid, 1733.

Bibliothèque Municipale de Lyon, signatura SJ BE 682/9

San *La Araucana,* Antonio de Sancha, Madrid, 1776, 2 vols.

San¹ Biblioteca Nacional de España, signatura GM 732 m

San² Biblioteca Complutense, signatura BH DER 8634, 1-2

San³ Biblioteca de la Universidad de Oviedo, signatura CG IV-0391 y CG IV-392

San⁴ Biblioteca particular de don Mateo Gómez López, signatura L-9

Bur *La Araucana,* Imprenta de D. M. de Burgos, Madrid, 1828.

Riv *La Araucana* [Biblioteca de Autores Españoles 17, *Poemas épicos I*], ed. Cayetano Rosell, Rivadeneyra, Madrid, 1851, pp. 4-138.

Fer *La Araucana,* ed. Antonio Ferrer del Río, Imprenta Nacional, Madrid, 1866, 2 vols.

Med *La Araucana,* ed. José Toribio Medina, Imprenta Elzeviriana, Santiago de Chile, 1910-1918, 5 vols.

Sou *La Araucana,* ed. Arturo Souto, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1962, 2 vols.

Men Juan Alberto Méndez-Herrera, *Estudio de las ediciones de «La Araucana», con una edición crítica de la tercera parte,* Harvard University, Tesis de doctorado, 1976, pp. 530--727.

- Laz* *La Araucana*, ed. Olivio Lazzarín Dante, Francisco de Aguirre, Buenos Aires, 1977.
- Ler* *La Araucana*, ed. Isaías Lerner, Cátedra, Madrid, 1993. Edición corregida y revisada 2009.

OTRAS EDICIONES REVISADAS

- La Araucana*, Imprenta de Mateo Repullés, Madrid, 1803, 2 vols.
- La Araucana*, Steudel y Reil, Gotha, 1805-1807, 3 vols.
- La Araucana*, Librería de Ramos, Madrid, 1821, 4 vols.
- La Araucana*, Librería de Cormon y Blanc, París, 1824, 4 vols.
- La Araucana*, Juan Francisco Piferrer, Barcelona, 1827, 3 vols.
- La Araucana*, ed. Eugenio de Ochoa, Baudry, París, 1840.
- La Araucana*, Imprenta de D. Manuel Sauri, Barcelona, 1845, 3 vols.
- La Araucana*, Gaspar y Roig, Madrid, 1852.
- La Araucana*, Antonio de San Martín y El Plus Ultra, Madrid-Barcelona, 1861, 2 vols.
- La Araucana*, Librería de D. León Pablo Villaverde, Madrid, 1865.
- La Araucana*, Imprenta y librería de J. Gaspar, Madrid, 1884.
- La Araucana*, Ramón Molinas, Barcelona, 1888.
- La Araucana*, ed. Adolfo Echarte Ramírez, Imprenta Barcelona, Santiago de Chile, 1910.
- La Araucana*, Casa Editorial Maucci, Barcelona, 1911, 2 vols.
- La Araucana*, ed. Luis Galdámez, Nascimento, Santiago de Chile, 1933, 2 vols.
- La Araucana*, ed. Julio C. Caillet-Bois, Emecé, Buenos Aires, 1945.
- La Araucana*, ed. Concha de Salamanca [pseudónimo de Concha Zardoya], Aguilar, Madrid, 1946.
- La Araucana*, ed. Antonio Undurraga, Espasa-Calpe, Buenos Aires, 1947.
- La Araucana*, ed. Hugo Montes, Editorial del Pacífico, Santiago de Chile, 1956.
- La Araucana*, ed. Florencia Grau, Iberia, Barcelona, 1962.
- La Araucana*, ed. L. S. Ladero, Ramón Sopena, Barcelona, 1967.
- La Araucana*, ed. Ofelia Garza, Porrúa, México, 1968.
- La Araucana*, ed. Antonio Cornejo, Universo, Lima, 1975, 2 vols
- La Araucana*, ed. Marcos A. Morínigo e Isaías Lerner, Castalia, Madrid, 1979, 2 vols

- La Araucana*, ed. Mario Grande Esteban, Emiliano Escolar, Madrid, 1981, 2 vols.
- La Araucana*, ed. Hugo Montes, Casa de Moneda de Chile, Santiago de Chile, 1983.
- La Araucana*, ed. Mercedes Pereira, Editorial Arte y Literatura, La Habana, 1984.

LA ARAUCANA

TASA

Tasa. Yo, Juan Gallo de Andrada ... mil y quinientos y noventa años M^7 : *om.* $M^1M^2M^3M^4M^5M^6M^8$ [Esta tasa no aparece en los otros ejemplares de *M* descritos por Méndez Herrera [1976: 222-228] y custodiados en New Yor Historical Society, Yale University y Biblioteca Statale di Lucca. En el folio § 5v de *Q* y tras el privilegio de Aragón, se insertó una versión abreviada de esta misma tasa: «Tasa. Está tasado en siete reales cada cuerpo de esta *Araucana*, *Primera y Segunda y Tercera Parte*, como consta por la fe de tasa firmada del secretario Juan Gallo de Andrada. Su fecha en Madrid, a once días del mes de enero de MDXC años».

EL REY

2. que vos habíades compuesto *LMQR Med Sou* : que habíades compuesto *Ler*
2. y segunda *LM Med Sou Ler* : y segundn *QR*
2. de la provincia de Chili *LMQR Ler* : de la provincia de Chile *Med Sou*
[No se vuelve a recoger en adelante esta variante en el aparato crítico.
2. que la premática *MQR Ler* : que la pragmática *L Med Sou*
2. vuestro poder hubiere *MQR Med Ler* : vuestro poder hobiere *L Sou*
2. se hace mención *LM Med Sou Ler* : se hace menciou *QR*
2. hiciere imprimir *LM Med Sou Ler* : diciere imprimir *QR*
2. veces que hobiéredes *LM Med Sou Ler* : veces qne hobiéredes *QR*
2. al fin de él de Juan Gallo *LMQR Med Sou* : al fin del de Juan Gallo *Ler*

3. e incurrir en las penas contenidas en las leyes y premáticas *MQR Ler* : e incurrir en las penas contenidas en las leyes y pragmáticas *L Med* : e incurrir en las penas y pragmáticas *Sou*
3. mes de mayo *LMR Med Sou Ler* : mes de Moyo *Q*
3. [Tras el privilegio de Castilla y antes del de Aragón, *M* recoge las «Erratas», firmadas por el licenciado Cristóbal de Orduña, mientras que *Q* y *R* insertan su listado de «Erratas» firmado por Juan Vázquez de Mármol. Ambas se han incorporado a este aparato crítico.

PRIVILEGIO DE ARAGÓN

4. de Jerusalén *L¹L⁵M Med Sou Ler* : de Jerusalón *QR* [*L², L³, L⁴, L⁶ y L⁷* no incluyen el privilegio de Aragón.
4. de Hungría *L¹L⁵M Med Sou Ler* : de Hungrí *QR*
4. conde de Abspurg *L¹L⁵M Med Sou* : conde de Abspug *QR Ler*
4. e ingenio *L¹L⁵M Med Sou Ler* : e ingeuió *QR* [En *M¹* falta un folio del «Privilegio de Aragón».
4. por nuestro mandado *L¹L⁵MQR* : por nuestro mandato *Med Sou Ler*
5. perdimiento de moldes *L¹L⁵MQR Med Sou* : perdimento de moldes *Sou Ler*
5. divididiera en tres *L¹L⁵MQR Med Sou* : dividiera en tres *Ler*
5. regente la cancellería *L¹L⁵MQR Med* : regente de la cancellería *Sou Ler*
5. vergueros *L¹L⁵M Med Sou Ler* : verhueros *QR*
5. de la corona de Aragón *L¹L⁵M Med Sou Ler* : de la coroua de Aragón *QR*
5. nuestro sello real común en el dorso *L¹L⁵MQR* : nuestro sello real en el dorso *Med Sou Ler*
6. mes de setiembre *L¹L⁵MQR* : mes de setiembre *Med Sou Ler*
6. Comes generalis thesaurarius : Comes, generalis thesaurarius *L¹L⁵MQR Med Sou Ler*

PRIVILEGIO DE PORTUGAL

7. este albará virem *L¹L⁵M Med Sou* : este albala virem *QR Ler* [*L², L³, L⁴, L⁶ y L⁷* no incluyen el privilegio de Portugal.
7. naõ possa *L¹L⁵MQR Med Sou* : nao possa *Ler*
7. nem as possa *L¹L⁵M Med Sou* : namas possa *QR* : nemas possa *Ler*
7. forem achados *L¹L⁵MQR Med Sou* : forem echados *Ler*

7. a metade pera a minha câmara e a outra metade pera quem acusar *L¹L⁵ Med Sou* : a metade pera quem acusar *MQR Ler* [Se trata de una omisión por parte de los cajistas de *M* debida a la confusión entre los dos «pera».
7. que este albará *L¹L⁵M Med Sou* : que este albala *QR Ler*
7. mais de hum anno *L¹L⁵MQR Med* : mai de hum anno *Sou* : mai de hua anno *Ler*

PRÓLOGO

17. llevarla al cabo *EGIKMOPQRST San Bur Riv Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : llegarla al cabo *ABCDJ* [*L* y *Mar* no incluyen este «Prologo».
17. en lo más de ello *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : en lo de más de ello *ABCDEGJK* : en lo demás de ello *I*
17. españoles recibirían *EGIKMOPQRST San Bur Riv Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : españoles rescibirían *ABCD*
17. por la parte del Pirú *ADMOPQRST San Riv Ler* : por la parte del Perú
BCEGIJK Bur Fer Med Sou Laz [No vuelve a registrarse la variante en este aparato crítico.
17. y por el mal aparejo y poco tiempo que para escribir hay con la ocupación
MOPQRST San Riv Med Sou Laz
Ler : y por el mal aparejo que hay de escribir con la ocupación *ABC* : y por el mal aparejo que hay de escribir con la ocupación *D* : y por el mal aparejo y poco tiempo que para escribir hay con la ocupación *EGIJK Bur Fer*
17. de la guerra *ABCDEGIJKMOPST San Bur Riv Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : d: la guerra *Q*
17. Y, así, el que pude hurtar *EGIKMOPQRST San Bur Riv Riv Fer Ler* : Y, así, el poco que tuve *ABCD* : así, el que pude hurtar *Med Sou* : así el que pude hurtar *Laz*
17. cartas, algunos tan pequeños *ABCDEGIJKMOPST San Bur Riv Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : cartas de algunos tan pequeños *QR*
17. Y si a alguno le pareciere *QST San Bur Riv Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : Y si alguno le pareciere *ACD* : Y si alguno le pareciere *BEGIKMOP* [Se trata de un caso común de *a* embebida.
17. con tan gran constancia *MOPQRST San Bur Riv Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : con tal constancia *ABCDEGIJK*
17. guerra y españoles *ABCDEGIJKMOPQRST San Bur Riv Riv Fer Med Sou Laz* : guerra y los españoles *Ler*
18. tierra no áspera *ABCDEGIJKMOPQRST San Bur Riv Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : tierra no áspere *J*

18. rodeada de tres *EGIJKMPQRST San Bur Riv Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y cercada de tres *ABCD*
18. con puro valor *EGIJKMOPQRST San Bur Riv Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con solo el ánimo *ABCD*
18. que con verdad *ABCDGIJKMOPQRST San Bur Riv Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que con verdad *E*
18. antes de tiempo tomando las armas, se ofrecen *S Bur Riv Riv Fer Med Sou Laz Ler* : antes de tiempo toman las armas y se ofrecen *ABCD* : antes de tiempo toman las armas y se ofrecen *EIJK* : antes de tiempo tomando las armas, y se ofrecen *GMOPQRT San*
18. digno de mayor loor del que *ABCDEGIJKM San Bur Riv Riv Fer Med Sou Laz Ler* : digno del mayor loor del que *MOP* : dignas del mayor loor del que *QST* [Gramaticalmente la lectura de *M* parece un error. Lo mismo ocurre con *Q*, *S* y *T*, fruto probablemente de la atracción de «gentes», aunque el pronombre «le», en singular, remita claramente a «valor».
18. a ellos remito *ABCDEGIJKMOPQRST San Bur Riv Riv Fer Ler* : a ellas remito *Riv Med Sou Laz*

SONETO DE FRAY ALONSO DE CARVAJAL

Título Soneto de fray Alonso de Carvajal, de la orden de los mínimos, en modo de diálogo *MQT San Riv Riv Med Sou Ler* : Soneto en modo de diálogo de un amiguo *F^l* [Antes de 1590, el soneto solo aparece en el ejemplar escurialense de *F*, que está encuadernado con otro ejemplar de *L*, que no lo incluye.

- 4 sus concetos *F^lMQT San Riv Riv Med Sou Ler* : sus concetos *Mar*
- 5 los perfectos *F^lMQT San Riv Riv Med Sou Ler* : los perfectos *Mar* [Estas variantes, en posición de rima, no volverá a recogerse en el aparato crítico.
- 6 al más fecundo *F^lMR San Mar* : al más fecundo *T Med Sou Ler*

SONETO DEL DOCTOR JERÓNIMO DE PORRAS

8 y al envidioso *LMQ San Riv Riv Med Sou Ler* : al envidioso *T*

SONETO DEL MARQUÉS DE PEÑAFIEL

11 jamás prevaricó *LMNOQT San Riv Riv Med Sou Ler* : jamás prevalicó *Mar*

SONETO DE LA SEÑORA DOÑA LEONOR DE ICIZ

Leonor de Icoiz *MOQR Mar San* : Leonor de Icois *L Med* : Leonor de Yrcis
Sou : Leonor de Yeiz *Ler*

SONETO DE LA SEÑORA DOÑA ISABEL DE CASTRO

- 1 Araucana nação *LMNOQ Mar Med Sou Ler* : Araucana nação *San*
 2 quantas og'ha *LMNOQ Mar Med Sou Ler* : quantas hoje ha *San*
 4 sempre envejada estais, nunca envejosa *LMNOQ Mar Med Sou Ler* :
 sempre invejada estais, nunca invejoza *San*
 5 Se enresta o illustre Afonso a temerosa : Se enresta, o illustre Afonso a
 temerosa *L* : Se enresta, o illustre Afonso, a temerosa *MNOQ Mar*
Med Sou : Se inrista, o illustre Alfonso, a temerosa *San* : Se enresta, ¡o,
 illustre Alonso!, a temerosa *Ler*
 7 creyo que julgareis *LMNOQ San Riv Med Sou* : creyó que julgareis *Mar*
Ler
 8 s'ò conquistar a terra belicosa *LMNOQ Mar Med Sou Ler* : só conquistar a
 terra belicoza *San*
 11 vos pagará *LMNOQ Mar San Riv Med Sou* : vos pagara *Ler*
 12 dúa breve *LMNOQ Mar Med Ler* : du uhma breve *San* : du'a breve *Sou*
 13 seu divino estilo *LMNOQ Mar San Riv Med Sou* : seu divino estilo *Ler*
 14 deixará vossa fama *LMNOQ Mar San Riv Med Sou* : deixara vossa fama
Ler

ELOGIO DEL LICENCIADO CRISTÓBAL MOSQUERA DE FIGUEROA

14. con la barba crespa *LMNOPQRSTU Mar San* : con la barba cresda
Med [Este «Elogio» se omite en *Bur*, *Fer* y *Ler*.
 14. le vistes *LMNOPQRSTU Mar San* : le visteis *Med*
 14. ni las crueles *L⁴L⁶L⁷MNOPQRSTU Mar San Riv Med* : ni allí las
 crueles *L¹L²L³L⁵* [Méndez Herrera *L* (The Houghton Library): «ni allí
 las crueles muertes de españoles». La en ienda, que no llegó a *M*, evita la
 repetición de «en la» en la misma frase.
 15. donde los araucanos *L¹L²L³L⁵* : en la cual los araucanos
L⁴L⁶L⁷MNOPQRSTU Mar San Riv Med : [Méndez Herrera *L*
 (The Houghton Library): «Y en la sangrienta batalla de Millarapue,
 donde».
 15. Y en las montañas de Purén *LMNOPS Mar San Riv Med* : Y en las
 montaña; de Purén *Q*

15. juntamente con *LMNOPS Mar San Riv Med* : juntamente con *Q*
15. el gran cansacio *LMNOP Mar* : el gran cansacio *QRSTU San Riv Med Ler*
15. con este stratagema *LMNOPQRSTU San Mar* : con esta stratagema *Med*
16. la copia del mantenimiento *LMOPQ^{Fe}RS Mar San Riv Med* : la co del mantenimiento *Q*
17. como discípulo *LMNOPQS* : como discípulo *R Mar San Riv Med*
17. que jactarse *LMOPQRSTU Med* : que jactarse *Mar San*
17. mesa del Sol *LMNOPQRSTU San Riv Med* : mes del Sol *Mar*
17. poco a Apolonio *LMNOPQRSTU San Riv Med* : poco Apolonio *Mar*
17. al occidente *LMNOPQRSTU Med* : al Occidente *Mar San* [No volverá a recogerse esta variante en el aparato crítico.
18. en jornadas seguras por tierra *LMNOPQRS* : en jornada segura por tierra *Mar San Riv Med*
18. nunca se cansa Quinto *LMNOPQRSTU Mar San* : nunca se cansan Quinto *Med*
18. cosa monstruosa *LMNOPQRSTU Med* : cosa monstruosa *Mar San*
18. desde el arcipiélago *LMNOPQRSTU Mar Med* : desde el archipiélago *San*
19. y siguiéndole *LMNOPQRSTU Med* : y siguiéndole *Mar San*
19. cronista de su majestad *LMNOPQRSTU Med* : coronista de su majestad *Mar San*
19. Slesia *LMNOPQRSTU* : Silesia *Mar San Riv Med*
19. encendido en su deseo *LMNOPQRSTU Mar San* : encendido de su deseo *Med*
19. reino del Pirú y provincias de Chili *LMNOP Mar Med* : reiuo del Pirú y provincias de Chilii *Q* : reino del Pirú y provincias de Chile *S* : reino del Perú y provincias de Chili *San*
19. servicio de su rey *LMNOPS Mar San Riv Med* : servicio de sn rey *Q*
19. todos los reinos del Pirú *LMNOPQRSTU Med* : todos los reinos del Perú *Mar San* [No se registrará más esta variante.
19. sus designios *MOPQRSTU Mar San* : sus disignios *LN Med*
19. y Copayapó *MOPQRSTU Med* : y Copa, Yapó *LN* : y Copiapo *Mar San*
19. la Ligua *LMNOPQRS San Riv Med* : la Lima *Mar*
20. caudaloso Biobío *MOPQRS Mar San Riv Med* : caudaloso Bibío *LN*

20. y halládose en siete *LMNOPQRS Mar* : y hallándose en siete *San Riv Med*
20. escaramuzas y recuentros *MOPQRS San* : escaramuzas y recuentros *LN Med* : escaramuzas y reencuentros *Mar*
20. y sulcando *LMNOPQRSTU Med* : y surcando *Mar San*
20. el arcipiélago *LMNOPQRSTU Mar Med* : el archipiélago *San*
20. Ancud, bojó *Med* : Ancudboxó *L¹L²L³L⁵* : Ancudbox o *L⁴L⁶L⁷NR* : Ancudbox, ó *MOPQS Mar San* [Méndez Herrera *L* (The Houghton Library): «Ancudboxó».
20. con treinta soldados *LMNOPR^{Fe}RS Mar San Riv Med* : con treinta soldados *Q*
20. Y, en conclusión *LMNOPQR^{Fe}RS Mar San Riv Med* : Y, en conclusión *Q*
20. estas jornadas y escrito la primera parte de su Araucana y, vuelto a *MOPQRS Mar San Riv Med* : estas jornadas, y vuelto a *LN* [Se trata de una omisión de los componedores de *L*.
21. mayor ventaja *LMNOPR^{Fe}RS Mar San Riv Med* : mayor ventaja *Q*
21. y descubrieron *LMNOPS Mar San Riv Med* : y descubrieron *Q*
21. esta peregrinación *L¹L²L³L⁵MNOPS Mar San Riv Med* : esta peregrinación *L⁴L⁶L⁷* [En las dos últimas líneas del folio ¶¶6r en *L⁴* faltan las letras finales en el margen derecho: «peregrin» por «peregrina-», «nuest» por «nuestra» y, ya en el reclamo, «bue» por «buena».
21. quiso nuestra buena *L¹L²L³L⁵MNOPS Mar San Riv Med* : quiso nuest buena *L⁴L⁶ L⁷*
21. tal su ingenio *LMNOPQRSTU Mar Med* : tal su ingenio *San*
21. abriese camino *LMNOPS Mar San Riv Med* : abriese camino *Q*
21. aspirando sus designios *MOPQRS Mar San* : aspirando sus disignios *LN Med*
21. en el canto veintitrés *LMNOR Med* : en el canto veyete y tres *Q* : en el canto veinte y tres *PS Mar San* [En el folio §§§8v de *M⁴* se anota a pluma: «y en el canto diez y siete folio, 219».
21. una noche retirado *LMNOPQRS San Riv Med* : una noche restirado *Mar*
22. Sinificación tiene *LMNOPQ* : Sinificación tiene *RS Mar San Riv Med*
22. donde mostró *LMNOPR^{Fe}RS Mar San Riv Med* : donde mostor *Q*
22. en la égloga III *LMNOPQR Mar* : en la égloga III *S San Riv Med*
23. y raro efeto *LMNOPQRS San Riv Med* : y raro efecto *Mar* [No se vuelve a registrar esta variante.

23. cuanto en vos resplandecen adornadas $L^1L^2L^3L^5$: cuanto vos las tenéis más adornadas $L^4L^6L^7MNOPQRSTU$ *Mar San Riv Med* [Méndez Herrera *L* (The Houghton Library) lee con L^1 . La lectura de L^4 , L^6 , L^7 y M coincide con la que aparece en *F* y *G*, donde se imprimió por primera vez el soneto. Precisamente por ello y dado lo elaborado de la enmienda, parece que esta pudiera deberse al propio Ercilla.
23. más perfeto $LMNOPQRS$ *San Riv Med* : más prefecto *Mar* [No se registrará más esta variante.
23. que sea para más $LMNOP$ *Mar San Riv Med* : o sea para más *QS*
23. y para más opinión $LMNOP$ *Mar San Riv Med* : o para más opinión *QS*
23. para que fuese $LMNOPQRSTU$ *Mar San* : para que fuera *Med*
24. de tanta infelicidad $LMNOPQRSTU$ *Mar San* : de tanta felicidad *Med*
24. como dice Fracastorio $LMNOPQRS$ *San Riv Med* : como dice Fracastoro *Mar*
24. canto el efeto $MOPQR$: canto el efecto LNS *Mar San Riv Med*
24. Palas, y este será el que nos defenderá de aquí adelante y será $LMNOPQRSTU$ *Mar San* : Palas, y será *Med*
24. sus agüelos $LMNOPQR$ *Med* : sus abuelos *S* *Mar San*
24. sutil español $LMNOPQR$ *Med* : sutil español *S* *Mar San*
25. Año 1585 $LMNOP$: Año de 1585 *Mar San Riv Med* : Año 1597 *Q* : *om. S*

AL REY, NUESTRO SEÑOR

26. autorizada y segura $LMNOPQRSTU$ *Mar San Riv Med Sou* : autorizada y seguro *Ler*

PRIMERA PARTE

CANTO I

Título Canto primero $ABDEGIJKMPQRSTU$ *Mar Bur Riv Fer Med Ler* : Canto primero de la Araucana *C* : Canto pimbro *O* : Canto I *San Sou Laz*

Título y descripción de la provincia de Chile y estado de Arauco $A^1A^3CEGIJMOPRST$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y descripción de Chile y provincia de Arauco A^2BK : y descripción de la provincia de Chile y estado de Arauco *DQ*

Título que los naturales tienen $A^1A^3CDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que los naturales della tienen A^2B

Título trata en suma $A^1A^3CDEGJMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tracta en suma A^2B : trata en summa KI

- 1.1 No las damas [La N - inicial en A^1-A^3 y en A^2 es diversa, ya que el cuaderno correspondiente se compuso dos veces.
- 2.10 de gente que a ningún rey obedecen $MOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de gentes que a ningún rey obedecen $ACDEGIJK$: de gentes que a ningún rey obedescen B [Aun cuando la lectura de A mantiene la correspondencia gramatical con el verbo en plural, en los escritores del Siglo de Oro –Cervantes entre ellos– *gente*, como nombre colectivo, podía concordarse con verbos en plural. Cfr. Cejador y Frauca [1905-1906, II, 547-8].
- 2.11 temerarias empresas $BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : temerarias ampresas A^1A^3 : tememarias empresas A^2 [La e - de «empresas» parece estar enmendada a mano en A^2 .
- 2.14 engrandecen $ACDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : engrandescen B
- 3.17 gran Felipe $DGJMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : gran Filipe $ABCEIK$
- 3.18 sea recibida $A^1A^3BCDGIJKMOPQRSTU$ *Mar Fer Med Sou Laz Ler* : sea recibida A^2EI *San Bur Riv*
- 3.19 que de todo favor necesitada $A^1A^3BCDEGIJKM^5OPQRSTU$ *Mar Fer Med Sou Laz Ler* : pues de todo favor necesitada A^2 : que de todo valor necesitada *San Riv* : que de todo favor necesita *Bur* [En el ejemplar que he cotejado de *Bur*, la errata está enmendada a mano.
- 3.20 vos favorecida $ACDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : vos favorecida B
- 4.25 señor tan alto dedicarlo $MOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tan alto rey enderezarlo $ABCDEGIJK$
- 4.27 ilustrarlo $ABCEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ilustrallo D
- 5.35 mi torpe estilo $ABCEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a mi torpe estilo D
- 6.43 naciones respetada $EGIMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : naciones respectada $ABCDJK$
- 7.51 del leste $GMOPQRSTU$ *Mar San Riv Med Sou* : de leste $ABCDEIJKR$ *Ler* : del este *Bur Fer Laz*
- 7.52 cien millas $ACDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cient millas B

- 9.65 de pilotos *ABCDEFGHIJKMOPQRSU San Riv Ler* : de piloto *T Mar Bur Fer Med Sou Laz*
- 9.71-72 del tempestuoso mar y viento airado / encallando en la boca la ha cerrado *A¹A³BCDEGJIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del viento airado y fiero mar acaso / encallando en la boca cerró el paso *A²*
- 10.74 y baña la *ABCDEFGHIJKMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Laz Ler* : y bana la *O* : y báñala *Sou*
- 10.75 a la banda de leste *ABMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : a la banda del leste *CEGIJK* : a la banda del Ieste *D* : a la banda del este *Bur Fer*
- 10.77 el punto de la guerra *A¹A³BCDEGJIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el punto de la guerra *A²*
- 10.79 Venus y Amón aquí no alcanzan parte *ABCDEFGHIJKMOPR Med Ler* : Venus y Aman aquí no alcanza parte *Q* : Venus y Aman aquí no alcanzan parte *ST San¹ San²* : Venus y Amor aquí no alcanzan parte *U Mar San³ San⁴ Bur Riv Fer Sou Laz* [En *G²* aparece tachada la «n» de «Amón» y parece haberse escrito una *r* superpuesta por parte de algún lector. En el ejemplar de *T* «Amán» está enmendado en «Amor» a mano.
- 11.81 distrito demarcado *MPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : distrito demarcado *ABCDEFGHIJK* : distrito demareado *O*
- 11.84 que tanta sangre ajena y propia cuesta *MQSU San³ San⁴ Riv Med Sou Laz Ler* : que tanta sangre ajena y propia cuesta *ABCDEFGHIJKOPR San¹ San²* : que tanta gente estraña y propia cuesta *T* : que tanta gente estraña y propia cuesta *Mar Bur Fer*
- 12.89 el cual sujeto *ACDEGJIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el cual sujeto *B*
- 12.91 y conceto *ACDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y concepto *BJ*
- 12.92 del un polo *ABCEGJIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de un polo *D*
- 12.96 poséenla *ABCEGJIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : poseénlas *D*
- 13.100 han nacido *EGJIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : han nascido *ABCD*
- 14.105 de imposición *A¹A³BCDEGJIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de impusición *A²*

- 14.110 dotrinallos *EGIKMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* :
doctrinallos *ABCDJ Bur Fer*
- 14.111 y diciplina *EGJKMOQS Fer Med Sou Laz Ler* : y diciplina
ABCDIPRTU Mar San Bur Riv
- 14.112 de esta dotrina *EGIKMOPQRSTU San¹ San² Med Sou Laz Ler* :
de esta dotrina *ABCDJ Mar San³ San⁴ Bur Riv Fer*
- 15.115 ha de ir *ABCDEGIJKMOPQRSTU Ler* : han de ir *Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Med*
- 16.121 desde la niñez *ABCEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : desde su niñez *D*
- 16.127 y el que sale en las armas señalado *A¹A³BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : Pero el que sale en armas señalado *A²* : y al que sale en las armas señalado *Bur Fer* [Según Méndez Herrera, *A* (Hispanic Society of America): «Pero el que sale en las armas señalado».
- 17.129 Los cargos de la guerra y preeminencia *ABCDEGIJKMSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : Los cargos de la guerra y preeminencia *OPQR Ler*
- 17.132 mejor nacidos *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mejor nascidos *B*
- 18.138 otro servicio *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : otros servicios *Med Sou Laz*
- 19.148 de la fación *EGIKMOPQRS San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de la fación *ABCD* : de la faición *T Mar Bur*: de la fación *U*
- 19.149 hachas, martillos *ABCDEGIJKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Laz* : hachas, martillios *P* : hachas, martillo *Sou Ler*
- 20.155 el contino *ABCDEGKMOPQRSTU Mar Med Sou Laz Ler* : el continuo *IJ San Riv Fer* : el coutino *Bur*
- 20.158 grande inventora *ABDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : gran inventora *C*
- 20.160 invenciones ingeniosas *ABCDEGIJKMOPQRSU San Riv Med Sou Laz Ler* : invenciones prodigiosas *T Mar Bur Fer*
- 21.168 basta a ofenderle *ABCDJU San Bur Riv Sou Laz Ler* : basta ofenderle *EGIKMOPQRST Mar Fer Med*
- 22.171-174 y es aquella a que más naturalmente / en la niñez mostrare aficionarse; / de esta sola procura diestramente / saberse aprovechar y no empacharse *A¹A³BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y aquella es la que más naturalmente / en la

- niñez mostrare aficionarse, / esta sola procura diestramente / saberla gobernar y no empacharse A^2
- 23.178** escuadrones distintos *MOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : escuadrones distintos *ABCDEFGHIJK Mar*
- 23.179** más de cien soldados $A^1CDEGIKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : más de cien soldados A^2B
- 23.182** bajo la protección *KMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : bajo la protección *ABCDEFGHIJ*
- 23.184** hasta medir la pica al enemigo *ABCDEFGHIJKMOPRTU* : hasta medir a pica al enemigo *QS Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
[En los ejemplares de *Q* que he consultado la *l* de «la pica» dejó un ligerísimo rastro del tipo estampado.
- 25.193** De pantanos procuran guarnecerse $A^1A^3BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : De ciénagas procuran guarnecerse A^2
- 26.201** Del escuadrón $A^1A^3BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Del escuadrón A^2
- 26.204** ganosos de estremarse *ACDJMOPQRSTU Mar San Riv Ler* : ganosos de estremarse *BEGIK Bur Fer Med Sou Laz* : ganosos estremarse *R*
- 31.242** cercan de espesos hoyos por defuera *JMOPQRSTU Mar San RivFer Med Sou Laz Ler* : cercan despesos hoyos por defuera *ABCDEFGHIK*
- 32.249** También suelen hacer hoyos mayores $A^1A^3BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Usan también hacer hoyos mayores A^2
- 32.251** cubiertos de carrizo, yerba y flores $A^1A^3BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San³ San⁴ Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cubiertos de carrizos, yerbas, flores A^2 : cubiertos de carrizo, hierba y flores *San¹ San²*
- 32.255** se sumen dentro *ABCDGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se sumen dentro *E*
- 33.257** De consejo *ACDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : De concejo *BJ*
- 33.261** y así a cualquier *ABCGMOPQRSTU San Riv* : y así cualquier *DEIJK Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler*
- 34.269-270** Según el caso, así se lo encarece / y el daño que se sigue en dilatarse $A^1A^3BCDEGIJKMOPR$ *Med Sou Laz* : Si el caso es grave, así se lo encarece / y el daño que haber puede en dilatarse A^2 : Según el

- caso, así se lo encarece / y el daño que se sigue dilatarse *QSTU Mar San Bur Riv Fer Ler*
- 35.276** se trata del remedio *EGIKMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se trata en el remedio A^1A^3CDJ : se trata en el remedio A^2B : se trata del remedio *O*
- 36.281** Después que cosa *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Después que causa *ABCDJ*
- 36.282** se va el nuevo decreto declarando $A^1A^3BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se viene por la gente divulgando A^2
- 37.290** para se ver sobre ello *BMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : para beber sobre ello *ACEGIK* : para rever sobre ello *D* : para verse sobre ello *J* [Como en otros casos, parece que *B* se compuso sobre otra emisión de *A* o, en su caso, sobre un ejemplar de *A* revisado y enmendado por Ercilla.
- 37.292** sin retratarse *ABCEGIJKMOQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : sin retirarse *D* : sin retratarse *P* : sin retractarse *Bur Fer*
- 37.295** como a forzoso acaescimiento *MOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : como forzoso acaescimiento *ABCDEIK* : como a forzoso acaescimiento *G* : como forzoso acaescimiento *J* : forzoso acaescimiento *P*
- 38.298** en mil florestas *ABCDEGIJKU Mar San Bur Riv Fer Sou Ler* : de mil florestas *MOPQRST Med Laz* [En *M*, el verso es hipermétrico y, de hecho, en el ejemplar *M*¹ «de» aparece tachado y encima, escrita a pluma, se lee «en». Méndez Herrera *M* (The Houghton Library): «de mil».
- 38.300** de flores guarnecido *ADEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de flores guarnescido *B* : de flores guarnicido *C*
- 39.311** allí se oye *ABDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : allí le oye *C*
- 40.314** a aquel que *ABCDJSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : aquel que *EGIKMOPQR Med Sou Laz* [Debe considerarse como un caso de *a* embebida.
- 40.317** invocan su furor con falsa seta *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Laz Ler* : invocan su favor con falsa seta *ABCDGJ Sou* : invocan su favor con falsa secta *EIK*
- 41.328** dan este nombre a alguno si es valiente $A^1A^3BCDJQSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dan este nombre alguno si es valiente $A^2EGIKMOPR$ [Se trata, de nuevo, de una *a* embebida.

- 42.330 ciencia a que *ADEGIJMOPQSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ciencia a que *BCKRT Mar*
- 42.333 necios agoreros *DEGIJKMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : necios agoreros *ABCT*
- 42.335 El agüero acrecienta *ADEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : El agüero acrecienta *BC*
- 42.336 y cobardía *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : o cobardía *Bur Fer*
- 43.344 la evangélica Escritura *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la evangélica Escritura *ABCDEGIJK*
- 44.345 algo estrecha $A^1A^3BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al estrech A^2 [Según Méndez Herrera (1976: 21), en el original de A^2 no consta tal errata, que corresponde solo al facsímil.
- 44.350 por mejor ciencia *EGIMOPQU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por mejor ciencia *ABCDJKR* : por mejor ciecia *S* : por mayor ciencia *T Mar*
- 46.362 y crecidos $A^1A^3BCEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y crecidos A^2D
- 46.364 de niervos bien fornidos *MOPQRST Mar San Riv Med Sou Ler* : de niervos muy fornidos *ABCDEGIJK* : de nervios bien fornidos *U Bur Fer Laz*
- 47.369 que sujetase *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que subjetase *B*
- 47.371 ni extranjera nación que se jatase *GMOPQRSU San¹ San² Ler* : ni extranjera nación que se jactase *ABCDEIKT Mar San⁴ Bur* : ni extranjera nación que se jactase *JR San³ Riv Fer* : ni extranjera nación que se jatase *Med Sou Laz*
- 48.379 en extremo aficionado *ACDJKMOPQRSTU Mar San Riv Ler* : en extremo aficionado *BEGI Bur Fer Med Sou Laz*
- 49.388 los trujeron *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : redujeron *Bur Fer*
- 49.389 y edictos trabajosos *CEGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y editos trabajosos *ABDJK*
- 50.393 y reformado *ABDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y reformando *C*
- 50.397 No hubieron muchas *GIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : No hobieron muchas *ABCDEJK*

- 52.410** que está cien millas *ACDEGLJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que está cien millas *B* [En *B*, se repite de forma regular esta variante, que no volverá a registrarse en el aparato crítico.
- 53.418** se encierra A^1A^3 *BCEGLJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se encierr A^2 : se incierra *D*
- 54.431** pero, llegando al fin de este camino *GMOPQRSU San Riv Med Sou Laz Ler* : pero, llegado al fin deste camino *ABCDEIJK* : pero en llegando al fin de este camino *T Mar Bur Fer*
- 55.433** esta vitoria *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : esta victoria *ACDEGLJK Bur Fer*
- 56.443-444** hizo con brevedad de buena gente / una lucida y gruesa compañía *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : hizo (aunque con trabajo) brevemente / de amigos una gruesa compañía *ABCDGEIJKOPR*
- 56.445** y con designio y ánimo valiente *EGIMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y con discurso y ánimo valiente *ABCDJKOPR*
- 56.447** resuelto en acabar *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : propuesto de acabar *ACDEGLJKOPR*
- 57.450** en gran estrecho *EGIMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en grande estrecho *ABCDJKOPR*
- 59.465** y pérdida, las vidas *ACDEGLJKM^{Fe}OPR* : y pérdida de vidas *MQSTU Mar San Riv Sou Laz Ler* : y pérdidas de vidas *Bur Fer Med* [La errata está enmendada a mano en M^8 .
- 59.469** do a las bárbaras armas *ACDEGLJKMOPQRSTU Mar San Riv Ler* : do las bárbaras armas *Bur Fer Med Sou Laz*
- 60.480** y desdichada *ABCDGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y disdichada *E*
- 61.487** el bárbaro Ainavillo *ACDEGLJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : el bárbaro Ainauillo *Ler* [Esta forma se repite en el resto de casos para *Ler*, por lo que no vuelve a registrarse.
- 63.504** que dejó de prolijas de contallas *FGMQSTU San Riv Med Laz Ler* : que dejó por prolijas de contallas *ABCDEIJKOPR Mar Bur Fer Sou*
- 64.505** inorante engaño *MQS Med Sou Laz Ler* : ignorante engaño *ACDEGLJKOPRTU Mar San Bur Riv Fer*
- 65.519** y fe jurada *EGIMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con fe jurada *ABCDJKOPR*

- 66.524 viendo Arauco sujeta *EGIMQST Mar San Bur Riv Fer Med Laz*
Ler : viendo a Arauco sujeta *ACDJKOPRU Sou* : viendo a Arauco
 sujeta *B*
- 66.527 y Santiago *DGIJMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : y Santiago *ABCEKROP*
- 67.529 la vitoria *MQSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : la victoria
ABCDEGIJKOPR Bur Fer
- 68.537 Crecían los intereses *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : Crecían los intereses *B*
- 68.539 y mísera codicia *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : y mísera cobdicia *B*
- 69.546 iba creciendo *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : iba creciendo *B*
- 70.554 mandar y ser temido *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur*
Riv Fer Med Sou Laz : mandar o ser temido *Ler*
- 71.561 Dieron señal primero *GMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : Dieron señal, comienzo *ABCDEIJKOPR*
- 71.563 en dos soldados nuestros *GMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : y fue en dos españoles *ABCDEIJKOPR*
- 72.570 presta emienda *ABCDJMQSU Laz Ler* : presta enmienda
EGIOPRT Mar San Bur Riv Fer Med Sou : presta eumienda *K*
- 72.575 del homenaje hecho y la promesa *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar*
San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : del homenuje hecho y la
 promesa *J*
- Colofón** Fin *ABCEGIJKMQSU Ler* : Fin del libro primero *D : om. OPRT*
Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz

CANTO II

- Título** sobre la elección del capitán general *JMQS* : sobre la elección del capitán
 general *ABDEGIJKOR* : sobre la elección d'el capitán general *C* :
 sobre la elección de capitán general *Ler* : sobre la elección de capitán
 general *PTU Mar San Bur Riv Fer* : sobre la elección del capitán
 general *Med Sou Laz*
- Título** la casa fuerte de Tucapel *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur*
Riv Fer Med Sou Laz : la casa fuerte de la Tucapel *Ler*
- Título** y la batalla que *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz : y batalla que *Ler*

Título Canto II *EGMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* :
om. *ABCDJ* : Canto segundo *IKOPR*

- 1.1-6** Muchos hay en el mundo que han llegado / a la engañosa alteza de esta vida, / que Fortuna los ha siempre ayudado / y dádoles la mano a la subida, / para, después de haberlos levantado, / derribarlos con mísera caída *EGIJMQSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Muchos hay en el mundo que han subido / a la difícil cumbre desta vida, / que fortuna los ha favorecido / y dádoles la mano a la subida, / para, después que así los ha tenido, / derribarlos con mísera caída *ABCDKOPR* : Muchos hay en el mundo que han llegado / a la engañosa alteza de la vida, / que Fortuna los ha siempre ayudado / y dádoles la mano a la subida, / para, después de haberlos levantado, / derribarlos con mísera caída *Mar* [En *B*, «los ha favorecido». En *M*³, aparecen unas anotaciones en latín y en español escritas a pluma en nota en los márgenes de las cuatro primeras octavas. Su transcripción encierra cierta dificultad, ya que los folios están guillotizados. Esto es lo que se alcanza a leer y a reconstruir, con su ubicación en el ejemplar: «Rerum humanarum vicitudinis, qui fortuna tribuitur -gantissima et vera lineatio» (1.1), «Müntur tüm, ut i graviore t» (1.3-5), «Contento principio de tristeza» (2.10), «Nunquam tenet» (2.15-16), «Fortuna mucho más que da siempre quita» (3.19) y «Aquel es ... que nunca Rey» (4.31-32).
- 5.37** adelante la vitoria *MQSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : adelante la victoria *ABCDEGIJKOPR Bur Fer*
- 6.44** en pocas casas *A^FBCEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en pocas cosas *AD*
- 6.46** de triste acaecimiento *EGIJMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de triste acaecimiento *ABCDKOPR*
- 6.47** que en una hora *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : que en un hora *Ler*
- 7.51** eran nacidos *ACEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : eran nascidos *BD*
- 7.54** inorante conocieron *MQS Med Sou Laz Ler* : ignorante conocieron *ABCDGOPR* : ignorante conocieron *EIJKTU Mar San Bur Riv Fer*
- 8.57** más plazo diferirlo *MQST San Riv Ler* : más plazo diferirlo *ABCDEGIJKOPRU Mar Bur Fer Med Sou Laz*
- 8.61** a difinirlo *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San¹ San² Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a difidirlo *San³ San⁴*

- 9.72 y destrucción *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : y destrucción *Bur Fer*
- 10.78 grandes victorias *MQSTU Mar San Riv Med Laz Ler* : grandes victorias *ABCEGIJKOPR Bur Fer Sou* : grandes victorias *D*
- 11.86 como rey obedecido *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : como rey obedecido *B*
- 11.87 Angol luego *Sou* : Ongol luego *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Laz Ler* : Ougol luego *Bur* [Aun cuando todos los testimonios controlados por Ercilla leen «Ongol», el personaje se llama regularmente Angol a lo largo de todo el poema. Acaso la errata se produjera por atracción del nombre de otro cacique araucano, Ongolmo, que se menciona por primera vez en la estrofa 15 de este mismo canto.
- 12.94 usado tras *GMQSTU Mar San Riv Ler* : usados tras *ABCDEIJKOPR Bur Fer Med Sou Laz* [Cabe entender que el adjetivo se refiere personalmente a Cayocupil y no a sus vasallos.
- 13.97 Paicabi se juntó aquel mismo día *GIMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Paicabi se juntó aquel mismo día *ABCDKOPR* : Paicabise junto aquel mismo día *EI* : Paicabise junto aquel mismo día *J*
- 13.102 se dan prisa a llegar *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU San Riv Med Sou Laz Ler* : se dan prisa a llegar *Mar Bur Fer*
- 14.108 por uno de los fuertes *A¹A³BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por uno de los fuertes *A²*
- 14.109 que ser sujeto *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : que ser sujeto *B* : que estar sujeto *Bur Fer*
- 17.136 le obedecía *EGIJMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : le obedecía *ABCDKOPR*
- 19.148 a encenderse entre todos *EGIMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a encender entre todos *ABCDJKOPR*
- 19.150 do había nacido *ACEGIJKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : do había nacido *BDP*
- 20.153 Así creció *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Así creció *B*
- 20.155 agujijan a las armas *ABDEGIJMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : aguisan a las armas *CKOPR*
- 20.156 las ramas al depósito obligadas *ABCDEFGHIJKMOPR San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : las armas al depósito obligadas *QSTU Mar Ler*
- 21.163 el universo conocía *EGIJMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el universo conocía *ABCDKOPR*

- 21.165** Ninguno se me iguala en valentía *ABCDEFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Ninguno se me iguala en valen *J* [Se trata de un problema de entintado en *J*.
- 21.167** el jatancioso *JMQS Ler* : el jactancioso *ABCDEFGHIKOPRTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 21.168** y a aquel que esta razón *ABJ San Riv Sou Ler* : y aquel que esta razón *A^{Fe}CDEGIJKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med Laz* [Debe entenderse como un caso de *a* embebida, por más que se enmiende en la fe de erratas de *A*.
- 24.192** lo merezco *ABDEGIJMQSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : le merezco *CKOPR San Riv*
- 25.193** yo aceto *EGIMQSTU Mar Bur Fer Med Laz* : yo acepto *ABCDJKOPR San Riv Sou Ler*
- 25.195** poner a nueva prueba lo que es mío *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : poner a prueba lo que es mío *Ler*
- 25.199** y si todos cuistión queréis conmigo *M* : y si todos cuestión queréis conmigo *ABCDEFGHIJKOPRSTU* : y si todos cuisteón queréis conmigo *Q* : y si todos cuestión queréis conmigo *Mar San Bur Riv Fer Ler* : y si todos cuistión queréis conmigo *Med Sou Laz*
- 26.205** quién a imaginar *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : quién imaginar *Ler*
- 26.206** que donde está Purén *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que donde esté Purén *ABCDEIJK*
- 28.218** codicia de mandar *JMPQSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : cudicia de mandar *ABCDEFGHIJKOR* : codicia del mandar *San Bur Riv*
- 29.228** haber sido sujetos *ACEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : haber sido sujetos *B* : haber sido subietos *D*
- 29.230** estando de españoles *EIMQSTU Mar* : estando aún de españoles *ABCDGJKOPR San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 29.231** esa furia ejecutalla *BGIJMQRTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : esa furia esecutalla *A¹A³CDEKOPR* : esa furia elecutalla *A²* : esa furia ejecutalia *S* : esta furia ejecutalla *San Riv*
- 30.234** que a perdición os lleva sin sentillo *ABCDEFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Med Sou Laz* : que a perdición nos lleva sin sentillo *J* : que a perdición os lleva sin sentido *Fer Ler*
- 30.237** tan a golpe a los cristianos *GMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tan a golpe los cristianos *ABCDEIJKOPR*

- 31.243** en dura sujeción *ACDJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en dura subjección *BEG* : en dura sujeción *I* : en dura suiección *R*
- 31.248** para redemirnos *E Med* : para redemit nos A^1A^3 : para redemir nos $A^2BCDGIJKMOPQRST$ *San¹ San² Ler* : para redimir nos *U San³ San⁴ Riv* : para redemirnos *Mar Bur Fer Sou Laz* [La opción de *E* resulta más adecuada, ya que se refiere a la sangre de los que guerreros que ha de redimir al estado araucano de su situación de esclavitud.]
- 32.254** degolláis *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar Med Ler* : degolléis *San Bur Riv Fer Sou Laz*
- 32.255** de ser de esa manera *EGIMQSTU Mar San Bur Riv Med Sou Laz Ler* : de ser de esta manera *ABCDJKOPR* : ser de esa manera *Fer*
- 33.262** le asegura *ABCDEGIJKMOPQR Ler* : la asegura *STU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 34.266** en el nacimiento *ACEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en el nascimiento *BD*
- 34.270** tener del mundo $A^2BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tener del mundo A^1A^3
- 34.271** gracioso don *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : precioso don *Bur Fer*
- 35.280** procure cada cual de ser más fuerte *ABCDEGIJKMOPQRSTU Med Sou Laz Ler* : procure cada cual ser el más fuerte *Mar San Bur Riv Fer*
- 36.288** fue acetado *EGIMQSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : fue aceptado *ABCKKOPR San Riv* : fue aceptado *D*
- 37.291** que una provincia *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar Ler* : que en una provincia J^{Fe} *San Bur Riv Fer Med Sou Laz* [La f^e de erratas de *J* señala la enmienda sobre «que en una provincia», lectura que no aparece en el ejemplar cotejado de esta edición, aunque acaso pudo aparecer en otras emisiones.]
- 37.294** no hubiese *EGIMPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : no hobiese *ABCDJKOR*
- 38.302** se dice, aunque no es cierto, que un bocado $ABCDEG^1G^2G^3G^4G^6IJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se dice, aunque no es cierto, que un boca G^5 [En G^5 la sílaba «do», que falta en «bocado», está añadida a pluma.]
- 39.306** lo que pesaba *EGIJMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : lo que pasaba *ABCDKOPR*

- 39.307** que era un macizo *GMQSTU Mar Med Sou Laz Ler* : era un macizo *ABCDEIJKOPR San Bur Riv Fer*
- 41.324** que de sufrirlo más no hubo remedio *EGIMPQSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : que de sufrirlo más no hubo remedio *ABCKJOR* : que de sufrirlo más no hubo remedio *D Bur Fer*
- 42.334** encareciendo todos *EGIJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : encareciendo todos *ABCK* : encareciendo a todos *D* [En M^3 , los versos 333 y 334 tienen problemas de impresión, que impiden su lectura.
- 42.335** Lincoya apercebido *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar Med Sou Ler* : Lincoya apercebido *San Bur Riv Fer Laz*
- 43.337** el manto derribando $A^2BCDEGIJ^FeKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el manto derribando A^1A^3J
- 44.345** Venía aprisa *GM San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : Venía aprisa *ABCDEIJKOPQRSTU Mar Ler*
- 44.350** ya despuntaba *ABCDEGIJKMOPR* : ya despuntaba *QSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 45.354** que no quedase *ABCDGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que no quedase *E*
- 45.359** digno general *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San¹ San³ San⁴ Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : digno general *San²*
- 45.360** justamente merecido *EGIJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : justamente merecido *ABCK* : juntamente merecido *D*
- 46.363** Caupolicán a aquel asiento J^FeSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : Caupolicán aquel asiento *ABCDEGIJKMOPQR Ler* [Se trata, en efecto, de una *a* embebida, como apreció Juan Vázquez de Mármolen la fe de erratas de *J*.
- 46.364** sin gente $A^2BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sin gente A^1A^3
- 46.365** de nacimiento *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de nacimiento *B*
- 47.372** áspero y riguroso *EGIMQSU Med Sou Laz Ler* : áspero, riguroso *ABCDJKOPRT Mar San Bur Riv Fer*
- 47.376** y en casos *MQSTU Mar Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y en cosas *ABCDEGIJKOPR San Riv*
- 48.377** muestra recibido *ABCDEGIJKMOPQRSTU Med Sou Laz Ler* : muestra recibido *Mar San Bur Riv Fer*

- 49.387 y cuál decía *ABCDIJKGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y quel decía *E*
- 49.390 dudosamente *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dudosamente *B*
- 50.393 Ya la rosada Aurora [Un lector de G^6 anotó al margen: «Notable perífrasis». En general, ese ejemplar contiene muchas enmiendas a mano y acotaciones.
- 51.408 en su vitoria mucha duda *MQSU San Riv Med Sou Laz Ler* : en su victoria mucha duda *ACDEGIJKOPR Bur Fer* : en su victoria mucha dubda *B* : en la vitoria mucha duda *T Mar* [La página correspondiente a este asiento y al siguiente falta en G^2 .
- 52.410 y a toda prisa *San Riv Med Sou Laz* : y a toda priesa *ABCDEGIJKOPRSTU Mar Bur Fer* : y a todo prisa *M* : y a toda priesu *Q* : y a todo priesa *Ler*
- 52.416 y no muestra cansancio *IM* : y no muestra cansancio *A^FBCDEGJKOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y no muestran cansancio *A*
- 53.418 albergue húmido *EGIMQSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : alberguo húmido *ABD* : alberguo húmido *CJKOPR* : albergue húmedo *San Riv*
- 53.422 con mayor fuerza *EGIMQSTU Mar Riv Med Sou Laz Ler* : con nueva fuerza *ABCDJKOPR San Bur Fer*
- 58.457 el inorme *ABCDEGJIMQSTU Med Sou Laz Ler* : el enorme *KOPR Mar San Bur Riv Fer*
- 58.458 peso de las espaldas despedía *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : peso de las espaldas despedía *G*
- 58.464 y grave carga *ABCDGJMQSTU Mar Bur Fer Med Laz* : y grande carga *EIKOPR San Riv Sou Ler*
- 59.465 pleito difinido *ABDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pleito definido *C*
- 59.466 con las más cerimonias *MQ Med Sou Laz Ler* : con las más ceremonias *ABCEGIJKOPRSTU Mar San Bur Riv Fer*
- 59.467 fue recibido *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar Fer Ler* : fue recibido *San Bur Riv Med Sou Laz*
- 59.472 le respetaban *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : le respectaban *ABCDEGIJK*
- 60.473 Es cosa en que mil gentes han parado *EGIJKMOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Es cosa en que mil gentes han qarado *Q* [En *A, B, C* y *D* se omite la estrofa 60 del canto II.

- 60.476** es alguna ficción y poesía *EIKMOPQRS Med Sou Laz Ler* : es alguna ficción o fantasía *GJ San* : es alguna ficción y poesía *TU Mar* : es alguna ficción o poesía *Bur Fer*
- 60.478** y pulcía *EGJMQ Med Sou Laz Ler* : y policía *IKOPRSTU Mar San Bur Riv Fer*
- 60.479** pusiese una elección de tanto peso *MPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pusiese una elección de tanto peso *BEGIKOR* : pusiese una elección de tanto peso *J*
- 61.481** Sabed que fue artificio... ánimo dotado [En *A, B, C* y *D* se omite la estrofa 61 del canto II.
- 62.489-494** Así propuso astuta y sabiamente / (para que la elección se dilatase) / la prueba al parecer impertinente / en que Caupolicán se señalase / y en esta dilación tan conveniente, / dándole aviso, a la elección llegase *MQSTU Mar Riv Med Sou Laz Ler* : Así propuso astuta y sabiamente / para que la elección se dilatase / la prueba, al parecer, impertinente / en que Caupolicano se estremase. Y en esta dilación secretamente, / dándole aviso, a la elección llegase *EGIJKOPR San Bur*. Así propuso astuta y sabiamente / para que la elección se dilatase / la prueba, al parecer, impertinente / en que Caupolicán se señalase. / Y en esta dilación secretamente, / dándole aviso, a la elección llegase *Fer* [En *A, B, C* y *D* se omite la estrofa 62 del canto II. En *G*, se lee «elección» en los vv. 490 y 494. En *J*, se opta por «elección» en ambos casos. En *P, S, T, U, Mar, San, Bur* y *Laz*, «elección» para los vv. 490 y 494. En *San*, v. 492 «extremase».
- 63.498** de la justa elección *QS Med Sou Laz* : de la justa elección *ABCDEFGHIJKOR* : de la justa elección *PTU Mar San Bur Riv Fer Ler*
- 63.501** que, callado *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*: que, callad *J* [Parece problema del tipo o del entintado.
- 65.514** de la tierra *ABCDGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de la tierra *E*
- 65.517** guarnecidos *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : guarnescidos *B*
- 66.521-526** Estaba el uno cerca del asiento / adonde era la fiesta celebrada, / y el araucano ejército contento / mostrando no tener al mundo en nada, / que con discurso vano y movimiento / quería llevarlo todo a pura espada *A¹A³BDEGIMQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Uno destes estaba junto al llano / adonde era la fiesta celebrada / y el fiero pueblo bárbaro araucano / mostraba no tener al

mundo en nada, / que con nuevo furor y esfuerzo vano / quería llevarlo todo a pura espada A^2C : Estaba el uno cerca del asiento / adonde era la fiesta celebrada, / y el araucano ejército contento / mostraba no tener al mundo en nada, / que con discurso vano y movimiento / quería llevarlo todo a pura espada J : Estaba el uno cerca del asiento / adonde era la fiesta celebrada, / y el fiero pueblo bárbaro araucano / mostrando no tener al mundo en nada, / que con discurso vano y movimiento / quería llevarlo todo a pura espada $KOPR$ [En P , se lee «pablo» por «pueblo» en el v. 523. En Mar , «tener el mundo» en el v. 524. En Ler , «temer» por «tener» para el v. 526.

- 67.531** otros, que $EGIKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : otras, que $ABCDJ$
- 67.535** antes al pabellón $A^{Fe}BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : antes el pabellón A
- 68.539** con expresa instrucción MQS *Med Ler* : con espresa instrucción $ACKOPR$: con espresa instrucción BEI : con espresa instrucción DJ : con expresa instrucción G : con espresa instrucción TU *Mar San¹ San² Bur Fer* : con expresa instrucción $San^3 San^4 Riv Sou Laz$
- 68.544** en efeto MU *Mar Bur Fer Med Sou Laz* : en efecto $ABCDEFGHIJKOPQRST$ *San Riv Ler*
- 69.548** española estatuida $EGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : española prevenida $ABCD$
- 70.556** entre los haces $ABCDEFGHIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : entre las haces J
- 70.559** del encubierto engaño $ABCDEFGHIJKM^{Fe}OPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del encubierto eugaño M [En M^8 , se enmendó la errata a mano.
- 73.578** suenan los hierros de una y de otra parte $GJ^{Fe}MQSTU$ *San Riv Fer Med Sou Laz* : suenan los yerros de una y otra parte AJ : suenan los hierros de una y otra parte $A^{Fe}BCDEIKOPR$ *Mar Ler* : sueuan los hierros de una y de otra parte *Bur*
- 73.580** embravecido Marte $ACDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : embravescido Marte B
- 74.587** ya la española $CEGIQSTU$ *San Riv Med Sou Laz Ler* : y a la española $ADJ^{Fe}KMOR$: y ala española BJ : y allá española P : y la española *Mar Bur Fer*
- 75.598** nuevo enflaquecidos $ACDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : nuevo enflaquecidos B

- 76.608** que fuera de los muros los lanzaron *ABCDEFGHIJKMPR San Riv* : que fuera de los muertos los lanzaron *O* : que a fuerza de los muros los lanzaron *QSTU Mar Bur Fer Ler* : que afuera de los muros los lanzaron *Med Sou Laz*
- 77.613** efeto vano *JMQSTU Fer Med Sou Laz Ler* : efecto vano *ABCDEFGHIKOPR Mar San Bur Riv*
- 78.622** Salga adelante *A¹A³BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv* *Fer Med Sou Laz Ler* : Salga delante *A²*
- 79.627** sin orden conocieron *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv* *Fer Med Sou Laz Ler* : orden conocieron *ABC*
- 79.632** presa codiciosos *CEGIJKMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : presa cudiciosos *ABDT*
- 80.634** el gallardo español *A¹A³BDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el valiente español *A²* : el galardo español *C* [Al pie de esta estrofa, una lector de *G⁶* anotó: «Al principio de la estrofa siguiente prosigue: “De dos golpes a dos tendió por tierra”. [...] acabar doce octavas y luego prosigue» (f. 26v). En el margen de la estrofa siguiente apostilla: «Estas doce octavas siguientes son del canto 2» (f. 2r).
- 80.635** antes al escuadrón *A¹A³BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : antes el escuadrón *A²*
- 80.636** mejor recibirle *EGIJKMOQRSU Med Laz Ler* : mejor reseibirle *ABCD* : mior recibirle *P* : mejor recibirle *T Mar San Bur Riv Fer Sou*
- 82.652** el bando español y el araucano *ABCDEFGHIJKMOPRTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : el bando español y araucano *QS Ler*
- 84.665** Andaba la vitoria *MQSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : Andaba la victoria *ABCDEFGHIJKOPR Bur Fer*
- 85.678** defensas preveniendo *GMQST Med Sou Laz Ler* : defensas previniendo *ABCDEIJKOPRU Mar San Bur Riv Fer*
- 86.682** y aprovecharles poco *A^{Fe}BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y aprovechar bien poco *A*
- 86.684** su clara destrucción *ABDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : su clara destuición *C*
- 86.688** pusieron en efeto *GJMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pusieron en efecto *ABCDEIKOPR*
- 87.693** rompen por él hiriendo y tropellando *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*: rompen por él hiriendo y tropezando *J*

- 88.702-703** donde la nueva por el aire vino / que afirmaba con término asignado *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : donde la nueva por indicios vino / que afirmaba con término aplazado *ABCDJ* : a do la nueva por indicios vino / que afirmaba con término aplazado *EGIK* : donde la nueva por el aire vino / que afirma con término asignado *OPR*
- 89.711** la soberbia cerviz *ABDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la soberbia serviz *CG*
- 92.731** codicioso *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cudicioso *ACD* : cobdicioso *B* [Al pie de esta estrofa, el mismo lector de *G⁶* reitera sus indicaciones: «Vuelve a la última octava del canto precedente, que dice: “A partir como dije antes llegaba”».
- 92.735** de la codicia *A¹A³CDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de la cobdicia *A²B*
- 93.740** sazón embebecido *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sazón embebecido *B*
- 93.744** decir de la codicia *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : decir de la cobdicia *ABC*
- Colofón** Fin *JMQSU Ler* : Finis *ABCEGIKOR* : Fin del libro segundo *D* : om. *PT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO III

- Título** con pocos españoles *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con poca gente de españoles *ABCDJ*
- Título** por el gran esfuerzo y valentía *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por la gran valentía y esfuerzo *ABCDEIKJ*
- Título** Canto III *EGKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : om. *ABCDJ* : Canto tercero *IP*
- 1.3** Vicio común *BEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Hambre común *ACD*
- 1.8** insaciable codicia *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : insaciable cobdicia *B*
- 2.10** contentos en el alto *BEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : contentos con el alto *ACD*
- 2.14** y límite *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Fer* : y límites *Bur Med Sou Laz Ler*
- 3.23** Codicia fue *BEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Cudicia fue *ACD*

- 4.28 con dura imposición *ABCDGJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con dura imposición *EIK*
- 5.33 claro conocemos *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : claro conocemos *ABCD*
- 5.34 consejo damos *GMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : consejos damos *ABCDEIJK Bur Fer*
- 5.36 de predicarlos *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : de predicarles *Med Sou Laz*
- 6.47 que a la derecha *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Sou Laz Ler* : que la derecha *Bur Fer Med* [En el ejemplar *G⁶* un lector puntuó los versos: «Dios sabe aquel que (a la derecha vía,) / metido en la ocasión, acertaría» (f. 30v).
- 7.51 prisa acostumbrada *MOP Med Sou Laz* : prisa acostumbrada *ABCDEGIJKQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler*
- 8.61 y parecer *DEGIJKMOPQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y parecer *ABC* : y parecen *U* [Al pie de esta estrofa anotó el activo lector de *G⁶*: «Pasa las 2 estrofas siguientes y prosigue: “Aunque el temor allí tras esto vino”» (f. 30v).
- 8.62 se resolvían *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se resumían *ABCDJ*
- 9.68 el dudoso suceso *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el dudoso suceso *ABCD* [En el margen de esta estrofa el lector de *G⁶* señaló: «Desde aquí prosigue el 3^o canto» (f. 31r).
- 9.72 y en empinados troncos levantadas *BEGIKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : en empinados troncos levantadas *ACDJ* : y en empinados palos levantadas *San Riv*
- 10.75 antes con ira y cólera impaciente *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : antes con gran ardor furiosamente *ABCDEGIJK*
- 12.89 Bien conocéis *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Bien conocéis *ABCD*
- 12.96 tomar nuevo consejo *ABCDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*: tomar nueve consejo *J*
- 13.98 de conocellos *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de conocellos *ABCD*
- 13.99 no hubiésemos vitoria *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : no hubiésemos victoria *ABCDJ* : no hubiésemos victoria *EGIKOPR*

- 13.103 no sé, no sé qué haga *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : no sé lo que me haga *ABCDEFGHIJKOPR*
- 14.105 La poca edad y menos experiencia *MQ Ler* : La poca edad y menos
 experiencia *ABCDEFGHIJKOPRTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz
- 15.113 Lo que jamás hicimos *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : Lo que nunca hicimos *A¹A³BCJ* : Lo que nunca
 hicimos *A²D*
- 16.124 ahora temiste *GMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
 : ora temiste *ABCDEIJKOPR*
- 16.126 la entendiste *ABCDEFGHIJKMOPQRSU San Riv Sou Laz Ler* : lo
 entendiste *T Mar Bur Fer Med*
- 16.128 flaqueza conocida *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : flaqueza conocida *ABC*
- 17.129 acaso llega *A¹A³BCDEGIJKMPQRST San Bur Riv Fer Med*
Laz Ler : acaso llegó *A²* : a caso llega *OU Mar Sou*
- 18.143 qué dudamos *A¹A³BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : qué dudamos *A²*
- 18.144 Sin ver *ABCDGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : Siu ver *E*
- 19.150 lejos parecía *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : lejos parecía *ABC*
- 19.151 antes vistoso, levantado *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : antes vistoso y levantado *ABCDEGJKROP* : antes vistoso
 y lenantado *I* [En el verso IIII, 18.142 hay una eliminación similar de la
 conjunción.
- 20.153-157 Valdivia aquí paró y dijo: «¡Oh, constante / española nación de
 confianza!, / por tierra está el castillo tan pujante, / que en él solo
 estribaba mi esperanza; / el pérfido enemigo veis delante
A¹A³BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou
Laz Ler : Valdivia aquí paró y dijo: «¡Oh, valiente / española nación de
 confianza! / Veis el castillo, veis muerta la gente, / en quien teníamos
 puesta la esperanza; / el pérfido enemigo veis presente *A²* [En el verso
 155 de *E* se lee la errata «Po tierra».
- 21.167 La tierra *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler*
 : Las tierras *Med Sou Laz*
- 24.185 Como el caimán *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : Cual el caimán *ABCDEIJK*

- 28.219** justamente merecieron *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : justamente merecieron *ABCD*
- 29.229** dañan, tropellan *ABCDEFGHIJKMOPRU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dañan, atropellan *QST*
- 33.262** voces: ¡Victoria! *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : voces: ¡Victoria! *ABCDEFGHIJKOPR*
- 33.263** el incontrastable y duro hado *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el incontrastable, duro hado *G*
- 34.269** de su patria comovido *ABCDEFGHIJKMOPQRS San¹ San² Ler* : de su patria conmovido *ITU Mar San³ San⁴ Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 35.280** quedáis siervos, sujetos y abatidos *ACDEIJKMOQ¹RSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : quedáis siervos, sujetos y abatidos *BG* : quedáis siervos y sujetos y abatidos *P* : uedáis siervos, sujetos y abatidos *Q²*
- 36.281** y decendencia *EGIJKMOPQRSU San Bur Fer Med Sou Laz Ler* : y descendencia *ABCDT Mar Riv*
- 36.282** y engerís *A¹A³DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : e ingerís *A²BCJ*; y enjereis *OP*
- 37.290** nuestros agüelos *A¹A³DEGIKMOPQRST Med Sou Laz Ler* : nuestros abuelos *A²BJU Mar San Bur Riv Fer* : de nuestro abuelos *C*
- 37.296** que son de *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pues son de *ABCDJ*
- 38.298** os va turbando *A¹A³BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : os va turbado *A²*
- 38.300** vuestra sujeta *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : vuestra subjecta *B*
- 38.301** tan gran vitoria *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tan gran vitoria *ABCDEFGHIJKOPR*
- 38.304** a ver como *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar Med Ler* : veréis como *San Bur Riv Fer Sou Laz*
- 40.313** el primer bote *ABEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el primero bote *C*
- 41.321** la dañosa asta luego afierra *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Med Sou Laz Ler* : la asta dañosa luego aferra *Mar Bur Fer* : la fiera asta luego afierra *San Riv*
- 41.323** destronca y echa a tierra *EGIKMOPQRSTU San Riv Med Sou Laz Ler* : destronca, echa por tierra *ABCDJ* : destroza y echa a tierra *Mar Bur Fer*

- 42.330 ni en antigua escritura *ACEIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ni en antigua escritura *BDGJ*
- 42.331 la parte vitoriosa *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la parte victoriosa *ABCDEFGHIJKOPR*
- 42.334 bárbaro mochacho *ABCDEFGHIJKMOQRST Mar San¹ Med Sou Ler* : bárbaro muchacho *PU San² San³ San⁴ Bur Riv Fer Laz*
- 42.336 tan gran vitoria *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tan gran victoria *ABCDEFGHIJKOPR*
- 43.341 las guerras más reñidas *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med* : las guerras tan reñidas *San Riv Sou Laz Ler*
- 44.348 en duda *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en dubda *B*
- 45.355 vanagloria codiciosos *EGIKMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : vanagloria cudiciosos *ABCDT*
- 46.367 del vitorioso *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del victorioso *ABCDEFGHIJKOPR*
- 47.373 habían sus gentes *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : había sus gentes *ABCDJ*
- 48.377 suele acontecer *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : suele acontecer *B*
- 48.382 ven que conocidos *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ven que conocidos *B*
- 50.393 a Paynaguala *ABCDGMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a Paynagula *EIJKOPR*
- 50.396 dejándole gozar *BCDEGIJKMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dejándole gozar *A* : dejáudole gozar *O*
- 51.401 tendió desfigurado *EGIKMOPQRTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tendió disfigurado *ABCDJS*
- 51.402 fue conocido *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fue conocido *ABCD*
- 51.406 y hanse el uno y el otro acometido *ABCDGIJMOPQRSU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y hanse el uno y el otro acometio *E* : y hanse el uno y el otro acometio,¹ *G* : y hanse el uno y el otro acometio *K* : y hanse el uno y el otro acometido *T Mar Bur* [En *G²*, se ha repuesto la sílaba «do», de «acometido», a mano por parte de algún lector.]
- 53.421 Fuese el daño y destrozo renovando *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Fuese el daño y estrago renovando *ABCDJ* : Fue se el daño y estrago renovando *J^{Fe}*

- 54.425** en término dudoso *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en término dudoso *B*
- 54.426** La confusa vitoria *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : La confusa vitoria *ABCDEGIJKOPR*
- 54.428** y húmeda *EGIKMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y húmeda *ABCDJT Mar*
- 54.431** por darse *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv* : por darle *Bur Fer Med Sou Laz Ler*
- 54.432** tiente con el puñal *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tientan con el puñal *ABCDJ*
- 56.441-448** Andrés de Villarroel, ya enflaquecido / por la falta de sangre derramada, / andaba entre los bárbaros metido, / procurando la muerte más honrada. / También Juan de las Peñas, mal herido, / rompiendo por la espesa gente armada, / se puso junto de él, y así la suerte / los hizo a un tiempo iguales en la muerte *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Andrés de Villarroel, con valeroso / brazo y gran corazón, furiosamente / acomete lo más dificultoso, / con gana de morir honradamente. / Y Antonio de las Peñas animoso, / rompiendo por la furia de la gente, / se puso junto de él, y así la suerte / los hizo a un tiempo iguales en la muerte *ACD* : Andrés de Villarroel, con valeroso / brazo y gran corazón, furiosamente / acomete lo más dificultoso, / con gana de morir honradamente. / Y Juan de las Peñas animoso, / rompiendo por la furia de la gente, / se puso junto de él, y así la suerte / los hizo a un tiempo iguales en la muerte *BJ* : Andrés de Villarroel, con valeroso / brazo y gran corazón, furiosamente / acomete lo más dificultoso, / con gana de morir honradamente. / Y el buen Juan de las Peñas animoso, / rompiendo por la furia de la gente, / se puso junto de él, y así la suerte / los hizo a un tiempo iguales en la muerte *EGIK* [Según Méndez Herrera [1976: 28]: «la modificación del verso obedece al deseo del autor de corregir un yerro en la referencia a figuras históricas, probablemente a instancias de alguno de sus compañeros de armas una vez publicada la obra». Antonio de las Peñas fue un funcionario en la administración chilena, vivo todavía cuando se publicó la primera parte de *La Araucana*, mientras que, en efecto, Juan de las Peñas murió en Tucapel. En *P*, se lee «mal herid» en el v. 445 y «genta» en el v. 446.
- 57.450** al bautizado *JMOPR Med Laz* : al bautizado *ABCDEGIKQSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Ler*
- 57.451** es el un escuadrón innumerable *ABCDEGIJKMOPRTU Med Sou Laz* : es el un escuadrón innumerable *QS Mar San Bur Riv Fer Ler*

- 57.454 que dudosa *ACDEGLJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que dudosa *B*
- 58.460 el sangriento destrezo *BDEGLJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el sangriento destrezo *AC*
- 59.468 el poderoso Marte *BCDEGLJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el poderos o Marte A^1A^3 : el poderos Marte A^2
- 60.473 De dos en dos $A^{F^2}BCDEGLJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler$: De en dos en dos *A*
- 60.478 en catorce soldados *ABCDGJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en quatorce soldados *EIK*
- 61.487 Pica en esto al caballo *EGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Pica en esto el caballo *ABCDJ*
- 62.492 de la campestre sangre codiciosos $A^{F^2}BCDEGLJKMOQRST Med Sou Laz Ler$: de la campestre sangre codiciosos *A* : de la campestre sangre codiciosos *JPU Mar San Bur Riv Fer*
- 62.495 con no menor codicia *MQST Med Sou Laz Ler* : con no menos cubdicia *ABCD* : con no menor codicia *EGJKPRU Mar San Bur Riv Fer Laz* : con no menor codia *O*
- 63.497-504 Tal tempestad de tiros, señor, lanzan, / cual el turbión que granizando viene; / en fin, a poco trecho los alcanzan, / que un paso cenagoso los detiene. / Los bárbaros sobre ellos se abalanzan, / por valiente el postrero no se tiene. / Murió el clérigo luego, y maltratado / trujeron a Valdivia ante el senado $M^1M^2QSTU Mar San Bur Riv Fer Ler$: Y tanta infinidad de tiros lanzan / que espesa y recia lluvia dellos hubo; / en fin, a poco trecho los alcanzan, / que un paso cenagoso los detuvo. / Los bárbaros sobre ellos se abalanzan / por valiente el postrero no se tuvo. / Murió el clérigo luego, y maltratado / trujeron a Valdivia ante el senado $ABCDEGLJKM^3M^4M^5M^6M^7M^8OP Med Sou Laz$ [Parece enmienda del autor respecto a la redacción previa, que solo alcanzó a algunos ejemplares de *M*. En *G*, el v. 598 se imprimió con la errata «dellos vou», por «dellos uvo», que aparece enmendada a mano en *G*². *Med* lee «detiene» por tiene en el v. 502. Méndez Herrera *M* (New York Historical Society y Yale University) leen con *A*. Los editores suelen optar por «Señor», en mayúscula, como vocativo, entendiéndolo como apelación a Dios, cuando, en realidad el poeta se dirige al rey en todo momento.
- 64.509 mísero captivo *ABCDGLJMQT Mar Ler* : mísero cautivo *EKOPRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

- 64.510** y pide humilde y obediente *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y le suplica humildemente *ABCDJP* : y le suplica humildemente *EGIKOR*
- 65.514** del contrito *JMPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del contrito *ABCDEFGHIKOR*
- 65.516** él respetaba *ACDJMPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : él respetaba *BEGIKOR*
- 65.520** duro nebro *ABCDEGJKMOPQRSTU Ler* : duro enebro *IS Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 66.521** Como el dañoso *ABCDEGIJKMOPQRSU San Riv Sou Laz Ler* : Como el furioso *T Mar Bur Fer Med*
- 66.527** recio al cogote cóncavo deciendo *MQS San Fer Med Sou Laz Ler* : recio al cocote cóncavo deciendo *ABCDEGIJKOPRU* : recio al cogote cóncavo descendiendo *T Mar Bur Riv*
- 67.532** en alto levantó *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : en algo levantó *Ler*
- 67.533** el crudo viejo el golpe en vano *M* : el duro viejo golpe vano *AB* : el crudo viejo golpe en vano *QSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el duro viejo el golpe vano *CDEIJKOPR* : el crudo viejo el golpe vano *G*
- 67.536** estremeciendo *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : estremeciendo *A*
- 68.538** Caupolicán de ello enojado *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Caupolicán acelerado *ABCDJ* [En *G*, la *j* de «enojado» está impresa con un tipo en mayúscula.
- 68.539** quiso emendar *CDIJMOPRU Med Sou Laz* : quiso enmendar *ABEGKQST Mar San Bur Riv Fer Ler*
- 70.557** la vencedora compañía *ABCDGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la vencedora campaña *E*
- 70.560** la gran vitoria *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la gran victoria *ABCDEGIJKOPR*
- 72.575** los troncos, de su rama despojados *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz* : los troncos, de sus ramas despojados *Bur Fer Ler*
- 73.581** El vino así aumentó el atrevimiento *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*. Y el vino así aumentó el atrevimiento *ACD* : Y el vino así aumentó el atrevimiento *BJ*
- 74.589** de salto y de repente *MOPQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de salto fácilmente *ABCDEGIJK* : de asalto y de repente *U*

- 75.594 ejecutar su saña *ACEGJKMOPR* : ejecutar su saña *BDJQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 75.600 tierras de las naciones extranjeras *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Riv* : tierras de las naciones extranjeras *Bur Fer Med Sou Laz Ler*
- 78.617 los pareceres *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : los pareceres *ABC*
- 80.633 La vitoria tenemos *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : La vitoria *ABCDEFGHIJK*
- 80.635 de ciénegas *ABCDEFGHIJKMOPQ¹R Med Sou Laz Ler* : de ciénegas *Q²STU Mar San Bur Riv Fer*
- 80.638 dentro en sus muros *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Ler* : dentro de sus muros *Med Laz*
- 81.643 la justa emienda *ABCDJMOPQSU Fer Med Sou Laz Ler* : la justa emienda *EGIKRT Mar San Bur Riv*
- 82.652 a su remedio *A¹A³BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a su remedio *A²*
- 82.655 fue la vitoria *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fue la vitoria *ABCDEFGHIJK*
- 83.663 esta vitoria *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : esta vitoria *ABCDEFGHIJK*
- 84.670 vuestra autoridad *JMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : vuestra auctoridad *ABCDEFGHIK*
- 85.675 en el sitio que más le pareciere *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : en el sitio que más le pareciere *B* : en el sitio en que más le pareciere *Ler*
- 85.676 a recibir *CEGIJKMOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : a rescebir *ABD* : a recibir *San Bur Riv*
- 85.679 ocuparé la entrada de Elicura *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ocupara la entrada de Elicura *G*
- 85.680 la misma coyuntura *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la mesma coyuntura *ABCDJ*
- 86.681 fue acetado *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fue aceptado *ABCDJ*
- 89.705 Llegó a Caupolicán, estando en esto *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Llegó a Caupolicán, estado en esto *G*

- 90.720** partí corriendo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : salí corriendo *ABCDEFGHIJK*
- 92.729** en lo acetar *EGIKMQSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : en lo
acceptar *ABCDJ San Riv* : en los acetar *ROP*
- 92.730** escogiendo una escuadra suficiente *MOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : guiando un escuadrón de buena gente
ABCDEFGHIJ : guyando un escuadrón de buena gente *K*
- 92.731** toda priesa, codicioso *EGIKMOPR Med Sou Laz Ler* : toda
priesa, cudicioso *ACD* : toda priesa, cobdicioso *B* : tanta priesa,
codicioso *QSU Mar Bur Fer* : tanta priesa, cudicioso *T* : tanta prisa,
codicioso *San Riv*
- 92.732** de ganar opinión entre la gente *MOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : de ganar opinión enteramente *ABCDEFGHIJK*
- 93.740** lo merece *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : lo meresce *ABCD*
- 93.742** me parece *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : me paresce *ABCD*
- Colofón** Fin *GJMOPQRSU Ler* : Fin del canto tercero *ABCD* : Finis *EIJK*
: om. *T Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO IIII

- Título** catorce españoles *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : catorce espannoles *G*
- Título** un porfiado recuento *KMQST Mar Med Sou Laz Ler* : un porfiado
recuento *ABCDEFGHIJOPRU San Riv* : un porfiado reencuentro
Bur Fer
- Título** los amigos que llevaban *ABCDEFGHIJKMOPR San Riv Med Sou*
Laz : los amigos que llevan *QSTU Mar Bur Fer Ler*
- Título** escápanse los otros *EIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : escapándose los otros *ABCDGJ*
- Título** Canto IIII *EKMQQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : om. *ABCJ* : Canto cuarto *DIP*
- 5.33** No faltara *ABCDEFGHIJKMOPRTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : No faltará *QS*
- 5.37** mi escritura *ACDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : mi escriptura *BJ*
- 5.38** la tendrán *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : la tendrá *G*

- 6.42 dejaré de tratar *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dejaré de tractar *ABCD*
- 6.48 dignas de memoria *BDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dinas de memoria *AC*
- 7.51 le leyere *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Ler* : lo leyere *Bur Fer Med Sou Laz*
- 8.57 Córdoba *ABDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Córdoba *C*
- 8.58 Morán *ABDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Marán *C*
- 8.64 igual en el valor *ABCDEGIJ^{Fe}KMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : igual en valor *J*
- 9.65 Estos catorce *ABCDJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Estos quatorce *EGIK*
- 9.71 caminos de rama *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : caminos de ramas *Med Sou Laz*
- 10.73 Conocen que *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Conocen que *ABCD*
- 10.76 ni les mudó el temor el firme intento *EGIJKMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ni los mudó el temor del firme intento *ABCD* : ni les mndó el temor el firme intento *T*
- 11.84 se advirtiesen *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se advertiesen *ABCDEGIJK*
- 11.87-88 hasta que, inadvertidos del engaño, / pudiesen a su salvo hacer el daño *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : hasta el punto y sazón, que en su provecho, / pudiesen sin peligro hacer el hecho *ABCDEGIJK*
- 12.89 Los catorce españoles *ABCDEIJKMPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : los catorce españoles *G* : Los cartorce españoles *O* : Los catorce españolas *R*
- 12.93 aún no igualaban *A¹A³BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : aún no igualau *A²*
- 13.100 de entre los pies *ACDEIJ^{Fe}KMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dentro los pies *BJ* : de entre los pries *G* : dentre los pies *P*
- 13.101 cuanto causó *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cuanta causó *ABCDEIJK*

- 14.105 En un punto *CEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : En un punto *ABD*
- 15.114 les cerraron y huida *ABCEGIJKMOPR Med Sou Laz* : les cercaron y huida *DQSTU Mar San Riv Ler* : les cercaron y la huida *Bur* : les cerraron y la huida *Fer*
- 15.118-119 y, aunque una escuadra de ellos fue rompida, / volvieron a su puesto recogidos *MOPQRSTU Mar Bur Fer* : y dellos una escuadra fue rompida, / pero al puesto volvieron recogidos *ABCDEGIJK* : y, aunque una escuadra de ellos fue rompida, / volvieron a sus puestos recogidos *San Riv Med Sou Laz Ler*
- 16.121 Dos veces embistieron *GJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Dos veces embestieron *ABCDEIK*
- 16.122 escuadras tropellando *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : escuadras disipando *ABCDEGIJK*
- 18.143 el propio día *ADMOPQRSU Mar San³ San⁴ Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el propio día *BCEGIJKT San¹ San²*
- 19.145 El mismo mensajero *DEGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : El mismo mensajero *ABCJK*
- 19.148 lo demás acontecido *EIJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : lo demás acontecido *ABCDGK*
- 20.153 de lomas rodeado *ABCEGIJKMU Mar San² Bur Fer Med Sou Laz Ler* : de lo más rodeado *DOPQRST San¹ San³ San⁴ Riv*
- 20.155 de leste, norte *ABCDEGIJKMOPR Med Sou* : del este, norte *QSTU Mar San Bur Riv Fer Laz Ler*
- 20.156 y el sur le hiere *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el sur le hiere *ABCDEGIJK*
- 20.160 de la sangre bautizada *BJMOPQR Med Sou Laz Ler* : de la sangre bautizada *ACDEGIKSTU Mar San Bur Riv Fer*
- 21.165 conociendo *EGIJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : conociendo *ABCDK*
- 22.173 esperan en lamentos *ABCDEGIJKMOPRTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : esperen en lamentos *QS*
- 22.176 les parece *EGIJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : les parece *ABCDK*
- 23.177 un español disfigurado *ABCDEGIJKMOPQRS San Med Sou Ler* : un español disfigurado *TU Mar Bur Riv Fer Laz*
- 24.186 las sillas *GJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la silla *ABCDEIK*

- 25.193 Calan de fuerte fresno *MOQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Calan de fuerte frexno *ABCDEFGHIJK* : calan de fuerte fresnos *P* : Cargan de fuerte fresno *T Mar*
- 26.205 otra vez arremeten *ABCDEIJKMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : otra vez arremeten *G* : otra vez aaremeten *O* : otra vez aremeten *R*
- 26.207 del airada *ABCDEFGHIJKMOPR* : de la airada *QSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 27.216 del todo parecía *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del todo parecía *ABC*
- 28.221 conociendo *EGIJKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : conociendo *ABCDP*
- 28.224 de esfuerzo y fuerza *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : de esfuerzo y fuerzas *Ler*
- 29.230 que recibe *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que rescibe *ABCD*
- 30.233 que de Córdoba *ABCEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que Córdoba *D*
- 30.236 hizo cien viudas *ACDEGIJKMOPQRSTU San Riv Ler* : hizo cient viudas *B* : hizo más de cien viudas *Mar Bur Fer Med Sou Laz*
- 31.242 y cruda guerra *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y curda guerra *A*
- 31.247 que era maestro *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que era maestro *A*
- 31.248 hiere, derriba *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : hiere y derriba *ABCDEIJK*
- 32.254 los comportan *ABCDEFGHIJKMOPQRSU Mar Bur* : los comporran *T* : lo comportan *San Riv Fer Med Sou Laz Ler* [Ha de entenderse que el antecedente de «los» es «golpes».
- 33.261 arneses relevados *ABEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : arneses relevados *C*
- 33.263 rotas piezas *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar Med Sou Laz Ler* : rotas picas *San Bur Riv Fer*
- 35.273 adormecido *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : adormescido *ABCD*
- 35.278 le conocía *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : le conocía *ABCD*

- 36.281** Conócelo también *EGIJKMOPQRT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Conóscelo también *ABCD* : Conoceo también *S*
- 36.288** la adarga al pecho *GMOPRQST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : la darga en pecho *ABCDJ* : la darga al pecho *EIKU Ler* : la adarga el pecho *G*
- 38.299** se decidía *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se discidía *ABCDEGIK* : se decidía *J*
- 38.302** abrió a la muerte *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dio a la muerte *ABCDJ*
- 38.304** cuerpo el frío *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cuerpo frío *G*
- 40.313** se embravece *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se embravesce *B*
- 40.315** sangre crece *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sangre cresce *B*
- 40.317** se escurece *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : escuresce *B*
- 41.325** curso declinado *ABCDGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : curso declinado *E*
- 42.330** a dos valientes toros animosos *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a dos valiente toros animosos *G*
- 43.339** que jamás las espaldas *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : que jamás las espadas *Ler*
- 43.344** que aun un tiro de flecha no distaban *ABCDEIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que un tiro de flecha no distaban *G*
- 44.347** ijadeando *ACDEGIJKMOPQRSTU San Riv Sou Laz Ler* : y jadeando *Mar Bur Fer Med*
- 45.357** y a vueltas *ABEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y vueltas *C*
- 46.362** con ímpetu *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con ímpitu *A*
- 47.374** enflaquecido *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : enflaquescido *ABCD*
- 48.377** Pica el caballo *A³GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Pica al caballo *A¹A²BCDEIJK*
- 48.378** que galopear *BEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que galopar *ACD*

- 49.389-392** Como cuando de lejos el hambriento / león, viendo la presa,
 placer toma, / y mira acá y allá, feroz rugiendo, / el vedijoso cuello
 sacudiendo *EGIJKMRQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : Como cuando de lejos el hambriento / león que ve la presa gusto
 toma, / sacude el vedijoso cuello alzado / y se apareja al pasto deseado
ABCD : Como cuando de lejos el hambriento / león, viendo la presa,
 placer toma, / y mira acá y allá, feroz rugiendo, / el vendijoso cuello
 sacudiendo *OP* [Medina recoge la variante «Como cuando de lejos el
 hambriento / león, viendo la presa, placer toma, / el vedijoso cuello
 levantado / corre al goloso pasto deseado», atribuyéndola a la edición de
 Madrid 1578 en 4º.
- 50.393** así veloz *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : así feroz *ABC* : así ferós *D*
- 50.395** fin a aquel hecho *TU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : fin
 aquel hecho *ABCDEGIJKMOPQRS Ler* [La *a* es embebida.
- 50.398** digna es de celebrarse *BCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : dina es de celebrarse *A* : digna es de celebrase
G
- 50.399** solos catorce *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : solos catorce *G*
- 51.401** sobrevienen vitoriosos *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : sobrevienen vitoriosos *ABCDJ*
- 52.410** el hueco suelo *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : el rojo suelo *ABCDJ*
- 52.412** tierra y cielo *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : tietra y cielo *A*
- 53.420** Otros que Leucotón *ABCDEGIJK Sou Laz* : Otros que Leocotón
MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Ler [A lo largo de poema
 se repite única y reiteradamente la forma «Leucotón», por la que
 optamos.
- 54.425** el de Manrique *BEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : el de Marrique *A* : el de Manrique *D*
- 54.428** al camino *ABCDEGIJKMOPQRST Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : el camino *J^{Fe}U* [La enmienda propuesta por Juan
 Vázquez de Mármol en la fe de erratas de *J* no alcanzó a las ediciones
 posteriores.
- 54.432** cayó muerto *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : quedó muerto *ABCD*

- 55.433** Tras él, al suelo fue *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Tras él luego cayó *ABCD*
- 57.449** mal tiento *E²GIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mal tiempo *ABCDE¹J*
- 60.475** e impaciencia *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y apariencia *ABCD* : y impaciencia *EGIJ* : y impacientia *K*
- 61.486** y duro extremo *ABCDJMOPQRSTU Mar Ler* : y duro extremo *EGIK San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 61.487** ni celada prestó *ABCDEGIJKM^{F^o}U Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ni la celada prestó *MOPQRST* [En *M*, el verso es hipermétrico. En *M⁸*, el artículo «la» aparece tachado a mano.]
- 62.491** una escuridad *ABCDEGIJKMOPQRSTU San¹ San² Riv Med Sou Laz Ler* : una obscuridad *Mar San³ San⁴ Bur Fer*
- 63.499** golpes previniendo *ABCJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : golpes preveniendo *DEGIK*
- 63.503** así el negro ñublado turbolento *MOPQST Ler* : así el negro ñublado turbulento *G Med Sou Laz* : así el negro nublado turbolento *ABCDEIJKU San Bur Riv Fer* : así el negro nublado turbolento *R Mar*
- 64.511** crece la tempestad *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cresce la tempestad *ABCD*
- 65.519** bárbara furiosa *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : bárbara furioso *B*
- 65.520** sangre codiciosa *CEGIJKMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sangre cudiciosa *ADT* : sangre cobdiciosa *B*
- 66.521** en su violencia *BDEGIJKMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en sn violencia *A* : en su vio encia *Mar*
- 66.524** que el temor se le muestra bien abierto *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que el temor se lo muestra bien abierto *ABCDJ*
- 67.533** llegó adonde *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med* : llegó donde *San Riv Sou Laz Ler*
- 68.537** luego conocido *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : luego conocido *ABCD*
- 69.551** allí lo podrá ver el que quisiere *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : allí lo podrá ver el que qsiuiere *G*
- 70.553-558** El coronista Estrella escribe al justo / de Chile y del Pirú en latín la historia / con tanta erudición que será justo / que dure eternamente

su memoria; / y la vida de Carlos Quinto Augusto, / y en versos los encomios y la gloria *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : El erudito Estrella largamente, / trata en su latín casto desta historia, / con estilo y verdad, que eternamente / quedará de ella al mundo la memoria / y la vida de Carlos vulgarmente / en versos, los encomios, y la gloria *ABCDEFGHIJK* : coronista Estrella escribe al justo / de Chile y del Pirú en la historia / con tanta erudición que será justo / que dure eternamente su memoria; / y la vida de Carlos Quinto Augusto, / y en versos los encomios y la gloria *Bur* [*Bur, Fer* y *Sou* optan por «Perú» en el v. 554. *J, Mar, San* y *Med* leen «en verso» en el v. 558.

- 70.560** y justicia *ABCDGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y justiciar *E*
- 71.561** Vuelvo a los seis *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Torno a los seis *ABCDEFGHIK* : Vuevo a los seis *J*
- 71.563** pero ayudalle *EGIKMOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pero ayudarle *ABDCJ*: pero ayudale *R*
- 72.569-573** Era un castillo, el cual con poca gente / le había Juan Gómez antes sustentado, / hallándose una noche de repente / de multitud de bárbaros cercado; / repelidos al fin gallardamente *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Era un castillo, el cual valientemente / le había Juan Gómez antes sustentado, / que dentro de él se vio con poca gente / de multitud de bárbaros cercado, / pero al fin combatiendo osadamente *ABCDEFGHIJK*
- 72.574** fue por su industria *ABCDEFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*: fuen or su industria el cerco levantado *J*
- 73.578** muestra recibidos *GJMOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : muestra resecebidos *ABCD* : muestra recibidos *EIK San Bur Riv*
- 74.585** Casi veinticuatro horas *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Casi veinte y cuatro horas *ABCDEFGHIJK Bur*
- 74.590** del cual la noche *A^{Fz}BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que de la noche *A*
- 75.600** el mismo día *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el mesmo día *ABCDJ*
- 77.610** hacia donde *ABCDEIJKU Riv Fer Med Sou Laz Ler* : hacia do *GMOPQRST Mar San Bur* [En *G* y *M* el verso es hipométrico.
- 77.614** con la vitoria y gozo *MOPQRSU San Riv Med Sou Laz Ler* : con la victoria y gozo *ABCDEFGHIJK* : con la alegre vitoria *T Mar Bur Fer*

- 78.617** Juntos al general *ABCDEFGHIJKMOPQRTUMar* : Juntos, el general *SU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* [La frase ha de entenderse como un ablativo absoluto.
- 78.618** los recibe *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y los rescibe *ABCD*
- 78.622** gallarda y buena gente *A^{Fe}BDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : gallarda buena gente *A* : gallarde y buena gente *C* : gallardo y buena gente *Bur*
- 79.630** se previene *A^{Fe}BCEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se previene *A* : le previene *D*
- 80.638** que ya conté *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que reconté *ABCDEFGHIJK*
- 81.642** desdichado acaescimiento *EIJMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : desdichado acaescimiento *ABCDGK* : desdichado acaescimiento *P*
- 81.644** un triste y general lamento *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : un doloroso sentimiento *ABCDEFGHIJK*
- 81.648** era una dolorosa cosa vellas *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : era una lastimosa cosa vellas *ABCDEFGHIJK*
- 82.649** que flores bellos *A¹A³BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que flores bello *A²*
- 83.663** del dios Marte *M¹M³M⁵M⁷M⁸OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Ler* : del gran Marte *ABCDEFGHIJKM²M⁶ Med Laz* [Méndez Herrera *M* (New York Historical Society) lee con *M¹*, mientras que *M* (Yale University) lo hace con *A*.
- 84.665** Unos botas espadas afilaban *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Riv Fer Sou Ler* : Unas rotas espadas *Laz*
- 84.668** en astas enjerían *DMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en astas injerían *ABCEGIJK*
- 85.678** obedecido *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : obedescido *ABCD*
- 85.680** brama por la venganza *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : bramaba la venganza *ABCDJ*
- 86.683** puestos los maridos *ABCDEFGHIJ^{Fe}KMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : puesto los maridos *J*
- 87.692** de lejos parecían *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de lejos parecían *ABC*

- 88.698 a acompañarlos *MOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : a acompañarlos *ABCDEFGHIJK* : a acompañarlos *P*
- 88.700 los caballos *ABCDEFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
MED Sou Laz Ler: lo caballos *J* [El tipo de la -s dejó un ligerísimo
 rsatro en la impresión de *J*.
- 88.702 los vasallos *ABCDEFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Sou Laz Ler : a los vasallos *Med*
- 88.703 hijo de Talcaguano *A^FBCDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur*
Riv Fer Med Laz Ler : hizo de Talcaguano *A* : hijos de Talcaguano
Sou
- 88.704 mar y sierra *GIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : mar y cierra *ABCDEJK*
- 89.708 y rumor no suena *ABCDEFGHIKMOPQRSTU San Riv* : y el
 rumor no suena *T Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler*
- 89.709 del cerro andálico *ABCDIJ Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : del
 cerco andálico *EGKMOQRSTU San Riv* : del cerco audálico *P* [No
 solo el contexto favorece la opción «cerro», sino la misma historia, pues
 fue en este cerro donde Villagrán fue derrotado, pasando luego a
 conocerse el lugar por su nombre.
- 90.716 la cumbre hasta *ABCDEFGHIKM²QSTU Mar San Bur Riv Med*
Sou Laz Ler : la cubre hasta *M¹M³ M⁴M⁵M⁶M⁷M⁸OPR* : la cumhre
 hasta *Fer*
- 90.719 el distrito *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
 : el distrito *ABCDEFGHIJK*
- 91.721 había elegido *DEGIKMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : había eligido *ABC* : había escogido *T Mar*
- 91.725 en lo llano *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler: en el llano *ABCDJ*
- 92.733 al bravo mar *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : el bravo mar *ABCDJ*
- 92.736 un tiro de ballesta *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : un tiro de bellesta *G*
- 93.742 segundo el bando *ABCDEFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Med Sou Laz Ler : segundo bando *Fer*
- 93.744 le detuvo *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : lo detuvo *ABCDJ*
- 94.745 que dudoso *ACDEGIKMOPQRSTU San Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : que dubdoso *B* : receloso *Mar Bur*

- 98.780** y porque de cantar me siento laso *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : también porque me siento ronco y laso *ABDEGIJK* : también porque me sienro ronco y laso *C*
- 98.781** Suplicoos [Aun cuando todos los testimonos antiguos recogen «Suplicos», ha de entenderse como vocal embebida.
- 98.781** no os dé desgusto *ABCDEGIJKMOPQRT Ler* : no os dé disgusto *SU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 98.782** parecióos *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : parecióos *ABCD*
- Colofón** Fin *GJMOQRSU Ler* : Fin del cuarto canto *AB* : Ein del cuarto canto *C* : Fin del canto cuarto *D* : Finis *EIK* : *om. PT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO V

- Título** los españoles y los araucanos *ABCDEGIJKMQST Mar Bur Fer Med* : los españoles y araucanos *OPRU San Riv Sou Laz Ler*
- Título** fueron los nuestros desbaratados *A^{Fe}BEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fueron desbaratados *ACD*
- Título** Canto V *EGIKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : *om. ABCJ* : Canto quinto *DIP*
- 1.2** castigo merecido *BEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : castigo merescido *ACD*
- 1.3** sin emienda *BJMOPQSU Fer Ler* : sin enmienda *ACDEGIKRT Mar San Bur Riv Med Sou Laz*
- 1.4** rebelde endurecido *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : rebelde endurecido *ABD* : rebelde endurecida *C*
- 2.10** a las espadas *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a las espaldas *B*
- 4.28** de gente *ABCDJM^{Fe}OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de gentes *EGIKM* [En *M* el verso es hipométrico. La *-s* final aparece tachada a mano en *M^B*.
- 6.42** cuando el competidor *ABCDJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou San Riv Laz Ler* : cuando al competidor *EGIK*
- 7.54** aquellos codiciosos *JMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : aquellos cudiciosos *ABCDEGIKT Mar*
- 8.57** pies batiendo *ABCDEGIKMOPQRS Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pies barrendo *J*
- 9.66** en solene fiesta *ACDIMOQSTU Med Sou Laz Ler* : en solemne fiesta *BEGJKPR Mar San Bur Riv Fer*

- 9.68 revolviendo la darga *EGIJMOPQRST Mar Bur Fer Med Sou Laz*
Ler : revolviendo la adarga *ABCDKU San Riv*
- 10.77 la buena darga *ABCDEGIJKMOPQRS Ler* : la buena adarga *TU*
Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz
- 11.81 Firme estaba *ABCDEGIJKMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : Firme estabo *O*
- 11.88 franca elección *JMOPQRST Med Ler* : franca elección *ACU Mar San*
Bur Riv Fer Sou Laz : franca elección *BDEGIK*
- 13.101 acomete, vanle y hurta *EGKMOPQRSTU San Riv Med Sou Laz*
Ler : acomete y vanle y hurta *ABCJ* : acomete y vuelve y hurta *D* :
 acomete recio y hurta *I* : acomete, vence y hurta *Mar Bur Fer*
- 14.106 y gentileza *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : y gentilaza *A*
- 15.113-117 Pero por más veloz en la corrida / el mozo Curiomán se señalaba,
 / que con gallarda muestra y atrevida / larga carrera sin temor tomaba, /
 y, blandiendo una lanza muy fornida
M¹M²M³M⁴M⁵M⁶M⁷M⁸OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med
Ler : Entre los desta prueba peligrosa / el mozo Curiomán se señalaba, /
 que con gallarda muestra y ventajosa / mayor carrera sin temor tomaba,
 / y blandiendo una lanza poderosa *ABCD* : Pero allí más veloz en la
 corrida, / el mozo Curiomán se señalaba, / que con gallarda muestra y
 atrevida / larga carrera sin temor tomaba / y blandiendo una lanza muy
 fornida *EGIJKM⁶NO Sou Laz* [Méndez Herrera *M* (New York
 Historical Society) lee con *M¹*, mientras que *M* (Yale University) lo hace
 con *E* y *M⁶*.
- 16.121 ya herido *ABCDEGIJKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou*
Ler : ya heridos *P Med Laz*
- 16.127 dijo con voz airada: «¿No hay alguno *EGIJMOPQRSTU Mar San*
Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : dijo en una voz alta: «¿No hay
 ninguno *A^{Fé}BD* : dijo en un alta voz: «¿No hay alguno *AC*
- 17.132preciado apercebía *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar Fer Med Sou*
Laz Ler :preciado apercibía *San Bur Riv*
- 17.134 con fuerza extrema *MOPQSTU Mar Riv Ler* : con fuerza extrema
ABCDEGIJK San Bur Fer Med Sou Laz : con fnerza extrema *R*
- 19.149 pudieron resistir al duro intento *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur*
Riv Fer Med : pudieron resistir el duro intento *ABCDJ Sou Laz Ler*
- 20.155 la lanza el pecho *ABCDEGIJKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz : la lanza al pecho *P Ler*

- 20.158** al caballo picó *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*: el caballo picó *ABCDJ*
- 21.163** que a esperarle parece que acomete *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que a esperarle parece que ecomete *G*
- 22.175** ellos lasos, los otros descansados *A* [En la fe de erratas de *A* se señala que ha de enmendarse «los otros» por «y los otros», que, sin embargo, no consta en los ejemplares de *A* que he podido consultar. Es posible que se deba a una emisión del texto previa y enmendada en algunos de los ejemplares tirados con posterioridad.
- 23.179** y así en el escuadrón indio *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y así al escuadrón bárbaro *ABCDJ*
- 23.183** Parece con estruendo *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Parece con estruendo *ABCD*
- 25.193** compañeros vitoriosos *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : compañeros vitoriosos *ABCDJ*
- 25.200** sin respetar *ACDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sin respetar *BJ*
- 26.201** A las piezas *ABCDEGIJKMOPQRSTU San Riv Med Sou Laz Ler* : A las plazas *Mar Bur Fer*
- 26.202** con tal vitoria *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con tal victoria *ABCDEGIJK*
- 26.206** de esta gloria *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de la gloria *ABCDJ*
- 27.215** volando por los aires *A* [De nuevo en la fe de erratas de *A* se apunta la enmienda de «por el aire» en «por los aires», que ya aparece en los ejemplares cotejados de 1569.
- 28.217-218** No los perturba y pone allí embarazo / ni punto los detiene el temor ciego *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : No los perturba, y pone esto embarazo / ni punto los movió el temor en nada *ABCDEGIJK*
- 28.219-220** antes, si el tiro a alguno lleva el brazo, / con el otro la espada esgrime luego *TU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : antes, si el tiro alguno lleva el brazo, / afierra con el otro de la espada *ABCDEGIK* : antes, si el tiro alguno lleva el brazo, / con el otro la espada esgrime luego *JMOPQRS Ler*
- 28.221-222** llegan sin reparar hasta el ribazo / donde estaba la máquina de fuego *M⁴* : llegan sin reparar hasta el ribazo / donde estaba la máquina del fuego *M¹M²M³M⁵M⁶M⁷M⁸OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*

- Med Sou Laz Ler* : Sin repararse llegan al ribazo, / donde la artillería estaba plantada *A* : Sin repararse llegan al ribazo, / a do la artillería estaba plantada *A^{Fe}BCEGIJK* : Ain repararse llegan al ribazo, / donde la artillería estaba plantada *D* [En *D*, se lee «Ain» por «Sin» en el v. 221.
- 28.223-224** viéranse allí las balas escupidas / por la bárbara furia detenidas *MOPQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : allí se vieron balas escupidas / por la bárbara furia detenidas *ABCEGIJK* : allí se vieron balas escupidas / por la bárbara furia detenidas *D* : viéronse allí las balas escupidas / por la bárbara furia detenidas *U*
- 29.229** y polvoreda *ABCDEFGHIJKMOPQRST San Ler* : y polvareda *U Mar Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 29.230** ni conocían *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ni conocían *B*
- 30.237** procuran de ambas partes *ABDT Mar* : procuran dambas partes *CEGIJKMOPQ Med* : procuran ambas partes *RSU San Bur Riv Fer Sou Laz Ler*
- 32.250** de Carlos Quinto *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de Carlos Quiuto *A*
- 32.251** mas que, a pesar del contrapuesto Marte *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mas que a despecho del potente Marte *ABCDEFGHIJK*
- 32.252** adelante vitorioso *GIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : adelante victorioso *ABCDJ* : delante vitorioso *EK* : delante victorioso *I*
- 32.255** daba nuevo *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : daba nnevo *A*
- 33.260** lo hubieran comenzado *EGIKMOPQRSTU San Riv Med Sou Laz Ler* : lo hobieran comenzado *ABCDJ* : la hubieran comenzado *Mar Bur Fer*
- 33.262** ser sinificado *JMOPQS Med Sou Laz Ler* : ser significado *ABCDEFGHIKRTU Mar San Bur Riv Fer*
- 34.270** con usada esperiencia y fuera de esto *EGIKMOPQRS Ler* : con seso, discreción y fuera de esto *ABCDJ* : con usada experiencia y fuera de esto *TU Mar San Bur Riv Fer* : con osada experiencia y fuera de esto *Med Sou Laz*
- 34.271** como osado *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Ler* : como usado *Fer Med Sou Laz*
- 35.278** mas la codicia *JMOQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mas la cudicia *ACDEGIKT Mar* : mas la cobdicia *B* : mas la condicia *P*

- 37.293** y a Corpillán *ABCEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y a Corpilán *J*
- 38.297** Y luego Villagrán *BCEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Y luego Villagra *AD*
- 38.300** a donde va la turba más espesa *GIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*: a donde ve la turba más espesa *ABCDEJ*
- 38.301** Pedro de Olmos *EGIKMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Pedro Dolmos *ABCDJ*: Pedro de Olmo *OPR*
- 38.304** a Guancho *ABCEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a Guancho *J*
- 41.322** rabia estimulado *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : rabia instimulado *ABCDJ*
- 41.325** mata de un golpe *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mató de un golpe *ABCDJ*
- 42.330** y Pantoja *ABCDGJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y Pantoja *EIK*
- 42.332** y la tierra *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y la tietra *A*
- 43.338** y tan poco el remedio y confianza *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y tan poco el remedio y esperanza *ABCD*
- 43.339** les faltaba *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Sou Laz Ler* : les faltaban *Fer Med Laz*
- 43.340** la sangre, aliento, fuerza y la esperanza *M¹M²M³M⁵M⁶M⁷OPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la sangre, aliento, fuerza y confianza *ABCD* : la sangre, aliento, fuerza y esperanza *EGIJKM[#]* : la sanre, aliento, fuerza y la esperanza *T* [Parece enmienda del autor respecto a una redacción previa.
- 43.341** Llevados, pues, al fin de la corriente *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Así de un apretón forzosamente *ABCDEGIJK*
- 45.353** Dudan por ver al bárbaro *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*: Dudan por ver el bárbaro *ABCDJ*
- 47.369** Sacudilde de vos *ABCDEGIJKMOPQRST Mar Med Sou* : Sacudidle de vos *San Bur Riv Fer Laz Ler* : Socudilde de vos *U*
- 47.376** no tiene emienda *BJMOQRSU Fer Ler* : no tiene enmienda *ACDEGKT Mar San Bur Riv Med Sou Laz* : no tiene emienda *I* : no riene emienda *P*

- 49.386 por esto *ABEGLJKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler*
: por estos *C* : por esta *San Riv*
- 49.391 temeraria arremete a tanta gente *ABCDEGLJKMOPQRST Mar*
San Bur Riv Fer Med : temerario arremete a tanta gente *U* : temeraria
arremete tanta gente *Sou Laz Ler*
- 49.392 morir honradamente *GJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : morir honrosamente *ABCDEIK*
- 50.393 La vida ofrece *ACDEGLJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : La vida ofresce *B*
- 50.396 con el dedo señalado
ABCDEGLJKM¹M²M³M⁵M⁶M⁷M⁸OPQRSTU Mar San Bur Riv
Fer Med Sou Laz Ler : con el dedo señalado *M⁴*
- 50.399 que por dolencia o mancha se reputa *MOPQRSTU Mar San Bur*
Riv Fer Med Sou Laz Ler : por infamia y dolencia al fin se imputa
ABCDEGLJK
- 51.401 Cuán bien de esto salió *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur*
Riv Fer Med Sou Laz Ler : Qua bien desto salió *G*
- 51.406 la gente y el ruido *ABCDEGLJKMOPRTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : la gente y ruido *QS*
- 51.407 fin de esto quisiere *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : el fin de esto quisiere *G*
- Colofón** Fin *EGJKMOPQRSU Ler* : Fin del quinto canto *ABC* : Fin del
canto quinto *D* : Finis *I* : *om. T Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO VI

- Título** ejecutaron en los vencidos *ABCDJMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : esecutaron en los vencidos *EGIK*
- Título** Canto VI *EGKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : *om. ABCDJ* : Canto sexto *IP*
- 1.5 ahora a Villagrán *BCEGLJMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : ahora a Villagra *AD* : agora a Villagrán *K* : ora a
Villagrán *T*
- 3.24 turba rodeado *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : turba coronado *ABCD*
- 4.32 presteza a aquel ruido *U Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* :
presteza aquel ruido *ABCDEGLJKMOPQRST Ler* [La *a* es
embebida.

- 5.33** enemigos apiñados *EGIJKMOPQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : enemigos rodeados *ABCD* : enemigos apinados *U* [La ñ está añadida a mano en el ejemplaar de *U*.
- 5.38** a la sazón *A¹A³BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a la sazón *A²*
- 6.42** a donde a Villagrán *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* : a donde Villagrán *Sou Laz Ler*
- 7.49** Si un espeso *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Si el espeso *ABCD*
- 7.51** luego nacía *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : luego nascía *ABCD*
- 8.63** en que aún estaba *A^{Fe}BCDEGIJKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en que auu estaba *A* : en que estaba *P*
- 10.75** la celada *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : una celada *ABCDEGIJK*
- 11.81** los catorce vitoriosos *EGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : los catorce victoriosos *ABCDJK*
- 12.92** de importunas espuelas *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del cansancio y espuelas *ABCEGIJK* : del cansacio y espuelas *D*
- 13.98** a lugar estrecho es reducida *A^{Fe}BCEGIMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a lugar estrecho reducida *AD* : al lugar estrecho es reducida *J* : a lugar restrecho es reducida *P*
- 13.100** tiros perseguida *BDEGIJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tiros persiguida *ACK*
- 14.106** corren a la bajada *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tomaban la bajada *ABCDEIJK* : corren la bajada *G* [Un lector de *G⁶* enmendó la omisión de la preposición a mano.
- 14.107** sin orden y atención *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar Ler* : sin orden ni atención *San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 14.112** los dejaban *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : lo dejaban *G*
- 15.116** trayendo el fin a término dudoso *ADEGIJKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : trayendo el fin a término dubdoso *B* : trayendo en fin a término dudoso *C* : trayendo el fin a término dudaso *P*
- 15.119** la disposición *BEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la dispusición *ACDJ*

- 16.123 disminuyen *DIJMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
: desminuyen *ABCEGKOPR*
- 16.127 la misma vía *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou
Laz Ler* : la mesma vía *ABCDJ*
- 17.130 que será a la sazón más conveniente *MOPQRSTU Mar San Bur
Riv Fer Med Sou Laz Ler* : lastimoso y sangriento extrañamente
ABCDGJ: lastimoso y sangriento estrañamente *EIJK*
- 17.131 pues me suena *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz
Ler* : que me suena *ABCDEGIJK* : pues me suna *P*
- 17.134 ver pasar las espadas *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler* : de ver pasar las armas *ABCDEGIJK*
- 17.135 por vírgines *ABCDEIJKMOPQRST Mar Med Sou Ler* : por
vírginis *G* : por vírgenes *U San Bur Riv Fer Laz*
- 18.140 la que a algunos *TU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : la que
algunos *ABCDEGIJKMOPQRS Ler* [Estamos ante una *a* embebida.
- 19.146 el llano *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou
Laz Ler* : el llanto *Med*
- 19.147 el planto *ABCDEGIJKMOPQRSU San Riv Ler* : en planto *T
Mar* : el llanto *Bur Fer Med Sou Laz*
- 20.153 El cual *ABCEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler* : El caal *D*
- 20.155 sin respeto *ACDJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou
Laz Ler* : sin respecto *BEGIK*
- 22.174 ni obligación de amigos *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv
Fer Med Sou Laz Ler* : ni obligación de amigo *ABCDJ*
- 22.175 y la fatiga *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou
Laz Ler* : y la congoja *ABCD*
- 23.177 y endurecidos *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer
Med Sou Laz Ler* : y endurecidos *B*
- 24.192 cuanto lejos de allí, tanto segura *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar
San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cuanto lejos de allí, tanto segura
G
- 25.199 sin orden proseguía *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer
Med Sou Laz Ler* : sin orden prosiguía *ABCD*
- 26.206 círculo deciendo *EGIJKMOPQRSTU Mar San¹ San² Bur Fer
Ler* : círculo desciendo *ABCD San³ San⁴ Riv Med Sou Laz*
- 27.209 de acá y de allá *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv
Fer Med Laz* : de acá y allá *Sou Ler*

- 27.211 de tropel concurre $A^1A^3BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de tropel cocurre A^2
- 27.214 adonde era el favor más provechoso $M^2M^3M^6M^7OPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : adonde ve que es más menesteroso $ABCDEGIJKM^1M^4M^5M^8$
- 28.217 bárbaros creciendo $ACDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : bárbaros creciendo B
- 28.218 y refriega $ABCDEIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y resfriega G
- 28.219 se van disminuyendo $IJMOPQRSTU$ *San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se van desminuyendo $ABCDEGK$ *Mar Bur*
- 29.226 el seguro $BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el segnro A
- 31.241 Parece $DEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Paresce ABC
- 32.252 la fuerza de los brazos $ABCDEGIJKMOPQRSU$ *San Riv Ler* : las fuerzas de los brazos T *Mar Bur Fer Med Sou Laz*
- 34.270 cruda anotomía $ABCDEGIJKMOPQRSTU$ *San¹ San² Med Sou Ler* : cruda anatomía *Mar San³ San⁴ Bur Riv Fer Laz*
- 35.278 de los cascos $ACDJMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de los caxcos $BEGIK$
- 36.281 Y a las tristes mujeres $ABCDEIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Y a las tristes mugeres G
- 36.282 debido respeto $MOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : debido respecto $ABCDEGIJK$
- 36.288 no nacidas $ACDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : no nascidas B
- 37.290 paga el perezoso $EGIJKMOQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : paga al perezoso $ABCD$: paga el peresoso P
- 37.291 que a ninguno $BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que a ningnno A
- 37.293 y aquel torpe $ABCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San¹ San² San³ Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y al que torpe *San⁴ Riv*
- 37.295 atrás venía $BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : atrás veni A [Se trata simplemente de un problema del tipo, del que se percibe un mínimo rastro en A^1 y en A^3 .
- 38.304 un gran peñol $ABCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Riv Ler* : un gran peñón *Bur Fer Med Sou Laz*

- 41.327 sin temor de morir $A^{Fe}BCEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sin temor del morir *AD*
- 42.335 furia sujeta $ACDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : furia subiecta *B*
- 43.338 bate al presto español $ACDEGIJKR$: bate el presto español $BJMOPQSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* [La frase se refiere al caballo de raza española, aguijado por Villagrán.
- 43.344 que de bajo : que debajo $MOPQSTU$ *Mar Med Sou Laz Ler* : que de abajo $ABCDEFGHIJKR$ *San Bur Riv Fer* [De no mediar errata respecto a E y G, ha de tratarse de un error en la composición de M, pues el verso solo hace sentido tomando *bajo* con el significado de ‘abajo’.
- 44.347 armas esgremían $ABCEGIJKMOPQRS$ *Med Sou Laz Ler* : armas esgrimían DTU *Mar San Bur Riv Fer*
- 45.358 estaban derrumbados $ABCDEIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : estaban derumbados *G*
- 49.388 que detenerse $A^1A^3BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que detenerse A^2
- 49.389 también a alguno $ABCJU$ *Riv Sou Ler* : también alguno $DEGIKMOPQRST$ *Mar San Bur Riv Fer Med Laz* [Se trata de una embebida a partir de *E*.
- 49.391 y aun de cabeza $ABCDEGIJKOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y ann de cabeza *M*
- 50.394 los señores $ABCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : lo señores *Ler*
- 51.401 No aguardaban por estos $M^2M^3M^6M^7OPQRST$ *Mar San Riv Ler* : No esperaban por estos $ABCDEFGHIJKM^1M^4M^5M^8$: No aguardanan por estos *U* : No aguardaban por esto *Bur Fer Med Sou Laz*
- 51.404 que no le alcanzarán a dos tirones $ABCDEGIJKMOPQRTSU$ *Mar San Bur Riv Fer Sou Ler* : que no le alcanzaran a dos tirones *Med Laz* [Los testimonios antiguos no llevan tilde en ningún caso, pero, aun cuando en ambos casos el verso es endecasílabo, la métrica parece pedir acento en la sexta sílaba y la gramática permite la forma de futuro.
- 53.417 el que sueña $BEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el que suena *ACD*
- 53.424 quieren aguijallos $M^2M^3M^6M^7OPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : quieren, meneallos $ABCDEFGHIJKM^1M^4M^5M^8$
- 54.429 la darga $ABCEGIJKMOQRST$ *Ler* : la adarga DPU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

- 54.430** el propio cuerpo *EGIKMOQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el propio cuerpo *ABCDJPT*
- 55.433** A aquel que *Bur Fer Med Sou Laz* : Aquel que *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Ler* [Entiéndase como a embebida.
- 55.435** de espacio *ABCDEGIJKMOPQRST Mar San* : despacio *U Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 55.437** El cansacio *DMO* : El cansancio *ABCEGIJKPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- Colofón** Fin *EGJMOQRSU Ler* : Fin del sexto canto *AC* : Fin del sexto canto *B* : Fin del canto sexto *D* : Finis *I : om. KPT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO VII

- Título** Llegan los españoles *ACJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Llegan los españoles *BD* : Llegan los españoles *EGIK*
- Título** se retiran en *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se retiran a *ABCDJ*
- Título** ciudad de Santiago *JMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ciudad de Sant Tiago *ACD* : ciudad de Sanctiago *BEGIKP*
- Título** Así mismo *EGIKMOPQRSTU* : Asimismo *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Así mesmo *ABCD*
- Título** Canto VII *EGKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto séptimo *ABCDI : om. J* : Canto siete *P*
- 1.5** En los peligros *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que en los peligros *ABCDEIJK*
- 1.6** merece ser de todos estimada *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de todos con razón es estimada *ABCDEIJK*
- 6.41** el cansacio *ADGMOP* : el cansancio *BCEIJKQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 6.46** más solenizaba *ACEGJKMOPQRSTU Med Sou Laz Ler* : más solemnizaba *BDI Mar San Bur Riv Fer*
- 7.49** Quién llora el muerto padre *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Quién lloraba su padre *ABCDEIJK*
- 7.53** crece el gemido *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cresce el gemido *B*
- 7.54** de accidente vanos *EGKMOPQRST Mar Bur Ler* : de accidente vanos *ABCDIJ San Riv* : de accidentes vanos *U Fer* : de accidentes vanos *Med Sou Laz*

- 10.75 Lautaro acrecentando *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Lautaro acrecentando *B*
- 12.95 creció de modo *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : creció de modo *B*
- 13.98 y propio nido *ACDMOQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y propio nido *BEGIJKPT Mar*
- 13.100 mas tiende oreja *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mas tiene oreja *ABCDJ*
- 13.101 el público trato *ACDJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el público tracto *BEGIK*
- 14.107 aguija a la silla *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Sou Ler* : aguija la silla *Bur Fer Med Laz*
- 14.109 encerradas vírgenes *ABCDEGIJKMOPQRT Mar Med Sou Ler* : encerradas vírgenes *SU San Bur Riv Fer Laz*
- 15.119 tiernas vírgenes *ABCDEGIJKMOPQRT Mar Med Sou Ler* : tiernas vírgenes *SU San Bur Riv Fer Laz*
- 16.122 la aflicción *ACDEGIJKMOPQRST Med Sou Laz Ler* : la afición *B* : la aflicción *U Mar San Bur Riv Fer*
- 16.123 tal vez hay que de súbito enmudece *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Ler* : tal vez hay que de súbito enmudesce *B* : tal voz hay que de súbito enmudece *Fer Med Sou Laz*
- 16.125 les parece *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : les parece *B*
- 17.130 los suspiros *ABCDEGIJKMOPQRT Med Sou Ler* : los suspiros *SU Mar San Bur Riv Fer Laz*
- 17.131 Haciéndolos mayores *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv* : Haciéndoles mayores *Fer Med Sou Laz Ler*
- 18.137 Si alguno hace protestos *ABCDEGIJKMOPQRSTU Bur Fer Med Sou Laz Ler* : Si algno hace protestos *Mar* : Si alguno hace protestas *San Riv*
- 18.138 que no sea la ciudad desamparada *ABCDEGIJKOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que no sea la ciudad desampara *M*
- 18.142 vil, acobardada *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : vil y acobardada *ABCDJ*
- 19.145 esta corrección *ACDJMOPQRST Mar Med Laz Ler* : esta corrección *BEGIK* : esta corrección *U San Bur Riv Fer Sou*
- 22.171 con la espada desnuda los seguía *ABCEIJKU Sou Ler* : con la espada desnuda los siguió *D* : con la espada desnuda los guiaba

GMOPQR Med Laz : con la espada desnuda lo impedía *S San Bur Riv Fer* : con la espada desnuda así los guía *T Mar* [La lectura de *G* y *M* rompe la rima y no hace sentido en el discurrir del episodio. En *G*², un lector escribió a pluma «se» entre «los» y «guiaba», y tachó la última sílaba de esta palabra, «-ba», para enmendar en «seguía». Por la misma razón en *M*⁴ se tacha «guiaba» con una raya horizontal y en su lugar, escrito a pluma en el margen, se enmienda en *seguía*, aunque transcrito como «segía». La *s* de «espada» en *M*⁷ es distinta al resto de ejemplares. También en *Q*² se subraya «guiaba» y se escribe a mano en el margen *seguía*.

- 23.180** a que aspirastes? *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a que aspirastes? *G*
- 25.195** fértiles viciosos *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fértiles graciosos *ABCDEFGHIJKR*
- 25.200** pastor desconocido *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pastor desconocido *B*
- 26.203** se condolecen *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se condolescen *B*
- 26.205** se enternecen *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se enternescen *B*
- 28.224** a nadie pareció *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a nadie pareció *ABC*
- 29.229** que al hijo incorregible *U Bur Fer Sou Laz Ler* : que a el hijo incorregible *ABCD* : que el hijo incorregible *EGIJKMOPQRS Mar San Riv Med* : que el hijo incorrible *T* [A la luz de *A*, parece más bien una *a* embebida o una omisión de la preposición en *M* que una enmienda del propio Ercilla. La errata «incorrible» de *T* está enmendada a mano en el margen del ejemplar.
- 30.233** a Paulo *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Ler* : a Pablo *Med*
- 31.242** de su antojo *A^{Fe}BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en su antojo *AD*
- 32.251** y adonde le dejamos *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y adonde lo dejamos *ABCDJ*
- 32.256** ponerlo estenso *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Ler* : ponerlo extenso *ABC Bur Fer Med Sou Laz*
- 33.258** me detendré *MOPQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : me deterné *ABCDEFGHIJK* : me dentré *S* : me detrendré *U*

- 34.266** volviendo al hijo de Pillán gozoso *ABCDEFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : volviendo al hijo de Pilán gozoso *J*
- 34.268** más por autoridad que de medroso *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : más por autoridad que por medroso *ABC* : más por auctoridad que por medroso *D*
- 35.276** pero no se preciando de matalle *ABCDEFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pero no se preciando de matalle *G*
- 37.290** que a la mujer *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el que a mujer *ABCDEIJK*
- 37.295** al mundo el sol *ABCDEFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el mundo el sol *G*
- 39.309-310** y que el comer estaba aparejado / si del sueño se hallaba satisfecho *MOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y que el comer estaba concertado / si ya del sueño estaba satisfecho *ABCDEFGHIJK* : y que el comer estaba aparejado / si del sueño se hallaba satisfecho *R*
- 40.313** Lautaro apercebido *ABCDEFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : Lautaro apercebido *Ler*
- 40.316** con tanta diciplina castigada *MOPQRS San¹ San² Ler* : con tal orden y tasa castigada *ABCDEFGHIJK Bur Fer* : con tanta disciplina castigada *RTU Mar San³ San⁴ Riv Med Sou Laz*
- 40.317** que aun el sentar nos era defendido *IJKMOPQRSTU Mar* : que aun el sentir nos *G* : que aun el sentarnos era defendido *ABCDE San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* [En *G²* se tacha la *i* de «sentirnos» y en su lugar se añade una *a* para leer «sentarnos».
- 41.327** y preceitos *ACEIKMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y preceptos *BDGJ Mar*
- 41.328** así sujetos *ACEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : así subjectos *BD*
- 42.330** más de catorce noches *ABCDEFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : más de quatorce noches *G*
- 42.333** del cansacio *DMOP* : del cansancio *ABCEGIJKQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 42.336** el cansacio *MOP* : el cansancio *ABCDEFGHIJKQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 44.349** La codicia *ACDJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : La cobdicia *B* : La cudicia *EGIK*

- 46.363** que deciendo *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que descende *B*
- 46.365** El menos codicioso *JMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : El menos codicioso *ACDEGIK* : El menos codicioso *B* : El menor codicioso *T Mar*
- 47.370** los rincones *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : loz rincones *G*
- 47.372** rompen y descerrajan *ACDIJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : rompen y descerrajan *B* : rompen y descerrajan *EGK*
- 48.380** talando hasta en el último cimientto *ABCEGJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : talando hasta el último cimientto *DIJ^{fe}* [La enmienda de la fe de errtas de *J* pudiera tener sentido, pues el verso se refiere a la total destrucción de la ciudad. No obstante, la métrica fuerza el verso, pues Ercilla no suele aspirar la *h-* para hacer cómputo silábico.
- 48.383** arruina, destruye *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : arruina, destroza *ABCDEGIJK Bur Fer*
- 48.384** y aún no puede cumplir con su malicia *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz* : y así aún no satisface su malicia *G Bur Fer* : y aun no puede cumplir con su malicia *Ler*
- 49.385** quién abaja *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San¹ San² Bur Fer Med Sou Laz Ler* : quién la baja *San³ San⁴ Riv*
- 49.386** a la ropa y quién *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Ler* : a la ropa, quién *ABCDEGIJK* : a la ropa y quién *Med*
- 49.392** aparecen los bárbaros *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : aparecen los bárbaros *ABC*
- 50.395** en el panal *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en el panar *ABCDJ*
- 50.399** se puede comparar *ABDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Ler* : se pueden comparar *Fer Med Sou Laz*
- 51.405** haciendo codiciosa y necia cuenta *EGIJKMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : haciendo codiciosa y necia cuenta *ACDT* : haciendo codiciosa y nescia cuenta *B*
- 52.411** a buen recaudo *ACDGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a buen recaudo *BEIJ*
- 52.414** del propio hermano *ADGMOPQRSU Mar San³ San⁴ Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del propio hermano *BCEIJKT San¹ San²*

- 53.419** a la abundante troje *EGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al abundante troje *ABCDJK*
- 53.420** en acarretos *ACMOPQRSTU Mar San Bur Riv Med Sou Ler* : en acarreos *BDEGIJKR Fer Laz*
- 53.422** vacías el paso *ACDEGIJKMOPQRSTU San Riv Med Sou Laz Ler* : vacías paso *Mar Bur Fer*
- 53.423** los araucanos codiciosos *JMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : los araucanos cudiciosos *ABCDEGIK*
- 54.429** La codiciosa llama *JMOPQSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : La cudiciosa llama *ABCDEGIKRT Mar*
- 54.430** y crecimiento *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y crecimiento *B*
- 56.443** y tesoro *ABCDMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y tesoros *EGI*
- 57.449** A quién diez, a quién veinte y a quién treinta *AA^{Fe}G Ler* : A quién diez, y a quién veinte, y a quién treinta *BDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* [La fe de erratas de *A* pide la enmienda de «y a quién veinte» en «a quién veinte», con una variante que no consta en *A¹*, *A²* ni en *A³*, pero sí en *B*, por lo que se deduce que hubo de estamparse en algún ejemplar de *A*.
- 57.450** por años *BGJMOPQRSU San Riv Med Sou Laz* : por año *ACDEIKT Bur Fer Ler* : por el año *Mar*
- 58.457** Cien mil casados *ACEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Cien mil casados *B* : Cien mel casados *D*
- 60.473** Paréceles que *CEGIJKMOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Paréscelos que *A^{Fe}BD* : Paréceler que *A* : Parecerles que *R*
- 60.480** las estrellas *A^{Fe}BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : las estrellus *A*
- 62.492** vista sola *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Sou Ler* : vista solo *Bur Fer Med Laz*
- 63.498** los estallidos y fornace estruendo *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : de estallidos el son y grande estruendo *ABCDEGIJK Bur Fer*
- 63.499** e insufrible *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y insufrible *ABCDEGIJK*
- Colofón** Fin *EGJKMOQRSU Ler* : Fin del canto séptimo *ABCD* : Finis *I* : om. *PT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO VIII

- Título* Canto VIII *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto octavo *ABCD* : *om. J*
- 2.12** fenecieran *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fenescieran *B*
- 2.16** los defetos *MOPQRSTU Mar San¹ San² San³ Med Sou Laz Ler* : los defectos *ABCDEGIJK San⁴ Bur Riv Fer*
- 3.20** de inconvenientes *BDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de inconvenientes *AC*
- 3.21** y el ver puestas *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y el ver puestos *ABCDJ*
- 3.23** vírgines sin culpa *ABCDEGJKMOPQRST Med Sou Ler* : doncellas sin culpa *I* : vírgenes sin culpa *U Mar San Bur Riv Fer Laz*
- 6.43** próspera el camino *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : próspera al camino *ABCDJ*
- 7.49** Pues al pueblo *San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Pues el pueblo *ABCDEGIJKMOQRSTU Mar* : Pues el pueblo *P* [La enmienda de *Mar* parece necesaria para la sintaxis de la frase.
- 7.52** mensajero conocido *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mensajero conocido *B*
- 7.56** de la vitoria *ACMOPQSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de la victoria *BDEGIJKR Bur*
- 9.66** el campo, sin parar *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el campo y sin parar *ABCDEIJK*
- 9.69** de súbito *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : con súbito *ABCDEGIJK Bur Fer*
- 9.71** ganosos de burlar *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Ler* : ganoso de burlar *ABCDEIJK Fer Med Sou Laz*
- 10.74** dio sobre las escuadras de repente *MOQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : dio sobre el general súbitamente *ABCDEGIJK Bur Fer* : dio sobre las escuadras de repente *P*
- 10.78** conocida la burla *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : conocida la burla *B*
- 10.80** corren a abrazarse *TU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : corren abrazarse *ABCDEGIJKMOPQRS Ler* [La *a* está, una vez más, embebida.
- 11.88** celebran de beber *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Laz Ler* : celebran del beber *ABCDEIJK* : celebra de beber *Fer Med Sou*

- 12.94 llegó la demás *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : llagó la demás *A*
- 14.112 el que español despojo *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el que espeñal despojo *G* [En *G*⁶, la errata está enmenda a mano.
- 16.122 se acreciente *ACDEGIJKMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se acresciente *B* : se acreciente *O*
- 16.126 pienso fácilmente *A^FBCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : piense fácilmente *A*
- 16.128 araucano sujetarlo *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : araucano subjatarlo *B*
- 17.131 ni en muro *A^FBCEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ni en muros *AD*
- 18.141 el delantero *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : yo el primero *ABCDEGIJK Bur Fer*
- 19.150 que no bastara *ABCDEGJKMOPR* : que no bastará *IQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 20.157 Téngame desde aquí *ABCDEIJKM^FOPRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : Ténganme desde aquí *GMQU Ler* [La concordancia exige el verbo en singular. En *M*⁸, la segunda *n* de «Ténganme» aparece tachada a mano.
- 21.162 apenas al espíritu *A^FBCEGIJKMQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : apenas el espíritu *A^FD* : apenes al espíritu *OP*
- 21.166 y cerimonia *ABCDEGIJKMOPQRT Med Sou Laz Ler* : y cerimonia *SU Mar San Bur Riv Fer*
- 22.172 ánimo de ese invicto pecho altivo *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : intento tuyo, el ánimo y motivo *ABCDEGIJK Bur Fer* : ánimo de este invicto pecho altivo *U*
- 22.174 y tu captivo *BGJMOPQ Med Sou Laz Ler* : y tu cautivo *ACDEIKRSTU Mar San Bur Riv Fer*
- 22.175 del cielo y tierra *EIKMOPQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de cielo y tierra *ABCDGJU*
- 23.179 por áspero *ABCDGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por áspero *E*
- 23.181 puedes, señor, estar seguro *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : puedes estar, señor, seguro *ABCDJ*
- 24.188 fácil y humano *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* : dócil y humano *Sou Laz Ler*

- 25.193** capitán perfeto *ACDJMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : capitán perfecto *BEGIK Mar*
- 25.194** ser el delantero *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ser el delantaro *A*
- 26.205** por el suceso *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por el succeso *ABCD*
- 26.207** me parece *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : me paresce *B*
- 27.210** Tucapelo, de cólera encendido *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Tacapelo, de cólera encendido *G*
- 27.211** sin respeto *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sin respecto *ABCDEGIJK*
- 29.230** se me acrecienta *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se me acrescienta *B*
- 29.231** después que allanare *ABCDEGIJ^{Fe}KMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : después que allanar *J*
- 30.233** no son hados, es pura *EGIJ^{Fe}KMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : no son hados en pura *ABCDJ*
- 30.238** vendrán primero *EGIKMOPR* : vendrá primero *ABCDJQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* [El verbo debe concordar con un sujeto en plural.
- 30.239** esta y otra empresa *A^{Fe}BCDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : esta y otra presa *A* : esta y otra empresas *J*
- 30.240** un mínimo punto *BEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : un ánimo punto *AC* : un an ánimo punto *D*
- 31.245** que conocía *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que conocía *ABCD*
- 32.251** según parece *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : según parsece *B*
- 32.253** del uno en otro *EGIKMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de uno en otro *ABCDJ* : del uno y otro *Mar*
- 32.254** el número en el mismo ofrecimiento *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : e número en el mismo ofrecimiento *AC* : el número en el mismo ofrecimiento *B* : en número en el mismo ofrecimiento *D*
- 32.256** sacó la voz *A^{Fe}BEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : soltó la voz *ACD* [En la fe de erratas de *A* se señala la errata «saltó la voz», que no se registra en los ejemplares consultados.

- 34.266 de sola una vitoria envanecidos *EIJKMOPQRSTU Mar San Riv
Fer Med Sou Laz Ler* : de sola una victoria envanecidos *ACDG Bur* :
de sola una vitoria envanescidos *B*
- 34.268 que os parecen *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer
Med Sou Laz Ler* : que os parecen *ABC*
- 35.275 su fuerza no pudistes *ABCDJMPQRSTU Mar San Riv Fer Med* :
su fuerza no podistes *EGIK Bur* : su fuerza no pndistes *O* : sus fuerzas
no pudistes *Sou Laz Ler*
- 36.282 redemir nuestra *DEGIKMOPQRST Mar San Riv Med Sou Laz
Ler* : redimir nuestra *ABCJU Bur Fer*
- 36.283 dando a vuestras bravezas *ABCDEGIJKMOPR San Bur Riv Fer
Med Sou Laz* : dando vuestras bravezas *QSTU Mar Ler*
- 36.287 que temples *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou
Laz Ler* : que tiemples *ABCDJ*
- 37.292 pueblo aborrecido *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv
Fer Med Sou Laz Ler* : pueblo aborrecido *B*
- 38.297 a mí Santiago *ACDJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler* : a mí Santiago *BEGIK*
- 39.306 de la vejez decrépita impedido *ABCEIJKMOPQRSTU Mar San
Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de la vejez necrúpita impedido *D* : de
la vejez decrépita impedida *G*
- 39.307 se llama el agorero *ABCDEGIJ^FKMOPQRSTU Mar San Bur
Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se llamaba el agorero *J*
- 39.309 suspiro, íntimo y fiero *EGIKMOPQR Med Ler* : suspiro, triste y
fiero *ABCDJ* : suspiro, íntimo y fiero *STU Mar San Bur Riv Fer
Sou Laz*
- 39.310 decir entristecido *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv
Fer Med Sou Laz Ler* : decir entristescido *B*
- 40.319 a dura sujeción *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer
Med Sou Laz Ler* : a dura subjeción *AC* : a dura subjetiión *B*
- 41.322 las noturnas aves *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* :
las nocturnas aves *ABCDEGIJK Bur Fer*
- 41.325 con sobrado humor *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv
Fer Med Sou Laz Ler* : con sabrado humor *G*
- 41.326 sin producir fruto *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou
Laz Ler* : sin producir fructo *ABCDEGIJK*
- 41.328 cien mil agüeros *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv
Fer Med Sou Laz Ler* : cient mil agüeros *B*

- 42.329 Mírolo todo y todo contemplado *ABCDEFGHIJKSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Mírolo todo y todo contemplando *MOPQRT Mar*
- 43.343 el cerro yerto *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Ler* : al cerro yerto *ABC* : al calro yerto *D* : el cetro yerto *Med*
- 44.347 si adivinando *MOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : si adivinando *ABCEGIJKT Mar* : si devinando *D*
- 44.352 más adivino *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : más adevino *ABCEGIJK* : más devino *D*
- 45.358 trasportada la mente *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : trasportada la mente *Med Sou Laz*
- 48.377 Cubierto Tucapel *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Cubierto tu capel *A*
- 48.379 de la tímida canalla *EGIJ^{Fe}KMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de la temida canalla *ABCDJP*
- 52.416 y presteza *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y praesteza *B*
- 54.426 respeto y *ACJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : respeto y *BDEGIK*
- 54.428 si algo merece *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv* : si algo merecen *Fer Med Sou Laz Ler*
- 56.446 a su sabor *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : a su labor *Ler*
- 57.450 canalla emienda *BJMOPQRU Fer Med Sou Laz Ler* : canalla enmienda *ACDEGIKST Mar San Bur Riv*
- 58.457 Comigo puedes ir *ABCDEFGHIJKMOPQRS Ler* : Conmigo puedes ir *TU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 58.462 vaya y venga *A^{Fe}BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : vaya ni venga *A*
- 59.470 graciosa apariencia *ABCDEFGHIJKMOPQRST Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : graciosa apariencia *U Bur Fer*
- 60.479 todo agradecidas *ADEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : todo agradescidas *B* : todo agraciadas *C*
- 61.482 la propia tierra *AEIKMOQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la propia tierra *BCDGJPT Mar*
- 62.492 le cupo ser en todo tan perfeto *A¹A³CDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : le copo ser en todo tan perfeto *A² Bur* : le cupo ser en todo tan perfecto *B*

- 62.493** así que, gran señor *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv
Fer Med Sou Laz Ler* : así que, gran seño *G*
- 62.494** por efeto *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler* : por efecto *B*
- 63.503** astucias e invenciones *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur
Riv Fer Med Sou Laz Ler* : astucias e invenciones *G*
- 64.507** en toda nuestra gente *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur
Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en toda nuestra gente *G*
- 64.508** ir conmigo *ABCDEGIJKMPQRS* : ir coimgo *O* : ir conmigo *TU
Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 64.512** con cien cabezas *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv
Fer Med Sou Laz Ler* : con cient cabezas *B*
- 65.515** pareciéndoles modo *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer
Med Sou Laz Ler* : paresciéndoles modo *ABCD*
- 66.525** pueblos del Mesías *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou
Laz Ler* : pueblos del Mexías *ABCDEGIJK*
- 66.527** con la vanguardia *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou
Laz Ler* : con la avanguardia *ABCDEGIJK*
- 67.531** enemigo vitorioso *ACJMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou
Laz Ler* : enemigo victorioso *BDEGIK Bur*
- 67.535** el azote merecido *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv
Fer Med Sou Laz Ler* : el azote merescido *B*
- Colofón** Fin *EGIJKMOQRSU Ler* : Fin del canto octavo *ABCD* : *om. PT
Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO IX

- Título** no ha efeto *EJKMOQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* :
no ha efecto *ABCDGI Bur* : no afeto *P*
- Título** Dan la vuelta *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer
Med Sou Laz* : Dan vuelta *Ler*
- Título** Canto IX *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou
Laz Ler* : Canto nono *ABCD* : *om. J*
- 1.3** pocos santos *ACDJMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz
Ler* : pocos sanctos *BEGIKP*
- 2.10** tiempo convalece *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer
Sou Laz Ler* : tiempo convalesce *B* : tiempo prevalece *Med*
- 2.11** si al bajo miserable *A^FBCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv
Fer Med Sou Laz Ler* : si al pobre miserable *A*

- 2.12** le engrandece *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : le engrandesce *B*
- 2.14** se ofrece *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se ofresce *B*
- 3.19** sirviendo de instrumento la natura *ABCDEIJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sirviendo de instrumento de natura *G* : sirviendo instrumento la natura *K* [En *G*⁶, «de natura» está enmendado en «la natura» a mano.
- 3.21** creyeren por fe pura *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : creyeron por fe pura *Ler*
- 4.25** estoy dudoso *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : estoy dubdoso *B*
- 4.26** de poner dudas *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de poner dubdas *B*
- 4.31** no dejaré en efeto *ACEGIJKMOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : no dejaré en efecto *BD* : no dejaré efeto *R*
- 6.41** Yo dije que *ACDEGIJKMOPQRSTU San¹ San² Ler* : Ya dije que *Mar San³ San⁴ Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 6.42** tres leguas se alojaba *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tres leguas se alojaban *G* [En *G*⁶, aparece tachad la *n* de «alojaban».
- 6.47** y sin emienda *BJMOPQRSU Fer Med Sou Laz Ler* : y sin enmienda *ACDEGIKT Mar San Bur Riv*
- 7.52** muy poca *ACDEGIJKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Ler* : muy poco *P Med*
- 7.54** bastara a arruinalla *U San Bur Riv Fer* : bastara arruinalla *ABCDEGJKMOPQRST Mar Med Sou Laz Ler* : bastara arruina la *I* [La *a* queda embebida.
- 8.57** Cuando el campo *ACDEGIJKMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Qando el campo *O*
- 8.59** súbito comenzó el aire a turbarse *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : súbito comenzó el aira a turbarse *G*
- 8.60** y de prodigios tristes *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y de tristes prodigios *ABCD*
- 8.63** airados ímpetus *ABCDJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : airados ímpitus *EGIK*
- 9.66** nubes despendían *ACDEGIJKMOP* : nubes despedían *QSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ñubes despendían *R*

- 9.69 vientos áspera represa *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : vientos ásperos represa *Ler*
- 10.79 envuelto en fuego *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* : envuelta en fuego *Sou Laz Ler*
- 11.81 que apriesa *BCEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que a prisa *AD*
- 11.83 que por cualquiera banda *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que por cualquier banda *G* [En *G⁶*, se añadió a mano una *-a* final a «cualquier».
- 11.85 la entregasen *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Riv Ler* : le entregasen *Bur Fer Med Sou Laz*
- 13.97 La tempestad cesó y el raso *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : La tempestad cesada, el raso *ABCDEFGHIJK Bur Fer*
- 16.123 fija y codiciosa *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fija y cudiciosa *ABCDEFGHIJK* : fija codiciosa *OP* : y fija codiciosa *R*
- 17.132 el camino de Arauco *ABCDEFGHIJKMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : flcamino de Arauco *O*
- 17.136 con mayor ímpetu *JMOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con mayor ímpitu *ABCDEFGHIK*
- 18.138 porque con más autoridad se cuente *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : para no lo escrebir confusamente *ABCEGIJK Bur Fer* : para no lo esrebir confusamente *D*
- 18.139 A veintitrés de abril *MOPQS Fer Med Sou Laz Ler* : A veinte y tres de abril *ABCEGIJKST Mar San Bur Riv* : A veyente y tres de abril *D* : A veinitrés de abril *R* : A ventitrés de abril *U*
- 18.142 aconteció, un ejército presente *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : aconteció, presente tanta gente *ACDEGIJK Bur Fer* : aconteció, presente tanta gente *B*
- 19.146 según que $A^1A^3BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : según que A^2
- 19.149 Tienen ellos *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : tiene ellos *Ler*
- 20.157 Como creció *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Como creció *B*
- 21.162 en el distrito *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en el distrito *ABCDEFGHIJK*

- 21.164 inorme introducción *DJMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : inorme introducción *ABCEGIK* : ignorme introducción *T*
- 21.166 en sustancia *ACDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en sustancia *BJ*
- 22.173 Es este tiempo *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer* : En este tiempo *Med Sou Laz Ler*
- 23.180 húmidos ñublados *BEGIJKMOQRST San Riv Med Sou Laz Ler* : húmidos nublados *ACDPU Mar Bur Fer*
- 24.189 temblar la tierra *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : temblar la tierra *A*
- 25.196 de la guerra codicioso *JMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de la guerra cudicioso *ABCDEGIK*
- 25.199 mazas acrecientan *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mazas acrescientan *B*
- 25.200 y el duro frexno *ABCDEGIJKMOPQR* : y el duro fresno *SU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y el duro frezno *T*
- 26.203 que codiciosa *JMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que cudiciosa *ABCDEGIK*
- 26.204 el deseado bélico *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Laz Ler* : el libertado bélico *ABCD* : el desado bélico *Sou*
- 28.220 de nuevo a los cristianos *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de nuevo los cristianos *ABCDJ*
- 28.223 el efeto deseado *ACDJMOPQRSTU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el efecto deseado *BEGIK Mar Bur*
- 30.235 nos pareció *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : nos paresció *ABCD*
- 31.243 ora tratad *DEGIKMOPQRSTU Mar San Riv Ler* : ahora tratad *ABCJ* : hora tratad *Bur Fer Med Sou Laz*
- 32.252 fue acetada *ACDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fue aceptada *BJ*
- 33.260 que quieren con *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que quieran con *ABCDJ*
- 33.262 acetan la promesa *ACDEGIKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : aceptan la promesa *BJ* : ace an la promesa *P*
- 34.265 os podéis volver *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : os podréis volver *ABCDJ*

- 34.266** en efeto *ACDEGIJKMOPQRST San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : en efecto *B Mar* : en efeto *U*
- 35.277** el buen despacho *E'GIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : el buen recaudo *ABCE²JK* : el recaudo *D*
- 36.283** conociendo que *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : conociendo que *ABCD*
- 36.288** viniese a efeto *ACDEGIJKMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : viniese a efecto *B Mar* : vinise a efeto *O*
- 38.297** Conté de la ciudad la despoblada *ABCDEGIJKMOPQRTU Mar*
Bur Fer Med Sou Laz Ler : Conté de la ciudad ya despoblada el *J^{Fe}S*
San Riv [La enmienda propuesta por Juan Vázquez de Mármol en la fe
de erratas de *J* no parece proceder, pues el verso se refiere al abandono
de la ciudad.
- 38.303** en Santiago *ACDJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : en Santiago *BEGIK*
- 39.305** Retirados allí *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Sou Laz Ler : Retirados de allí *Med*
- 40.316** le ceñía *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
: lo ceñía *ABCDEIJK*
- 40.317** dos fuertes bastiones *EGIKMOPQRTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : dos fuertes bestiones *ABCDJS*
- 42.331** que en orgullo *ABCDEIJKM^{Fe}OPQRSU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : que con orgullo *GMST* [La solución de *G* y *M*
resulta hipermétrica, por ello un lector del ejemplar *M⁸* tachó la
preposición *con* y escribió encima con «en».
- 43.338** guerra apercebidos *BDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : guerra apercebidos *AC*
- 43.342** gruesas picas de hierros muy fornidos *BDEGIJKMOPQRSTU Mar*
San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : lanzas de hierros anchos y
fornidos *AC*
- 44.346** en la callada noche y sombra oscura *EGIJKMOPQRSTU Mar San*
Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : en el silencio de la noche oscura
ABCD
- 44.347** y diciplina *JMOPQRST San Fer Med Sou Laz Ler* : y diciplina
ABCDEGIKU Mar Bur Riv
- 46.364** de gran esfuerzo y discreción dotado *EGIJKMOPQRSTU Mar*
San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : de rara industria y ánimo dotado
ABCD

- 47.369 al punto apercebidos *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Ler* : al punto apercebidos *Laz*
- 48.380 y estremecer *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y estremecer *B*
- 49.390 a recibir *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : a recibir *Bur Fer*
- 51.403 de un monte descubrían *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Laz* : de un monte descubría *Sou Ler*
- 51.408 blancas, encarnadas *EGMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : blancas, coloradas *ABCD* : blancas y encarnadas *IJKT Mar*
- 53.423 ya diciplinados *JMOPQS San Fer Med Sou Laz Ler* : ya disciplinados *ABCDEFGHIKRTU Mar Bur Riv*
- 54.432 con pies ligeros *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a pies ligeros *ABCDJ*
- 55.438 al son conocido *ACEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al son conocido *BD*
- 55.439 del fuerte tanto trecho esto sería *EGIJ^{Fe}K Bur Riv Fer Sou* : del fuerte tanto estrecho esto sería *ABCDJMOPQRSTU Mar San Med Laz Ler* [La enmienda de *E* y *G*, por más que no alcance a *M*, da sentido al verso, que se refiere a la distancia entre un lugar y otro.
- 56.443 el fresco viento *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el freseo viento *B*
- 58.464 los extremos parecía *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Ler* : los extremos parecía *B* : los extremos parecía *Fer Med Sou Laz*
- 59.471 llegados donde ya podían *ABCDEFGHIJKMOPQRSU San Riv Med Sou Laz Ler* : llegados a do ya podían *T Mar Bur Fer*
- 60.473 rencor intrínscico *ACDEGIKMOPR Med Sou Laz* : rencor intrínseco *BJQSTU Mar San Bur Riv Fer Ler*
- 61.482 van con rauda corriente sonora *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : van con rauda coriente sonora *J*
- 61.488 la arrebató *ABCDEFGHIJKMOPQRS Med Ler* : le arrebató *TU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz*
- 63.499 que eran de corazones *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : qneran de corazones *A*
- 64.507 con tiempo guarecerse *CEGIJKMOPR Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con tiempo gurecerse *A* : con tiempo guarescerse *BD* : con tiempo guarnercerse *QSTU*

- 64.509 sin poderse *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sin perderse *ABCD*
- 65.515 no duda *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : no dubda *B*
- 66.525 embravecidos *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : embravecidos *B*
- 67.535 de Tucapel, que el cielo acometiera [En *G*⁶, se enmienda la lectura a mano en «que al cielo».
- 68.538 con desenvuelto *ABCEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con desinvuelto *D*
- 68.539 libre el foso salvó *ACDMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : libre el foso saltó *BEGIJK Bur Fer*
- 69.549 No vale malla fina *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : No presta malla fina *A¹A³BCDJ* : No gresta malla fina *A²*
- 71.562 a Torquín *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a Tarquín *ABCDR*
- 73.583 dolor desvanecido *ACDEIJKMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dolor desvanecido *BG* : dolor desvanecido *Mar*
- 75.594 sintiéndose tullido *CEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sintiéndose tollido *ABDJ*
- 76.607 el cual sin ver *BEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del cual sin ver *ACD*
- 77.613 No sé cómo a escribirlo *ABCDMOPQRTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : No sé cómo a escribirlo *EGIJKS*
- 81.646 el ojo alerta *ABCDEGIJKMOPQRS San Riv Ler* : el ojo alerta *TU Mar Bur Fer Med Sou Laz*
- 83.659 que la vitoria *ACDEGIKMOPQRSTU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que la victoria *BJ Mar Bur*
- 83.661 ya la española *ABCDEGIJKMOPQRSU San Bur Riv Fer Med* : y a la española *T Mar Ler* : y la española *Sou Laz*
- 83.662 al camino de Itata *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : el camino de Itata *Ler*
- 84.670 canalla embravecida *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : canalla embravecida *B*
- 84.671 espesa polvoreda *ABCEGIJKMOPQRS San Bur Med Sou Ler* : espesa polvareda *D* : espesa polvareda *TU Mar Riv Fer Laz*

- 84.672** al que por flojo $A^{Fe}BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al que por flajo A
- 88.697** incierto, quién por senda $EGIKMQSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : incierto y quién por senda $ABCDJ$: incierto, quién por sendas OPR
- 88.699** bate al caballo y dale suelta rienda $EGIKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : bate el caballo y dale suelta rienda $ABCDJ$
- 88.700** que el miedo $BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que al miedo A
- 88.701** con grita horrenda $BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con goita horrenda J
- 88.703** los iba calentando $BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Riv Ler* : los iba calentando A : les iba calentando *Bur Fer* : los iban calentando *Med* : les iban calentando *Sou Laz*
- 89.709** en esto, alzando $EGIKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y al punto, alzando $ABCDJ$
- 90.713** Sale en el codicioso seguimiento $EGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Sale en el cudicioso seguimiento ACD : Sale en el cobdicioso seguimiento B : Salen en el codicioso seguimiento T
- 91.728** la codicia $DJMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la cudicia $ACEGIK$: la cobdicia B
- 92.730** poco codiciosos $EGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : poco cudiciosos ACD : poco cobdiciosos B
- 95.753** ¡Jo! ¡Jo! $ABCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : ¡So! ¡So! *Ler* [En la época, la interjección, que servía para frenar a las bestias de carga, se transcribía como Xo –la grafía que usó Ercilla–, *Jo* o *Cho*.
- 96.761** Llevaba una arma $MQST$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Llevaba un arma $ABCDEGIJKOPRU$
- 96.767** que el presto esgrimidor $MOPQSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que el presto esgrimidor $ABCDEGIJK$: cual presto esgrimidor J^{Fe} : que el presto esgrimidos R [La enmienda propuesta por en la fe de erratas de J no resulta sintácticamente pertinente. En R , la errata está enmenda a mano en el margen derecho.
- 97.773** así cada caballo $GMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y así cada caballo $ABCDEIJK$

- 98.777 Aunque gran trecho *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Aunque gra trecho *G* [En *G⁶*, la errata está enmendada a mano con una tilde sobre la *a*.
- 98.782 la nación española profazando *EGKMOQRS San¹ San² San³ Riv Fer Ler* : el español linaje profazando *ABCDJ* : la nación española profanando *IPTU Mar San⁴ Bur Med Sou Laz*
- 99.785 Veinte veces revuelven los cristianos *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Veinte veces revuelve los cristianos *G*
- 99.786 dando sobre él *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y dan sobre él *ABCDJ*
- 100.799 atraviesa al mar *ABCDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : atraviesa el mar *J*
- 101.803 desistir de la empresa *ABCDEGIJ^{F^e}KMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : desistir la empresa *J*
- 103.821 mucha priesa *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : mucho priesa *Ler*
- 103.824 yo os manterné *ABCDEGIJKMOPQRST Mar San Bur Fer Med Sou Ler* : yo os mantendré *U Riv Laz*
- 104.828 que a tres nos siga un indio solamente *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que a tres no siga un indio solamente *G*
- 104.829 de nosotros vitorioso *ACDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de nosotros victorioso *BJ*
- 105.837 el araucano conociendo *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el araucano conociendo *B*
- 108.862 camino enderezaba *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : camino se tornaba *ABCDEGIJK Bur Fer*
- 109.868 como ovejas que van fuera de hato *ABCDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : como ovejas que van fuera del hato *J*
- 110.875 acostumbra, desviarme *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : acostumbra, desviarse *ABCDEIK* : acostumbra a desviarse *J*
- 111.885 al cabo estos favores *ABCDEGIJKU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al cabo destes favores *MOPQRST* : al fin de estos favores *Mar* [La lectura de *M* es hipermétrica.
- Colofón** Fin *EGIJKMOPQRSU Ler* : Fin del canto nono *ABCD* : *om. T Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO X

Título de las victorias habidas *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de las victorias habidas *ABCDEFGHIJK Bur*

Título Canto X *EGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto décimo *ABCDI : om. J*

1.4 se vuelve un Marte *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se forma un Marte *ABCDJ*

2.15 dios sanguino *MOQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dios sanguíneo *ABCDEFGHIJKP Bur*

2.16 del tímido sexo femenino *MOQRSTU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del sexo tímido femenino *ABCEGIJKP* : del sexto tímido femenino *D* : de tímido sexo femenino *Mar*: del tímido sexo femenino *Bur*

3.18 a aquellos : aquellos *ABCEGIJKMOPMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* [Es *a* embebida.

3.24 crudos efetos *JMOPQRSTU San Riv Med Fer Sou Laz Ler* : crudos efectos *ABCDEFGHIK Mar Bur*

4.29 a gritos decendieron *EIJKMOPQRSTU Mar San Fer Med Sou Laz Ler* : a gritos descendieron *ABCDG Bur Riv*

5.34 en la vitoria embebecidas *ACMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : en la victoria embebecidas *B* : en la vitorio embebecidas *D* : en la victoria embebecidas *EGIJK Bur Fer*

5.37 ni les daba *EGIKMOPQRSTU Mar San Riv Med Laz Ler* : ni les daban *ABCDJ Bur Fer Sou*

5.38 ni las crecidas *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ni las crecidas *B*

6.43 tal coyuntura *ABCDEFGHIJKMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : tal conyuntura *T Mar Ler*

6.44 el paso no podía *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : el peso no podía *Ler*

7.50 en el dudoso trance *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en el dubdoso trance *B*

8.57 esta vez siguieron *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : otra vez siguieron *ABCDEFGHIJK Bur*

8.63 y gobierno *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Ler* : ni gobierno *Med*

- 9.67 quién finge que está muerto y se tendía *ABCDEFGHIJKMOQRSTU*
Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz : quién finge que está muerte y
se tendía *P*: *om. Ler*
- 10.74 con gran priesa a abrazarse *San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con
gran priesa abrazarse *ABCDEFGHIJKMOPQRST Mar* : con gran prisa
a abrazarse *U* [La *a* esta una vez más embebida.
- 10.78 la presa entre la gente *MOPQRSTU Mar San Riv Ler* : la presa
alegremente *ABCDEFGHIJK Bur Fer Med Sou Laz*
- 11.81 Una solene fiesta en este asiento *ACDEGIJKMOPQRSTU Med Sou*
Laz : Una solemne fiesta en este asiento *B Mar San Bur Riv Fer* :
Una solene fiesta en ese asiento *Ler*
- 11.84 la gente militar sola estuviese *ABCDEFGHIJKM²M³M⁶N Bur Fer Med*
Sou Laz : la gente militar sola asistiese *M¹M⁴M⁵M⁷M⁸QSTU Mar*
San Riv Ler : la gente militar solo estuviese *OPR* [La lectura de parece
M² precisar el sentido y evitar la repetición de formas similares como
«asiento» en el v. 81 y «asistiese».
- 11.87-88 en danzas, juegos, fiestas y alegrías / pasaron ledamente algunos días
M²M³M⁶NOPR Med Sou Laz : en danzas, juego, vicio y pasatiempo,
/ allí se detuvieron algún tiempo *ABCDEFGHIJK Bur Fer* : en juegos,
pruebas, danzas y alegrías / gastaron, sin aquel, algunos días
M¹M⁴M⁵M⁷M⁸QSTU Mar San Riv Ler [Méndez Herrera *M* (Yale
University and New York Historical Society) leen con *M³*.
- 12.90 para el valle de Arauco caminaron *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar*
San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : para el valle del Arauco
caminaron *J*
- 12.96 dignos de haber competidores *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : dignos de grandes contendores *ABCD Bur* : dinos de
grandes contendores *EGIJK*
- 13.102 el número *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Sou Laz Ler : en número *Med*
- 14.111 el juvenil hervor *BEGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : el jovenil hervor *A* : el lovenil hervor *CD* : el juvenil
hervor *I*
- 15.113 con solene pompa *EIJKMOPQRSTU Med Sou Laz Ler* : con
solemne pompa *ABCDG Mar San Bur Riv Fer*
- 15.115 alfanje guarnecido *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : alfanje guarnescido *B*
- 16.128 en pie quedase *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : en fin quedase *J*

- 18.139** con dos gruesas hebillas de taujía *MOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz* : con dos gruesas hebillas de ataujía *ABCDEGIJKR San Bur Riv* : con dos gruesas hebillas de taujía *Ler*
- 19.148** más como diestro *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : como más diestro *Bur Fer*
- 21.165** crujendo *ABCDEGIJKMOPQRT Ler* : crujendo *SU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 21.166** e ímpetu *DMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : e ímpetu *ACG* : y ímpetu *BEJ* : y ímpetu *IK*
- 22.173** la quinta de Mareande *ABDEIJKMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Laz Ler* : la quinta de Marreande *C* : la quinta de Marcande *G* : la quinta de Pareande *Mar* : la quinta de Mereande *Sou*
- 23.177** otros seis *ABCDGIJKMQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : otros seis *E*
- 24.189** no dudo *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : no dubdo *B*
- 26.201** Cuatro brazas pasó *ABCDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Cuatro braca pasó *J*
- 26.208** tirador engrandeciendo *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tirador engrandeciendo *B*
- 27.211** por maravilla encarecían *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por maravilla encarecían *B*
- 27.216** solenizando *ACDEGIJKMOPQRSTU Med Sou Laz Ler* : solemnizando *B Mar San Bur Riv Fer*
- 30.234** quedando vitorioso *ACDEGIKMOQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : quedando victorioso *BJP Mar*
- 30.239** por do con Leucotón y causa nueva *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por do con Leucotón y causo nueva *G*
- 31.242** desde su niñez *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : desde la niñez *ABCDJ*
- 31.244** en ocasión metido *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en cólera, metido *ABCDJ*
- 31.248** primo de Tucapel y amigo grande *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : primo de Tucapel y migo grande *G* [En G^2 , se ha añadido una *a* por parte de algún lector para enmendar la errata.

- 32.249 y despejado $A^{Fe}BCDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y despojado *A*
- 32.251 el diestro Cayeguán $ABCDEGIJKMOPRU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el diestro Ceyeguán QST
- 32.254 gran disposición $DMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : gran disposición $ABCEGIJK$
- 33.264 con gran ímpetu $GJMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con gran ímpitu $ABCDEIK$
- 34.266 procuran conocerse $ACDEGIJKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : procuran conocerse *B*
- 35.275 ceñirla codicioso $GJMOQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ceñirla cudicioso $ACDEIK$: ceñirla cubdicioso *B* : cenirla codicioso *P*
- 35.280 a los pies enemigos se tendía $ABCDEGIKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*: a los pies enemigo se tendía *J*
- 38.297 Un rato estuvo en confusión la gente $MOPQRSTU$ *Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : Un rato los juzgaron igualmente $ABCDEGIJK$ *Bur Fer*
- 38.298 en duda la vitoria $EGIKMOPQRSTU$ *San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en duda la victoria $ACDJ$ *Mar* : en dubda la victoria *B*
- 39.310 a la vitoria $JMOPQRSTU$ *San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a la victoria $ABCDEGIK$ *Mar*
- 40.316 voz solenizaron $EGIJKMOPQRSTU$ *Med Sou Laz Ler* : voz solemnizaron $ABCD$ *Mar San Bur Riv Fer*
- 43.342 con ímpetu gallardo $DJMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con ímpitu gallardo $ABCEGIK$
- 43.344 y le sujeta $ACDEGIJKMOPQSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y le subjeta *B* : y le suieta *R*
- 44.348 lo derrienga $GIJMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : lo derriena $ABCD$ *Laz* : lo derriena EK
- 44.352 de su estremada $ACJMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Ler* : de su estremada $BDEGIK$ *Fer Med Sou Laz*
- 45.359 sonando luego varios instrumentos $ABCDEGIJKM^{Fe}M^1M^2M^4M^3M^6M^7OPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y sonando luego varios instrumentos M^3M^8 [Méndez Herrera *M* (The Houghton Library): «sonando». Con la «y» inical, el verso es hipermétrico. En M^8 , se tachó a mano la «y».

- 45.360** hinchieron de las mesas *EMOPQRT San Riv Med Sou Laz Ler* :
de las mesas hincheron *ABCDGJK* : hincheron de las mesas *US Mar* :
de las mesas hinchieron *I Bur Fer*
- 46.363** al cercado lugar *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* :
de gran gente al lugar *ABCDEGIJK Bur Fer*
- 48.379** juntos, conociendo *ACDEGIJKMPRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : juntos conociendo *B* [Por pérdida de folio, las
estrofas 48-55 no constan en el ejemplar de O que hemos contejado.
- 48.380** en uno y otro esfuerzo y fuerza tanta *MPQRSTU Mar San Riv*
Med Sou Laz Ler : en ambos igualmente fuerza tanta *ABCEGIJK*
Bur Fer : en ambos igualmente fuerza tanta *D*
- 53.417** entre ellos conocida *ACDEGIJKMPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : entre ellos conocida *B*
- 53.421** Rengo enflaquecida *ACDEGIJKMPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : Rengo enflaquecida *B*
- 54.427** de su encaje *MPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : de su
asiento *ABCDEGIJK Bur Fer*
- 55.434** resurte arriba *BDEGIJKMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : resurte a riba *AC*
- 55.438** amenazando el cielo *ACDEGIJKMPQRSTU Med Sou Laz Ler* :
amenazando al cielo *Mar San Bur Riv Fer*
- 55.440** y contra Leucotón furioso cierra *EGIKMPQRSTU Mar San Bur*
Riv Fer Med Sou Laz Ler : y contra Leucotón súbito cierra *ABCDJ*
- 56.442** por el furioso Alcides *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : por el famoso Alcides *ABCDEIJK*
- 56.445** Rengo embravecido *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : Rengo embravescido *B*
- 56.448** que al extremo *ACDJMOPQRSTU Mar San Riv Ler* : que al
extremo *BEGIK Bur Fer Med Sou Laz*
- 57.449** Tanto dolor del grave caso siente *MOPQRSU San Riv Med Sou*
Laz Ler : Tanta afrenta, vergüenza y dolor siente *ABCDEGIJK Bur*
Fer : Tanto dolor del grave peso siente *T Mar*
- Colofón** Fin *EGIJKMOPQRSU Ler* : Fin del canto décimo *ABCD : om. T*
Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz

CANTO XI

Título la ciudad de Santiago *JMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : la ciudad de Santiago *ABCDEGIK* : ciudd de Santiago *P*

- Título* Canto XI *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto oncono *ABCD* : om. *J*
- 1.5 fortalecen *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fortalecen *ABCD*
- 1.6 despiden el cansacio *DMOP* : despiden el cansacio *ABCEGIJKQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 3.22 y él propio *GMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y él propio *ABCDEIJKT*
- 3.24 este respeto *ACDEGIJKMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : este respecto *B Mar*
- 4.28 a la celada *ABCEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a la celada *D*
- 4.29 del todo difinido *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del todo definido *Laz*
- 4.30 de gente despojada *GMOPRSTU Mar Bur Fer Med* : de gente despejada *ABCEIJKQ San Riv Sou Laz Ler* : de gente despojado *D*
- 5.38 salta el palenque *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : salva el palenque *ABCDEGIJK Bur*
- 6.42 creció *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : creció *ABCD*
- 6.43 conoce por allí *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : conoce por allí *ABCD*
- 8.58 por la apariencia *ABCDEGIJKMOPQRST San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por la apariencia *U Mar Laz*
- 8.59 viendo del uno el talle *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : viendo del uno el garbo *ABCDEGIJK Bur*
- 8.60 niervos, edad perfeta y esperiencia *GMOPQRS San Riv Ler* : niervos, edad perfecta y experiencia *ABDI Mar Laz* : niervos, edad perfeta y experiencia *CEJKT Bur Fer Med Sou* : nervios, edad perfeta y experiencia *U*
- 8.62 grata adolecencia *ACEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : grata adolecencia *B Ler* : grata odolecencia *D*
- 10.78 queriendo a su sabor satisfacerse *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : queriendo a su sabor satisfacerse *J*
- 11.88 morder embravecidos *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : morder embravescidos *B*

- 12.91 rencor estimulados *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y rencor instimulados *ABCDJ*
- 12.94 con estremada fuerza *ACDJMOPQRSTU Mar San Riv Ler* : con extremada fuerza *BEGIK Bur Fer Med Sou Laz*
- 13.100 parecen en tierra *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : parecen en tierra *ABCD*
- 14.108 adversario conocía *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : adversario conocía *ABCD*
- 14.110 sin conocerse *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sin conocerse *ABCD*
- 16.128 la vitoria *ACDEGIKMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la vitoria *BJ Mar*
- 18.138 se halla a reprobear *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Riv* : se halla reprobear *G* : se crea a reprobear *Bur* : se halle a reprobear *Fer Med Sou Laz Ler* [En *G*⁶, un lector enmendó a mano: «se hallare a reprobear».
- 18.143 y el vano orgullo *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y el vano orgulo *G*
- 19.145 Comigo lo has *BEGIJKMOPQRS San Med Sou Ler* : Connigo lo has *ACDTU Mar Bur Riv Fer Laz*
- 20.153 conociendo *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : conociendo *ABCD*
- 20.155 voces reprimiendo *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : voces deteniendo *ABCDEGIJK Bur*
- 21.162 ni de otra gente *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y de otra gente *ABCDEGIJK*
- 21.164 le den por vencedor y más valiente *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por vencedor le den primeramente *ABCDEGIJK Bur*
- 21.165 después que en plaza franca y estacada *ABCDEGIJ^{Fe}KMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : después que en la plaza franca y estacada *J* [En *J* el verso es hipermétrico.
- 21.167 disputa se dicida *JMOPQST San Riv Ler* : disputa se discida *ABCDEGIKR* : disputa se decida *U Mar Bur Fer Med Sou Laz*
- 22.171 el respeto *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el respecto *B*
- 23.177 Guardarete respeto *DEJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Guardarete respecto *ABCI*

- 24.187 de experiencia *EIKMOPQRS San¹ San² Riv Ler* : de experiencia *ABCDJTU Mar San³ San⁴ Bur Fer Med Sou Laz*
- 25.195 conoces la locura *EGIKMQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : conoces la locura *ABCD* : conocer la locura *OP* : conocen la locura *Med Sou Laz*
- 25.197 lo que emendarse *BJMOPQSU Fer Ler* : lo que emendarse *ACDEGIKT Mar San Bur Riv* : lo que emendar se *R Med Sou Laz*
- 25.198 no lo emiendes *BJMOPQRSU Fer Med Sou Laz Ler* : no lo emiendes *ADEGIKT Mar San Bur Riv* : no le emiendes *P*
- 26.207 más disminuida *DGMOPQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : más desminuida *ABCEIJK* : más diminuida *U*
- 27.216 la sangre propia *GMQSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la sangre propia *ABCDEIJKOPRT Mar*
- 30.235 guarnecida *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : guarnescida *B*
- 30.237 a Leucotón vestida *ABCDEFGHIJKM²M³M⁴M⁵M⁶M⁷M⁸OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a Leocotón vestida *M¹* [Se trata de una errata en *M¹*, ya que la forma repetida a lo largo del libro es la lectura del resto de ejemplares de *M*.
- 31.248 nuevas cuistiones *MOPQRT Med Sou Laz Ler* : nuevas cuestiones *ABCDEFGHIJKSU Mar San Bur Riv Fer*
- 32.255 el subsidio padecido *GJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el subsidio padescido *ABCD* : el susidio padecido *EIK*
- 32.256 con sangre redemido *EGIKMOPQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con sangre redimido *ABCDJU*
- 33.263 que, si asolar el cielo prometiera [El lector de *G⁶* anotó al margen: «Hipérbole» (f. 137v).
- 35.273-280 Los que Lautaro escoge son soldados / amigos de inquietud, facinerosos, / en el duro trabajo ejercitados, / perversos, disolutos, sediciosos, / a cualquiera maldad determinados, / de presas y ganancias codiciosos, / homicidas, sangrientos, temerarios, / ladrones, bandoleros y cosarios *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Los que Lautaro escoge son soldados / perdidos por bullicio y disensiones, / en el duro trabajo ejercitados, / diabólicos, rufianes, desgarrones / a cualquiera maldad determinados, / amigos de mudanzas y cuistiones, / homicidas, sangrientos, temerarios, / grandísimos ladrones y cosarios *ABCDEFGHIJK Bur* [*D* opta por «y cuestiones» en el v. 278. En *T* y

Mar, «juntamente» por «francamente» en el v. 287. *San^a* y *Fer* leen con *M*, pero optan por «y corsarios» en el v. 280.

- 36.281-288** Con esta buena gente caminaba / hasta Maule de paz atravesando, / y las tierras, después, por do pasaba / las iba a fuego y sangre sujetando. / Todo sin resistir se le allanaba / poniéndose debajo de su mando; / los caciques le ofrecen francamente / servicio, armas, comida, ropa y gente *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : Con esta buena gente caminaba / pacífico hasta el Maule atravesando, / y las tierras después por do pasaba / iba a fuego y a sangre sujetando. / Todo sin resistir se le allanaba; / sometiéndose al yugo y nuevo mando, / caciques y señores le obedecen, / con haciendas y gentes se le ofrecen *ABCDEFGHIJK Bur* : Con esta buena gente caminaba / pacífico hasta el Maule atravesando, / y las tierras después por do pasaba / iba a fuego y a sangre sujetando. / Todo sin resistir se le allanaba; / poniéndose debajo de su mando; / los caciques le ofrecen francamente / servicio, armas, comida, ropa y gente *Fer* [*A*, *C* y *B* traen «obedescen» y «ofrescen» en los vv. 287 y 288; por omisión, *I* registra «hasta Maule» en el v. 282; *Med* y *Laz* leen «hasta el Maule de paz atravesando» en el v. 282.
- 37.289-290** Así que por los pueblos y ciudades / la comarca los bárbaros destruyen *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Los bárbaros en pueblos y ciudades / la comarca arruinan y destruyen *ABCDEFGHIJK Bur*
- 37.296** que a todo riesgo y trance *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que a fuego y sangre rota *ABCDEFGHIJK Bur*
- 38.298** con los nuestros *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con los uuestros *A*
- 40.317** A todo *ABCDJMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : A todos *EGIK Bur*
- 40.318** de grandes reparos *ABCDEFGHIJKMQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de grundes reparos *OP*
- 40.319** el pueblo fortalecen *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el pueblo fortalecen *ABC*
- 40.320** despachan corredores *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : despachan corredores *A*
- 41.323** y designio *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y disignio *ABCJ*; y insignio *D*
- 42.332** enemigo amanecieron *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : enemigo amanescieron *ABCD*

- 42.334 los rompieron *ABCDEFGHIJKMOPR Bur Med Sou Laz* : les rompieron *QSTU Mar San Riv Fer Ler*
- 43.342 el cual delante *A^{F2}ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el cual delante *A* : el cual delante *P* [Parece que el tipo de la *-e* estaba en mal estado, por el mínimo rastro que dejó en la estampación de *A*.
- 44.350 de munición *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de munición *A*
- 45.358 ya conoce *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ya conoce *ABCD*
- 47.373 prisa a andar *ABCDJTU Mar San Bur Med Sou Laz Ler* : prisa a andar *EGIKMOPQRS* : prisa a andar *Riv Fer* [Se trata de un nuevo caso de *a* embebida.
- 49.387 haber reconocido *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : haber reconocido *ABCD*
- 49.390 estimarlo todo en nada *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : estimar aquello en nada *ABCDEFGHIJK Bur*
- 50.395 han recibido *BDEGIJKMOPQRST Med Sou Laz Ler* : han recibido *AC Mar San Bur Riv Fer* : han recibido *U*
- 52.414 después la burla *ABCDEFGHIJKM^{F2}OPRTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : después de la burla *MQS* [El verso es hipermétrico en *M*; es esa la razón por la que un lector de *M⁸* tachó a mano la preposición «de».
- 53.423 estaba acodiciada *MOPQRSTU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : estaba acodiciada *ABCDEFGHIJK Bur* : estaba codiciada *Mar*
- 53.424 al efecto *JMOPQRSTU San Riv Med Sou Laz Ler* : al efecto *ABCDEGIK Mar Bur Fer*
- 54.425 Un edicto Lautaro *ABCDJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Un edicto Lautaro *EGIK*
- 54.430 la comoviese *ABCDEFGHIJKMOPQRST San Riv Ler* : la conmoviese *U Mar Bur Fer Med Sou Laz*
- 54.432 ni el ímpetu *ABCDJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ni el ímpetu *EGIK*
- 56.446 se advirtiesen *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se advertiesen *ABCD*
- 58.457 Como toros que van a ser lidiados *A¹A³BCDEIJKM^{F2}OPSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Como toros que van a ser lidiados *A²* : Como toros que van a salir lidiados *GMQT* : Como los toros al salir

- lidiados *Mar* [En *G* y *M* el verso es hipermétrico. En M^8 , se tachó «salir» a mano y se escribió encima «ser».
- 58.458** cerca los desean *ABCDEFGHIJKMOQRSTUVWXYZ Mar San Bur Riv Fer*
: creca los desean *P*: cerca lo desean *Med Sou Laz Ler*
- 58.459** rumor de los tablad^{os}
ABCDEFGHIJKM^{F^e}M²M³M⁵M⁶M⁷M⁸OPQRSTUVWXYZ Mar San Bur
Riv Fer Med Sou Laz Ler: rumor de los tablado M^1M^4
- 58.463** la gente bárbara *ABCDEFGHIJKPQRSTUVWXYZ Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler: las gente bárbara *MO*
- 59.466** parecerles poca *EGIJKMOPQRSTUVWXYZ Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler: parecerles poca *ABCD*
- 59.468** allanar la fuerte plaza $M^2M^3M^5M^7M^8OPQRSTUVWXYZ Mar San Riv Fer$
Ler: allanar su orgullo y plaza *ABCDEFGHIJ*: llanar su orgullo y plaza *K*
: allanar la fuerte y plaza $M^1M^4M^6 Med Sou Laz$: allanar el fuerte y
plaza *Bur* [Méndez Herrera *M* (Yale University) lee con M^3 , mientras
que *M* (New York Historical Society) lee con M^1].
- 60.480** la vitoria *EGIKMOPQRSTUVWXYZ San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
: la vitoria *ABCDJ Mar*
- 61.481** No hubiera *ACDEGIJ^{F^e}KMOPQRSTUVWXYZ Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler: No viera *BJ*
- 62.494** a si el señor *EGIJKMOPQRSTUVWXYZ San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler: así el señor *ABCD Mar*
- 63.499** firman el paso presuroso oyendo $M^2M^3M^4M^5M^6M^7M^8OPQRSTUVWXYZ$
Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler: firman el paso súbito,
entendiendo *ABCDEFGHIJKM¹* [Méndez Herrera *M* (Yale University)
opta por M^2].
- 65.513** manera a nuestra gente *ABCEGIJKMOPQRSTUVWXYZ Mar San Bur*
Riv Fer Med Sou Laz Ler: manera nuestra gente *D*
- 65.514** que el alcance sin término seguía $M^2M^3M^4M^5M^6M^7M^8OQRSTUVWXYZ$
Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler: que en el alegre alcance
proseguía *ABCDEFGHIJK*: que en el alegre alcance perseguía M^1 : que
al alcance sin término seguía *P* [Méndez Herrera *M* (Yale University)
coincide con M^2].
- 65.516** la vitoria *JMOPQRSTUVWXYZ San Riv Fer Med Sou Laz Ler*: la
vitoria *ABCDEGIK Mar Bur*
- 67.529** con ímpetu y violencia semejante $M^2M^3M^4M^5M^6M^7M^8PQRSTUVWXYZ$
Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler: con un ímpetu y fuerza
semejante *ABCDJKM¹*: con un ímpetu y fuerza semejante *EGI*: con
ímpetu y violencia semejante *O*

- 67.533** hasta que, con veloz furor pujante $M^2M^3M^4M^5M^6M^7M^8OPQRSTU$
Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : hasta que al fin por el furor
 pujante *ABCDEFGHIJKM¹*
- 67.534** de la cerrada plaza *GMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : de la cercada plaza *ABCDEIJK* : de la carrada plaza *P*
- 67.535** miedo de perder *ABCDEFGHIJKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : miedo de peder *P*
- 69.546** fuera de él entorno *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med : fuera del entorno *Sou Laz Ler*
- 70.556** los aquejan *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : los aqueja *J*
- 70.559** deteniendo a las veces flojamente $M^2M^3M^5M^7OPQRSTU$ *Mar San*
Riv Fer Ler : reparando a las veces reciamente
ABCDEFGHIJKM¹M⁴M⁶M⁸ Bur Med : reparando a las veces flojamente
Sou Laz [Méndez Herrera *M* (Yale University) sigue a M^2 , mientras
 que *M* (New York Historical Society) opta por «reparando a las veces
 reciamente».
- 71.565** el poco sustén *ABCEGIJKMOPQRTU Med Sou Laz Ler* : el poco
 sufrir *D* : el poco sustento *S Mar San Riv* : el poco sostén *Bur Fer*
- 71.567** lo sintieron *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer* :
 los sintieron *Med Sou Laz Ler*
- 73.578** aunque ardiendo en furor *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : aunque con gran pasión *ABCDEFGHIJK*
- 74.587-592** las cervices indómitas oprime / y las hace domésticas por fuerza; /
 esta el honor y pérdidas redime / y la sazón a usar de ella nos fuerza, /
 que la industria solícita y Fortuna / tienen conformidad y andan a una
 $M^2M^3M^5M^6M^7OPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : esta gentes indómitas oprime / en el yugo domésticas por fuerza /
 repara el daño, la opinión redime / y la necesidad a usar nos fuerza /
 desta, que al fin consiste la ventura / en la industria solícita y cordura
ABCDEFGHIK : esta gentes indómitas reprime / en el yugo domésticas
 por fuerza / repara el daño, la opinión redime / y la nacesidad a usar nos
 fuerza / desta, que al fin consiste la ventura / en la industria solícita y
 cordura *J* : las cervices indómitas oprime / en el yugo domésticas por
 fuerza; / esta el honor y pérdidas redime / y la sazón a usar de ella nos
 fuerza, / que la industria solícita y fortuna / tienen conformidad y andan
 a una $M^1M^4M^8$ *Bur* [En *E*, *I* y *K* se registra «asta gentes» por «esta
 gentes» en el v. 587.

- 75.600 ciudad fortalecida *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ciudad fortalecida *ABCD*
- 76.607 aparecer los nuestros *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : aparecer los nuestros *ABCD*
- 78.623 hinche el bando español la cava honda *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : hinche el bando español la caa honda G [En G^2 , la *v* de «cava» está respuesta a pluma.
- 79.627 la lluvia *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la luvia *A*
- 80.639 con furia tan terrible y fuerza dura *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con tanta furia, efecto y fuerza dura *ABCD* : con tanta furia, afeto y fuerza dura *G* : con tanta furia, efeto y fuerza dura *EIJK* : con tan terrible afeto y fuerza dura *Bur*
- 80.640 escudo ni armadura *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : escudo y armadura *ABCDEGIJK*
- 81.641 Los nuestros hacia *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Los nuestro hacia *G*
- 81.645 Gran pieza a la fortuna *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : Gran pieza la fortuna *Ler*
- 82.650 va en aumento *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : va en augmento *B*
- 84.666 furioso crecimiento *EGIJKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : furioso crecimiento *ABCD* : fuiroso crecimiento *P*
- 85.676 plaza inexpugnable *ABCDEIJKMOPQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : plaza inexpunable *G* : plaza inexpugable *U*
- 85.679 por el mismo camino *GMOPQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por el mismo camino *ABCDEIJKU*
- 86.686 de Lautaro después, que ahora me siento *ABCDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de Lautare después, que ahora me siento *J*
- Colofón* Fin *EGIJKMOQRS Ler* : Fin del canto undécimo *ABCD* : *om. PTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XII

- Título* Recogido Lautaro *ABCDEGIJKM²M³M⁷M⁸PQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Recocido Lautaro *M¹M⁴M⁵M⁶O*
- Título* no quiere seguir la vitoria *EGIJKMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : no quiere seguir la victoria *ABCDJ Mar*

- Título* Marco Veaz *EGIKMOPQRTU Mar Bur Fer Ler* : Marcos Veaz
ABCDJ : Marcos Vaez *S San Riv* : Marcos Veas *Med Sou Laz*
- Título* en el Pirú *ADMOPQRSTU San Riv Med Sou Laz Ler* : en el Perú
BCEGIJK Mar Bur Fer
- Título* Canto XII *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou
Laz Ler* : Canto doceno *ABCD* : om. *J*
- 1.5 el poco fruto y mucho mal que lleva *ACDGIJKMOPQRSTU Mar San
Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el poco fruto y mucho mal que lleva
B : poco fruto y mucho mal que lleva *E*
- 2.9 y escrituras *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y
escrituras *ABCDEFGHIJK*
- 3.17-24 De los vicios, el menos de provecho / y por donde más daño a veces
viene / es el no retener el fácil pecho / el secreto hasta el tiempo que
conviene / rompe y deshace al fin todo lo hecho / quita la fuerza que la
industria tiene / guerra, furor, discordia, fuego enciende / al propio
dueño y al amigo vende *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler* : De los vicios, el menos de provecho / y de mayor peligro
y daño cierto / es el mucho hablar, que el falso pecho / muestra el
secreto ajeno descubierto; / cualquiera otra maldad y grave hecho /
puede, si no este solo, estar cubierto / guerra, furor, discordia, fuego
enciende / al propio dueño y los amigos vende *ABCDEG²G⁴G⁵IJK* :
De los vicios, el menos de provecho / y por el cual más daño a veces
viene / es el no retener el fácil pecho / el secreto hasta el tiempo que
conviene / rompe y deshace al fin todo lo hecho / quita la fuerza que la
industria tiene / guerra, furor, discordia, fuego enciende, / al propio
dueño y al amigo vende *G¹G³G⁶* [*E*, *G²*, *G⁴*, *G⁵* y *K* optan por «al
propio dueño» en el v. 24. En *I* y *J*, se opta por «guerras» en el v. 23. *T* y
Mar leen «proprio» en el v. 24. En *U*, «lo industria» en el v. 22.
- 4.25 Por esto el sabio *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer
Med Sou Laz* : Por eso el sabio *Ler*
- 4.28 la vitoria *EGIMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la
vitoria *ABCDJK Mar*
- 5.35 por conjeturas *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler* : por conjeturas *ABC*
- 6.44 ni gente pareció *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler* : ni gente pareció *ABC*
- 7.52 por conocer *EGIJKMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz
Ler* : por conocer *ABCDOPR*

- 7.54 luego conocido *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : luego conocido *ABCD*
- 8.58 de oro guarnecida *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de oro guarnecida *ABCD*
- 9.69 inorante compañía *MOQS San¹ San² San³ Riv Med Sou Laz Ler* : ignorante compañía *ABCDEGIJKRTU Mar San⁴ Bur Fer* : inorante campaña *P*
- 11.82 las propias posesiones *DMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : las propias posesiones *ABCGJT* : las propias pasiones *EI* : las propias pasiones *K*
- 12.89 a mi parecer *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a mi parecer *ABC* : mi parecer *P*
- 13.99 Hasta dentro en España he de seguiros *ABCDEGIJKMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : Hasta dentro en España de de seguiros *O* : Hasta dentro en España de seguiros *P* : Hasta dentro en España he de seguiros *Mar* : Hasta dentro de España he de seguiros *Ler*
- 14.105 vírgenes apuestas *ABCDEGIJKMOPQRT Mar Fer Med Sou Ler* : vírgenes apuestas *SU San Bur Riv Laz*
- 14.112 de oro guarnecidas *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de oro guarnecidas *ABC*
- 18.144 de caballo *ABCDEGIJKMOPQRST Mar San¹ San² Bur Fer Med Sou Laz Ler* : de a caballo *U San³ San⁴ Riv*
- 19.145 que para que no andéis tan al seguro *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que para que tengáis menos seguro *ABCDEGIJK*
- 19.147 de imponer *GJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de emponer *ABCDEIK*
- 20.153 Por las dos puentes a la voz caladas *A^FBCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : Por las dos puertas a la voz caladas *A* : Por las dos puentes, a la vez caladas *Ler*
- 20.157 vestidas fuertes *GMOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : vestidos fuertes *ABCEIJKR* : vistidos fuertes *D*
- 24.189 bárbaro conmigo *ABCDEGIJKMOPQRS Med Ler* : bárbaro conmigo *TU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz*
- 24.192 yo acetar *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : yo aceptar *ABCDJ*
- 25.198 la voz conocida *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la voz conocida *ABCD*

- 25.199 el mismo Lautaro *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el mismo Lautaro *ABCDEIJK*
- 26.206 un liberal repartimiento *ABCGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : un liberad repartimiento *E* : un liberal repartimiento *D*
- 26.208 vuestro acrecienta *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : vuestro acrescienta *ABCD*
- 28.217 vitoria yo lo dudo *EGIJKMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : victoria yo lo dudo *ABCD Mar*
- 28.218 cuando el contrario a tal extremo viene *JMOPQRSTU Mar San Bur Riv Ler* : cuando el contrario a tal extremo viene *ABCDGIK Fer Med Sou Laz* : cuando el contrario a tal extremo vine *E* : cuando el contrario a tal extremo vine *I*
- 28.223 y así por bajo modo *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de do por bajo modo *ABCD*
- 28.224 a parecer fuerte *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a parescer fuerte *ABCD*
- 29.232 engaño fabricado *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : engaño imaginado *ABC* : engaño maginado *D*
- 30.233 de las palabras comovido *ABCDEGIJKMOPQRS San Bur Ler* : de las palabras conmovido *TU Mar Riv Fer Med Sou Laz*
- 31.241 Villagrá informado *ACDMQU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Villagrán informado *BEGIJKOPRST Mar* [La opción de *B* es hipermétrica.
- 31.247 secretos designios *BDGIJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : secretos disignios *AC* : secretos designos *E* : secretos designos *K*
- 32.251 del peligro instruto *ACDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del peligro instructo *BJ*
- 32.255 decir el modo *BEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : decir del modo *ACD*
- 34.269 al nacimiento *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al nascimiento $A^{Fv}BCD$: al n scimiento *A* [En realidad no se trata de una errata de los cajistas de *A*, sino de un tipo en mal estado, ya que el espacio aparece con una ligera mancha de tinta.
- 37.294 se ha guiado *ABCDEGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : so ha guiado *J*

- 38.301** Faetón resplandeciente *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv
Fer Med Sou Laz Ler* : Faetón resplandeciente *ABCD*
- 38.304** de cien soldados *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv
Fer Med Sou Laz Ler* : de cien soldados *B*
- 41.321** solene juramento *ACDEIJKMOPQRSTU San¹ San² Bur Riv
Med Sou Laz Ler* : solemne juramento *BG Mar San³ San⁴ Riv Fer*
- 42.329** le parece *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou
Laz Ler* : le parece *ABCD*
- 42.331** con grave y dura afrenta *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler* : con una dura afrenta *ABCDEGIJK*
- 42.335** que el esperado tiempo *ABCDEGIJKTU Mar San Bur Riv Fer
Med Sou Laz* : que esperado tiempo *MOQRS Ler* : que esperando
tiempo se avecina *P*
- 44.346** es esta deleitosa *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler* : es esta la deleitosa *ABC* : es esta la delitosa *D* [En *A* y
D, el verso es hipermétrico.
- 45.355** fortuna parecía *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler* : fortuna parecía *ABCD*
- 45.358** su distrito *EGIJKMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz
Ler* : su distrito *ABCD* : su distrito *T Mar*
- 45.360** que toda la nación le respetaba *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur
Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que toda la provincia de él temblaba
ABCD : que todo la nación le respetaba *I*
- 46.367** los remotos vecinos *ABCDEGIJKM²M³M⁴M⁵M⁶M⁸OPQRSTU
Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : los remotos vecinos *M¹M⁷*
- 46.368** y someten *DMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz
Ler* : y se meten *ABCEGIJK*
- 48.380** de la vitoria *MOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* :
de la vitoria *ABCDEGIJK Mar*
- 48.381** hágoos saber *ABCDEGIJKRSTU San Bur Mar Riv Fer Med
Sou Laz* : hágoos saber *MOPQS Ler* [La lectura de *M* no hace sentido
sintáctico.
- 48.384** si el mundo sobre mí todo viniera [El lector de *G⁶*, anotó al margen:
«contra», como enmienda para «sobre» (f. 154v).
- 49.392** hace llanas *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler* : hace llenas *G* [En *G⁶*, está tachada la *e* de «llenas» y
sustituída por una *a*.

- 50.395** sin término ofrecido *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sin término ofrecido *ABCD*
- 51.404** sino al ciego apetito a quien seguimos *JMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sino es al apetito, al cual seguimos *ABCDG* : sino al ciego apetito al cual seguimos *E* : sino al ciego apetito al cual seguimos *IK*
- 51.405-406** que a no perder, por furia anticipada, / el tiempo y coyuntura que tuvimos *A^{Fe}BCDEGIJKMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que a no errar con furia anticipada, / la grande coyuntura que perdimos *A* : que a no perder, por furia anticipada, / el tiempo por coyuntura que tuvimos *K* : que a no perder, por furia anticipada, / el tiempo y coyuntura que tuvimos *T*
- 51.408** la disposición *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la disposición *ABCDEIJK*
- 52.414** la gente que andaba *EGIKMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la gente que anda *ABCDJ* : la gente que andaban *O* : la gente que andaban *PR*
- 53.422** no os mandare *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : nos mandare *ABC*
- 54.426** poco valor *ABCDEGIJKOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : poco valor *M*
- 54.430** en él tendidos *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : en él rendidos *Ler*
- 55.438** por Mataquino *EGIKMOPQRSTU Mar San¹ San² Bur Fer* : por Mataquito *ABCDJ Med Sou Laz Ler* : por Martaquino *San³ San⁴ Riv* [El río Mataquito también recibía el nombre de Mataquino o Mataquinos en la época.
- 56.442** que en Mapochó *ABDEIJKMQSU San Bur Riv Fer Sou Laz Ler* : que en Maupocho *C* : que en Mapocó *GOPR* : que en Mapocho *T Mar Med* [En *G⁶*, la voz está enmendada a mano en «Mapochó».
- 56.447** con defensas, reparos, provisiones *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con bélicos reparos y bestiones *ABCD*
- 57.450** el primer intento *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el primer disignio *ABCJ* : el primer disignio *DEGIK*
- 57.453** más gentes *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz* : más gente *Med Laz*

- 57.455** con ingenio y cuidado diligente *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con providencia, ingenio y presta gente *ABCD*
- 58.459** lugar fortalecido *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : lugar fortalecido *ABCD*
- 58.462** codiciosa del robo deseado *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que profesaba oficio de soldado *ABCDJ* : cudiciosa del robo deseado *EGIK*
- 58.464** un gran estruendo *BCEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : un grand estruendo *A* : un grande estruend *D*
- 60.473** A las armas acuden los briosos *ABCDEG²G⁴G⁵IJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : las armas acuden los briosos *G¹G³G⁶* [En *G¹*, *G³* y *G⁶*, la *A* ha sido desplazada al comienzo del siguiente verso, como puede verse en el asiento 60.474. Este error de composición se enmendó a mano en *G⁶*.
- 60.474** y aquellos que los años agravaban *ABCDEG²G⁴G⁵IJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : A y aquellos que los años agravaban *G¹G³G⁶*
- 60.477** tras estos *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Ler* : tras esto *ABCDJ Fer Med Sou Laz*
- 61.481** Villagrà a la sazón *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Villagrán a la sazón *J* [El lector de *G⁶* añadió una *-n* final al apellido.
- 64.505** Villagrà le pregunta *ABCDEGIM* : Villagrán le pregunta *JKOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Villagráu le pregunta *Bur* [En *G⁶* vuelve a enmendarse el apellido en «Villagrán».
- 64.511** tajada y peñascosa sierra *EGIJKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : tajada y poderosa sierra *ABCD* : tajada peñascosa sierra *San Riv*
- 65.513** Díjole Villagrán *GJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Díjole Villagrà *ABCDEI*
- 66.527** no os coja a todos *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : no os tome a todos *ABCDJ*
- 67.531** cuán sin miedo se ofrecía *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : qua sin miedo se ofrecía *A* : cuán sin miedo se ofrecía *BCD*
- 67.532** le pareció *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : le paresció *ABCD*

- 70.555 prosiguiendo adelante *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : procediendo adelante *ABCEGIJK* : procediendo delante *D*
- 71.565 estoy disculpado *CJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : estoy disculpado *ABDEGIK*
- 71.566 por mirar embebecida *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por mirar embebecida *ABCD*
- 72.571 no pereciese *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : no pereciese *ABC*
- 74.585-590 Que aunque la barba el rostro no ha ocupado / y la pluma a escrebir tanto se atreve / que de crédito estoy necesitado, / pues tan poco a mis años se le debe / espero que será, señor, mirado / el celo justo y causa que me mueve *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Que aunque parezca de mi pluma osada / que a mucho con la verde edad se atreve / y de crédito esté necesitada, / pues tan poco a mis años se le debe, / espero que será, señor, mirada / la causa justa y celo que me mueve *ABCDEGIJK* [En *U, Mar* y *Bur*, se lee «escribir» para el v. 586.
- 75.595 del Pirú trato *ABDEGIMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : del Perú trato *CJKR Bur Fer*
- 76.605 por sus partes señalado *A^{Fe}BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por su parte señalado *A* [La fe de erratas de *A* lee «por sus pertes» por error.
- 77.612 en leal apariencia *ABCDEGIJKMOPQRSTU Fer Med* : en leal apariencia *Mar San Bur Riv Sou Laz Ler*
- 77.613 insultos y traiciones *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : insultos, las traiciones *ABCDJ*
- 77.615 viendo que aún el tirano *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : y el malvado tirano *ABCDEGIJK* : viendo que aun el tirano *Ler*
- 78.623-624 hasta tomar el paso a la malicia / y dar más fuerza y mano a la justicia *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : hasta esforzar las leyes oprimidas / por las tiranas fuerzas corrompidas *ABCDJ* : hasta esforzar las leyes oprimidas / por la tirana fuerza corrompidas *EGIK*
- 79.625 En tanto que las cosas disponía *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Hecha la traza, en su intención tenía *ABCDEGIJK*

- 81.641-644** pues cuando, con el tiempo, ya pensaron / que estaban sus insultos encubiertos, / en público pregón se renovaron / y fueron con castigo descubiertos *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pues que cuando sus crimines pensaron / que estaban con el tiempo ya cubiertos / en público pregón se renovaron / y con mayor voz fueron descubiertos *ABCDEFGHIJK*
- 81.646** amanecieron *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : amanescieron *ABCD*
- 82.650-651** pues fueron perdonados y admitidos / cuando a vuestro servicio en sazón fueron *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pues les fueron perdones concedidos, / porque a vuestro servicio en sazón fueron *ABCDJ* : pues les fueron perdones concedidos, / porque en vuestro servicio en sazón fueron *EGIK*
- 82.656** y el poderlos salvar o condenarlos *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y el poderlos salvar y condenarlos *ABCDJ*
- 83.658** siempre en casos *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : siempre en puntos *ABCDEFGHIJK*
- 83.663** tan dudoso *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tan dudoso *B*
- 84.665** culpa conocida *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : culpa conocida *ABCD*
- 84.666** del Pirú *ABDMOPQSTU San Riv Med Sou Laz Ler* : del Perú *CEGIJKR Mar Bur Fer*
- 84.668-672** y que más examina la paciencia; / el justo de ejemplar y llana vida, / temeroso escudriña la conciencia, / viendo el rigor de la justicia airada, / que ya desenvainado había la espada *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : y que se toma menos en paciencia / el justo de ejemplar y recta vida / de miedo escudriñaba la conciencia, / por ver si alguna culpa hallaba en ella, / y aun no le aseguraba el no tenella *ABCDEFGHIJK Fer* : y que se toma menos en paciencia / el justo de ejemplar y recta vida / temeroso escudriña la conciencia / viendo el rigor de la justicia airada, / que ya desenvainado había la espada *Bur Fer* [*B* como en otros casos lee «consciencia». En *D*, se lee «escudriñana» en el v. 670.
- 85.673** Y algunos capitanes y soldados *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Que algunos capitanes y soldados *ABCDGIJK* : Que algunos capitanes y solpados *E*
- 85.679-680** remitiendo las pagas a la mano / de rey tan poderoso y soberano *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y los

remite a vos, rey soberano, / para que lo paguéis con larga mano
A^{Fe}BCDEGIJK : remitiéndolo a vos, rey soberano, / para que lo
 paguéis con larga mano *A*

- 86.683** no entiende *A^{Fe}BDEGIJKMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : no sabe *AC*
- 86.685** teme la furia y el rigor presente *MOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mira la traza así confusamente *ABCDEFGHIJK*
- 86.686** y a inquirir *BDEGIJKMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y a inquerir *ACD*
- 87.689** Temor, silencio y confusión *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Temor, silencio confusión *G*
- 87.692** le parecía *DEGIJKMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : le parecía *ABCD*
- 87.696** al parecer por accidente *EGIKMOS* *San Riv Med Sou Laz* : al parecer por accidente *JQRTU* *Mar Bur Fer Ler* : al parecer por accidente *ABCD*
- 88.701** el Pirú atemorizado *ADMOQSTU* *Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : el Perú atemorizado *BCEGIJKR* *Bur Fer* : le Pirú atemorizado *P*
- 89.705** el Pirú *ADMOPQRSTU* *Mar San Riv Ler* : el Perú *BCEGIJK* *Bur Fer Med* : al Pirú *Sou Laz*
- 89.710** le redujo a quietud y nueva emienda *MOPQRSU* *Fer Med Sou Laz Ler* : redujo en orden, en quietud y emienda *ABCDGJ* : redujo en orden, en quietud y enmienda *EIK* : le redujo a quietud y nueva emienda *T* *Mar San Bur Riv* [En *E*, *G* e *I*, se lee «enmienda».
- 89.711** permanece *ACDEGIJKMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : permanesce *B*
- 89.712** por la experiencia al fin parece *MOPQRS* *San¹ San² Riv Ler* : por la experiencia al fin parece *ACDEGIJKTU* *Mar San³ San⁴ Bur Fer Med Sou Laz* : por la experiencia al fin paresce *B*
- 90.714** con veinte *ABCDGIJMOQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : non veinte *E* : no veinte *K* : con veiente *P*
- 90.715** enfrena de tal suerte *MOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : recoge de tal suerte *ABCDEFGHIJK*
- 90.720** y dar mayor tormento a los perdidos *ABCDEIJKMOQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y dar mayor tormentos a los perdidos *G* : y dar mejor tormento a los perdidos *P*
- 91.721** y acaecimientos *ACDEGIJKMOQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y acaescimientos *B* : y acacimientos *P*

- 92.729** necio desconcierto *EGIJKMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : nescio desconcierto *ABCD* : vano desconcierto *T Mar*
- 92.730** con ánimo inorante *MOPQS San¹ Med Sou Laz Ler* : con ánimo ignorante *ABCDEGIJKRTU Mar San² San³ San⁴ Bur Riv Fer*
- 93.737** Quiero que este *ABCDEGIJK MOPQRSTU Mar San* : Quiero que esté *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 93.739** se mueva de repente *MOPQRSU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se mueva solamente *ABCDEGIJK* : se mueve de repente *T Mar Bur*
- 93.740** le aflige, altera *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : le afflge, altera *G*
- 94.752** está sujeta *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : está sujeta *B*
- 96.763** y lo levanta *A^{Fe}BCEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : o lo levanta *AD*
- 97.770** ninguno permanece *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ninguno permanesce *ABCD*
- 97.772** lo merece *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : lo meresce *ABCD*
- 97.774** y escurece *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y escuresce *ABCD*
- 97.775** con que nacemos *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con que nascemos *ABCD*
- 98.780** por caminos más ásperos *A^{Fe}BCEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por más caminos ásperos *AD*
- 98.782** me hará que atine *A^{Fe}BCEGIJKMQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : me hará atinar *AD* : me hará que atiene *OP*
- 98.784** estoy cansado *A^{Fe}BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : estoy consado *A*
- Colofón** Fin *EGIJKMOQRS Ler* : Fin del canto doceno *ABCD* : om. *PTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XIII

- Título** en el Pirú, llegan mensajeros de Chile *MOPQSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : en el Pirú, llegan mensajeros de Chille *ABD* : en el Perú, llegan mensajeros de Chille *CEIK* : en el Perú, llegan mensajeros de Chile *GJR Bur Fer*
- Título** contiene al cabo *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : contiene al fin *J*

- Título** Francisco de Villagrán *BEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Francisco de Villagra *ACD*
- Título** Canto XIII *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto treceno *ABCD* : om. *J*
- 1.2** aquel que *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : aquell que *B*
- 1.7** lo perfeto *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : lo perfecto *B*
- 1.8** se aparta *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* [El tipo correspondiente a la *s* alta del pronombre se encontraba en mal estado, hasta el punto de que, en G^2 , G^3 , G^4 y G^6 , casi parece leerse «ie aparta».
- 2.11** y un ánimo *EGIKMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y aun ánimo *ABCDJ Mar*
- 2.12** las acomete $M^1M^2M^4M^6M^7M^8OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler$: les acomete *ABCDEGIJKM³M⁵*
- 3.17** Veréis en el Pirú *ADMOPQSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : Veréis en el Perú *BCEGIJKR Bur Fer*
- 3.18-19** levantar el tirano y ayudarle / para solo mostrar, después de alzado *EGIKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dar principio al tirano y levantarlo, / para mostrar después de levantado *ABCDJ* : levantar el tirano y ayudarlo / para solo amostrar, después de alzado *P*
- 3.21** y con designio y ánimo dañado *MOPQRSTU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y con intento y ánimo dañado *ABCDEGIJK* : y con disignio y ánimo dañado *Mar Bur*
- 3.22** le dan fuerza, y después viene a matarle *EGIKMOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : le dan fuerza, y después es en matarle *ABCDJ* : le da fuerza, y después viene a matarle *R*
- 4.25** Fraguan la guerra, atizan disensiones *ABCDEIJKMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Fraguan la guerra, atieran disensiones *G* : Fraguan la guerra, atizau disensiones *T* [En G^5 , «atieran» están enmendado a mano en «atizzan».
- 5.33** los ñublados *KMOPQRST Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : los nublados *ABCDEGIJU Bur Fer*
- 6.42** en el Pirú jamás acontecido *MOPQSTU San Riv Med Sou Laz Ler* : en el Pirú jamás acontecido *AD* : en el Perú jamás acontecido *BC* : en el Perú jamás acontecido *EGIJKR Mar Bur Fer*

- 6.44 pueblo embravecido *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pueblo embravescido *B*
- 6.46 de ensordecir *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de ensordescer *ABC*
- 6.48 que en aquellas provincias *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que en el antártico orbe *ABCDJ*
- 7.51 por las vitorias *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por las victorias *ABCDJ*
- 7.53 las ciudades apretadas *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : las ciudades trabajadas *ABCDEGIJK*
- 8.57 Jerónimo Alderete *ACDEGIJKMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Hierónimo Alderete *B* : Jerónima Alderete *O*
- 8.58 el gobierno cometido *ABCDEGIJ^FeKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el gobierno acometido *J*
- 8.62 trabajos padecido *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : trabajos padescido *ABC*
- 10.73 Fue su llorada muerte asaz sentida *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Fue su muerte así súbita sentida *ABCDEGIJK Bur*
- 10.74 sentimiento acrecentaba *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sentimiento acrescentaba *ABC*
- 10.75 ver el gobierno y tierra tan perdida *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ver la gobernación tan corrompida *ABCDEGIJK Bur*
- 12.89 Varón claro *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Oh, varón claro *ABCDEIJK*
- 13.97 oh, marqués *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : marqués *ABCDEIJK*
- 13.104 nació la oveja *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : nació la oveja *ABCD*
- 14.112 su propio interés *EGIKMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : su propio interés *ABCDJT Mar*
- 15.115 conociendo *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : conociendo *ABCD*
- 15.117 y el hijo, hacienda y deudos ofreciendo *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y su hijo y buen animo ofreciendo *A* : y el hijo, hacienda y deudos ofreciendo *BCD*

- 15.119 gran gana de pasar a aquella tierra *BCDJTU Mar San² San³ San⁴
Bur Riv Fer Sou Laz* : gran gana de pasar aquella tierra
EGIKMOPQRSTU San¹ Med Ler : gran deseo de pasar a aquella
tierra *A* [La *a* está embebida en *E*.
- 16.122 así gran gente *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler* : y así gran gente *ABCDJ*
- 17.131 y el usado valor *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* :
con el raro valor *ABCDJ* : y aquel raro valor *EGIK Bur Fer*
- 18.143 y entorpece *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer
Med Sou Laz Ler* : y entorpesce *B*
- 18.144 los desvanece *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer
Med Sou Laz Ler* : los desvansece *B*
- 20.153 Cosas de estas *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz
Ler* : Cosa destas *ABCDEGIJK*
- 20.155 tiéneme dudoso sola una *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur
Riv Fer Med Sou Ler* : tiéneme dudoso sola una *B* : tiéneme dudoso
solo una *Laz*
- 20.159 y es inconstante *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz
Ler* : es inconstante *ABCDEIJK* ; y es inconstante *Med*
- 24.186-187 del estruendo, tumultos y rumores / que suenan por el aire
alborotado *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : del
alboroto, estruendos y rumores / que suenan por el aire delicado
ABCDEGIJK Bur : del estruendo, tumultos y rumores / que suenan
por el aire delicado *Fer*
- 24.190 amenazando ya a sus defensores : amenazando ya sus defensores
*ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz
Ler* [Es un nuevo caso de *a* embebida.
- 26.202 trápala crecía *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler* : trápala crecía *ABCD*
- 26.206 contorno ensordecía *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer
Med Sou Laz Ler* : contorno ensordescía *ABCD*
- 31.246 dominicos, mercenarios
*ABCDEGIJKM^{F^e}M¹M²M³M⁴M⁶M⁷M⁸OPQRSTU Mar San Bur
Riv Fer Med Sou Ler* : dominicos, mercenario *M⁵* : dominicos,
mercedarios *Laz*
- 32.252 llenas de vianda *ABCDEGIJKM^{F^e}OPQRSTU Mar San Bur Riv
Fer Med Sou Ler* : llenas de viandas *M* [En *M⁸*, se tachó a mano la *-s*
final de «viandas».

- 32.255** sobre la verde yerba *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU San³ San⁴ Bur Riv Fer Med* : sobre la verde hierba *Mar San¹ San² Sou Laz Ler*
- 33.258** fuimos a la marina conducidos *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : levantados de allí fuimos traídos *ABCDJ Bur* : levantados de allí fuimos traídos *EGIK*
- 34.266** envidia a aquellos *Bur Fer Ler* : envidia aquellos *ABCDEFGHIJKU* : envidia aquellos *MOPQST Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : envidia aquellos *R* [La *a* aparece embebida en los testimonios antiguos.
- 35.279** del austro cargan *BEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del Austro largan *ACD*
- 35.280** tomando al susudueste la derrota *GMOQRSU Med Laz Ler* : tomando un poco al sesgo la derrota *ABCEIJK* : tomando a manderecha la derrota *D* : tomando a su-sudueste la derrota *P* : tomando al sudueste la derrota *T Mar San Riv* : tomando al sud sudueste la derrota *Bur Fer* : tomando el susudueste la derrota *Sou*
- 36.283** y a la furia del austro *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y la furia del Austro *ABCDJ*
- 37.290** con Chíncha *ABCDJMOPR Med* : con híncha *EGIK* : con Chínca *QRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Ler*
- 37.291** tras estos nos metimos *GMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tras esto nos metimos *ABCDEIJKT*
- 38.297** haya en Pirú *MOPQSU San Riv Med Sou Laz Ler* : haya en Perú *ABCDEFGHIJKR Bur Fer* : haya en el Pirú *T* : que en el Pirú *Mar*
- 38.298** en tres leguas de tierra *ABCDEFGHIJ^FKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en tres lenguas de tierra *J*
- 38.303** más crecientes *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : más crecientes *ABCD*
- 39.306** húmidos ñublados *KMOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : húmidos nublados *ABCDEFGHIJ San Bur Riv*
- 39.311** bajar al Pirú *MOPQSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : bajar al Perú *ABCDEFGHIJKR Bur Fer*
- 40.317** proas guarnecidas *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : proras guarnescidas *ABCD* : proras guarnecidas *J*
- 42.331** y de foso *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que de foso *ABCDEIJK*
- 42.332** le había en breve sazón fortalecido *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : había en breve sazón fortalecido *ACDEIJK* : había en breve sazón fortalecido *B*

- 42.336 para el lugar y tiempo provechosas *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : para el tiempo y lugar menesterosas *ABCDEFGHIJK Bur*
- 43.338 de alertas centinelas *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de espías y centinelas *ABCDEFGHIJK Bur*
- 44.347 aquella noche sola *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou* : aquella sola noche *ABCDEFGHIJK Bur Fer Laz Ler*
- 44.351-352 y la bella Guacolda entristecida / le pregunta la causa no sabida *M³* : y la bella Guacolda sin aliento / la causa le pregunta y sentimiento *ABCDEFGHIJKM¹M²M⁴M⁵M⁶M⁷M⁸OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* [Probablemente nos encontramos con una enmienda tardía hecha por el propio Ercilla, que solo alcanzo a algunos ejemplares de *M*.
- 46.366 conmigo podrá *ABCDEFGHIJKMOPQRS San¹ San² Med Sou* : conmigo podrá *TU Mar San³ San⁴ Bur Riv Fer Laz Ler*
- 48.379 de lágrimas bañando *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de lágrimas bañado *ABCDJ*
- 49.391 está sujeta *ACDEGIJKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : está sujeta *B* : está sujeta *P*
- 50.400 sin levantar espada a hacer la guerra *MQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sin levantar espada a dar la guerra *ABCD Bur* : sin levantar la espada a hacer la guerra *EGIK* : sin levantar espada a hacer la guerra *O* : sin levantar espada hacer la guerra *JP*
- 51.403 No os dé un sueño *ABCDJQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Nos dé un sueño *EGIKMOPR*
- 51.404 dar lo verdadero *BDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dar lo verdadero *AC*
- 51.407 en más peligros que este *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en mayores peligros *ABCD*
- 52.412 así le conjuraba *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : así lo conjuraba *ABCDJ*
- 52.414 que libre os di cuando más libre estaba *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que libremente os di, que libre estaba *ABCDEIJK*
- 53.424 y al muro asista en orden vuestra gente *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y al muro asistid con vuestra gente *Bur*
- 54.429 por la redención *ACDEGIKMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por la redempción *BJT Mar*

Colofón Fin *EGIJKMOPQRSU* *Ler* : Fin del canto treceno *ABCD* : *om. T*
Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz

CANTO XIII

Título Llega Francisco de Villagr  ABCDEGMOPQRSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Llega Francisco de Villagrán *IJK*

Título Da al amanecer *EGIJKMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Da al amanecer *ABCD*

Título Canto XIII *EGIKMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto catorceno *ABCD* : *om. J*

2.12 le basta a asegurar *U Laz* : le basta asegurar *EGIKMOPQRST* *Mar San Bur Riv Fer Med Ler* : la basta asegurar *ABCDJ* : le baste a asegurar *Sou* [La *a* es de nuevo embebida.

2.13 que el gran temor nacido *ACDJMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que el gran temor nascido *B* : que el gran temor nascido *EGIK*

3.17 Así los dos unidos *A^FBCEGIKMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Así estos dos unidos *AD* : Así los dos unidos *J*

3.19 all  demostraciones *ACDEGIKMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : all  demostraciones *BJ*

4.25 Villagr  con silencio *ABCDEGIMPQ* *Ler* : Villagrán con silencio *JKOPRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

4.31 el claro *GMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al claro *ABCDEIJK*

4.32 el oriente descubrí *ABCDIJGMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el oriente descubrí *EK*

7.52 en el occidente *JMOPQRS* *San Riv Med Sou Laz Ler* : en el occidente *ABCDEGIKTU* *Mar Bur Fer*

9.65 que en viendo *ABCDEGIJKMOPRU* *Bur Fer Med Sou Laz Ler* : pues en viendo *Q* : pues viendo *ST* *Mar San Riv*

9.71 de sueño bastecido *ABCDEGIKMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de sueño abastecido *J*

10.75 condición propia *GMPQRSU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : condición propia *ABCDEIJKT* : condición propia *O*

13.98 con la gentil Guacolda *EGIKMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con la triste Guacolda *ABCDJ*

13.102 le causaba *ABCDEGIKMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pena de causaba *J*

- 13.103 rompiendo el tierno punto en sus amores *ABCDEIJKMOPQRSTU*
Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : rompiendo el tierno punto
 en su amores *G*
- 14.106 avariento enriquecido *EGIJKMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : avariento enriquecido *ABCD*
- 15.113 Revuelto el manto al brazo, en el instante *MOPQRSTU* *Mar San*
Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : El manto al brazo y voluntad alerta
ABCDEGIJK
- 15.115 corre a la puerta el bárbaro arrogante *MOPQRSTU* *Mar San Bur*
Riv Fer Med Sou Laz Ler : corre furioso el bárbaro a la puerta
ABCDEGIJK
- 15.117 ¡Oh, pérfida Fortuna! ¡Oh, inconstante *MOPQRSTU* *Mar San Bur*
Riv Fer Med Sou Laz Ler : ¡Oh, inconstante fortuna en esto incierta
ABCDEGIJK
- 16.125 que con extrema fuerza *MOPQRSTU* *Mar San Riv Ler* : los cuales
 con violencia *ABCDEGIJK* *Bur* : y con extrema fuerza *Mar* : que con
 extrema fuerza *Fer Med Sou Laz*
- 16.127 Del toldo *ABCDEGIJ^FeKMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : Del todo *J*
- 17.134 de un solo golpe *GMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : de solo un golpe *ABCDEIJK*
- 19.151 comienzan la batalla *MOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : atacan la batalla *ABCDEGIJK*
- 20.157 mas sintiendo *ABCDJMOPQRSTU* *Mar San Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : mas oyendo *EGIK* *Bur* [En *G⁶*, «oyendo» está tachado,
 habiéndose escrito por dos veces, encima y en el margen, «sintiendo».
- 20.158 el ánimo turbado *BCDEGIJKMOPQRSU* *San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : el ánimo turdado *A* : el camino turbado *T* *Mar*
- 20.160 con menor rigor sonaban *A^FeBCDGIJMOPQRSTU* *San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : con menor rgior sonaban *A* : con menor rigor
 sanaban *EKR* : con menor regor sonaban *Mar*
- 21.162 y atentamente *MOPQRSTU* *Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : y
 quietamente *ABCDEGIJK* *Bur Fer*
- 21.164 hacia la parte que el rumor se siente *MOPQRSTU* *Mar San Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : atento a aquel rumor confusamente
ABCDEGIJK *Bur*
- 21.165 la gama conocido *DEGIJKMOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : la gama conocido *ABC*

- 21.166** que apedazan los perros y la gente *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que apedazan los perros crudamente *ABCEGIJK Bur* : que despedazan perros crudamente *D*
- 23.177** Pero aquellos que nunca *A^{Fe}BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Y aquellos que jamás *A*
- 24.189** habiendo ya la espada *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : habiendo la espada *Med Sou Laz*
- 25.194** viéndose atravesado *ABCDEGIJKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : viéndose atrevesado *P* : viéndole atravesado *Ler*
- 25.199** de ella vacío *ABCDEGIJ^{Fe}KMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de ella vacía *J*
- 25.200** y nuevo brío *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : furia y brío *ABCDEGIJK Bur*
- 26.207** mas faltole *CGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mas fáltale *ABDEIJK*
- 27.213** mas luego puesto en pie, con desatino *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pero luego fue en pie y con desatino *ABCDEGIJK Bur*
- 28.217** y encima del cadáver *DMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y en cima del cadávero *ABCEJK* : y encima del gran cuerpo *I* : y encima del cadever *G*
- 28.223** y vio a aquel que aferrado a sí tenía : y vio a aquel que aferrado así tenía *San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y vio aquel que aferrado así tenía *MOPQRSTU Mar*: mas luego alegre vio al que así tenía *ABCDEGIJK* [Hemos de considerar la preposición *a* como embebida en *M*].
- 29.230** la cara ya difunta *GJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la cara ya defunta *ACDEIK* : la cara ya defuncta *B*
- 29.232** hasta que la alma despidió *ABCDEGIJ^{Fe}KMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : hasta que la alma despido *J*
- 31.241** El viejo Villagrán con la sangrienta *GJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : El viejo Villagrán con la sangrienta *A^{Fe}BCD* : El viejo Villagrán con sangrienta *A* : El viejo Villanrán con la sangrienta *E*
- 31.243** tropella y atormenta [El lector de *G⁶* subrayó «atormenta» y escribió en el margen: «escarmienta» (f. 157r)].
- 31.247** y de otro a Polo *ABCDGIJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y sie otro a Polo *EK*

- 32.251** de un ímpetu ligero *ABCDJGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de un ímpitu ligero *EIK*
- 32.253** No rehúsa *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* [El tipo de la *s* alta en *A* estaba gravemente desgastado en su parte alta, hasta el punto de que la letra parece una *l*.
- 32.255** creciendo van, crecían *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : creciendo van, crecían *ABCD*
- 32.256** se ofrecían *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : se ofrecían *ABCD*
- 33.258** que aún no *BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que aún no *A*
- 34.270** los efetos *EGIJKMOPQRSTU Mar San¹ San² Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : los efectos *ABCD San³ San⁴*
- 34.272** el desnudo *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : al desnudo *Ler*
- 35.277** así es la diferencia de los sones *ABCDEGIKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : así es la diferencia de los leones *J* : así en la diferencia de los sones *San Riv*
- 35.278** con sus golpes *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en sus golpes *ABCD*
- 36.281** Pues Juan de Villagrán *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Pues Joan de Villagrá *ABCD* : Pues Joan de Villagrán *J*
- 36.288** el alma gomitó *CGJM²M³M⁴M⁵M⁶M⁷M⁸OPQRT Bur Fer Med Sou Ler* : el alma vomitó *ABDEIKM¹SU Mar San Riv Laz* [Méndez Herrera *M* (Yale University, New York Historical Society) leen «gomitó».
- 37.293** mas vuelto en sí *ABCEGIJK M²M³M⁴M⁵M⁶M⁷OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mas vulto en sí *D* : mas vuelve en sí *M¹*
- 37.296** a Juan de Villagrán *GJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a Juan de Villagrá *ABCDEIK*
- 39.306** maza decendía *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : maza descendía *B Med Sou Laz*
- 39.308** terremoto parecía *ACDEIJKMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : terremoto parecía *BG Bur*
- 39.309** quedó adormido *ABCDJMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : quedó dormido *EGIK*

- 41.321** turba embravecido *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : turba embravecido *ABCD*
- 42.332** más fuerza y rigor *A^{Fe}BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Ler* : más fuerza y vigor *A Sou Laz*
- 42.336** muele los nervios *DGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : muele los nervios *ABCEIJK*
- 43.337** iba creciendo *EGIJKMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : iba creciendo *ABCD* : viene creciendo *T Mar*
- 43.344** cosas estremadas *ACDEGIJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Ler* : cosas extremadas *B Fer Med Sou Laz* : cosas estremados *K*
- 47.375** a ninguno allí perdona *CEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a ninguno no perdona *ABD*
- 48.380** le hiende *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : lo hiende *ABDJ* : lo hienden *C*
- 49.385** Como la osa valiente *A^{Fe}BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Como la valiente osa *A*
- 49.387** que con rabia, sintiéndose herida *M²M³M⁴M⁵M⁶M⁷OPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : que con rabia y dolor de la herida *ABCDEFGHIJKM¹ Bur Fer* [Méndez Herrera *M* (Yale University, New York Historical Society) leen «que con rabia y sintiéndose herida».
- 49.389** y furiosa, impaciente, embravecida *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y rabiosa, impaciente, embravecida *ACD* : y rabiosa, impaciente, embravecida *B*
- 50.397** crece el hervor *EGJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cresce el hervor *ABCD* : crece el fervor *I*
- 51.406** las inhumanas armas *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : las esforzadas armas *ABCD*
- 51.408** que al otro canto *A^{Fe}DMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que hasta otro canto *AJ^{Fe}* : que hasta el otro canto *BJ* : que hasta al otro canto *C* : que el otro canto *EGIK*
- Colofón** Fin *EGIJKMOQRSU Ler* : Fin del canto catorceno *ABCD* : *om. PT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XV

- Título** sin querer alguno de ellos *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : sin querer ninguno dellos *ABCDEFGHIJK Bur Fer*
- Título** naos del Pirú *MOPQSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : naos del Perú *ABCDEFGHIJKR Bur Fer*

- Título* el río de Maule *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* : el río Maule *Sou Laz Ler*
- Título* Canto XV *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto quinceno *ABCD* : om *J*
- 1.4 el nacimiento *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el nacimiento *ABC*
- 1.8 son, si no son de amor [En *G*⁶, se tacha «si no son», proponiendo a mano la enmienda: «no siendo» (f. 182r).
- 4.26 ser escritura *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ser escritura *ABCDEFGHIJK*
- 4.32 no le empalague *M¹M²M³M⁴M⁵M⁶M⁷OPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : no lo empalague *ABCDEFGHIJK Bur Fer* [Méndez Herrera *M* (Yale University, New York Historical Society) leen con *A*.
- 7.49 El membrudo *ABDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : En membrudo *C*
- 7.55 vio en el suelo *ABCDEIJ^FKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : vio en el suelos *G* : vio en suelo *J*
- 7.56 las estrellas *ABDCEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : la estrellas *Ler*
- 9.67 que a acertarle *ABCDJTU Mar Bur Riv Sou Laz* : que, acertarle *EGIKMOPQRS San Fer Med Ler* [La *a* apareció embebida en *E*.
- 9.72 con su muerte la batalla *ABCDJMOPQRSTU San Mar Riv Bur Fer Med Sou Laz Ler* : con su muerte a la batalla *EGIK*
- 10.76 era estremado *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Ler* : era estremado *B Bur Fer Med Sou Laz*
- 10.79 dos brazos *ABCDEFGHIJKT Mar Bur Riv Fer Sou* : dos brazos *MOPQRSU San Med Laz Ler* [Parece errata de *M* consagrada por las ediciones posteriores, ya que «brazo» es una medida de longitud, tal como pide el contexto semántico.
- 11.82 italiano embravecido *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : italiano embravescido *ABC*
- 11.85 junta a la derecha *ABCDEFGHIJKMOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : junta la derecha *Q*
- 11.86 y, apretando *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : apretando *ABCDJ*
- 11.88 dividirle en dos pedazos *MOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : deshacerle en mil pedazos *ABCDEFGHIJK* : devidirle en dos pedazos *Mar*

- 14.108 el deseado efeto salió en vano *ACGIJMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el deseado efecto salió vano *B* : el deseado efeto salió vano *D* : el reseado efeto salió en vano *EK* : el deseado efecto salió en vano *Mar*
- 15.113 Andrea, de empacho ardiendo *ABCDEIJKMOQSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Andrea, de empahco ardiendo *G* : Andrea, dO empacho ardiendo *R* : Andrea ardiendo *P*
- 18.137 Aconteció otras *DEGIJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Acontesció otras *ABCK*
- 22.169 Con presteza *A^FBCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : De presteza *A*
- 25.193 dio desvanecido *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dio desvanecido *B*
- 25.195 perdida la memoria *ABCDEGIJKM²M³M⁴M⁶M⁷OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : perddia la memoria *M¹M⁵*
- 26.208 en los montes del sonido *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en los montes el sonido *ABCDJ*
- 28.220 atónito *ABCDGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : etónito *E*
- 30.236 pensó que *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pienso que *B*
- 30.237 deudo comovido *EGIKMOPQRS San Med* : deudo conmovido *ABCDTU Mar Bur Riv Fer Sou Laz Ler*
- 30.238 su propio amo *EGIKMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : su propio amo *ABCDJT*
- 31.242 en él la cruda *ABCDEGIJKMOPQ^FRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en la cruda *QT Mar*
- 32.253 fin a aquella guerra *ABCDJQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fin aquella guerra *EGIMOPR* : fin aqueila guerra *K*
- 33.257 por do el montón *A¹A³BCDGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por oo el montón *A²* : per do el montón *EIK*
- 33.262 y descoyunta *ABCDEIJKMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y descoyunta *G* : y descuyunta *OPR*
- 34.265 El buen Lasarte *ABCEGIJKMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : El Lasarte *D* : El buen Lazarte *T*
- 34.267 a Talcuén *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a Talquén *ABCDJ*

- 35.277 a Colca *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a Colco *ABCDJ*
- 35.278 y a Galvo *ABCEIKMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y a Gualbo *DJOR* [Es muy posible que la errata de *D* y *J* proceda de un ejemplar de *B* que pudo contenerla, siendo enmendada en otras emisiones.
- 36.281 Gabriel de Villagr  *ABCDEGIKMOQRU* : Gabriel de Villagr  *JPST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 36.288 mir ndolos paradas *ABCDEGIK MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* : mir ndolas paradas *Sou Laz Ler*
- 37.289 Crece la rabia *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Cresce la rabia *ABCD*
- 37.294 y priesa brava *BCEGIK MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y prisa brava *AD*
- 37.295 los muertos *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : los cuerpos *ABCDEGIJK*
- 38.298 la priesa *JKMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la prisa *ABCDEGI Bur*
- 38.303 claro conocían *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : conocían *ABCD*
- 39.312 ofender al enemigo *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ofender a su enemigo *ABCDEIJK*
- 40.317 otros por las espaldas y costados *ABCDEGIJKOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : otros por las espadas y costados *M*
- 41.325 estar dudando *ACDEGIK MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : estar dubdando *B*
- 41.326 qué puerta a la salida elegir  *M²M³M⁴M⁶M⁷ Med* : por qué puerta de súbito saldr  *ABCDEGIJKM¹M⁵OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : qué puerta a la salida elegir  *Sou Laz* [Méndez Herrera *M* (New York Historical Society) leen con *M¹* y (Yale University), con *M³*.
- 41.328 fuerza, vida *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fuerza y vida *ABCDJ*
- 42.329 la octava parte *BJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la otava parte *ACDEGIK*
- 42.333 envía dos yanacanas de su parte *M¹M²M³M⁴M⁶M⁷ Med Sou Laz* : les envió dos indios de su parte *ABCDEGIJKM⁵OPQRSTU Mar Bur Fer Ler* : les envió con dos indios de su parte *San Riv* [Méndez Herrera *M* (New York Historical Society) optan por «envía dos

yanaconas de su parte» y (Yale University) coincide con *A*. Hay, además, diferencia en la impresión de *M*¹, donde se lee «emiados», y *M*², *M*³ y *M*⁴, que enmiendan en «embia dos».

- 42.336** y él usará con ellos de clemencia *ABCDEFGHIJKM¹M²M³M⁴M⁶M⁷*
Med Sou Laz : y que usará con ellos de clemencia *GM⁵OPQRSTU*
Mar San Bur Riv Fer Ler [Parece enmienda sobre la lectura de *G* a partir de la lectura original.
- 43.340** y ofrecimiento *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : y ofrecimiento *ABCD*
- 49.387** el punto de la muerte *ABCDEFGHIJKMOPQRST Mar San Bur Riv*
Fer Med : al punto de la muerte *U Sou Laz Ler*
- 51.401** Mas cuando vio *ABCDEFGHIJKMOPRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : Mas cuando vio *Q*
- 51.404** la envidia conocidos los hacía *GIMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : la envidia conocidos los hacía *ABCD* : la envidia conocidos los hacía *EJK*
- 52.409** por cierto indigno *BEGIJKMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou*
Laz Ler : por cierto indino *ACD Bur Fer*
- 52.411** por elección *JMOPQRST San Med Sou Laz Ler* : por elección
ABCDEFGHIK : por elección *U Mar Bur Riv Fer*
- 53.418** le fuere concedido *ABCDEFGHIJMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz : le fuere concedido *K* : le fuere concebido *Ler*
- 53.424** mano conocida *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : mano conocida *ABCD*
- 54.426** Qué emienda *JMOPQSU San Fer Med Sou Laz Ler* : Qué
 emienda *ABCDEFGHIKRT Mar Bur Riv*
- 54.427** yo satisfacer *EGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : ya satisfacer *ABCI* : ya satishacer *D*
- 55.437** y no dudando *ACDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : y no dudando *B*
- 57.450** de Sangallá, do nunca habita gente *MOPQSTU Mar San Riv Ler* :
 llamadas Sangallás antiguamente *ABCDEFGHIJ Bur* : llamadas Sangallás
 antiguamente *K* : de Sangallás, do nunca habita gente *R* : de Sangallán,
 do nunca habita gente *Fer Med Sou Laz*
- 57.453** a Chaule *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a
 Chule *ABCEGIJK Bur* : a Chulle *D*
- 57.456** del distrito de Chile *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : del distrito de Chile *ABCDEFGHIJK*

- 59.467 con gran estruendo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con grande estruendo *ABCDEFGHIJK*
- 60.473 crece el día *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cresce el día *ABC*
- 60.478 al mar y al austro *A^{Fe}BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el mar y el Austro *A*
- 61.486 que es dos leguas *ABCDEFGHIJ^{Fe}KMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que dos leguas *J*
- 61.487 caballos guarnecidos *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : caballos guarnecidos *ABCD*
- 62.489 un caricioso *EGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : un acaricioso *ABCDJ*
- 63.500 de la hambre y trabajos fatigados *M¹M²M³M⁴M⁶M⁷ Med Sou Laz* : de hambres y trabajos fatigados *ABCDEFGHIJKM⁵QSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : de hombres y trabajos fatigados *OPR* [Como en otros casos, debe entenderse como lectura que se añade en *M. Méndez Herrera M* (New York Historical Society) optan por *M¹* y (Yale University) por *A*.
- 63.502 y, en breve tiempo a la ciudad llegados *M¹M²M³M⁴M⁶M⁷ Med Sou Laz* : y, desde poco a la ciudad llegados *ABCDEFGHIJKM⁵OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : , desde a poco a la ciudad llegados *I* [Méndez Herrera *M* (New York Historical Society) optan por *F* y (Yale University) por «y en breve tiempo a la ciudad llegados».
- 65.516 región setentrionales *MOPQRSU San Riv Med Sou Laz Ler* : región septentrionales *ABCDEFGHIJKT Mar Bur Fer*
- 66.526 y apariencia *ABCDEFGHIJKMOPQRST Mar San Bur Riv Med* : y apariencia *U Fer Sou Laz Ler*
- 66.527 las aferradas áncoras *ABCDEIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : las aferradas áncoras *G*
- 67.532 y parecer *EGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y parescer *ABCD*
- 68.539 y súbito en el mar *ABCEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y súbito el mar *D*
- 68.543 tomaran por partido *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer* : tomaron por partido *Med Sou Laz Ler*
- 68.544 hubiera fin la guerra *ABCDEFGHIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : hobiera fin la guerra *J*

- 71.566 voces de pilotos *ABCDJGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : voces de Pilatos *EIK*
- 73.578 viento embravecido *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : viento embravescido *ABC*
- 74.588 el ímpetu venciendo *ABCDEGIJKMOPRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : el ímpeto venciendo *QT Ler* [La forma «ímpeto», registrada en la lengua áurea, es, sin embargo, la única vez que aparece en todo el poema, frente a los cincuenta y dos casos en los que Ercilla optó por «ímpetu».
- 75.593 más crecido *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : más crecido *ABC*
- 75.599 al mástil oprimía *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* : el mástil oprimía *Sou Laz Ler*
- 76.605 no advirtiendo *EGIJKMOR* : no advirtiendo *ABCDPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 77.614 que del furioso cierzo *A^{Fe}DGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : quedo el furioso cierzo *A* : quede el furioso cierzo *BC* : que del furioso cierzo *E*
- 77.615 iban la vía siguiendo, las airaba *ABCDGIJMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : iban la vía siguiéndolas airaba *EKR*
- 77.616 mar más alteraba *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mar más se alteraba *J*
- 78.618 y un turbión *ABCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : y un turbio *Ler*
- 78.620 gavias decendieron *JMOPQRSTU Mar San Fer Med Sou Laz Ler* : gavias descendieron *ABCDEGIK Bur Riv*
- 80.640 el medio postrimero *A^{Fe}BCDEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el miedo postrimero *A*
- 81.641 Crece el miedo *DEGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Cresce el miedo *ABC*
- 82.654 y serrazón *ACEGIJKMPQRTU* : y ser razón *BDJOPS San Riv* : y cerrazón *Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler*
- 82.656 hasta el cielo *ABCDGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : hesta el cielo *E*
- 83.660 hervía la agua *ABCDEGIJKMOPR Bur Fer Med* : hervía el agua *QSTU Mar San Riv Sou Laz Ler*
- 83.663 poca esperanza *ABCDGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : poca esparanza *E*

83.664 viento arrebatada *ABCDGIJKMOPQRSTU Mar San Bur Riv
Fer Med Sou Laz Ler* : viento arrebatada *E*

Colofón Lavs Deo *ABCDEGIJKMOPQRST Med Sou Laz Ler* : Fie de la
primera parte *Mar* : Fin *U* : om. *San Riv* : Fin de la primera parte *T
Bur Fer*

SEGUNDA PARTE

Al lector

1. Al lector *MQST Med Sou Laz Ler* : om. *EFGK* : Al lector *IOPR* :
Prólogo al lector *San Riv Fer* : Prólogo del autor *Bur* [Todas las
lecturas del ejemplar *R²* en esta segunda parte coinciden con *K*, ya que
se trata de un ejemplar de la misma segunda parte de *K*. Por ello mismo
no se registran como variantes en este apartado crítico.
1. en escribir dos libros *MOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* :
en escribir dos libros *EFGIKR*
1. una misma cosa *EFGIKMOPR Bur Fer* : una misma cosa *QST San Riv
Med Sou Laz Ler*
1. por el rigor de una verdad y camino tan desierto *GMOPQRSTU San Bur
Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por el rigor de una verdad tan desierta
EFIK
1. no mudar estilo *GMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* :
no mudar de estilo *EFIK*
1. escribir en él *EFIMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* :
escribir en él *GK*
1. aquel mismo día *MOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* :
aquel mismo día *EFGIK*
1. pues ha mas de treinta años que sustentan su opinion, sin jamas habérseles
caído las armas de las manos *FGMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler* : pues ha más de treinta años que sustentan las armas en las
manos sin jamás habérseles caído dellas *EIK*
1. por no dejar qué gozar al enemigo *GMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler* : porque no venga a gozarlas el enemigo *EFIK*
1. unos terrones secos *GMOPQRSTU Bur Fer Med Sou Laz Ler* : unos
terrones estériles y secos *EFIK* : unos terrenos secos *San Riv*
1. y campos incultos *FGMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
: y campos desiertos *EIK*

1. dan materia larga a los escritores *MOPQRSTU San Riv Med Sou Laz Ler* : dan materia y campo abierto a los escritores *EIK* : dan materia larga y campo abierto a los escritores *FG Bur Fer*
1. por escribir *MOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por escribir *EFGIK*
1. le ofrezco *EGIKMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ofrezco *F* : le ofrezco *T*

CANTO XVI

- Título** Canto XVI *MOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto diez y seis de la segunda parte *EFGIK* : Canto primero de la segunda parte *H* : Canto diez y seis *Mar* [Téngase en cuenta que en *R*, la segunda parte corresponde a ejemplares de la misma segunda parte de *K*, esto es, la impresión hecha por Pedro Bellerio en Amberes en 1586.
- 2.9 Dadme, ¡oh, sacro Señor!, favor, que creo *FGMOPQSU San Riv Med Sou Laz Ler* : Dadme, ¡oh, sacro Señor!, favor, pues creo *EHIKR Bur Fer* : Dadme, sacro Señor, favor, que creo *T Mar*
 - 2.10-11 que es lo que más aquí puede ayudarme, / pues en tan gran peligro ya no veo *FG²G³G⁴G⁵G⁶MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz* : que es lo que solo puede remediarme, / que en tan grande peligro ya no veo *EG¹HIK Bur* : que es lo que más aquí puede ayudarme, / pues en tan grande peligro ya no veo *Fer* : que es lo que más aquí puede ayudarme, / pues en tan grande peligro ya no veo *Ler*
 - 3.21 contraviniendo *FMOPQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : contraviniendo *EGHIKU*
 - 3.24 mezele sus altas *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mezele sus altas *E*
 - 4.26 ha de arribar al puerto deseado *EFGHIKMOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a derribar al puerto deseado *Q*
 - 4.27 a pesar de los hados y porfía *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : venciendo el odio y contumaz porfía *EFGHIK Bur*
 - 4.30 y diferir el término *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y diferir el término *EFHIK*
 - 6.42 la quebrantada nave forcejando *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la fatigada nave prohejando *EIK Bur* : la quebrantada nave prohejando *FG* : la fatigada nave prohijando *H*
 - 10.77 nave de Ulises *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : nave de Ulises *EFGHIK*

- 11.85 del todo ya rendidos *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del todo al fin rendidos *EHK* : del todo al fin rendido *I*
- 14.106 gobernó el galeón rumbo derecho *FG²G³G⁴G⁵G⁶MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la nave gobernó rumbo derecho *EG¹HIK Bur*
- 14.107 y recio viento *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y fiero viento *EHIK*
- 15.113 Luego, pues, que la súbita alegría *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Mas luego que el contento y alegría *EHIK*
- 15.114 al temor *EFGHIKMOPQRSTU Mar San¹ San² San³ Bur Riv Fer Med Ler* : el temor *San⁴ Sou Laz*
- 16.121-122 Mas el hinchado mar embravecido / y el indómito viento rebramando *FGMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Pero el mar envidioso embravecido / y el importuno viento rebramando *EHK* : Pero el mar envidioso embravescido / y el importuno viento rebramando *I* : Mas el hinchado mar embravecido / y el indómito viendo rebramando *O*
- 16.123 al bajel acometen *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el bajel acometen *EHIK*
- 16.125 la fortuna de Felipe, asido *HIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la fortuna de Felipe a sido *EFGK*
- 16.126 a jorro, ya le lleva *FGMOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : a jorro ya le lleva *San Riv* : a jorro le llevaba *EHIK Bur*
- 17.131 descubrimos al leste *EFGHIKMOPR San² Bur Fer Med Sou* : descubrimos al este *QTU Mar San⁴ Riv Laz Ler* : descubrimos a leste *S* : descubrimos a leste *San¹ San³*
- 18.138 resiste al furor *FG²G³G⁴G⁵G⁶MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : resiste el furor *EG¹HIK*
- 18.140 baten furiosos *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* : baten furiosas *Sou Laz Ler*
- 20.159 y priesa repentina *KMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y prisa repentina *EFGHI Bur*
- 21.163 y nosotros *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mas nosotros *EFHIK*
- 21.168 cualquiera otro *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : cualquier otro *EHIK Ler*
- 22.173 y por los anchos *FGMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mas por los anchos *EHIK* : ya por los anchos *Mar*

- 23.179** fuese algún caso *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fuese suceso *EHI* : fue suceso *K*
- 23.181** de astro *EGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de austro *F*
- 24.188** aquel núbloso velo *OPQRS Med Ler* : aquel núbsoso velo *M* : aquel nubloso velo *EFGHIKU Bur Fer Sou Laz* : aquel núdoso velo *T Mar San Riv*
- 26.201** aguardar no *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : esperar no *EHIK*
- 27.210** chozas y moradas *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : chosas y moradas *FG*
- 28.220** miedo apercebidos *GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : miedo apercebidos *EFHIK*
- 29.229** del Santo Sacramento *EHIKMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del Sancto Sacramento *FGOPR*
- 29.230** la recebida ley *EFGHIKMOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : la recibida ley *Mar San Bur Riv*
- 30.235** y a la fe *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y en la fe *EHIK*
- 30.237** cosas convenirse *EFGHIKM¹M³M⁴M⁵M⁶M⁷ T Mar Bur Riv Fer Med Sou Laz* : cosas convertirse *M²OPQRSU San Ler* [Es error de los cajistas, pues «convertirse» se repite como rima en el verso 233. Méndez Herrera *M* (Yale University) lee con *Q*.
- 32.256** desencasar la isleta *EFHIKMOPQRSTU San Riv Ler* : desencansar la isleta *G* : desencajar la isleta *Mar Bur Fer Med Sou Laz*
- 33.260** húmedo terreno *EFGHIKMOPR Bur* : húmido terreno *QSTU Mar San Riv Fer Med Sou Ler* : húmito terrero *Laz*
- 35.275** por techos *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : por trechos *Ler*
- 37.292** acá y allá medrosos *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : acá y allá de medrosos *EHIK* [En el ejemplar *E¹* se ve tachada a mano la preposición «de».
- 38.301** Así avisados ya de la venida *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Ciertos de nuestra súbita venida *EHIK*
- 39.306** los deciséis caciques *MOPQRSU San Riv Sou Laz Ler* : los diez y seis caciques *EFGHIKT Mar Bur Fer Med*
- 40.314** fue al consejo *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fue en consejo *EFGHIK Bur*

- 41.328 el intento y furor de esta manera *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la soberbia intención desta manera *EFGHIK Bur*
- 42.332 hacernos inmortales *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : hacernos imortales *H*
- 43.339 francas leyes $M^1M^3M^5M^6M^8$ *Med Sou Laz* : viejas leyes $M^2M^4M^7OPQRSTU$ *Mar San Riv Fer Ler* : mudas leyes *EFGHIK Bur* [Méndez Herrera *M* (New York Historical Society) lee con M^1 y M (Yale University) con M^2 .
- 45.353 Así, en resolución me determino *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Y por esta razón me determino *EHIK*
- 46.363 por más antiguo su razón propuso *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en viéndole callar, luego propuso *EHIK*
- 48.377 Que pues el sitio *EFHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Y pues el sitio *G*
- 49.385 que no podrá dañar *EFGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que podrá dañar *H*
- 49.386 podréis apercebir *FGHIMOPQRSTU Bur Fer Med Sou Laz Ler* : podréis percibir *EK Mar San Riv*
- 49.389 dar medio *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dar remedio *H*
- 49.392 y al cabo remitirnos *MOQTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y al cabo remetiernos *EFGHIK* : y al cabo remitiernos *P*
- 50.393 No pudo decir *EFGHIKSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : No puedo decir *MOPQR* [Se trata de una errata de *M*. En el ejemplar M^5 , la *e* de «puedo» está tachada a mano.
- 51.402 vuestras propias *MOPQRSU Mar Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : vuestras propias *EFGHIKT San*
- 51.406 vuestras victorias *MOPQRSTU San¹ San² San³ Riv Fer Med Sou Laz Ler* : vuestras victorias *EFGHIK Mar San⁴ Bur*
- 53.421 mas queréis os mostrar *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Riv Med Laz* : mas queréis os mostrar *Bur Fer Sou Ler*
- 55.436 no se dignando *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : no se deñando *EFGHK* : no se de ando *I*
- 55.440 que metieses *EFGHIKM¹M³M⁴M⁵M⁶M⁷M⁸OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que metieses M^2 [Méndez Herrera *M* (Yale University) coincide con M^2 .
- 56.444 así debilitado *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : así dibilitado *EHK*

- 56.445** que no te piense dar *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que no piense dar *H*
- 57.451** saltando Orompello *FGHMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : saltando o rompello *EIK*
- 57.452** Rengo, conmigo *EFGHIKMOPQRS San Med Laz Ler* : Rengo, conmigo *TU Mar Bur Riv Fer Sou*
- 57.453** También emendaré *IMOPQRSTU Fer Med Sou Ler* : También emendaré *EFGHK Mar San Bur Riv Laz*
- 58.464** lo averigüemos *FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : lo abrigemos *EK*
- 59.470** y cuistiones *EFGIKMOPQRTU Med Sou Laz Ler* : y cuestiones *HS Mar San Bur Riv Fer*
- 60.475** con término insolente *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : injusta, o justamente *EFGHIK Bur*
- 60.476** sin causa ni atención *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sin ninguna atención *EFGHIK Bur*
- 60.480** la furia mitigó *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : les reprimió el furor *EFGHIK Bur Fer*
- 61.486** ansimismo su causa difiniesen *EFGHIKMOPQRST Mar San¹ San² San³ Bur Riv Fer Med Ler* : asimismo su causa definiesen *San⁴ Laz* : asimismo su causa difiniesen *U* : ansimismo su causa definiesen *Sou*
- 62.491** y experiencia *EIKMOPQRS Ler* : y experiencia *FGHTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 62.494** las gastamos *IQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : los gastamos *EFGHKMOPR* [El contexto sintáctico parece exigir el femenino.
- 64.505** Así que ya, si mi opinión *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Por donde y así mi opinión *EHK* : Por lo cual ya, si mi opinión *FG Bur* : Por donde ya si mi opinión *I*
- 65.514** nuestra, tres banderas *EFGHIKMOPQRSTU Mar Bur* : nuestras tres banderas *San Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 66.522** libertad parece *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : libertad parece *H*
- 67.536** en todo las injustas? *EFG²G³G⁴G⁵G⁶HIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Laz Ler* : en todo lac injustas? *G¹* : en todo la injustas? *Mar* : en todas las injustas? *Sou*
- 68.544** en dura servidumbre *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Laz* : y en dura servidumbre *Sou Ler*

- 69.548 que es la que puede en esto más dañaros *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que os lleva a destruir y arruinaros *EFGHIK* : que os lleva a destruir osy arruinaros *Bur*
- 69.552 avisos convenientes *FGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : avisos convinientes *EH*
- 70.555-556 teniendo al enemigo tan delante, / revolver contra sí la propia espada *EFHIKMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tener al enemigo audaz delante / y volver contra sí la propia espada *G* : teniendo al enemigo tan delante, / revolver contra sí la propia espada *T*
- 72.570 algún respeto *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : algún respecto *FG*
- 72.573 para que difiráis *MOPQRSTU Mar Med Sou Laz Ler* : para que suspendáis *EFGHIK Bur Fer* : para que diferáis *San Riv*
- 75.593-594 pues por este camino tomaremos / lengua de su intención y fundamento *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pues por este camino entenderemos / la causa que le mueve y fundamento *EHIK*
- 75.597 También en *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Tambiéu en *FG*
- 75.598 de armas y munición *EFGHIKOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Ler* : d'armas y munición *M* : de armas y munción *P* : de armas y municiones *Laz*
- 77.612 trayéndola por mañas *FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : rayéndola por mañas *EK*
- 78.618 pareceres diferentes *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pareceres diferentes *H*
- 78.620 e inconvenientes *IMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : e inconvinientes *EFGHK*
- 79.627 y experiencia *EIKMOPQRS Mar Ler* : y experiencia *FGHTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 79.629 y apariencia *EFGHIKMOQRST Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : y apariencia *U San Riv* : y aparecia *P*
- 79.631 y disignios *EFGIKMOPQR Med Sou Laz Ler* : y designios *HSTU Mar San Bur Riv Fer*
- 80.633-634 el cual, por los caciques instruido, / según el tiempo, en lo que más convino *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el cual bien informado y instruido / de los que a su propósito convino

EHK : el cual bien informado y instruido / de lo que a su propósito convino *FGI Bur*

Colofon Fin *EFGHIKMOQRSU Ler* : om. *PT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XVII

Título fuerte de San Quintín *EHKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fuerte de Santquintín *FGI*

Título Canto XVII *FGMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto diez y siete *EK* : Canto segundo *H* : Canto diez y seis *I* : Canto VII *Mar* [En *F* y *G*, el número de capítulo aparece antes que el título. En *I* y en *Mar*, hay error en la numeración.

1.3 más apercebidos *KMOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : más aperecidos *EFGHI Mar San Bur Riv*

2.14 el interés y el daño *FGMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el interés, el daño *EHIK* : el interés y el dano *OP*

3.17 y no hay pecho tan lleno de artificio *EFHIKMOQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : y no hay lengua tan llena de artificio *G Bur Fer* [Según [1967] las lecturas del ejemplar de *G* conservado en Glasgow University coinciden con *F*.

3.18 que no se le penetre algún conceto *FMOPQRSTU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que parlando no muestre algún conceto *EGHIK Bur* : que no se le penetre algún concepto *Mar*

3.19 que las lenguas al fin hacen su oficio *EFHIKMOQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que al fin alguna vez hará su oficio *G Bur*

4.28 disignio *EFGIKMOPQRU Med Sou Laz Ler* : desinio *H* : designio *ST Mar San Bur Riv Fer*

5.33 así vemos *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : así vemos *EFGHIK*

5.40 así diciendo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : así diciendo *EFGHIK*

7.55 y diciplina *MOPQRSU Fer Med Sou Laz Ler* : y disciplina *EFGHIKT Mar San Bur Riv*

7.56 vuestra dotrina *EHIKMOQRSTU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : vuestra doctrina *FG Mar Bur*

8.61 vengo a segurar *EFGHIKMOQRST Ler* : vengo asegurar *Mar Med* : vengo a asegurar *U San Bur Riv Fer Sou Laz*

8.62 y así a todos por mí se os certifica *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y así claro por mí se os certifica *EFGHIK Bur*

- 9.71 para que no padezca tanta gente *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al fin que no padezca tanta gente *EHIK* [En el ejemplar *E¹*, la palabra «al» se enmendó a mano en una letra *A* mayúscula.
- 9.72 y género inocente *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y generoso inocente *EHK*
- 11.86 los propios hijos *EFGKMOPQRSU Mar San³ San⁴ Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : los propios hijos *HIT San¹ San²*
- 12.90 podréis por vuestro rey *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por vuestro rey podéis *EHIK*
- 13.97 dio fin al razonar *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dio fin a su razón *EHIK*
- 13.99 siempre en su proceder *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en su demostración *EHIK*
- 13.101 y el bárbaro *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que el bárbaro *EHIK*
- 13.102 y codicia *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y codicia *EFGHIKR*
- 15.117 insignias *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : insinias *EHIK*
- 15.119 Millalauco recibido *FGMOPQRSTU Fer Med Laz Ler* : Millalauco recibido *EHIK Mar San Bur Riv Sou*
- 16.122 de amigo agradecido *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de amigo agradecido *H*
- 16.127 do recibido *EFGIKMOPQRSTU Mar Fer Med Ler* : do recibido *H San Bur Riv Sou Laz*
- 17.129 Visto el despacho y la ocasión presente *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Visto pues el despacho cautamente *EFGHIK Bur*
- 18.141-142 mas, pasado este tiempo, deseosos / de saber su intención, nos resolvimos *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pero al fin deste término, ganosos / de venir al efecto, concluimos *EHIK*
- 19.146 campo apercebidos *FGMOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : campo apercebidos *EHIK San Riv*
- 19.149 instrumentos convenientes *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : instrumentos convinientes *EHIK*
- 23.177 en esta tierra el tiempo cuando *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : en esta tierra cuando *Ler*

- 23.180** le tenía *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : le tonia *FG* [En *G*⁶, la errata está enmendada a mano.
- 23.182** las noturnas estrellas *MOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : las nocturnas estrellas *EFGHIK San Bur Riv*
- 23.183** collado levantada *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : collado relevada *EHIK*
- 25.195-196** solícita, officiosa y diligente, / andaba en todas partes presurosa *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : acá y allá sirviendo diligente, / tan solícita andaba y presurosa *EFGHIK Bur*
- 25.198** en Dirraquio *FGMQRSU* : en Dirachio *EHI* : en Dirarchio *K* : en Dirrachio *OPT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* [Ha de entenderse que *ch* es la grafía cultista y etimológica del sonido sonido velar oclusivo sordo /k/.
- 26.204** con ocho piezas gruesas de campaña *EFGHIKMOPQRSU Bur Fer Med Laz* : con ocho gruesas piezas de campaña *T Mar San Riv Sou Ler*
- 26.206** por Felipe *MOPQRSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por Filipe *EFGHIKT*
- 28.218** la cual luego segura *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que al cuarto día segura *EHIK*
- 29.226** por el distrito *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por el distrito *FG*
- 29.229** la gente popular amedrentando *HIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la gente popular amedrentado *EFG* : la gente popular amedentrado *K*
- 30.239** sin aguardar *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sin esperar *EHIK*
- 31.241** para el efeto *MOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : para el efecto *EFGHIK San Bur Riv*
- 31.244** de gran disposición *IMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de gran dispusición *EFGHK*
- 31.248** mi enseña *EFGIKMPQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mi seña *H* : mi ensena *O* : mi en seña *U*
- 35.275** queriendo proseguir *MQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : quiriendo proseguir *EFGHIK* : qeriendo proseguir *OP*
- 36.282** súbito impedido *FGMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : súbito impidido *EIK* : súbdito impidido *HP*

- 38.301 con gesto altivo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con paso altivo *EFGHIK*
- 40.313 mozo temeroso *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mozo venturoso *EHIK*
- 40.315 reconociendo el tiempo venturoso *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : reconociendo el tiempo presuroso *EHIK*
- 40.316 que te ofrece tu dicha *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de la diestra fortuna *EHIK*
- 41.321 a escribir aficionado *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : a escribir yo, aficionado *EFGHIK Bur Fer*
- 41.322 como se muestra bien por el indicio *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : y de tu inclinación el claro indicio *EFGHIK Bur Fer*
- 41.325 tu trabajo tan fiel *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tu trabajo fiel *EHIK*
- 42.329 Es campo fértil *EFGHIKMOPQRSU Fer Med Sou Laz Ler* : En campo fértil *T Mar San Bur Riv*
- 42.332 donde podrás alimentar *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : donde podrá correr largo *EHIK* [En *G^l*, hay un espacio en blanco entre «alimentar» y «la vena», que no aparece en los demás ejemplares de *G* aquí cotejados.
- 42.333 y si quieres *FMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y si queréis *EGHIK*
- 43.337 y yo admirado *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y yo espantado *EHIK*
- 43.341 dejando del siniestro y diestro lado *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pasamos por un bosque, do vi a un lado *EHIK*
- 43.342 dos montes *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : un monte *EHIK*
- 45.353 fuentes murmurando *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fuentes mormurando *EHK*
- 45.360 una acorde *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : una corde *E* : un acorde *H* : un acorde *K*
- 49.385 Estaba medio a medio *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Estaba justo en medio *EFGHIK Bur*
- 49.387 y esento *EFGHIKMOPQRSTU San Bur Ler* : y asiento *Mar* : y exento *Riv Fer Med Sou Laz*

- 50.397** Allí el templado céfiro clemente *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Allí lleno de olores blandamente *EFGHIK Bur*
- 50.398** lleno de olores varios *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Laz Ler* : un agradable viento *EFGHIK Bur* : llenos de olores varios *Sou*
- 51.403** y así *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y así *EHIK*
- 52.409** allí subido *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : allá subido *EHIK*
- 53.421** y vano estado *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y del estado *EHIK*
- 53.423** imperial investidura *EFGHIKMOPQRSU* : imperial investidura *T Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 54.428** en el pecho concebía *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en el pecho concibía *EFGHIK*
- 55.434** del victorioso *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : del victorioso *EFGHIK Mar San Bur Riv*
- 55.435** por hacer la esperanza *EFGHIKOPRU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por hacer le esperanza *M* : por hacerle esperanza *QRST* [Parece que se trata de una errata de *M*].
- 55.439** para bajar *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : para abajar *EFGHIK*
- 56.441** aquella es San Quintín *EFGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : aquella es Sant Quintín *HI*
- 56.444** Felipe dina *EFGKMOPQRS Bur Fer Med Sou Laz Ler* : Felipe digna *HIU Mar San Riv* : Filipe digna *T*
- 56.446** y diciplina *MOPQSU Fer Med Sou Laz Ler* : y diciplina *EFGHIKRT Mar San Bur Riv*
- 57.449** En tres partes *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Y en tres partes *EHIK*
- 57.453** el prompto Navarrete *MOPQRST Mar Med Sou Laz Ler* : el pronto Navarrete *EFGHIKU San Bur Riv Fer*
- 61.486** que pudiera esplicar *MOPQ Ler* : que pudiera explicar *EFGHIKSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- Colofon** Fin *EFGHIKMOPQRSU Ler* : om. *T Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XVIII

- Título* don Felipe *HMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : don Filipe *EFGIK*
- Título* San Quintín *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : Sant Quintín *EHIK*
- Título* en ella vitorioso *MOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : en ella
victorioso *EFGHIK San Bur Riv*
- Título* Canto XVIII *E¹FGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : Canto XVII *E²* : Canto tercero *H* : Canto diez y ocho *I*
- 2.9 Y el querer atreverme a tanto, creo *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : Así que el atreverme cierto creo *EHIK*
- 2.12 términos a tino *FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : términos atino *EK*
- 2.15 quizá adelgazará *FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : quizá adegazará *E* : quizá aldegazará *K*
- 3.17 Y así vuestro favor, del cual procede *FGMOPQRSTU Mar San Bur*
Riv Fer Med Sou Laz Ler : Pero vuestro favor de do procede *EIK* :
Pero vuestro favor donde procede *H*
- 3.18 esta mi presunción y atrevimiento *FGMOPQRSU San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : y se funda, señor, mi atrevimiento *EHIK* : esta mi
presumpción y atrevimiento *T Mar*
- 4.25 Y de vuestra largueza confiado *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : Así en vuestra largueza confiado *EHIK*
- 4.29 Volviendo a proseguir *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : Y volviendo a seguir *EHIK*
- 4.30 que arremetido *FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : que a remetido *EK*
- 4.31 había el furioso *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : había al furioso *EHK*
- 6.43 la llegada *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : la llagada *EHK*
- 6.46 cuanto topaba *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : cuanto hallaba *EHIK*
- 7.50 gran contienda, revuelta *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : gran revuelta con ella *H*
- 9.71 muy revueltos *ABEFGHIKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou*
Laz Ler : tan revueltos *San Riv*

- 9.72 y en furor *EFGHIKMOPQRSTU Bur Fer Med Sou Laz Ler* : y en horror *Mar San Riv*
- 10.79 y que cayan *EFGHIKMOQRST Mar San Riv Ler* : y que caigan *PU Bur Fer Med Sou Laz*
- 11.84 la agua detenida *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al agua detenida *EHK* : el agua detenida *I*
- 11.85 mayor ímpetu *FGHKMOPRQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mayor ímpitu *EI*
- 13.101 quedó prisión *EFGHKMOPQR Ler* : quedó en prisión *ISTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 13.102 la vitoriosa *EHIKMOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : la victoriosa *FG Mar San Bur Riv*
- 13.104 y la vitoria *EHIKMOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : y la victoria *FG Mar San Bur Riv*
- 15.116 que Julián Romero E^1 *FGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que el fuerte Julián E^2 *H*
- 15.120 vencedor en Francia *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : vencedor de Francia *H*
- 16.121 y frío hielo *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y furio hielo *EHK*
- 17.130 y poco impedimento *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y poco empedimento *EHK* : y poco impedimento *FG* : y poco empedimiento *I*
- 17.134 en codicia *IMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en cudicia *EFGHK*
- 19.150 quién deciende *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : quién descende *H*
- 19.151 uno arrastrando *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Med Sou Laz Ler* : uno arrastrado *EFGHIK* : uno arastrando *Fer*
- 20.153 gente vitoriosa *EKMOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : gente victoriosa *FGHI San Bur Riv*
- 20.155 presa codiciosa *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : presa cudiciosa *FG*
- 21.164 insaciable codicia *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : insaciable cudicia *FG*
- 22.169 las vírgines *EFGHIKMOPQRST Mar Fer Med Ler* : las vírgenes *U San Bur Riv Sou Laz*

- 22.170 sin guarda *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* :
sin guardia *Sou Laz Ler*
- 23.182 y cuistiones *EFGIKMOPQTU Med Sou Laz Ler* : y cuestiones
HS Mar San Bur Riv Fer : y cuistiones *R*
- 25.193 obedientes *EFGHIKMOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : obedecientes *Q*
- 25.197 mezcla de las gentes *HKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : mezcla de la gentes *EFG* : mezcla de la gente *I*
- 26.202 arrojando espesísimas centellas *MOPQRSTU Mar San Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : lanzando espeso el humo y las centellas *EFGHIK*
Bur
- 27.211 franceses temerosos *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Laz Ler : franceses temerosos *Med Sou*
- 28.217 Mas del piadoso rey *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : Mas el piadoso rey *H*
- 28.222 dentro de San Quintín *EHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : dentro de Santquintín *FGK*
- 29.231 en el aspecto *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Med Sou Laz Ler* :
en el aspeto *Bur Riv Fer*
- 29.232 gran respecto *EFGHIKMOPQRSTU San Med Sou Laz Ler* :
gran respeto *Mar Bur Riv Fer*
- 30.233 diciendo *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : dziendo *FG*
- 30.236 no es ficción *MOPQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
: no es ficción *EIK* : no es ficción *FGH* : no es fi ción *U*
- 30.238 y hierarquía *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz* :
y jerarquía *Bur Fer* : y hieraquía *Ler*
- 33.264 y propio rey *EFGKMOPQRSU San⁴ Bur Fer Med Sou Laz Ler* :
y propio rey *HIT Mar San¹ San² San³ Riv*
- 35.273 con presta providencia *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : con providencia *H*
- 35.274 preveniendo al futuro *EHKMOPQR Med Sou Ler* : previniendo al
futuro *FGISTU Mar San Bur Riv Fer Laz*
- 36.282 el efeto deseado *EKMOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : el efecto
deseado *FGHI Mar San Bur Riv*
- 36.284 será expugnado *MOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
: será tomado *EFGHIK* : será espugnado *Mar* [En *F¹*, *G³* y *G⁵* se tacha
«tomado» a mano y se sustituye muy cuidadosamente por «expugnado»

- con una muy pulcra caligrafía. Según Méndez Herrera, en los ejemplares de *G* (Houghton Library y John Carter Brown Library) se hace lo mismo.
- 36.288** victoriosa armada *EKMOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : victoriosa armada *FGHI San Bur Riv*
- 37.291** hijos de César *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Laz Ler* : hijo de César *Med Sou*
- 37.293** que acrecentando *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que acertando *H*
- 38.300** virtud y años muy dignos *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : años y virtud dignos *EHIK*
- 38.304** príncipes dotrina *EFGKMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : príncipes doctrina *HI Mar*
- 39.305** en el año próximo *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Ler* : el año próximo *Med*
- 39.306** cristiandad amenazando *FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cristiandad amanzando *E* : cristianidad amanzando *K*
- 39.312** que boja *EFGIKM Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que baja *HOPQRSTU*
- 41.321** Serán batidos de uno y otro lado *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Será la isla batida reciamente *EFGHIK Bur*
- 41.323** San Telmo aportillado *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : San Telmo crudamente *EFGHIK Bur*
- 41.324** entrado a hierro en el noveno asalto *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : entrado a hierro el noveno asalto *FG* [En *F^l* y *G^s*, se añade «en» a mano entre «hierro» y «el» con la misma letra del asiento 36.284. Según Méndez Herrera, en los ejemplares de *G* (Houghton Library y John Carter Brown Library) se aprecia la misma solución.
- 41.325** al pueblo bautizado *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a la cercada gente *EFGHIK Bur*
- 41.328** tendrá por *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : terná por *EFGHIK*
- 43.343** será entonces *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : será en entonces *H*
- 44.351** las fugitivas velas *HIMOP Bur Fer Med Laz* : las fugetivas velas *EFGK* : las fatigadas velas *QRSTU Mar San Riv Sou Ler*

- 45.355** moverá contra *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mover contra *FG*
- 45.359-360** y atrás la ancha provincia de Dalmacia, / bajará a los confines de Corvacia *FGMOPQRT Ler* : bajará a las confines de Corvacia / que divide su termino Dalmacia *EHK* : bajando a los confines de Corvacia / que divide su termino Dalmacia *I* : y atrás la ancha provincia de Dalmacia, / bajará a los confines de Croacia *SU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 46.367** muerte, arribando *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : muerte, arribado *H*
- 48.380** la obediencia *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la ovidiencia *E*
- 48.384** de sangre ilustre *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de sangre y lustre *E*
- 49.385** Irá a esta guerra *FGHIMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Irá esta guerra *EKP*
- 52.411** la infante *EIKMQST Mar Ler* : la infanta *FGHOPRU San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 53.420** a Rodolfo *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a Redolfo *FG*
- 55.435** en la vecina Cipro *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en la vecina Chipre *EFGHIK Bur*
- 55.440** y fementida *EHIKMOPQRST Mar San Riv Ler* : y fe mentida *FGU Bur Fer Med Sou Laz*
- 56.442** la armada de gente *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la armada gente *Med*
- 56.443** soberbio designio *FGMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : soberbio disignio *EHIK* : soberbia designio *O*
- 57.450** piedad la ordena *EFGHKMOPQRSU Ler* : piedad ordena *I* : piedad lo ordena *T Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 59.466-468** general de la liga el floreciente / mozo que en su niñez desconocido / anda en hábito humilde entre la gente *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : general de la liga dinamente / el mozo en su niñez desconocido, / que anda en habito humilde entre la gente *EFGHIK Bur [H, I y Bur optan por «dignamente» en el v. 466.*
- 60.474** el futuro suceso nunca oído *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el futuro suceso enteramente *EFGHIK Bur*

- 60.475** más grande y señalada *EFGHIKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med* : más grande señalada *San Riv Sou Laz Ler* [En *E* apenas queda resquicio de la tilde en la ñ de «señalada».
- 60.476-478** que jamás en historia se ha leído, / cuando acaso pasares la cañada / por donde corre Rauco más ceñido *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que jamás se haya visto entre la gente, / cuando pasares solo la cañada / que ciñe del río Rauco la corriente *EFGHIK Bur* [*R* lee «iamás» en el v. 476 y «R uco» en el v. 478.
- 65.515** prevenir al peligro *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* : prevenir el peligro *Sou Laz Ler*
- 65.519** que aunque quiera después contraponerme *IMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que aun quiera después contraponerme *EHK* : que aunque quiera después contraponern *FG*
- 66.523** impedirme fue *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : impedirme fue *EHK*
- 66.524** el prompto apetito *FGMOPQRST Mar Med Ler* : el pronto apetito *EHIKU San Bur Riv Fer Sou Laz*
- 68.540** en su respeto *EHIKMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : en su respecto *FG Bur Fer*
- 71.562** codiciosos ojos *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cudiciosos ojos *EFGHIK*
- 72.573** y codicia *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y cudicia *FG*
- 73.578** su sosiego discreción *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : su sosiego y discreción *H*
- 74.591** los acentos *FGHMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : los ecentos *EIK*
- 74.592** e instrumentos *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y instrumentos *EFGHK* : & instrumentos *I*
- 75.595** punto apercebido *FGMOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : punto apercebido *EHIK San Riv*
- Colofon** Fin *EFGHIKMOQRSU Mar San Bur Riv Fer Ler* : om. *PT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XIX

Título la batalla que los marineros y soldados que habían quedado en guarda de los navíos *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la batalla, que los españoles que habían quedado en los navíos *EHIK* [En *U*, por errata, «Parineros».

- Título* Canto XIX *EFGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto cuarto *H* : Canto diez y nueve *I*
- 1.4 a concetos *MOPQRSTU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a conceptos *EFGHIK Mar Bur*
- 1.5 mi prisa *IKMOPQRST Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mi prisa *EFGHU Bur*
- 2.13 y si el adorno y conveniente arreo *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y si en mi verso el conveniente arreo *EHIK*
- 2.14 me faltan *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : faltare *EHIK*
- 2.16 en la arte *QRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en larte *EFGHIK* : en l'arte *M* : en el arte *OP* : el arte *T Mar*
- 3.23 con terrible amenaza *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : con amenaza grande *EFGHIK Bur Fer*
- 4.29 el fiero asalto *MOPQRSTU Mar San Riv Med Laz Ler* : al fiero asalto *EFGHIK Bur Fer Sou*
- 5.38 rompiendo por el humo *EFG¹G³G⁶HIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : rompiendo el negro humo *G²G⁴G⁵*
- 7.49 No agarrochado toro embravecido *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : No agorrochado toro embravecido *EHK* : No agorrachado toro embravecido *I*
- 7.50 embistió tan impaciente *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : invistió tan fácilmente *EHIK* : envistió tan fácilmente *FG Bur Fer*
- 7.55 rompiendo al parecer lo más seguro *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : abriendo lo difícil y más duro *EFGHIK Bur*
- 8.59 y a puñadas *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y a punadas *E*
- 8.64 al ímpetu *HKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al ímpitu *EFGI*
- 9.67 y, con gran pertinacia y poco miedo *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : y con más pertinacia y menos miedo *EFGHIK* : y, con gran pertinacia y menos miedo *Bur Fer*
- 10.74 entre los hierros *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : entre los hirros *E*
- 12.92 gallardo brazo *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : gollardo brazo *E*

- 13.99** arco flechado *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : arco flechado *Ler*
- 14.106** cuerpo atravesado *FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cuerpo atrevesado *EK*
- 14.112** estaba fuera *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : estaba a fuera *H*
- 15.115** y con él hasta el foso *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y hasta el peinado foso *EHIK* [Entre las octavas 15 y 16, *T* –y *Mar* a su estela– añade una nueva octava ajena al original: «Era el bárbaro diestro por extremos / y en casos como aqueste esprimentado, y acometió, diciendo: “Nada temo / de la fortuna ni el siniestro hado. / Al valiente Pinol, varón supremo, / cumplo así la palabra que le he dado; / que al verdadero amigo de esta suerte / le cumple la promesa el brazo fuerte”».
- 17.134** a socorrerle *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a socorrer *EHIK*
- 18.140** con gran ímpetu *HKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con gran ímpitu *EFGI*
- 19.149** con loable vergüenza *MOPQRSTU Mar San Riv Sou Laz Ler* : y con vergüenza honrosa *EFGHIK Bur* : con laudable vergüenza *Fer* : con loable vergüenza *Med*
- 20.154** y cielo despreciando *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : y cielo despreciado *Ler*
- 22.169-171** que el indio con destreza y gran soltura / saltó ligero atrás, cobrando tierra / y, blandiendo la gruesa pica dura *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que el bárbaro advertido, diestramente / dio un gran salto hacia atrás, cobrando tierra, / y, blandiendo la pica reciamente *EFGHK Bur* : : que el bárbaro advertido, diestramente / dio un grande salto atrás, cobrando tierra, / y, blandiendo la pica reciamente
- 22.173** mas el prompto español, que entrar procura *MOPQRST Mar Med Sou Laz Ler* : el español mañoso y diligente *EFGHIK Bur* : mas el pronto español, que entrar procura *U San Riv Fer*
- 23.182** alma rendía *MOPRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : alma rendida *EFGHIKQU* [En el ejemplar *E¹*, la segunda *d* de «rendida» viene tachada a mano; asimismo en *F¹* se enmendó a mano «rendida» en «rendía».
- 26.205** les tocaba *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : les tocaban *Ler*

- 28.217 Y prosiguiendo en el osado intento *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Y allí siguiendo el valeroso intento *EHK* : Y allí singuiendo el valeroso intento *I*
- 28.218 de nuevo empiezan *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de nuevo empizan *E*
- 28.219 mas otros [En *G*⁶, se enmienda a mano con letra del siglo XVI en «pero otros».
- 28.221 que al bárbaro furor y movimiento [También en *G*⁶ y de la misma mano se enmienda el verso: «que del indo furor y atrevimiento».
- 29.228 los derriban abajo *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : derriban gente abajo *EFGHIK Bur Fer*
- 29.229 demás escarmentados *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : demás amedrentados *EFGHIK Bur Fer*
- 30.235 siempre la priesa *IKMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : siempre la prisa *EFGH Bur*
- 30.240 lo imposible *HMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : lo impasible *EFGIK*
- 31.248 la impedida senda *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la impidida senda *EHIK*
- 32.251 cuanto allí se le opone y ve delante *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : todo lo que allí coge por delante *EFGHIK Bur*
- 32.256 mostró aquel día *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : muestra este día *EFGHK Bur* : mostró este día *I*
- 33.261 y armas hechos *E²FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y armas hechas *E¹K*
- 36.281 Mas poco estuvo allí *M¹M²M³M⁴M⁵M⁷M⁸ : Mucho no le duró EFGHIKM⁶OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* [Parece una enmienda de *M* respecto a la lectura anterior, que hubo de mantenerse en algunos ejemplares de la edición y llegó a *O* y a *Q*.
- 37.290 priesa repentina *IKMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : prisa repentina *EFGH Bur*
- 38.304 por medio *IMQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por miedo *EFGHKOP*
- 40.319 el diestro Julián *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : y el diestro Julián *Ler*
- 43.342 el pecho con la espalda le cosía *EFGHIK Bur Fer Med Sou Laz* : el pecho con la espada le cosía *MOPQRSTU Mar San Riv Ler* [Se trata de una errata de *M* que no se llegó a enmendar en ninguna de las

ediciones posteriores, a pesar de su evidencia, ya que, por un lado, la idea es que se unen pecho y espalda por medio de la estocada y, por otro, la voz «espada» se repite en el verso siguiente en la versión de *M*.

- 44.349** con la priesa *IKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que con la prisa *EFGH*
- 45.356-357** a lo más necesario y peligroso. / Era el estruendo tal que parecía *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : adonde era el favor menesteroso, / con una furia tal que parecía *EHIK* : adonde era el favor menesteroso. / Era el estruendo tal que parecía *FG Bur*
- 45.360** desencasado *EFGHIKMOPQRSTU Ler* : desencajado *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 46.362** y priesa hervorosa *IKMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y prisa hervorosa *EFGH Bur*
- 46.365** Vuela en el aire *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : Vuelta en el aire *Ler*
- 47.369** Así de acá y allá gallardamente *MOPQRS San Riv Sou Laz Ler* : Así de ambas las partes reciamente *EFGHK Bur* : Así de acá y de allá gallardamente *TU Mar Fer Med*
- 47.373** entre su gente *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : osadamente *EFGHIK Bur*
- 47.375** al gran furor *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz* : el gran furor *Med Ler*
- 48.381** al ímpetu araucano *HKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al ímpitu araucano *EFGI*
- 50.397** Ronquillo, Lira, Osorio, Vaca *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Diego de Lira, Osorio, Vaca *EFGHIK*
- 50.400** contarlas por estenso $M^1M^2M^3M^4M^5M^7M^8Q$ *Ler* : contarlos por estenso $EFGHIKM^6OPRSTU$ *Mar San Riv* : contarlas por extenso *Bur Fer Med Sou Laz*
- 52.411** y aquí y allí furioso *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y acá y allá furioso *EFGHIK Bur*
- 52.412** riza estraña *EFGHIKMOPQSTU Mar San Riv Sou Laz Ler* : rica estraña *R* : riza extraña *Bur Fer Med*
- 52.413** tropella a Bustamante *FGHMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tropella Abustamante *EIK*
- Colofon** Fin *EFGIKMOQRSU Ler* : om. *HPT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XX

Título cuenta Tegualda a don Alonso de Ercilla *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cuenta Tegualda a don Alonso *EHIK*

Título Canto XX *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto veinte *EIK* : Canto quinto *H*

1.4 de espacio *MOPQRSTU Mar Med Ler* : despacio *EFGHIK San Bur Riv Fer Sou Laz*

2.9 va la usanza *EFGMOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ya la usanza *HKR* : va ya la usanza *I*

4.30 cuentos, ficciones *MOPQSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cuentos, ficciones *EFGHIKS Mar*

4.32 lo recibiera *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Ler* : le recibiera *EFGHIK Bur Sou Laz*

5.35 odios, rancores *MOPQRSTU* : odios, rencores *EFGHIK Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*

6.41 Mas a mí me es forzoso *EHIKMOQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Pero forzoso habré de *FG Bur* : Mas a mí es forzoso *P*

6.47 y priesa *IKMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y prisa *EFGH Bur*

8.57 Pero viéndose solo *EG³HIK MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Mas viéndose ya solo *FG¹G²G⁴G⁵G⁶ Bur*

11.86 daño recibido *FGMOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : daño recibido *EHIK San Bur Riv*

12.95 como el hambriento *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mo el hambriento *E*

13.97 designio vano *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : disinio vano *EHIK* : disignio vano *FG*

13.98 sobre él la lluvia *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sobre la lluvia *EHIK*

13.100 y fiera priesa *FGMOPQRSTU Mar San¹ San² San³ Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y fue a priesa *EHK* : y fiera presa *San⁴* : y se fue a priesa *I*

16.121 Quién queda allí estropiado *FGMOPQT San Riv Fer Ler* : Quién quedaba estropiado *EHIK* : Quién queda allí estropeado *SU Mar Bur Med Sou Laz*

16.124 haciéndole plaza *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : haciéndole paso *EHIK*

- 18.142** De la vitoria *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : De la victoria *EFGHIK Mar San Bur Riv*
- 19.151** noturnas horas *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : nocturnas horas *EFGHIK Mar San Bur Riv*
- 21.167** de la prima *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de la primera *H*
- 22.176** mis propios pies *EKMOPQRSU Mar San⁴ Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mis propios pies *FGHIT San¹ San² San³*
- 23.177-30.240** [En el ejemplar de *I* que hemos consultado faltan los versos 177-240.]
- 26.205** que siempre al acabar *MOPSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : que cada vez al fin *EFGHK Bur Fer* : que siempre al acabar *Q*
- 27.210** divisarlo cierto *H* : divisar lo cierto *EFGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 28.218** no le niego *EFGHKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : no lo niego *Med Sou Laz*
- 28.219** en mano y la rodela *EFGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en mano, la rodela *H*
- 29.229** ¿qué gloria adquirirás *EHKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ¿qué gloria adquerirás *FG*
- 30.235** y con fe pura *EFGHKQSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Ler* : y fe pura *MOPR Med* [En *M*, el verso es hipométrico.]
- 30.237** cuerpo sepultura *HMOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : cuerpo sepultura *EFGK* : muerto sepultura *San Riv*
- 31.246** con rigor procede *EHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con rigor precede *FG* : con rigor proccde *K*
- 32.250** ni hay bien mayor *EFGHIKMOPR Bur Fer Med Sou Laz* : no hay bien mayor *QSU Mar San Riv Ler* : no hay bieu mayor *T*
- 33.262** más me asegurase *EIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : más asegurase *FG* : más se asegurase *H* [En el ejemplar en *F^l*, se añadió un «me» a mano para enmendar el error de los cajistas.]
- 34.271** el cual *EGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : l cual *F* [En *F^l*, se escribió un *e* a mano para completar el artículo y solventar la errata.]
- 35.273** Movido, pues *EFGHIKMOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Wovido, pues *Q*
- 42.333** en torno murmuraba *IMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : en torno mormuraba *EFGHK Bur Fer*

- 43.340 gente despejaron *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : gente despojaron *H*
- 44.348 fin engañoso *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : fin engañado *EHIK*
- 46.365 queriendo entender *HMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : quiriendo entender *EFGIK*
- 47.375 la ciñiera *FGMOPQT Ler* : le ciñera *HS Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : le ciñiera *EIK* : la ciñera *U*
- 47.376 por señal del más valiente *EFGHIKMOPRT Mar Bur Fer Med Sou Laz* : por señal más valiente *Q Ler* : por señal de más valiente *SU San Riv*
- 50.394 ni del otro *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* : ni de otro *Sou Laz Ler*
- 53.420 se reduza la prueba *EFGHIKMOPQRST Laz Ler* : se reduzga la prueba *U Med Sou* : se reduzca la prueba *Mar San Bur Riv Fer Laz*
- 55.433-434 Luego con un gallardo continente / ambos juntos de mí se despidieron *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Luego los dos cortés y alegremente / sin detenerse más se despidieron *EFGHIK Bur* [En *H* y *Bur*, «se despidieron» para el v. 434.]
- 56.448 que recibir aliento aun *HKMOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : que recibir aliento aun *EFG San Bur Riv* : que aun recibir aliento *I*
- 57.456 hueso sano *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : miembro sano *EFGHIK Bur*
- 59.466 y accidente *EHIKMOPQRS Fer Med Sou Laz Ler* : y accidente *FGTU Mar San Bur Riv*
- 62.491 le seguí *FGHMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : le seguí *EIK*
- 63.497 se apercebía *MOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : se parecía *EHIK* : se apercibía *FG San Riv* [En el ejemplar de *E*, aparece tachado «parecía» y se lee a continuación, escrito a mano, «apercibía».]
- 64.508 y apercebidos *EFGHIKMOPQRSTU Bur Fer Med Sou Laz Ler* : y apercebidos *Mar San Riv*
- 64.510 en hila igual partieron *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en la igual partieron *EHIK*
- 66.521 Y con solene *MOPQRSTU Med Sou Laz Ler* : Con solene *EFGHI Bur Fer* : Con solemne *K* : Y con solemne *Mar San Riv*

- 68.539** anillo recibía *IMOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : anillo recibía *EFGHK San Bur Riv*
- 68.542** en torno de mí espesa corona *EFGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : en torno de mi espesa corona *Ler*
- 70.556** había elegido *EFGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : había eligido *H* : había olegido *I*
- 71.565** e intento *MOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : y intento *EFGHIK San Bur Riv*
- 71.566** que elegirás *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que eligirás *EFGHIK*
- 71.568** buenos respetos *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : buenos respetos *FG*
- 72.573** y triste *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y triste *E*
- 76.601** Aquí acabó *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Aquí ecabó *FG* [La errata está enmendada a mano en *F¹*].
- Colofon** Fin *FGHIKMOPQRSU Ler* : om. *ET Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XXI

- Título** del marido y haciendo *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* [El entintado de *M⁵* hace casi imperceptible la y de «y haciendo»].
- Título** venían de Santiago *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : venían de Sanctiago *EHIK*
- Título** Canto XXI *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto veinte y uno *EIK* : Canto sexto *H*
- 1.2** Quién vio tal muestra *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Quién vio tal mucha *EHK* [En el ejemplar *E¹*, «mucha» está enmendado a mano en «muestra»].
- 1.5** La fama engrandeciéndola *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : La fama engrandesciéndola *EFGK* : La fama engrandesciéndola *HI*
- 1.6** y sonora *FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y senorosa *EK*
- 2.13** bien solo este indicio *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : bien este indicio *H*

- 2.16 a duro freno *IMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
: duro freno *EFGHK* [En los ejemplares *E¹* y *F¹*, se ha añadido una
«A» mayúscula a mano al inicio del verso.
- 3.19 Judic, Camila *MOPQSU San Riv Med Sou Ler* : Judith, Camila
EHIK Mar San⁴ Bur Fer : Judich, Camila *FGT San¹ San² San³* :
Judit, Camila *R Riv* : Judic, Camila *Laz*
- 3.23 Fulvia, Cloelia *MOPQTU Mar Fer Med Ler* : Fulvia, Clelia
EFGHIKS San Bur Riv Sou Laz
- 5.35 beneficio agradecida *FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : beneficio agracida *EK*
- 7.49 Ella, del bien incrédula, llorando *EFGHIKR Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz : Ella, del bien incrédulo, llorando *MOPQSTU Ler* [El
adjetivo se refiere a Tegualda, por lo que debe ir en femenino
- 8.58 marchita faz *IMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
: machina faz *EFGHK*
- 8.61 en abundante *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : de
abundante *EFGHIK Bur Fer*
- 11.82 por la gran persuasión *EFGHIKMOPQRSU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz : por la gran persuación *T* : con la gran persuasión *Ler*
- 12.95 se despidió *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
: se despidió *EFGHIK*
- 13.99 deshecho rehecimos *EFGIKMOPR Med Sou Laz* : deshecho
rehicimos *HQSTU Mar San Bur Riv Fer Ler*
- 14.107 de armas *EFGHIKQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : d'armas *MO*
- 17.133 y con presteza *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* :
y con industria *EFGHIK Bur*
- 17.135 con muestra apercebida *MOPQRSTU Mar Med Sou Laz Ler* : la
gente apercebida *EFGHIK Bur Fer* : con muestra apercebida *San*
Riv
- 17.136 al día *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* :
el día *EHIK*
- 20.156 lugar, comodo *FGMOPQRSTU Mar* : lugar cómodo *San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler
- 21.167 discurriendo por *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : discurriendo por *EHIK*
- 22.172 la ejecución *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : la esecución *EFGHIK*

- 24.185** Reformado el bagaje *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Reformando el bagaje *EHIK*
- 24.187** la bulliciosa *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : y bulliciosa *Ler*
- 24.189** murmurando el reposo impertinente *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : mormurando el reposo libremente *EHI Bur Fer* : murmurando el reposo libremente *FGK*
- 25.193** Venido el aplazado alegre día *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : En el alegre y esperado día *EFGHIK Bur Fer*
- 25.197** partido había *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : también venía *EFGHIK Bur*
- 26.203** todos los instrumentos prevenidos *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de cosas importantes advertidos *EFGHIK Bur*
- 27.209-213** Caupolicán también, por otra parte, / con no menor cuidado y providencia / la gente de su ejército reparte / por los hombres de suerte y suficiencia / que en el duro ejercicio y bélica arte *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Caupolicán con no menor doctrina / y gran cuidado en todo y providencia / la gente de su ejército confina / a los hombres de suerte y suficiencia / que en la arte militar y disciplina *EFGHIK Bur* [En *H*, «con no menos» en el v. 209; en *Bur*, «cusina» por «confina» en el v. 211.
- 27.214** era de mayor *EFGHKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : eran de mayor *I Med Sou Laz*
- 28.218** el cacique Pillilco *FGMQSU Med Laz Ler* : el cacique Pillolco *EHIKOPRT Mar San Bur Riv Fer Sou*
- 28.219** en la diestra *EFGHIKMOPQRTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y en la diestra *S*
- 30.235** que vestida *FG Bur Fer* : que vestido *EHIKMOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* [Aun cuando la enmienda de *F* no llegara a *M*, resulta necesaria para la correspondencia gramatical de la frase, ya que «vestida» concuerda con «la piel». No obstante cabría un forzada concordancia *ad sensum* con «tigre».
- 30.237** le ceñía *FGHIMOQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : le ceñía *EKU* : le ceñía *P*
- 31.241** en gran tropel *EFGHKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en gran rropel *I*
- 31.248** del jatancioso *EHKMOPQRSU Mar Med Sou Laz* : del jactancioso *FGIT San Bur Riv Fer* : del jastancioso *Ler*

- 32.252** decendiente *EFGIKMOPQRSU Bur Fer Med Sou Laz Ler* :
descendiente *HT Mar San Riv*
- 32.255** deja a la pasada *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : deja en su distrito *EHIK*
- 32.256** no los traiga *FGIMQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : no los traiga *EHK* : nos los traiga *OP*
- 35.277** y el marido *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : el marido *EFGHIK*
- 35.280** al agua se arrojó *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : al agua so arrojó *FG*
- 36.283** por maña *FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : por mana *EK*
- 38.299** al monstruo devoraz hería en la frente *MOPQSTU San Riv Med*
Sou Laz Ler : hería al furioso monstruo reciamente *EFGHIK Bur* : al
monstruo de verraz hería en la frente *R* : al monstruo de voraz hería en la
frente *Mar* : al monstruo devoraz hería en la frente *Fer*
- 39.306** en escritura *HMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : en escriptura *EFGIK*
- 39.311** y muy poblado *EFGHIKMOPQRSTU San Bur Riv Fer Sou*
Laz Ler : muy poblado *Mar* : y poblado *Med*
- 40.317** muy lozano *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : muy lazano *FG*
- 41.325** usan espadas *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : usan espedas *E*
- 41.327** de poco efeto *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* :
de poco efecto *EFGHIK Bur*
- 42.332** vimbrando la fornida *MOPR* : arrastrando una larga *EHIK* :
vimbrando una fornida *FG* : vibrando la fornida *QSTU Mar San Bur*
Riv Fer Med Sou Laz Ler
- 42.333** y Orompello *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : y Orompellon *EHIK*
- 43.339** una banda de jóvenes *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz*
Ler : una banda de mozos bien *EFGHIK Bur Fer*
- 44.348** con paso grave *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : con paso tardo *EHIK*
- 45.359** el mozo Peicaví *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : el
joven Paicaví *EHIK* : el joven Peicaví *FG Bur Fer*

- 46.365** todo de negro el blanco arnés cubierto *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : todo de negro blanco arnés cubierto *EFGHIK*
- 48.379** más encendido que el airado Marte *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : más alardoso que el potente Marte *EHIK*
- 48.384** Millo, Tegúan *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Millo, Tegúan *H*
- 49.385** sus plimaiquenes *MOQRSTU Mar San Riv Fer Ler* : sus plimaiquenos *EFGHIK Bur* : sus plimaiquenas *P* : sus plimaiquenes *Med Sou Laz*
- 49.387** y cauquenes *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y cauquenos *EFGHIK Bur*
- 49.389** y cautenes *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y cautenos *EFGHIK Bur*
- 51.405** con un alegre término *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con animoso término *EHIK*
- 53.422** contra estos bárbaros *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : contra esos bárbaros *Ler*
- 55.440** pues es más dar *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que más es dar *EFGHIK Bur*
- 58.464** por el distrito *MOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por el distrito *EFGHIK* : por el distrito *T Mar*
- Colofon** Fin *EHIK Ler* : om. *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XXII

- Título** Entran los españoles en el estado de Arauco *EHIKMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Entran los españoles en el estado de Arauco *FG* : Entran en el estado de Arauco los españoles *T Mar*
- Título** a Galvarino *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : a Galuarino *Ler*
- Título** Canto XXII *EFGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto séptimo *H* : Canto veinte y dos *I*
- 3.20** de concetos *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de conceptos *EFGHIK*
- 4.27** a que a otra cosa *EHK* : a que otra cosa *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* [Ha de entenderse como una a embebida.

- 4.30 al más fértil ingenio *MOPQRSTU Mar Med Sou Laz Ler* : al ingenio más raro *EFGHIK Bur Fer* : el más fértil ingenio *San Riv*
- 6.44 del Talcaguano *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de Talcaguano *EHI* : de Talcaguano *K*
- 7.54 y diciplina *MOPQSU Fer Med Sou Ler* : y disciplina *EFGHIKRT Mar San Bur Riv Laz*
- 11.85 y frenos sueltos *FGHIKMOPQRSU San Riv Ler* : y frenos suelto *E* : y freno sueltos *KT Mar Bur Fer Med Sou Laz* [En *E* apenas se intuye el resto del tipo de la *s* final de «suelos».
- 12.90 con voces, cuerpo *EFGHIKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med* : con voces, cuerpos *San Riv Sou Laz Ler*
- 12.92 haciéndolos bajar *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Riv* : haciéndoles bajar *Bur Fer Med Sou Laz Ler*
- 12.93 Al fin, necesitados *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Al fin, de constreñidos *EFGHIK Bur*
- 14.106 de aquel furor *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : da aquel furor *FG*
- 14.107 iban los españoles fatigados *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : iban los españoles fatigados *FG*
- 14.109 del honor avergonzados *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del honor importunados *EFGHIK*
- 15.115 furor ejecutando *HQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : furor esecutando *EIK* : furor esecutado *FG* : furoro ejecutado *MOP* : furor ejecutado *R*
- 15.119 de ligero viento *EFGHIKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med* : del ligero viento *San Riv Sou Laz Ler*
- 16.125 y en furioso tropel *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y en cerrado tropel *EHIK*
- 17.135 otros estropiados *EFGHKMOPQRT Mar Bur Fer* : otros estropeados *ISU San Riv Med Sou Laz Ler*
- 18.139 crudos efetos *MOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : crudos efectos *EFGHIK San Bur Riv*
- 19.151 en el crüel hierro *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en el igual hierro *EHIK* : en el mortal hierro *FG*
- 22.172 la darga embraza *EFGHIKMOPRU* : la adarga embraza *QST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*

- 22.176** que a los más atrevidos puso miedo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que algunos muy osados puso miedo *EHIK* : que a algunos muy osados puso miedo *FG*
- 23.177** Y aunque con *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Aunque con *H*
- 24.187** escuadrón aportillaron *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : escuadrón apostillaron *EFGHIK*
- 24.189** y al esforzado Cáceres *IMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y a el esforzado Cáçares *EHK* : y a el esforzado Cáceres *FG*
- 25.196** de su banda *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a aquella banda *EHIK*
- 25.197** hacen efeto *MOPQRSTU Bur Fer Med Sou Laz Ler* : hacen efecto *EFGHIK San Riv* : hecen efeto *Mar*
- 25.199** Castañeda, Ulloa *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Cañeda, Ulloa *EHIK*
- 25.200** y Juan López *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y Juau López *E*
- 26.208** le convino *EFGHIKMOPQRS Ler* : les convino *TU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 27.215** campo descubierto *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : campo discubierto *FG*
- 28.220** el suelto paso y furia *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : el ímpitu y la furia *EI* : el ímpetu y la furia *FGHK Bur Fer*
- 28.221** y al punto recogidos *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y corregidos luego *EFGHIK Bur*
- 30.234** así de firme a firme y frente a frente *MPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : así de firme a firme, frente a frente *EFGHIK* : así de firme a firme y frente a frent *O*
- 30.240** y, dando aprisa, aprisa recibían *FGM Bur Med Sou Laz* : y, dando apriosa, apriosa recibían *IKSTU Mar* : y, dando aprisa, aprisa recibían *EH* : y, dando apriosa, apriosa recibían *OPQR San Riv Fer Ler*
- 31.244** más se atascaba *FGOPRU San² San³ San⁴ Bur Riv Fer Sou* : más atascaba *EHIKMQST Mar San¹ Med Laz Ler* [Aunque la enmienda de *F* y *G* respecto a *E* no llegó a *M*, el sentido de la oración parece exigir el pronombre.
- 32.256** la agua turbia *Bur Fer Med Sou Laz* : la agua turbia *EFGHKMOPR* : la agua turbia *I* : el agua turbia *QSTU Mar San Riv Ler*

- 34.265 Venid, venid *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : enid, venid *E*
- 34.268 su propia vida *FGMOPQRSU San⁴ Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : su propia vida *EHIKT Mar San¹ San² San³*
- 35.280 agujamos sobre él *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : agujaron sobre él *EFGHIK Bur Fer*
- 37.291 a mucha prisa *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a mucha prisa *E*
- 38.299 de animosos sabuesos perseguido *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de animosos sabuesos combatido *EFGHIK Bur*
- 40.313 Ya el esparcido ejército obediente *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Ya la esparcida y desmandada gente *EFGI Bur* : Ya la esparcida y demandada gente *HK*
- 40.315 descubriendo en el llano a nuestra gente *MORSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : descubriendo en el llano nuestra gente *EFGHIKQ* : descnbriendo en el llano a nuestra gente *P*
- 40.320 llena de espesura *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : llena de espura *EHK*
- 41.323 grande prisa *EFGHMOP Bur Med Sou Laz* : grande prisa *IKQRSTU Mar San Riv Fer Ler*
- 43.337 a la voz de Rengo *EFGIKMOPQRSTU* : a la voz de Rengó *H* : la voz de Rengo *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 44.345 del monte levantado *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del monte levnatado *E*
- 44.347 Rengo, bruto, sangriento *MOPQRSTU Mar San Riv Ler* : Rengo, todo sangriento *EFGHIK Bur Fer Med Sou Laz*
- 45.357 el cual acaso *EFGHIKMOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : El cual acaso *Q*
- 46.362 mano, yo presente *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mano osadamente *EFGHIK*
- 46.368 y tendió el cuello *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y tendido el cuello *H*
- 47.375 pues quedan otras *EFGIKOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pues quedan orras *M* : pues queden otras *Q*
- 47.376 gobernar bien las espadas *EFGHIKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : gobernar bien sus espadas *San Riv*
- 48.381 y al fin iré *FGMOPQRU Med Sou Laz* : al fin iré *EHIKST Mar San Bur Riv Fer Ler*

- 49.386** con injurias procuraba *FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con injurias procaraba *EK*
- 49.387** y obstinado *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y emperrado *EFGHIK*
- 51.404** le batía *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : le hería *EFGHIK Bur Fer*
- 54.432** ya sin fuerza, sin voz *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cansada ya la voz *EHIK*
- Colofon** Fin *EFGHIKMOPQRSU Ler* : om. *T Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XXIII

- Título** Llega Galvarino *EFGHIKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : Llega Galverino *P* : Llega Galuarino *Ler*
- Título** Canto XXIII *FGMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto veinte y tres *EIK* : Canto octavo *H* : Canto XXXIII *Mar* [En *Mar* hay error de numeración.]
- 2.10** el breve curso *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del breve curso *EHIK*
- 2.11** mientras que la incierta *EFGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* : mientras que la incierra *K* : mientras la incierta *Sou Laz Ler*
- 3.21** es pesadumbre *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : es pesadumbrie *FG*
- 4.27** a Andalicán *FGHMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a Andalucán *EIK*
- 5.36** inconveniente *HKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : inconviniente *EFGI*
- 6.47** sangre y muy cubierto *EFHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de sangre, muy cubierto *I*
- 7.53** propias posesiones *HMOPQRSU San⁴ Bur Fer Med Sou Laz Ler* : propias posesiones *EFGHIKT Mar San¹ San² San³ Riv*
- 8.63** jurando no dejar *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pues quiere sin dejar *EHIK*
- 8.64** sin desmembrarlos todos uno a uno *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : desmembraros a todos de uno en uno *EHIK* : sin desmembrarlos todos de uno en uno *FG Bur Fer*
- 9.66** tanta gloria *EFGHIKMQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : tantas glorias *Med Sou Laz*

- 10.74 de vuestra voz en todo el mundo oída *MOPQSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de solo vuestro nombre y voz temida *EFGHIK Bur* : de vuestra voz en rodo el mundo oída *R*
- 11.85 Y si no os sometéis *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Mas si no os sometéis *EFGHIK*
- 13.97 es apariencia *EFGIKMOPQRST Mar Bur Fer Med Sou Ler* : es apariencia *HU San Riv Laz*
- 13.101 codicia mana *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cudicia mana *EFGHIK*
- 14.107 podemos elegir *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : podemos eligir *EFGHIK*
- 15.117 el rostro mortal desfigurado *FGMOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pálido el rostro y desangrado *EHIK* : el rostro mortal disfigurado *S*
- 16.122 que pudiese hallar *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por do pudiese hallar *EFGHIK Bur*
- 16.125 y la virtud con tiempo socorrida *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : así, aunque la virtud enflaquecida *EHIK*
- 17.134 a un fin y parecer se redujeron *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : reducidas a una resolvieron *EI* : a un fin y parescer se redujeron *FG* : reducidas en una resolvieron *HK*
- 17.135 quedando para siempre allí escluido *MOPQR Ler* : que fuese en los consejos escluido *EK* : quedando para siempre allí excluido *FGSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : que fuese en los consejos escluido *I*
- 21.161 Al araucano *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : El araucano *Med Sou Laz*
- 21.163 donde en llano lugar *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : donde en un buen lugar *EHK* : donde en buen lugar *I*
- 22.171 ni por astucia *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Laz Ler* : y por astucia *EFGHIK Sou*
- 23.184 aún no la había *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : aún no lo había *EFGHK* : aún no los había *I*
- 24.185 Viniendo, pues *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Veniendo, pues *FG*
- 26.201 ni advertimiento *EFGHIKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med Laz* : y advertimiento *San Riv Sou Ler*

- 27.216** gustando de las yerbas *EFGHIKMOPQRSTU Mar Bur Riv Fer Med Laz* : gustando de las hierbas *San Sou Ler*
- 28.221** y así yo, con grandísima alegría *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Así yo, con grandísima alegría *EHIK* : Y así yo, con grandísima alegría *FG*
- 29.228** la tierna yerba *EFGHIKMOPQRSTU Mar Bur Riv Fer Med Laz* : la tierna hierba *San Sou Ler*
- 33.261** adverso y suerte *FGMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : adverso o suerte *EHIKT Mar*
- 35.277** por ser a la entrada *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por ser y a la entrada *M^{Fe}* [La enmienda propuesta por Cristóbal de Orduña en la *Fe de erratas* de *M* no procede.
- 36.283** los robustos años *FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : los rebustos años *EK*
- 36.285** en estacado *IPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en astacado *EFGKMOR* : enastacado *H* [Parece una errata que se mantuvo inalterable desde *E* a *M*, pues no he logrado registrar la forma «astacado» en la época.
- 37.294** perdí con Ainavillo *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Vine con Ainavillo *EFGHIK Bur*
- 37.295** la gloria en tantos años adquirida *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : donde toda mi gloria fue perdida *EFGHIK Bur*
- 43.337** Las yerbas *FGHMOPQRSTU Mar Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Las hierbas *EIK San*
- 44.347** y movimientos *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y movientos *FG*
- 45.354** mágico adivino *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mágico adevino *EHIK*
- 45.360** que podremos tener *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : que podemos tener *Ler*
- 46.364** e intricada *IMOQPT Med Bur Fer Sou Laz Ler* : y intricada *EFGHKS* : y intrincada *U San Riv* : e intrincada *Mar*
- 47.370** árboles cubierta *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : árboles cubierto *Ler*
- 48.380** una perpetua luz *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : una lámpara eterna *EFGHIK Bur*
- 48.384** de ungüentos *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de ingüentes *EHIK* : de ungüentes *FG Bur*

- 51.405 también descoyuntada *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : también descoyuntada *FG*
- 52.410 natura ha producido *EHIKMOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : natura ha procedido *Q*
- 52.413 y de la seps *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : y de las seps *Ler*
- 53.417 vaso transparente *EFGIKMORU San Bur Riv Med* : vaso trasparente *HQRST Mar Fer Sou Laz Ler*
- 54.430 hembras azotadas *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : hembras azoradas *H*
- 55.433 Yo que con atención mirando *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Yo que atento mirando aquello *EHIK*
- 55.434 la copiosa botica embebecido *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el ánimo de dudas combatido *EHIK*
- 60.475 en las indas regiones *EFGHIKMOPR Bur Med Sou Laz* : en las indias regiones *QSTU Mar San Riv Fer Ler*
- 62.490 ya pasadas, presentes *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pasadas y presentes *EHIK*
- 62.492 peregrinos sucesos *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : peregrinas sucesos *EK* : peregrinas, sucesos *H*
- 62.494 hechos que no se han visto *HIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : hechos que no sean visto *EFGK*
- 63.503 y aspecto grave y muestra algo severa *FGM¹M²M³M⁴M⁵M⁷M⁸OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : aunque con muestra y gravedad severa *EHIKM⁶ Med Sou Laz* : y aspeto grave y muestra algo severa *Mar* [Según Méndez Herrera, *M* (Yale University y New York Historical Society) lee con *M¹*.
- 65.516 en una cámara hermosa *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en una cámara anchurosa *EHIK*
- 66.522 losas trasparentes *EFGHIKMOPQRST Mar San Bur Riv Fer Sou Ler* : losas transparentes *U Med Laz*
- 66.528 luz que de ellas *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : luz que de ellas *E*
- 68.539 una gran poma milagrosa *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : un globo o bola poderosa *EHIK*
- 69.546 codiciosa vista *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cudiciosa vista *EFGHIK*

- 72.569** tus apariencias generosas $M^3M^5M^6M^7M^8OPQRST$ *Mar Med Ler* :
 tus apariencias codiciosas $EHIKM^1M^2M^4$ *Bur Fer* : tus apariencias
 codiciosas FG : tus apariencias generosas U *San Riv Sou Laz* [Según
 Méndez Herrera, M (Yale University) coinciden con Q .
- 72.570** de escribir $MOPQRSTU$ *Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : de
 escribir $EFGHIK$ *Bur Fer*
- 72.576** para lo que $FGMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : para la que $EHIK$
- 73.578** propósito cortada $FGMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : propósito cuadrada $EHIK$
- 74.586** que, vista, la tendremos $EFGIKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : que vestida tendremos H
- 76.601** con mayor codicia $IMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : con mayor codicia $EFGHK$
- 76.602** bola trasparente $FGHIKMOPQRST$ *Mar San Bur Riv Fer*
Ler : bola trasparente E : bola transparente U *Med Sou Laz*
- 77.611** se definió $EFGIKMOPQRSTU$ *Mar San⁴ Bur Fer Med Sou Ler* :
 se definió H *San¹ San² San³ Riv Laz*
- 77.615** las Curchulares $FGMOPQRSU$ *San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : las Curchularas $EHIK$: las Curchularias T *Mar*
- 77.616** de galeras $EFGHIKMOPRSU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : del galeras QT
- 78.617** las divisas señaladas $FGHM$ *Bur Med Sou Laz Ler* : las divisas
 señaladas $EIKOPQRSTU$ *Mar San Riv Fer*
- 78.619** reconocí ser $EFGIKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : conocí ser H
- 79.628** de vuestra España $EFGHIKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz : de nuestra España *Ler*
- 80.634** retor del bajo $MOPQTU$ *Mar Fer Med Sou Laz Ler* : rector del
 bajo $EFGHIKRS$ *San Bur Riv*
- 83.663** en los objetos $EHIKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : en los objetos FG
- 83.664** sus efetos $EHIKMQRSTU$ *San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* :
 sus efectos $FGOP$ *Mar*
- 85.680** fieles colegados $EFGHIKMOPQRSTU$ *Ler* : fieles coligados *Mar*
San Bur Riv Fer Med Sou Laz
- 87.691** que, cierto, es $MOPQRSTU$ *Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : que
 es, cierto $EFGHIK$ *Bur Fer*

87.692 más espedida *MOPQRSTU Mar San Riv Ler* : más expedida
EFGHIK Bur Fer Med Sou Laz

Colofon Fin *EFGHIKMOPQRSU Ler* : om. *T Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XXIII

Título Canto XXIII *EFGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto noveno *H* : Canto veinte y cuatro *I*

2.14 de este naval conflicto *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz* :
de este naval conflicto *EFGHIK Bur* : desde naval conflicto *Ler*

3.23 artificios, instrumentos *EFGHIKMOPR Bur Fer Med Sou Laz* :
artificios y instrumentos *QU Ler* : artificios e instrumentos *ST Mar San Riv*

4.25 Vi corvatos *EFGHIKMOPQRSTU San Ler* : Vi croatos *Mar Bur Riv Fer Med Sou Laz*

4.26 trasilvanos *EFGHIKMOPQRST San Riv Ler* : transilvanos *U Mar Bur Fer Med Sou Laz*

4.28 gorgianos *EFGHIKMQRSTU Ler* : georgianos *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : gorcianos *OP*

4.31 sanjacos *EFGHIKMOrQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : san:cos *R*

4.32 behelerbeyes *FGMOPQSTU Mar San Bur Med Sou Laz Ler* :
beguelerbeyes *EHIK* : behelerbeys *R* : rehelerbeyes *Riv* : beheleryeyes
Fer

5.35 de Italia y de Alemaña *HMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de Italia y Alemaña *EFGIK*

6.41-48 Así las dos armadas... y reflejos *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : om. *EHIK* [En *E, I* y *H* esta estrofa se encuentra ubicada tras la actual estrofa 39, con una variante en el verso 42: «en tal forma y manera».

7.55 en su disposición *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en su dispusición *EFGHIK*

8.57 codicioso de *IMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cudicioso de *EFGHK*

8.62 vi escrito *HMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* :
vi escripto *EFGIK*

9.72 de mucha expedición *FGMOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : de gran expedición *EHIK* : de muchas espedición *Q* : de muchas expedición *Ler*

- 10.76 la vitoria *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : la vitoria *EFGHIK Mar San Bur Riv*
- 10.77 y su gran corazón *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que su gran corazón *EHIK*
- 12.96 al enemigo *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : el enemigo *EHIK Ler*
- 13.101 la fortuna *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : lo fortuna *E*
- 17.135 la vitoria *MOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : la vitoria *EFGHIK San Bur Riv*
- 18.137-144 Y pues con este fin... que habéis vencido *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : *om. EHIK* [La estrofa se añadió en la segunda edición de 1578.
- 18.142 la vitoria asegurada *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : la vitoria asegurada *FG Mar San Bur Riv*
- 19.150 la vitoria o morir *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : La vitoria o morir *EFGHIK Mar San Bur Riv*
- 21.166 y modo conveniente *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : y orden conveniente *EFGHIK Bur Fer*
- 21.167 zafa la artillería *MQSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la artillería bien puesta *EFGHIK Bur* : cafa la artillería *OPR*
- 22.173 y Agustín *IKMOPQRT Mar Med Sou Laz Ler* : y Agustín *EFGHSU San Bur Riv Fer*
- 24.190 socorro señaladas *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : socorro dedicadas *EFGHIK Bur*
- 26.201-208 Opuesto al Barbarigo... de aquella armada *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : *om. EHIK*
- 26.203 con Memeth Bey *M Ler* : con Mhemethbey *FG* : con Memethbey *OPQRSTU San Riv* : con Mehethbey *Mar* : con Mehemet, bey *Bur Fer* : con Memetbey *Riv* : con Mehethbey *Med* : con Mehemeth Bey *Sou* : con Mehemeth bey *Laz*
- 27.209 el cual, reconociendo el duro hado *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Alí Bajá, reconociendo el hado *EHIK*
- 29.227 pues cargada [En *F* y *G*, hubo algún problema de impresión con la *p* inicial de este verso, repuesto a mano en los ejemplares *G*² y *G*⁵. No obstante, en *G*⁶ la letra aparece claramente impresa.
- 29.228 se viene [También ocurrió con la *s* inicial de este verso en *F* y *G*, que fue asimismo resuelto de modo manual en *G*² y *G*⁵. Como en el caso anterior, la *s*- alta inicial se ve perfectamente estampada en *G*⁶.

- 32.252** disciplina *MOPQRSU Fer Med Sou Laz Ler* : disciplina
EFGHIKT Mar San Bur Riv
- 32.254** con ardor juvenil y inadvertencia *FGMOPQU Med Ler* : con poco
seso y menos advertencia *EHIK* : con ardor juvenil e inadvertencia *ST*
Mar San Bur Riv Fer Sou Laz
- 32.256** a la furia y rigor *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : al lícito rigor *EHIK*
- 33.258** la vitoria de este día *MOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : la
victoria de este día *EFGHIK San Bur Riv*
- 33.261** gente no ejercitada ni industriosa *FGMOPQRSTU Mar San Bur*
Riv Fer Med Sou Laz Ler : gente dada al regalo y vida ociosa *EHIK*
- 33.262** dada más al regalo y pulicía *FGMOPQSU San Riv Med Sou Laz*
Ler : usada más al trato y mercancía *EHK* : usada más al trano y
mercancía *I* : dada más al regalo y policía *RT Mar Bur Fer*
- 34.266** es pueblo soez *FGMOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* :
es pueblo vil *EHIK* : es pueblo suez *San Riv*
- 35.276** aprobados *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : aprobado *E* [En realidad, el tipo de la *-s* final de *E* estaba en
mal estado, aunque dejó un levísimo rastro, que en el ejemplar *E*² se ve
más claramente.
- 36.284** teñido en roja sangre *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : vuelto en cuajada sangre *EHIK*
- 37.289** Así el bajá en el limitado trecho *FGMOPQRSTU Mar San Bur*
Riv Fer Med Sou Laz Ler : Con tal habla el bajá en aquel estrecho
EHIK
- 37.291** y de la heroica empresa *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : y de la grande empresa *EFGHIK Bur*
- 39.305** Sintió el bajá no menos que la muerte *MOPQRSTU Mar San Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : Bien que sintió el bajá terriblemente
EFGHIK Bur [En *E*, *H* y *K*, se incluye, tras esta, la actual estrofa 6.
- 39.307** pero, mostrando esfuerzo y pecho fuerte *MOPQRSTU Mar San*
Riv Fer Med Sou Laz Ler : pero, fingiendo esfuerzo sabiamente
EFGHIK Bur
- 39.309-312** Y así al cuerpo de en medio, que por suerte, / según orden de
guerra, le tocaba, / enderezó su escuadra aventajada, / de sus tendidos
cuernos abrigada *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler*
: Y al gran cuerpo de en medio, frente a frente, / que por orden y suerte
le tocaba, / enderezó su escuadra bien cerrada / de sus dos largos
cuernos abrigada *EFGHIK* : Y al gran cuerpo de en medio, frente a

frente, / que por orden y suerte le tocaba, / enderezó su escuadra
 aventajada / de sus dos largos cuernos abrigada *Bur* [El v. 311 de *I*
 recoge «ben» por «bien». En el v. 311 de *P* se lee «endrezó».

- 42.331** crudo efeto *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : crudo efecto
EFGHIK Mar San Bur Riv
- 43.337** reconocida *EHIKMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : reconocida *FG Bur*
- 43.339** hendiendo recio el agua *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : rompiendo recio la agua *EFGHIK Bur*
- 43.340** rompe por medio de la llama ardiente *MOPQRSTU Mar San Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : arremete sobrella osadamente *EFGHIK Bur*
- 46.367** la codiciosa vista *HMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : la cudiciosa vista *EFGIK*
- 46.368** allí desconocía *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : allí desconocía *FG*
- 47.369** Mons de Leñí con su galera presto *FGMOPQRSTU Mar San Bur*
Riv Fer Med Sou Laz Ler : La capitana de Saboya en esto *EHIK*
- 47.370** por su parte embistió *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : por su parte imbistió *EHIK*
- 47.376** de su valor, virtud *FGMOQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : de su valor, esfuerzo *EHIKT Mar* : de su valor y virtud *P*
- 48.378** otras a abordarse *T Mar San Riv Sou* : otras abordarse
FGKMOPR Med Laz Ler : otras a bordarse *EHIQSU Bur Fer* [Se
 trata de un caso de *a* embebida.
- 48.379** cerrándose tan juntas *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : cerrando tan juntas *EHK* : corrándose tan juntas *I*
- 49.391** súbito cubierta *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Sou Ler : de súbito cubierta *Med Laz*
- 52.411** a un tiempo pereciendo *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : a un tiempo peresciendo *FGK*
- 53.417** rostro airado *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : rostro ya airado *EHK*
- 54.426** del pedazo del remo *EFGHIKMOPQRSU San Bur Riv Fer Med* :
 del pedazo de remo *T Mar Sou Laz Ler*
- 54.428** el grillo o la cadena *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : el grillo y la cadena *EFGHIK Bur*
- 55.435** sangrientas olas *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : sangrientas aguas *EHIK*

- 56.441 su propia sangre resorbiendo *MOPR Bur Fer Med Sou Laz Ler* : su propia sangre resorbiendo *EFGHIK*: su propia sangre resolviendo *QSU Mar San³ San⁴* : su propia sangre resolviendo *T San¹ San² Riv*
- 58.457 Unos al mar se arrojan por salvarse *FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Unos al mar se arrojaban por salvarse *E* : Unos al mar se arrojaban por salvarse *I*
- 61.481 junto al estandarte *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : junto al estandarte *FG*
- 61.482 don Juan resplandecía *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : don Juan resplandecía *FG*
- 61.486 acá da priesa *FGHIK San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : acá da prisa *E* : a cada priesa *MOPQRSTU Mar*
- 62.489 Don Luis de Requesenes de otra banda *EFGHIKMOPR Med* : Don Luis de Requesens de otra banda *QSTU Laz Ler* : Don Luis de Requesens de la otra banda *Mar San Bur Riv Fer Sou*
- 62.494 da priesa *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : da prisa *E*
- 64.509 el disparar no cesa *San Riv Fer Sou Laz Ler* : el disparar cesa *MOPQRSTU Mar Med* : y el tesón no cesa *EFGHIK Bur* [La enmienda resulta necesaria para que el verso tenga sentido en el contexto de la batalla.
- 65.513 de Santa Cruz *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de Sancta Cruz *EFGHK*
- 65.518 de la priesa *IKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de la prisa *EFGH*
- 65.519 con ímpetu furioso *FGHMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con ímpitu furioso *EIK*
- 66.524 con ímpetu venía *FGHKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con ímpitu venía *EI*
- 66.525 saliole de través *EFGHIKMOR Med* : saltole de través *QSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Ler*
- 66.528 el bárbaro furor *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el soberbio disignio *EHK* : el soberbio disiguio *I*
- 67.529 Después, rabioso *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Después, furioso *EHIK*
- 68.537 y impaciente *EHIKM¹M²M³M⁷M⁸QR Bur* : e impaciente *FGM⁴M⁵M⁶OPSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* [Según Méndez Herrera, *M* (Yale University) lee con *M¹*.

- 68.540** y propia andaba *EHIKMPQRSU Mar San³ San⁴ Bur Fer Med Sou Laz Ler* : y propia andaba *FGT San¹ San² Riv* : y propia andana O
- 68.544** de la vitoria *MOPQRSTU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de la vitoria *EFGHIK Mar Bur*
- 71.565** de uno y otro bando *FGMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de uno y de otro bando *EHIK Mar*
- 71.568** gran priesa *FGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : gran prisa *EH*
- 72.573** de medicinas *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de medecinas *H*
- 73.584** y designio *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y disignio *EFGHIK*
- 75.593** por tres partes *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de tres partes fue *EFGHK* : dotras partes *I*
- 75.597** virtud tan conocida *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : virtud ya conocida *EHIK*
- 76.607** tres bajeles *EFGHIKMOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tras bajeles *Q*
- 77.610** aquel ímpetu *FGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : aquel ímpitu *EHI*
- 77.611-612** pero al cabo, señor, sobrepujando / a las fuerzas el número excesivo [En *G⁶*, un lector anotó en el margen: «Virtud» (f. 110v).
- 77.616** de baptizada sangre *KMOPQRT Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : de bautizada sangre *EFGHISU San Riv* : de batizada sangre *P*
- 78.622** y priesa acelerada *IKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y prisa acelerada *EFGH*
- 79.629** Así que vitoriosos *EHIKMOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : Así que vitoriosos *FG Mar San Bur Riv*
- 80.634** el ímpetu enemigo y la braveza *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del enemigo el ímpitu y braveza *EHIK*
- 80.637-640** Pues Sebastián Veniero, contrastando / la turca fuerza y bárbara fiereza / vengaba allí con ira y rabia justa / la injuria recebida en Famagusta *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : poniéndose al peligro y contrastando / la multitud y bárbara fiereza / de aquellos perros pérfidos traidores / usados a ser siempre vencedores *EHIK* [En el verso 640 de *F* y *G*, se lee «recebida» por «recibida». En el mismo verso, *Mar*, *Bur*, *San* y *Riv* «recibida» por «recebida»..

- 81.642 también Portau Bajá *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : también Portan Bajá *EHIK*
- 82.653 y la fiera nación de Barcelona *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pues la gente también de Barcelona *EHIK*
- 82.654 hace en los enemigos sacrificio *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : hace crudo y sangriento sacrificio *EHIK*
- 83.657 No, pues, con menos ánimo y pujanza *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : También con furia y no menor pujanza *EHIK*
- 83.662 ora a la misma muerte rebatía *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ora el contrario hado rebatía *EHIK*
- 83.663 haciendo suspender la flecha airada *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : vengando con espada y ira justa *EHIK*
- 83.664 que ya derecho en él tenía asestada *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la injuria recibida en Famagusta *EHIK*
- 84.666 la furia sarracina *EHIKSU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la furia saracina *FGMOPQT* [Parece errata de *F* que se matiene hasta *M*, ya que la voz común es «sarracina».
- 84.671 fue herido *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : fue acertado *EFGHIK Bur Fer*
- 85.673 y sentimiento *FGHMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y sintimiento *EIK* : y setimiento *O*
- 86.688 la experta *FGHMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la esperta *EIK*
- 87.691 sin conocer en parte mejoría *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sin conocerse en parte mejoría *EHIK* : sin conoscer en parte mejoría *FG*
- 87.692 la vitoria *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : la victoria *EFGHIK Mar San Bur Riv*
- 88.697 con gran ímpetu *FGHMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con gran ímpitu *EIK*
- 88.700 fue la turca real *EFGHIKMOPR Bur Fer Med Sou Laz* : que la turca real *QTU Mar Ler* : y la turca real *S San Riv*
- 88.702 la cruz del Redentor *MOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la cruz del Redemptor *EFGHIKT Mar*
- 88.703 con triunfo memorable $M^1M^2M^3M^7M^8$: con un triunfo solemne *FGM^4M^5M^6OPQRT Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : con un triunfo solene *EHIKSU San Riv* [Según Méndez Herrera, *M* (Yale

- University) coincide con *F*, mientras que *M* (New York Historical Society) lo hace con *M'*, que parece ser la última opción de Ercilla.
- 88.704** la vitoria *EIKMOPQRSTU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la vitoria *FGH Mar Bur*
- 89.708** sin fuerzas desmayados *HIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Ler* : sin fuerza desmayados *EI Med* : sus fuerzas desmayados *FG*
- 89.712** al ímpetu enemigo *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al ímpitu enemigo *EHIK*
- 90.714** de la vitoria sanguinosa *EHIKMOPQRSTU Med Sou Laz Ler* : de la vitoria sanguinosa *FG Mar San Bur Riv* : la vitoria sanguinosa *Fer*
- 93.740** con gran ímpetu *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con gran ímpitu *EHIK*
- 94.747** sin mirar al fondo *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : sin mirar a fondo *Ler*
- 94.750** el caro hijo *EFGHIKMOPQRSTU San¹ San² Med Sou Laz Ler* : al caro hijo *Mar San³ San⁴ Bur Riv Fer*
- 94.751** de respetos enemigo *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de respectos enemigo *FG*
- 96.762** el próspero suceso prometido *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el felice suceso embebecido *EHIK*
- 97.771** cada cosa *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a cada cosa *H*
- 98.783** allí estuvimos *FGHIMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : allí estuvimus *EK* : allí eituvimos *O*
- 99.787** ni su designio *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ni su disignio *EHIK*
- 100.797** que a la entrada *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que a la entrada *E*
- Colofon** Fin *EFGHIMOQRS Ler* : om. *KPRTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XXV

- Título** Asientan los españoles *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Asientan los espannoles *FG*
- Título** desafiarlos un indio *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : desafiarlos un bárbaro *EHIK*

- Título* Canto XXV *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : Canto veinte y cinco *EIK* : Canto deceno *H*
- 1.5 de innavegables golfos *MOPRU Mar Bur Med Sou Laz* : de innavegables
golfos *EFGHIKQST San Riv Fer Ler*
- 2.14 del araucano estado *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz : de araucano estado *Ler*
- 4.30 la experiencia *MOPQRS Mar Riv Ler* : la experiencia *EFGHIKTU*
San Bur Fer Med Sou Laz
- 4.31 pues por maña jamás ni por espías *FGMOPQRSTU Mar San Bur*
Riv Fer Med Sou Laz Ler : Pues jamás por industria y por espías
EHIK
- 5.36 con gran constancia *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : con gran constancia *FG*
- 6.46 sin respeto *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : sin respeto *FG*
- 6.48 soltó la voz *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : echó
la voz *EFGHIK Bur*
- 8.62 la elección *MOPQRST Med Sou Ler* : la elección *EFGHIK* : la elección
U Mar San Bur Riv Fer Laz
- 8.63 sin excepción *FGHMOPQRSTU Mar San Bur Fer Med Sou Laz*
Ler : sin excepción *EK* : sin excepción *I* : sin excepción *Riv*
- 9.65 Y así, por entender *FGMOPQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : El cual, por entender *EHIK* : Y así, por entender *U*
- 10.76 de respeto *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : de respeto *FG*
- 10.80 de la vitoria *EFGIKMOPQRSTU San¹ San² San³ Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : de la vitoria *H Mar San⁴*
- 13.99 al plazo puesto *EFGHIKMOPR San Riv Fer Med Sou Laz* : el
plazo puesto *QSTU Mar Bur Ler*
- 14.111-112 que iba a reconocer, bajo de trato / la gente, alojamiento y
aparato *M¹M²M³M⁴ M⁵M⁶M⁷ Med Sou Laz* : que iba a reconocer con
este tiento / la gente y pertrechado alojamiento
EFGHIKM⁸OPQRTU Mar Bur Fer Ler : que iba a reconocer con
este intento / la gente y pertrechado alojamiento *S San Riv* [En *I*, se
lee «geute» para el v. 112. Según Méndez Herrera, *M* (Yale University)
coincide con *E* y *M⁸*, mientras que *M* (New York Historical Society) lo
hace con *M¹*, en la que Ercilla hace su última enmienda.
- 16.125 humor ruciando *EFGHKMOPR* : humor ruciando *IQSTU Mar*
San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler

- 17.131 en tres distintas partes *FGMOPR Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : en tres diversas partes *EHIK* : en tres distantes partes *QSTU Ler*
- 17.135 iban en igual *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : iba en igual *Ler*
- 18.144 el ímpetu furioso *FGHMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el ímpitu furioso *EIK*
- 20.157 y los que no probaron *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : otros que no probaron *EHIK*
- 22.173 Hallándose muy junto a Berzocano *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Hallando junto a sí a Talaverano *EHIK*
- 22.174 los dientes y el furioso puño cierra *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* : los dientes y furioso puño cierra *Sou Laz Ler*
- 23.181 Y al yanacona Tambo *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Y a Tambo, yanacona *EHIK*
- 23.182 halcón a pollo *EFGHIKMOPR Med Sou Laz* : halcón al pollo *QSTU Mar San Bur Riv Fer Ler*
- 24.186 andaban de encontrarse *EFGHIKMOPRS San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : andaba de encontrarse *QTU Ler* : andabau de encontrarse *Mar*
- 25.196 ya abollan la celada *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ya rompen la celada *EHIK*
- 26.201-208 Don Miguel y don Pedro... Gamboa y Pereda *M Med Sou Laz* : Don Miguel y don Pedro... López de Gamboa *FGOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : om. *EHIK* [Esta octava resulta muy similar a la estrofa 25 del canto XXII.
- 26.205 hacen efeto *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : hacen efecto *FG Mar San Bur Riv*
- 26.207-208 Monguía, Lasarte, Ulloa, Castañeda, / Ronquillo, Martín Ruiz, Gamboa y Pereda $M^1M^2M^3M^4M^5M^6M^7$ *Med Sou Laz* : Monguía, Lasarte, Castañeda, Ulloa, / Martín Ruiz y Juan López de Gamboa $FGM^8OPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Ler* [Según Méndez Herrera, *M* (Yale University) coincide con *F* y M^8 , mientras que *M* (New York Historical Society) lo hace con M^1 .
- 27.209-216 Pues don Luis... mucha gente *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : om *EHIK*
- 27.212 y Ronquillo *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y Morcillo *FG Bur*

- 28.222 la sale a recibir *EFGHIKMOPRSU Mar* : la sale a recibir *QT Bur Sou Ler* : le sale a recibir *San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 29.230 coléricos a brazos *HIMOQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : coléricos abrazos *EFGKPR*
- 31.242 y dio a Juan Yanaruna *EFGHIKMOP Bur Med Sou Laz* : y dio a Juan Ynarauna *QRSTU Mar Fer Ler* : y dio a Juan de Ynarauna *San Riv*
- 31.243 que la armada cabeza *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que armada cabeza *EK* : que armada la cabeza *H*
- 31.245 Tira una punta y a Pícol valiente *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Revuelve de estocada diestramente *EFGHIK Bur*
- 31.246 le echó fuera las tripas y la vida *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y al robusto Pícol quitó la vida *EFGHIK Bur*
- 32.249 Carga sobre él la gente forastera *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Carga sobre él en esto mucha gente *EHIK* : Carga sobre él de presto mucha gente *FG Bur*
- 32.251 en torno como fiera *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en torno reciamente *EFGHIK Bur*
- 32.253 mas él con gran desprecio de manera *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mas él con gran desdén y altiva frente *EFGHIK Bur*
- 32.254 el esforzado brazo *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de tal manera el brazo *EFGHIK Bur*
- 33.257 en más ira y más furor *EHIKMOPQRSU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en más ira y furor *FG Bur* : en más ira y en furor *T Mar*
- 34.266 y designio *FGIMOPTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : y disignio *EHKQRS Mar Ler*
- 34.271 tanto cautamente $M^1M^2M^3M^4M^5M^6M^7$ *Med Sou Laz* : tanto astutamente $EFGHIKM^8OPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Ler* [Según Méndez Herrera, *M* (Yale University) coincide con *E* y M^8 , mientras que *M* (New York Historical Society) lo hace con M^1 , la probable última opción del poeta.
- 35.276 los troncos aun sangrientos levantando $M^1M^2M^3M^4M^5M^6M^7$ *Med Sou Laz* : las llagas aún sangrientas mostrando $EFGHIKM^8OPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Ler* [Según Méndez Herrera, *M* (Yale University) coincide con *E* y M^8 , mientras que *M* (New York Historical Society) lo hace con M^1 .
- 35.277 aprieta discurría *IKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : aprisa discurría *EFGH*

- 36.285** de la vitoria *MOPQRSTU Fer Med Laz* : de la vitoria *EFGHIK Mar San Bur Riv Sou Ler*
- 36.286** que ese tumulto *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* : que este tumulto *Sou Laz Ler*
- 37.295** los ásperos tormentos *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : los crueles tormentos *EHIK*
- 38.298** la ley parece *EFGIKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la ley parece *HP*
- 38.301** siempre unidos *EFGHIKMOPQRSU Med Sou Laz Ler* : siempre unidos *T Mar San Riv* : siempre unidos *Bur Fer*
- 39.305** Tened, varones, siempre *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Tened, varones, pues *EHIK*
- 39.307** esta vitoria *MOPQRSTU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : esta vitoria *EFGHIK Mar Bur*
- 40.316** la fortuna con ello hoy nos requiere *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* : la fortuna con ella hoy nos requiere *Sou Laz Ler*
- 40.320** por juez el enemigo *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por juez ya su enemigo *EFGHIK Bur*
- 45.357** que con irreparable furia horrenda *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que con irreparable furiosa horrenda *H*
- 46.366** y le rodea *EFGHIKMOPR Bur Fer Med Sou Laz* : y lo rodea *QSTU Mar San Riv Ler*
- 47.369** asimismo procurando *EFGHIKMOPRU Mar San Bur Riv Med Sou Laz* : asimesmo procurando *QRST Fer Ler*
- 48.381** lleva de un golpe *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : lleva dun golpe *FG*
- 48.383** hiende a Narpo *EFGHIKMOPR San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : hiende a Norpo *QSTU Mar Ler*
- 49.385** Veis, pues, aquí a Orompello *EHIK Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Ler* : Veis, pues, aquí Orompello *FGMOPQRSTU Med* [Por más que resulte forzado, ha de entenderse como una *a* embebida, tal como pide la frase.
- 49.390** como cebado tigre *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : como un cebado tigre *EHIK*
- 50.395** todo lo abolló *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : todo le abolló *EHIK*

- 51.401 otro el gallardo mozo *EFGHIKMOPRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : otro gallardo mozo *QU Ler* [En *P*, la primera *l* de «gallardo» está invertida.
- 51.403 a soslayo *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al soslayo *EHK*
- 51.406 mas, recobrado *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pero, cobrado *EFGHIK Bur*
- 52.409 Y con la extrema rabia *FGM Bur Fer Med Sou Laz Ler* : Y con extrema rabia *I* : Y con estrema rabia *EHK* : Y con la estrema rabia *OPQRSTU Mar San Riv*
- 52.412 de arriba abajo en dos le dividiera *EFGHIKMOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de arriba abajo en dos le devidiera *Q*
- 53.421 y al punto sin perder tiempo lo embraza *MOPQRSTU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que sin se detener punto lo embaraza *EHK* : que sin se detener punto lo embraza *FG Bur* : que sin detener punto se lo embraza *I* : y al punto sin perder tiempo lo embra *Mar*
- 53.422 y como aquel que daño *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y como quien peligro *EFGHIK Bur*
- 54.425 y a una mano *FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y aun a mano *EK*
- 54.429 Quiso hacerlo *EFGHIKMOPR Med Sou Laz* : Quiso hacello *QSTU Mar San Bur Riv Fer Ler*
- 55.435 con rigor *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con el rigor *EHK*
- 55.437 Hasta el casco caló *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Hasta casco caló *FG* [En los ejemplares *F¹* y *G⁵*, se repuso a mano el artículo omitido por los cajistas.
- 55.439 viéndose tan junto *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* : viéndole tan junto *EHIK Sou Laz Ler*
- 56.443 en esta arte *EFGHIKMOPR Bur Med Sou Laz* : en este arte *QSTU Mar San Riv Fer Ler*
- 56.444 joven le excedía *EFGHIKMOPR Med Sou Laz Ler* : joven excedía *QSTU Mar San Bur Fer* : joven escedía *Riv*
- 56.446 el uno el pie *EFGKMOR Bur Fer Med Sou Laz Ler* : el uno al pie *HIQSTU Mar San Riv* : en uno el pie *P*
- 57.455 con igual diciplina *FGMQSU Bur Fer Med Sou Laz Ler* : con igual diciplina *EHIKOPRT Mar San Riv*
- 58.457-464 Santillán y don Pedro de Navarra, / Ávalos, Viezma, Cáceres, Bastida, / Galdámez, don Francisco Ponce, Ibarra, / dando muerte,

defienden bien su vida; / el factor Vega y contador Segarra / habían echado aparte una partida, / siguiéndolos Velázquez y Cabrera, / Verdugo, Ruiz, Riberos y Ribera *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Don Miguel y don Pedro de Avendaño, / Quiroga, Juan Jufré, Cortés y Aranda, / con ánimo esforzado y riesgo extraño, / sustentan todo el peso de su banda. / También hacen efecto y mucho daño / Reinoso, Peña, Córdoba y Miranda, / Bernal, Lasarte, Castañeda, Ulloa, / Martín Ruiz y Juan López de Gamboa *EHIK* [En el v. 457 de *H*, se lee «Avendano»; en el v. 461 de *P*, *Q* y *S*, «el fator», mientras que *T* recoge «el fitor». *K* recoge «Avedano» en el v. 457 y *T*, *Men*, *Sou* y *Laz* optan por «Velásquez» en el 463. En *Bur*, «háballo» por «habían» en el v. 462. En *U*, «siguiéndoles» en el v. 463.

- 60.475** Morán *EFGHIKMOPQ^FRT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : Dorán *QSU Ler*
- 60.477** aquí mención *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mención aquí *EHIK*
- 63.499** a quien acierta golpe *EFGHIKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med* : a quien acierta el golpe *San Riv Sou Laz Ler*
- 63.501** menos efeto *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : menos efecto *EFGHIK Mar San Bur Riv*
- 63.502** o coyuntura *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : o conyuntura *FG*
- 65.520** iba larga plaza *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : iba larga la plaza *FG* [En *F* y *G*, el verso es hipermétrico.
- 66.521** feroz desjarretado *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : feroz desjaretado *FG*
- 67.536** por el tropel a darle ayuda *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : por el tropel darle ayuda *FG* [En *F^l*, se quiso enmendar a mano la omisión de la *a*, pero por error se escribió la preposición volada entre «darle» y «ayuda».
- 69.549** que el favorable cielo *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que el próspero destino *EHIK*
- 71.567** y muerte merecida *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y muerte merescida *FG*
- 75.599** al fiero son *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a fiero son *EHK*
- 76.602** la batalla primero *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med* : la batalla primera *Sou Laz Ler*

- 77.610 del bárbaro violento *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : del bárbaro potente *EFGHIK Bur*
- 77.612 la vitoria y vencimiento *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : la
victoria abiertamente *EFGHIK Bur* : la vitoria y vencimiento *Mar*
San Riv
- 77.614 dio la vuelta a la rueda en un momento *MOPQRSTU Mar San Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : la rueda revolvió súbitamente *EFGHIK Bur*
- 78.617 que el último *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : que el último *FG*
- 78.624 fuerza diferirlo *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : fuerza diferirlo *EHIK*
- Colofon** Fin *EFGHIKMOPQRSU Ler* : om. *T Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz

CANTO XXVI

- Título** Canto XXVI *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : Canto veinte y seis *EIK* : canto oncenno *H*
- 2.12 gozo y engañosa *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : gozo y la engañosa *EHIK*
- 2.14 cantado la vitoria *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : cantado la
victoria *EFGHIK Mar San Bur Riv*
- 4.32 clara a todos *EFGHIKMOP San Riv Med Sou Laz Ler* : clara a todo
QRSTU Mar Bur Fer
- 5.33 la vitoria apriosa *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : la vitoria
apriosa *EFGHIK Mar San Bur Riv*
- 7.52 la gran vitoria *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : la gran vitoria
EFGHIK Mar San Bur Riv
- 7.55 bastaba a aquella gente *T Mar San Bur Riv Fer Sou Laz* : bastaba
aquella gente *EFGHIKMOPQRSU Med Ler* [Se trata de una *a*
embebida.
- 8.62 de la sierra *EFGHIKMOPQRSTU Mar Bur Fer Sou Laz Ler* : de la
tierra *San Riv* : de las sierras *Med*
- 13.99 nuevo estrépitu *EFGHIKMOPQRSTU Mar Ler* : nuevo estrépitu
San Bur Riv Fer Med Sou Laz
- 14.106 Caballeros, entrad, no temáis nada *M¹M²M³M⁶M⁷OPR Med Sou*
Laz : A ellos, caballeros, que no es nada *EHI* : Caballeros, entrad, que
todo es nada *FGM⁴M⁵QRSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : A ellos,
caballero, que no es nada *K* [Según Méndez Herrera, *M* (New York
Historical Society y Yale University) leen con *M¹*.

- 14.107 mas ellos, el peligro *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : mas, todos, el peligro *EHI* : mas, todo el peligro *K*
- 14.110 la gente recatada *FGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la gente recada *EK*
- 15.120 la vitoria *MQSTU Fer Med Sou Laz Ler* : la victoria *EFGHIKOPR Mar San Bur Riv*
- 19.147 muslos y cuerpo *FGMQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : muslos y cuerpos *EHIKOP*
- 24.187 que para ejemplo y público escarmiento $M^1M^2M^3M^6M^7OPR$ *Med Sou Laz* : que porque fuese ejemplo y escarmiento $EFGHIKM^4M^5M^8QSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Ler* [Según Méndez Herrera, *M* (New York Historical Society y Yale University) leen con M^1 .
- 24.190 encubierta inimicicia *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : encubierta enemiciacia *EHK* : encubierta enemiciacia *I*
- 24.191 sin respeto *EHIKMOPQRSTU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sin respecto *FG Mar Bur*
- 27.213 algún disgusto *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : algún disgusto *EFGHK* : : algún disgusto *I*
- 28.223 de una honrosa espada *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de cualquiera espada *EHIK*
- 30.237 gran solemnidad *IMPQ Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : gran solenuidad *EFGHKSTU San Riv* : gran solenuidad *O*
- 31.247 el árbol eligiese *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el árbol señalase *EFGHIK Bur*
- 31.248 a su voluntad se suspendiese *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a su modo él mismo se colgase *EFGHIK Bur*
- 32.249 No tan prestos *M Med* : No tan presto *EFGHIKOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Ler* [Por la disposición sintáctica de la frase, parece enmienda del autor, sobre una lectura que había de aparecer en otros ejemplares de *M*.
- 33.258 ligera priesa *IKMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ligera prisa *EFGH Bur*
- 33.263 cristianos comoviendo *EFGHKMOPQRS San¹ San² San³ Bur Riv Fer Ler* : cristianos conmoviendo *ITU Mar San⁴ Med Sou Laz*
- 33.264 así diciendo *EFGHIKMQPRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Ler* : así dziendo *O* : diciendo *Med*

- 34.272** uséis conmigo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : uséis conmigo *EFGHIK*
- 35.280** de una muerte *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* :
de la muerte *EFGHIK Bur*
- 38.297** la vitoria *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : la victoria
EFGHIK Mar San Bur Riv
- 39.306** la casa circundaba *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* :
la casa rodeaba *EFGHIK Bur Fer*
- 39.309** el contorno y tierra inobediente *MOPQRSTU Mar San Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : la tierra en torno fácilmente *EFGHIK Bur*
- 40.318** cerca de un bosque espeso y alta sierra *FGMOPQRSTU Mar San*
Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : en un bosque al pie de una alta sierra
EHIK
- 42.330** legítima venganza *HMQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : ligítima venganza *EFGIKOPR*
- 42.332** tal matanza *EFG¹G³G⁴G⁵HIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : tal mata G^2G^6 [La errata está enmendada a
mano en G^2 y G^6].
- 42.334** haciendo vos de mí *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : haciendo de mí vos *EFGHIK*
- 47.369** hermoso y verde prado *EFGHIKMOPR Bur Fer Med Sou Laz* :
hermoso verde prado *QRSTU Mar San Riv Ler*
- 48.381** Hoja no *EFGGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler [El tipo de la *o* de «no» estaba en mal estado en los
ejemplares de *F* y *G*, hasta el punto de poder confundirse con una *g*. No
obstante, en G^3 y G^6 se lee correctamente, mientras que en G^4 el daño es
mínimo.
- 48.382** o círculo hermoso $M^1M^2M^3M^4M^5M^7M^8OPQRSTU Mar San Riv$
Fer Ler : o círculo ingenioso *EFGHIKM⁶ Bur Med Sou Laz* [Según
Méndez Herrera, *M* (New York Historical Society y Yale University)
leen con M^1].
- 50.395** el anciano Fitón *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Ler : el mágico Fitón *EHIK* : en anciano Fitón *Laz*
- 51.403** que mis designios $M^1M^2M^3M^4M^5M^7M^8OPQRSTU Mar San Bur$
Riv Fer : que mis deseos *EFGHIKM⁶ Med Sou Laz Ler* [Según
Méndez Herrera, *M* (New York Historical Society y Yale University)
leen con M^1].
- 51.406** él mismo *FGMOPQRST Fer Med Sou Laz Ler* : él mismo
EHIKU Mar San Bur Riv

Colofon Fin *EFGHIKMOPQRSU Ler : om. T Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XXVII

Título la descripción *FGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : la descripción EH*

Título cómo don Alonso de Ercilla *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : cómo don Alonso EFGHIK*

Título Canto XXVII *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : Canto veinte y siete EIK : Canto dozeno H*

1.8 os deja *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz : nos deja Ler*

2.9 en un peligro *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : eu un peligro FG*

3.17 Cuando a alguno, señor, le pareciere *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : Cuando alguno, señor, le pareciere EHIK : Cuando a alguno, señor, le pareciere FG*

3.18 curso deteniendo *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : curso deteniempo E*

4.26 el círculo luciente *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler : el cerco enteramente EFGHIK Bur*

4.27 cosas parecían *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : cosas parecían FG*

4.28 forma distinta *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : forma distinta EFGHIK*

4.29 Los campos *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz : Las campos Ler*

6.43 a Lidia *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : y a Lidia EHIK*

7.49 ves allá la indina *MOPQRS Fer Med Ler : la Judea, la indina EFGHK Bur : y la Judea indigna I : ves allá la indigna TU Mar : ves allí la indina San Riv Sou Laz*

7.54 por Tito desolada *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : por tantos asolada EFGHIK*

8.62 y aunque a partes *FGMOPQRSTU Bur Fer Med Sou Laz Ler : y en medio aunque EHIK : y aunque apartes Mar San Riv*

9.69 y Gedrosia *EFGHIKMOPQRSTU San Riv Sou Laz Ler : y Gredosia Mar Bur Fer Med*

- 10.74 al levante prolongada *FGMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al levante dilatada *EHIK* : a levante prolongada *Mar*
- 10.77 y todo cuanta *MOPR* : y toda cuanta *EFGHIKQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 10.79 Taprobana famosa *EFGHIKMOPR Mar Med Sou Laz* : Taprobana famosa *QRSTU San Bur Riv Fer Ler*
- 12.90 que la Iberia y Albania *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que la Iberia Albania *H*
- 12.91 Cáucaso fragoso *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Cáucaso famoso *EFGHIK* [En E^1 , F^1 , G^2 , G^3 y G^5 , se ha tachado «famoso» y se ha sustituido a mano por «fragoso».
- 12.94 nombrada de Medea *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : celebrada de Medea *EFGHIK Bur*
- 12.95 a donde el trabajado *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Ler* : adonde el valeroso *EHIK* : adonde el trabajoso *Laz*
- 13.100 sin respeto *HMOPQRSTU San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sin respecto *EFGIK Mar Bur*
- 13.101 por la tártara furia *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de la tártara furia *EFGHIK*
- 13.102 del grande Taborlán *EFGHIKSTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : de grande Taborlán *MOPQR* : del grande Tamorlán *Med Sou Laz* [El «de» inicial de *M* parece errata mantenida en *Q*.
- 14.106 punto a Mesopotamia *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ponto a Mesopotamia *FG*
- 14.109 ves la Partia *EFGHIKMOPQ^{Fz}RS Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ves la Patria *QTU*
- 15.118 muerte a Alexandre *EFGHIKMOPQRTU Mar Ler* : muerte a Alexandro *S San Fer Med Sou Laz* : muerte a Alejandro *Bur Riv*
- 15.119 en su próspera *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a su próspera *FG* [En G^5 , la «a» está enmendada en «en» a mano.
- 16.121 Mira en África el sur *FMOPQRSU Ler* : Mira en África al sur *EHIKT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 18.140 y de ellas ríos $F^2G^1G^2G^4G^6$: y de ellos ríos $EF^1G^3G^5HIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler$ [Aun cuando no llegara a *M*, la enmienda de F^2 , G^1 , G^2 , G^4 y G^6 parece pertinente, ya que el antecedente inmediato es «fuentes». En F^1 , se reescribió a la *a* de «ellas» a mano. Lo mismo se hizo en G^5 y se añadió una *a* en el ladillo para evitar cualquier error de lectura.

- 18.141** aunque tuercen *E²FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : aunque turrceen *E¹*
- 19.147** varia gente *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : mucha gente *EFGHIK Bur Fer*
- 20.156** en las cataratas embocando *EFGHIKMOPQRTU Mar San Bur Riv Fer Ler* : en las cataratas emboscando *S Med Sou Laz*
- 22.174** baña Gamba *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : baña Gamba *H*
- 24.185** Sicilia fértil *FGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Sicilia fértil *EHI*
- 25.193** a Sena *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Laz Ler* : a Siena *EHIK Sou*
- 25.197** Mantua, Carmona y a Plasencia *E²FGMOQRTU* : Mantua, Carmona y a Placencia *E¹K Ler* : Mantua, Cremona y a Placencia *HI Mar Bur Fer Med Sou Laz* : Mantua y a Plasencia *P* : Mantua, Cremona y a Plasencia *S San Riv* [En *H*, «Carmona» está enmendado a mano por «Cremona».
- 26.201** Mira Alexandria *EFGHIKMOPQRSTU San Med Sou* : Mira a Alexandria *Ler* : Ve a Alejandría *Bur Fer* : Mira a Alejandría *Mar* : Mira Alejandría *Riv Laz*
- 26.206** Burdeos *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Bordeos *EHIK*
- 26.208** Inglaterra *MOPQST Mar San Bur Riv Fer Med Laz* : Inglaterra *EFGHIKRU Sou* : Inglaterra *Ler* [En *E¹* y *F¹*, se añadió un *a* volada a mano entre la *g* y la *l* de «Inglaterra».
- 27.213** de donde a la Selandia *EHIKMOR* : de donde la Selandia *FG* : de donde a la Salandia *P* : de donde a la Xelandia *QU Ler* : de donde a la Gelandia *S San* : de donde a la Xelanda *T* : de donde a la Gelandia *Mar* : de donde a la Zelandia *Bur Fer Med Sou Laz* : de donde a Gelandia *Riv*
- 28.220** por un lado *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : del un lado *EFGHIK Bur*
- 29.225** Prusia, Lituania *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Prusia y Lituania *EFGHIK Bur*
- 29.226** Samogocia *EFGHIKMOPQRSTU Mar Laz* : Samogocia *San Riv* : Samogocia *Bur Fer* : Samogocia *Med Sou Ler*
- 29.227** Silesia *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Silezia *FG*

- 30.234** de do es cierto *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler*
: de do es fama *EFGHIK Bur*
- 30.235** que procede y se estiende la nobleza *MOPQRSTU Mar San Riv* :
que depende y procede la nobleza *EFGHIK Bur Fer* : que procede y
se extiende la nobleza *Med Sou Laz* : que procede y estiende la nobleza
Ler
- 30.236** por todo lo que vemos descubierto *MOPQRSTU Mar San Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : que en aquellas provincias se derrama *EFGHI Bur*
: que en aquellas provincias le derrama *K*
- 30.238-240** cabeza de Vizcaya, y sobre el puerto, / los anchos muros del solar
de Ercilla, / solar antes fundado que la villa *MOPQRSTU Mar San*
Riv Fer Med Sou Laz Ler : cabeza y primer tronco desta rama, / y tu
torre de Ercilla sobre el puerto / de las montañas altas encubierto
EFGHIK Bur [En *Mar*, se lee «sobre el puerro» en el v. 239 por
errata.
- 31.247** en todas ciencias *EHIMOPQSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : en todas ciencias *FGKRT Mar*
- 33.257** inculto montuoso *FGMQSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* :
inculto y montuoso *EHIK San Riv* : inculto monteoso *OPR*
- 33.261** Felipe vitorioso *EHIKMOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* :
Felipe victorioso *FG Mar San Bur Riv*
- 34.265** templo incomparable *FGMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : templo inestimable *EHIK* : templo incumparable *P*
- 37.289** a Cádiz *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* :
a Cáliz *EFGHIK*
- 37.291** columnas vitorioso *EHIMOPQRSTU Med Sou Laz Ler* : columnas
victorioso *FG San Riv* : columnas vitorioso *K Fer* : columnas
victorioso *Mar Bur*
- 37.292** Nichil ultra $E^2FGMOPR$: Nihil ultra $E^1HIKQSTU$ *San Bur Riv*
Fer Med Sou Laz Ler : Non plus ultra *Mar*
- 37.293** mas Fernando Católico *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : mas Carlos Quinto máximo *EFGHIK*
- 38.297** por el océano *EHIKMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : por el océano *FG Mar*
- 38.303** se distila $FGMOPQRSTU San^1 San^3 San^4 Riv Med Sou Laz Ler$
: se destila *EHIK Mar San^2 Bur Fer*
- 39.305** Mira a la banda *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* :
Ves a la banda *EFGHIK Bur Fer*

- 40.315 y torcida costa *EFGHIKMOR Bur Fer Med Sou Laz* : y lucida costa *QSTU Mar San Riv Ler*
- 41.321 y Mechoacán *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y a Mechoacán *H*
- 41.326 en punta a prolongarse *EHIK San Riv Fer Med Sou Laz* : en punta prolongarse *FGMOPQRSTU Mar Ler* : en punta a prolongar se *Bur* [Se trata de un nuevo caso de *a* embebida.
- 41.328 la van adelgazando *EFGIKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : le van adelgazando *H San Riv*
- 43.340 está a la equinocial *EFGHIKMOPRTU Mar San Riv Med Sou Laz* : está a la equinocial *QRS Ler* : del euro y del vulturno *P* : está a la equinocial *Bur Fer*
- 43.344 del euro, del vulturno *MOQSTU Mar Ler* : del austro, del vulturno *E* : del austro, de vulturno *HIK* : del euro, de vulturno *San Riv* : del austro y del vulturno *FG Bur Fer* : del euro y del vulturno *PR* : del euro, de vulturno *Med Sou Laz*
- 44.345 Ves Guayaquil *EHIKMQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Ves a Guayaquil *FGOP* : Ves a Guayaquil *Mar*
- 45.353-360 Mira los grandes montes... audiencias y virreyes *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : *om. EHIK* [En el v. 357 de *O* y *P*, se lee «Trojillo», y en el 360, «verreyes» en *P* y *Fer* «vireyes».
- 46.361 Y a Guánuco *MPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : Ves Guánuco *EHIK* : Y Guánuco *FGO Bur Fer*
- 46.365 Mira, el solsticio $EF^2G^1G^2G^4G^5G^6HIKMOPQRSTU$ *San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Mira, el solsticio F^1G^3 : Pira, el solsticio *Mar* [En F^1 , se añadió una *s* volada a mano entre la *l* y la *t* de solsticio» para enmendar el error.
- 46.367 de varias gentes *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de incultas gentes *EHIK*
- 47.369 Mira allá a Chuquiabo *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Mira allá a Cuquiabo *H*
- 48.383 y frutífero *EFGHIKMOPQRSTU Ler* : y frutífero *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 49.387 y la desierta costa *EFGHIKMOPQRSTU Mar San¹ San³ Bur Fer Med Laz* : y a la diestra costa *San² San⁴ Riv Sou Ler*
- 49.389 Ves los copaiapós *MOQRST Mar Fer Med Sou Laz Ler* : Mira los copaiapós *EFGHIK Bur* : Ves los capaiapós *P* : Ves los copaiapés *U* : Ves los copayapós *San Riv*

- 49.391** Coquimbo, Mapochó *EFGHIKMOPR Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : Coquimbo, Mapachó *QRSTU Ler*
- 50.399** al sur derecho *EFGHIKQ Bur Fer Med Sou Laz Ler* : del sur derecho *MOPRSTU* : el sur derecho *Mar San Riv* [En *M* el verso es hipermétrico.]
- 53.422** y influencia *EHIKMOPQRU San Riv Med Sou Laz Ler* : e influencia *FGT Mar Bur Fer* : y influencia *S*
- 54.432** que me andaba a buscar confusamente *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que me andaba buscando diligente *EHIK*
- 56.443** que en su protervo intento y presupuesto *MQSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que en su primer intento y presupuesto *E* : que en su primer intento y presupuesto *FGHKOPR Bur* [La coincidencia de *O* con *F* es indicio de que algunos ejemplares de *M* mantuvieron la lectura «primer» por «protervo».]
- 57.453** Velasco y Avendaño *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Velasco y de Avendaño *EHIK*
- 59.472** a asegurar *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : asegurar *EHIK*
- 60.473** al occidente *EFGHKMOPQRSU Med Sou Laz Ler* : al occidente *IT Mar San Bur Riv Fer*
- 61.481** en la avanguardia *MOPQRT Mar Med Sou Laz Ler* : en la vanguardia *EHIKSU San Bur Riv Fer* : en vanguardia *FG*
- Colofon** Fin *EFGHIKMOPQRSU Ler* : om. *T Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XXVIII

- Título** Asaltan los araucanos a los españoles *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Asaltan los araucanos de súbito a los españoles *EHIK*
- Título** Canto XXVIII *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto veinte y siete *E¹* : Canto veinte y ocho *E²IK* : Canto treceno *H* [En *E* se erró en la numeración del canto.]
- 1.6** la alegre suerte *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la alegre vida *EHIK*
- 2.10** se muestra *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Laz* : se muestre *EHIK Sou Ler*

- 4.25 Era mochacha *EFGHIKMOPQRST Mar Bur Fer Med Sou Ler* :
Era muchacha *U San Riv Laz* [En G^2 , se tacha la *o* de «mochacha» y se añade una *u* para leer «muchacha».
- 4.28 los dientes en coral fino engastados *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : perlas los dientes, de rubís cercados
EHIK
- 4.31 más su hermosura *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : más la hermosura *EHIK*
- 4.32 un natural donaire *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de un natural donaire *EFGHIK*
- 9.65 mas presto el invidioso *FGMPQRSU San Riv Med Sou Laz Ler* :
pero el injusto y ciego *EHIK* : mas presto el envidioso *OT Mar Bur Fer*
- 9.66 adredemente *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : brevemente *EHIK*
- 11.81 allí conmigo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : allí comigo *EFGHIK*
- 12.94 el mísero entonces *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el mismo entonces *EHIK* [En el ejemplar E^1 , «mismo» está enmendado en «mísero» a mano.
- 15.120 ser tan dichosa *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ser más dichosa *EHIK*
- 17.135 saltando Fresolano *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Saltando Mareguano *EHIK*
- 25.193 cielo conmigo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cielo comigo *EFGHIK*
- 29.226 amor conmigo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : amor comigo *EFGHIK*
- 29.228 ruin indicio $EF^2GHIKMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ruin indic F^1
- 29.229 al fin murmuraciones *IMOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al fin mormuraciones *EFGHK Bur*
- 29.231 tiempo recebido *HMOPQRSTU Mar Fer Med Sou Laz Ler* : tiempo recibido *EFGIK San Bur Riv*
- 30.234 el espeso monte *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : el espeso bosque *EFGHIK Bur Fer*
- 31.242 nos perseguía *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : nos persiguía *EHK* : nos persiguió *I*

- 32.252 la horrenda muerte *EFGHIKMOPQRTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la honrada muerte *S San Riv*
- 32.254 primeros ímpetus *EFGHIKMOR Med* : primeros ímpetus *PQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Ler*
- 32.256 de la selva espesa *EFGHIKMOPQRSTU Mar Bur Fer Med* : de la senda espesa *San Riv Sou Laz Ler*
- 33.260 de miedo *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de medio *EHK*
- 33.261 de donde escuché *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de donde sentí *EHIK*
- 34.265 al parecer *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al parecer *FG*
- 34.266 que se oía *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que sentía *EHIK*
- 35.274 que en él quedara viva sepultada *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que en él fuera mi cuerpo sepultado *EHIK*
- 35.276 adonde le dejé desatinada *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : a donde a Cariolán había dejado *EHIK*
- 35.278 de le poder hallar, sola y cuitada *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de hallarle aunque de mí fue muy buscado *EHK* : de hallarle aunque de mí fue bien buscado *I*
- 36.283 Do está mi Cariolano *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Do estaba mi Cariolano *H*
- 36.285 ya a lo llano *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*: ya en lo llano *Med Sou Laz Ler*
- 38.298 y dudas combatida *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y dudas afligida *EHIK*
- 39.309 quise venir en traje diferente *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : me dispuse a venir cubiertamente *EFGHIK Bur Fer*
- 39.312 que la fortuna *EGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que fortuna *F* [En *F^l*, se añadió a mano «la» entre «que» y «Fortuna».
- 40.313 ya captiva *FGIMOPQRT Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : ya cautiva *EHKSU San Riv*
- 41.328 de las yerbas bárbaros nacían *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de las yerbas bárbaras nacían *EHIK* : de las yerbas bárbaros nascían *FG*

- 43.338** a agradecer *FGMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : agradecer *EHIK* : a agradecer *P*
- 44.345** de tal acaecimiento *EKHMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : de tal acaescimiento *FG* : de tal acrecimiento *I*
- 45.357** como a la entrada de la selva espesa
EHIKM¹M³M⁴M⁵M⁶M⁸OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med
Sou Laz Ler : como la entrada de la selva espesa *FGM²M⁷*
- 48.377** Tanta fue la destreza, tanto el arte *FGHMOPQRSU San Riv Med*
Ler : Tanta fue la diestrezza, tanto el arte *EIK* : Tanta fue la destreza,
tanta el arte *T Mar San Bur Riv Fer Sou Laz*
- 48.380** un solo paso el llano *G³G⁶MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz Ler : el peligroso llano *EHIK* : solo un paso el llano
FG¹G²G⁴G⁵
- 48.384** otros del manto *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Laz : otras del manto *Ler*
- 49.390** merece ser *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : meresce ser *FG*
- 49.391** y darle así la muerte *E¹FGMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Laz Ler : que darle así la muerte *E²HIK* : y darles así la muerte *P*
- 50.393** conociendo *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : conociendo *FG*
- 50.394** cuán mal *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : cuán mal *FG*
- 50.395** pareciendo *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : pareciendo *FG*
- 51.408** usas conmigo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : usas comigo *EFGHIK*
- 52.410** vida recibido *EHIKMOPQRSTU Mar Bur Riv Fer Med Sou Laz*
Ler : vida rescebido *FG* : vida recibido *San Riv*
- 52.411** en tu poder *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : a tu poder *EHIK* [En *E¹*, hay una preposición «en»
sobreescriba a mano encima de la *a*.]
- 52.415** siempre conmigo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Laz Ler : siempre comigo *EFGHIK*
- 52.416** no en figura de siervo *EHIKM³M⁴M⁵M⁶M⁸OPQRSTU Mar San*
Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler : en figura de siervo *FG M¹M²M⁷*
[En *F¹*, *G²* y *G⁵*, se añadió a mano el «no» omitido al principio del verso.]

- 54.427 en forma oblica *FGMQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Ler* : en forma oblicua *EHIK Sou Laz* : en forma obliga *OPR* [En *R*, se enmienda a mano y en el margen «obliga» por «obiqua».
- 56.445 otros a gatas *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : otros agatas *FG*
- 56.448 de aquel torbellino *EFGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de quel torbellino *H* : de aquel torbelino *K* [En *E*¹, está escrita la *u* de «aquel» a mano sobre la impresión original, que no se lee con claridad.
- 57.454 que era la lluvia tan espesa y presta *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que era lluvia tan espesa y presta *FG* [En *G*², se añadió un «la» volado a mano antes de «lluvia».
- 59.472 a la vitoria *FGMOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : a la victoria *EHIK Mar San Bur Riv*
- 60.475 una ruciada *EFGHIKMOPR* : una rociada *QSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 61.482 estrecha plaza *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : estrecha parte *EHIK*
- 61.487 haciendo grande riza y sacrificio *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : habiendo hecho primero sacrificio *EHIK*
- 62.496 suele acudir *EG³G⁴G⁵G⁶HIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : snele acudir *FG¹G²*
- 63.502 de la revuelta *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de la revueta *FG*
- 64.508 la vitoria era *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : La victoria era *EFGHIK Mar San Bur Riv*
- 64.509 de la tierra *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de la tiera *E*
- 65.516 cada cual solevado *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cada cual soliviado *EHK Bur* : cuada cual soliviado *FG* : cual soliviando *I*
- 66.525 ni impedimento *EFGIKMOPQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ni impedimiento *H* : y pedimento *U*
- 67.532 más efeto *FGMOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : más efecto *EIK Mar* : más afecto *H*
- 67.536 por alto y bajo *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de alto y de abajo *EHK* : del alto y abajo *I*
- 69.549 y codicia *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y cudicia *EFGHIK*

- 69.552** la codicia desmedida *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la cudicia desmedida *EFGHIK*
- 70.554** saqueados en parte *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : saqueados, señor *EHIK*
- 70.555** la vitoria y honor solemnizando *MOPQ Fer Med Sou Laz Ler* : la vitoria y honor solemnizando *EFGHIK* : la vitoria y honor solemnizando *STU* : la vitoria y honor solemnizando *Mar San Bur Riv*
- 70.560** salva recibidos *FGIKMOPQRSTU Mar Bur Med Sou Laz Ler* : salva recibidos *EH San Riv* : salvas recibidos *Fer*
- 71.566** el desorden *EFGKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el orden *H* : la desorden *I*
- 71.567** la vitoria *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : la victorio *E* : la vitoria *FGHIK Mar San Bur Riv*
- 72.572** y digna gente *FGIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y dina gente *EHK*
- Colofon** Fin *EFGHIMOQRSU Ler* : om. *KPT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XIX

- Título** Canto XXIX *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto veinte y nueve *EIK* : Canto catorceno *H*
- 1.6** a la mujer dejamos *EFGIKMOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la mujer dejamos *H* : a la mujer dejemos *P*
- 1.7** cuando en trabajo a nuestra patria vemos *T Mar San Riv Sou Laz Ler* : cuando en trabajo nuestra patria vemos *EFGHKMOPQRSU Bur Fer Med* : cuando en trabajo a muestra patria vemos *I*
- 2.13** han estendido *EHIKMOPQRSTU Mar San Riv Ler* : han estendido *FG* : han extendido *Bur Fer Med Sou Laz* [En G^6 , se tachó a mano la *a* de «estantido» y se escribió encima una *e*.]
- 2.14** de escritores *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : de escriptores *EFGHIK*
- 2.15** Codro Ateniense *EFGHIKMOPR Bur Med Sou Laz* : Cosdro Ateniense *QRSTU Mar San Riv Fer Ler*
- 2.16** Régulo, Agesilao *MOPRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Scevola, Agesilao *EFGHIK Bur* : Régulo, Ag silao *Q*
- 4.25** en solos tres *EFGHIKMOPQRSU San Bur Riv Fer* : solo en tres *T Mar* : en solo tres *Ler Med Sou Laz*

- 5.39 que habiendo de morir *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que si hemos de morir *EHIK*
- 7.55 pues no ha de haber partido *EFGHIKMOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pues no ha de ver partido *Q*
- 8.59 con turbado gesto *IMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con turbados gestos *EFGHK* : con airado gesto *T Mar*
- 8.63 hallando en su favor *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : trayendo en su favor *EHIK*
- 9.66 que otro *EFGIKMPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que el otro *H* : que otro *O*
- 11.86 negocio definido *EFGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : negocio definido *Ler*
- 12.94 le sostengo *MOPQRST Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : lo sostengo *EFGHIK Bur Fer* : le sustengo *U*
- 13.99 patria quede *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : patria puede *H* [En el ejemplar de *H* la errata está enmendada a mano.
- 13.100 y del militar orden escludo *MOPQR Riv Ler* : y del militar hábito escludo *EHIK* : y del militar hábito escludo *FG Bur* : y del militar orden escludo *STU Mar San Fer Med Sou Laz*
- 13.101 no se puede *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : no se quede *H* [Enmendado a mano en el ejemplar de *H*.
- 14.107 tan turbado *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : tan turbado *E*
- 14.108 nuevas causas y cuistiones *FGMOPQSTU Med Sou Laz Ler* : nuevas lites y cuistiones *EHIK* : nuevas causas y cuestiones *S Mar San Bur Riv Fer*
- 14.110 legítimas razones *HMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : ligítimas razones *EFGIK*
- 15.115 asimismo el que tuve *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y asimismo el que tuve *EHIK*
- 15.118 a mi pesar se ha dilatado *OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sin razón sea dilatado *EK* : a mi pesar sea dilatado *FG* : sin razón se ha dilatado *HI* : a mi pesar se ha dilitado *M*
- 16.123 que conmigo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que comigo *EFGHIK*

- 17.129 pues ya Peteguelén, viejo imprudente *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que ya Peteguelén, astutamente *EFGHIK Bur* : que ya Peteguelén, viejo imprudente
- 17.132 por parecerle muerte *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pareciéndole muerte *EHIK*
- 19.147 sin guardar atención *EFGIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : sin aguardar atención *H*
- 19.152 de jactanciosos *MOPQRSU Ler* : de jactanciosos *EFGHIKT Mar San Bur Riv Fer Sou Laz* : de jactanciosos *Med*
- 20.157 y con severa muestra *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y con algún rigor *EHIK*
- 21.161 el campo y el plazo *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : el campo y plazo *EHIK*
- 22.176 inorancia pretendiese *MOPQRS Med Sou Laz Ler* : ignorancia pretendiese *EFGHIKTU Mar San Bur Riv Fer*
- 27.214 los atentos circunstantes *EHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : los atentos circunstates *FG*
- 28.221 y descargando a un tiempo *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : descargando en un tiempo *EHIK*
- 29.226 fueron pesados *FGMOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : fueron pasados *EHIK San Riv* [La primera *a* de «pasados» está en sustituida a mano por una *e* en el ejemplar *E¹*.
- 30.238 salió el efeto *MOPQRSTU Fer Med Sou Laz Ler* : salió el efecto *EFGHIK Mar San Bur Riv* [En *E²*, faltan las páginas 719-722.
- 36.282 batiéndole de suerte la celada *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : cogiendo medio a medio la celada *EHIK*
- 37.293 mas del peligro y del dolor despierto *MOPQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : pero del gran peligro allí despierto *EHIK* : mas del mismo peligro al fin despierto *FG Bur*
- 38.298 que en dos trozos saltó lejos quebrada *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que del golpe en dos trozos fue quebrada *EHIK*
- 39.310 con la carne al través cayó cortado *FGMOPQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : con parte de la carne fue cortado *EHIK* : con la carne al través quedó cortado *T Mar*
- 41.326 con la estrema *MOPQRSTU Mar San Riv Ler* : con la estrema *EFGHIK Bur Fer Med Sou Laz*

- 44.346 en furioso movimiento *EFGHIKMOPQRTU Mar Bur Fer Med Laz* : con furioso movimiento *S San Riv Sou Ler*
- 45.353 espectáculo espantoso *FGMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : espetáculo espantoso *EHIK*
- 45.358 gimir *EFGHIKMQU Ler* : gemir *OPRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 46.361 Mas Tucapel *EFGHIKMOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Mas Tncapel *Q*
- 48.377 Creyendo de aquel modo fácilmente *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : En esto, pues, creyendo fácilmente *EFGHIK Bur Fer*
- 48.378 dar fin al hecho y rematar *MOPQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : de aquella suerte rematar *EFGHIK Bur Fer*
- 48.379 era destrísimo *MOPQT Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler* : era distrísimo *EFGH* : era diestrísimo *IKRSU San Riv*
- 48.380 hizo con fuerza pie cobrando tierra *MOPQRSU Mar San Riv Med Laz Ler* : hizo pie con gran fuerza y cobró tierra *EFGHIK Bur Fer* : hizo con fuerza pies cobrando tierra *T* : hizo con fureza pie cobrando tierra *Sou*
- 48.381 y de rabiosa cólera impaciente *MOQRSTU Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : donde a un tiempo estribando reciamente *EFGHIK Bur Fer* : y de rabiosa cálera impaciente *P*
- 49.386 dando al un lado y otro zancadillas *MOPQRSU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : dando a una banda y otra zancadillas *EHIK* : dando de un lado y de otro zancadillas *FG Bur* : dando a un lado y a otro zancadillas *T*
- 49.388 suelo entrambas *FGHIKMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Laz Ler* : suelo entrmbas *E* : suelo entreambas *Sou*
- 51.402 al soslayo *EFGHIMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : al sosloyo *EK*
- 53.418 y furia acelerada *F¹GMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : y furia arrebatada *EF²HIK*
- Colofon* Fin de la segunda parte *MOPQRST Mar Bur Fer Ler* : Lavs Deo *EGHIK* : Fin *FU* : om. *San Riv Med Sou Laz*

TERCERA PARTE

CANTO XXX

Título. Contiene este canto el fin *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Med Men Laz Ler* : Canto treinta de la tercera parte de La Araucana, el cual contiene el fin *LN*

Título Canto XXX *MOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : *om. LN* : Canto treinta *Mar*

1.2 ley divina *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Men Laz Ler* : ley divida *P* : ley livina *Sou*

1.5 causa propia *LMOPQRSU San⁴ Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : causa propia *NT Mar San¹ San² San³*

2.10 y de costumbre usada *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : y costumbre usada *P*

2.12 juntamente la ira *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Men Laz* : justamente la ira *Sou Ler*

3.23 que difieren *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz* : que difiere *Ler*

5.38 puede contra el campeón *LMNOPR Bur Fer Med Sou Men Laz Ler* : puede contar el campeón *QSU* : puede ceutar el campeón *Q^{Fe}* : puede contar campeón *T Mar San* : puede con tal campeón *Riv*

7.50 de Rengo y Tucapel *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : de Rengo, Tucapel *P*

7.55 estaban ya los dos tan cerca de ella *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : estaban ya los tan cerca de ella *P*

7.56 cuanto lejos *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : cuando lejos *OPR*

8.58 del tiempo introducidos *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : del tiempo introducidos *P*

9.67 y reprehendo *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : y reprehende *P*

9.70 me oíste ya gritar *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz* : me oísteis ya gritar *Ler*

10.77 No se detuvo en él el filo *LMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : No se tuvo en él el filo *N*

11.82 Y en pie difícilmente se sostuvo *L⁵* : Y en pie difícilmente se detuvo *L¹L²L³L⁴L⁶L⁷M¹M²M³M⁴M⁵M⁶M⁷M⁸NOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* [Méndez Herrera *L* (The

- Houghton Library) lee con L^1 . La lectura de L^5 en parece enmienda final del autor. Gómez Canseco [2019c:27-28].
- 11.86** en que estuvo *LMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : en que anduvo *N*
- 12.89** tan vecino y descompuesto *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : tan vecino descumpuesto *P*
- 16.125** un punto vagorosos *LMNOPQRSU Men Ler* : un punto vagarosos *T Mar Bur Fer Med Sou* : un punto vigorosos *San Riv Laz*
- 16.127** y larga prueba *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : y larga preba *O*
- 19.149** esto es hoy de muchos *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : esto es oído de muchos *OPR*
- 19.150** se rebullía *MNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : se rebulía *L*
- 20.153** que asistiendo *MNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : que asstiendo *L*
- 20.156** apriosa *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : aprisa *LN*
- 22.176** la razón doméstico *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Men Laz* : la razón doméstica *Ler* : la sazón doméstico *Sou*
- 23.178** y con solemnidad *MOPQR Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : y con solenidad *LNSTU*
- 23.183** ni armar cuisiones *LMOPQRTU Med Sou Men Laz Ler* : ni armar cuestiones *NS Mar San Bur Riv Fer*
- 24.185** mas siempre $L^1L^2L^3L^4L^5L^6$ *MNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : mas simpre L^7 [Méndez Herrera *L* (The Houghton Library): «mas simpre».
- 24.186** en todas ocasiones se tratasen $L^1L^2L^3L^4L^5L^6$ *MNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : y todas ocasiones se tratasen L^7 [Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) lee con L^7 .
- 25.198** molestado alojamiento *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : molestad alojamiento *P*
- 26.206** muchos rencuentros *MOPR San Riv Med Sou Men Laz Ler* : muchos recuentros *LNQSTU Mar* : muchos reencuentros *Bur Fer*
- 28.218** nos llamaban *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : nos llama an *O*

- 29.231** y fundamento *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: y fundmento *P*
- 30.237** y atravesando *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: y atrevesando *OR*
- 30.238** de la hambre y las armas *LMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: de la hambre y armas *N*
- 32.253** y el contrato hecho *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: y el contrario hecho *P*
- 33.260** tierra atravesamos *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: tierra atrevasamos *OPR*
- 34.268** y designio *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: y de signio *O*
- 34.269** alegremente *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: alegramente *P*
- 37.289** Pero temiendo *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: Pero teniendo *OPR*
- 38.303** y orden que convino *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: y maña que convino *LN* [Méndez Herrera recoge «y maña que convino» en el ejemplar de *L* de The Houghton Library.]
- 39.310** mandó que de la gente se aprestase *MQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: mandó que de la gente se juntase *LN*: dando que de la gente se aprestase *OPR*
- 41.325** nuevas conquistas *LMNOQRSTU Mar San Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: nuenas conquistas *P*: uuevas conquistas *Bur*
- 41.327** por asaltos *LMNOPQRSTU Mar Bur Fer Men Ler*: por asalto *San Riv Med Sou Laz*
- 41.328** podían entrarla *LMNOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Men Laz*: podrían entrarla *San Riv Ler*
- 42.330** y tal la autoridad *LMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: y tal autoridad *N*
- 42.336** en entrambas fortunas *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: en ambas fortunas *OPR*
- 45.356** los ocultos designios *L¹L²L³L⁴L⁶L⁷MNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: los ocultos disignios *L⁵* [Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) coincide con *L¹*.]
- 46.363** iba mañosamente escudriñando *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: qua mañosamente escudrinando *R*

- 46.365 ánimos tentando *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: ánimos rentando *R*
- 47.375 a buscar comida *M²M³M⁷OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Men Ler*: a robar comida *LM¹M⁴M⁵M⁶M⁸N Med Sou Laz* [Conforme a Méndez Herrera, *M* (New York Historical Society): «robar»; *M* (Biblioteca Statale di Lucca, Yale University): «buscar».
- 47.376 yanaconas permitida *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: yanacones permitida *P*
- 48.381 agravios, sinrazones *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: agravios sin razones *PR*
- 49.391 secreto pecho *LMNOQRST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: secrto pecho *P*: secteto pecho *U*
- 51.401 en la tierra *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: en tierra *P*
- 53.421 humilde travestido *LMNOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Men Laz Ler*: humilde revestido *S San Riv*
- 54.425 haciéndote saber *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: haciéndote sobre *P*
- 54.428 con furia grande *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: can furia grande *P*
- 55.434 entonces reservada *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: entonces resarvada *P*
- 57.452 la patria redimida *LMNQSTU Mar San Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: la patria redemida *OPR Bur*
- 58.461 que perece *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: que parece *P*
- 58.463 pedir se puede *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: pedir se purde *Q*
- 59.467 y movimiento *LMNOQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: y movimiento *P*: y movimiento *T Mar*
- 60.473 bastante indicio *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: bastente indicio *P*
- 60.474 mi intrínseco gozo *LMOPQR Men Ler*: mi intrínseco gozo *NSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 60.477 que ni riqueza *LMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: que mi riqueza *N*
- 60.479 tanto conmigo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: tanto comigo *LN*

- 62.489** Vuelve a Caupolicán *LMNOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : Vuelve a Canpolicán *R* : Vuelve a Caupolicán *Mar*
- 64.512** oirá quien *LMNQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : oirá quin *OP*
- Colofón** Fin *LMNOQRSU Men Ler* : om. *PT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XXXI

- Título** Canto XXXI *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : Canto treinta y uno *LN*
- 2.13** tiempo sospechoso *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : tiempo sospechoso *R*
- 2.14** aunque trate *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : aunqae trate *Q*
- 3.17** ley de guerra *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : ley de guerras *P*
- 4.28** pero no del traidor *LMNQSTU Mar San¹ San³ San⁴ Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : pero del traidor *OPR* : pero no del traider *San²*
- 6.42** término contigo *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : término cantigo *P*
- 7.50** a mi tierra y nación *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : a mi tierra nación *P*
- 8.57** allí le dijo *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Men Laz* : allí les dijo *Sou Ler*
- 8.62** rostro agradecido *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : rostto agradecido *R*
- 9.67** esageró el famoso *LMNOPQRS Men* : exageró el famoso *TU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 9.71** y con honroso *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : y eon honroso *R*
- 10.75** en el tiempo y lugar *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : en el tiempo lugar *P*
- 11.88** amorosa y cortesmente *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : amorosa cortesmente *OPR*
- 12.89** por el cielo *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : por el eielo *R*

- 12.94 de virtud propia *LMNOPQSU Mar San⁴ Bur Fer Med Sou Men Laz Ler* : de virtud propia *RT San¹ San² San³ Riv*
- 13.98 designio valeroso *MNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : designio valeroso *L*
- 16.124 gente armada *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : genre armada *R*
- 16.127 que es el peligro solo *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : que es el peligroso solo *R*
- 16.128 la ejecución *LMOPQR Men Ler* : la ejecución *NSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 17.132 copioso ejército *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : copioso ejército *P*
- 18.142 la valentía *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : la valentía *P*
- 19.146 de una fuerte coraza *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : de una fuerte coraza *P*
- 19.147 con un drago *LMNQSU San¹ San² San³ Riv Med Sou Men Laz Ler* : con un dragón *OPRT San⁴* : y un dragón *Mar Bur Fer*
- 19.149 en la derecha *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : en la derecha *P*
- 19.152 furibundo Marte *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : furibundo Marte *P*
- 20.159 hincando ambas *LMNOQRSU San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : hinchando ambas *P* : hincando las *T Mar*
- 21.167 me instiga *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Men Laz Ler* : me intriga *OPR* : me intriga *Sou*
- 21.168 a ello me obliga *L¹L³L⁵L⁷MNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : a ello me obliga *L²L⁴L⁶* [En *L⁴* y *L⁶*, la palabra aparece completada a mano. Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) lee con *L²*.
- 22.170 en tu prudencia *LM¹M³M⁵M⁶M⁷M⁸NOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : en prudencia *M²M⁴*
- 22.172 ir al derecho *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : ir al derecho *P*
- 23.182 en vino *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : en vivo *P*
- 23.183 ardiente siesta *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : ardiente fiesta *OPR*

- 25.198** me prefiero *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Men*
Ler : me profiero *Sou Laz*
- 26.201** Mañana disfrazado *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Men Laz Ler : Mañana disfrazado *O*
- 26.202** el sol en mitad *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Men*
Laz Ler : el sol mitad *P* : el sol en la mitad *Med*
- 27.212** una milla del fuerte *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Men Laz Ler : una millia del fuerte *P*
- 28.218** y satisfecho *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men*
Laz Ler : y satisfeho *P*
- 28.222** y derecho *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men*
Laz Ler : y drecho *P*
- 29.230** un lucido llauto *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men*
Laz Ler : un lucido llanto *OPR*
- 30.235** ejército emboscado *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Men Laz Ler : ejército embuscado *P*
- 31.246** muestras y semblante *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Men Laz : muestras y semblantes *Sou Ler*
- 31.247** encarecidamente *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Men Laz Ler : encarecidamense *Q*
- 32.251** grande aparato *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Men Laz Ler : grende aparato *O*
- 33.262** por la montaña *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Men*
Laz : por la mañana *Sou Ler*
- 33.263** al socorro llegué aquel mismo día *LMOQRSTU Mar San Bur Riv*
Fer Med Sou Men Laz Ler : al socorro llegué aquel mesmo día *N* : al
socorro llegué aquel mismo día *P*
- 34.265** noche previniendo *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Men Laz Ler : noche preveniendo *P*
- 36.282** parte ocultamente *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Men Laz Ler : parte onltamente *P*
- 36.283** iguales designios *MNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Men Laz Ler : iguales disignios *L*
- 36.284** suerte diferente *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Men Laz Ler : surte diferente *O*
- 36.286** indios, diligente *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Men Laz : indios diligentes *Ler*

- 39.305** designio diferente *MNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: designio diferente *L*
- 40.320** sueño envuelto *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: sueño envuelto *Q*
- 41.321** el sosiego *LMNQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: el sosiego *OP*
- 41.325** sin detenerse *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: sin detenerse *P*
- 45.353** y encargado *LMNOPQRTU Mar Bur Fer Med Sou Men Laz Ler*: y encargando *S San Riv*
- 45.355** importante encomendado *LMNOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Men Laz Ler*: importante encomendando *S San Riv*
- 45.357** aquel presidio tan callado *LMNOPQRU Mar Bur Fer Med Sou Men Laz Ler*: aquel presidio tan callando *S San Riv*: aquel presicio tan callado *T*
- 46.364** por dos lados *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: por los lados *LN*
- 46.365** y sordamente *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: y sordemente *P*
- 46.366** ellos inclinados *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: ellos inclinadas *O*
- 49.390** me tiene diferente *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: me tiene deferente *P*
- Colofón** Fin *LMNOQRS Men Ler*: om. *PTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XXXII

- Título** los araucanos al fuerte *LMNOPQRSTU Mar Bur Fer Med Men*: los araucanos el fuerte *San Riv Sou Laz Ler*
- Título** Canto XXXII *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: Canto treinta y dos *LN*
- 2.9** en vencer solo la gloria *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: en vencer sola la gloria *OPR*
- 3.19** cuanto fuere menos *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: cuanto fuerte menos *P*
- 3.23** mas pasado después *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Men Ler*: mas pasada después *LN Sou Laz* [Téngase en cuenta que «pasado» remite a «cuchillo» en el v. 21.]

- 4.30 términos de guerra *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : término de guerra *P*
- 4.32 crüeldades inormes *LMNOPQRSU Mar San¹ San² San³ Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : crueldades enormes *San⁴* : crueldades ignormes *T*
- 5.37 Mas dejada *LMNQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : Mas dejaba *OP*
- 6.46 con fatal corrida *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : con falta corrida *P*
- 7.55 el ñublado *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : el nublado *LN*
- 9.66 con grande estrépito *LMOPQRSU San Riv Med Sou Men Laz Ler* : con grande estrépito *N* : con gran estrépito *T Mar Bur Fer*
- 9.72 del escuadrón *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : del escuadróu *P*
- 10.74 el ejército *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : el erjército *P*
- 12.89 Quién a aqueste y a aquel alanceando : Quién aqueste y aquel alanceando *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* [Se suman dos *aes* embebidas en el verso.
- 12.91 y siniestro *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : y siniesto *O*
- 12.92 priva a aquestos y a aquellos *Sou Laz Ler* : priva aquestos y aquellos *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Men* [Como en el v. 89, nos encontramos ante dos preposiciones *a* embebidas.
- 13.97 de espacio figurallos *LMNOPQRSTU Mar Men* : despacio figurallos *U San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 14.106 el miserable *LMNQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : el miserrble *O*
- 14.111 un mismo tiempo *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : un mismo tiempo *O*
- 15.116 el traidor de Andresillo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : el traidor Andresillo *LN*
- 15.118 aunque escaparse *LMNQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : aunque escapar *OP*
- 16.123 volviendo las espaldas *LMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : volviendo a las espaldas *N*

- 17.134 la guerra definida *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Ler*: la guerra definida *R Laz*
- 18.138 los nublados *MOPQST Mar San¹ San² San³ Bur Fer Med Sou Men Laz Ler*: los nublados *LNRU San⁴ Riv*
- 18.140 de nuevo levantados *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: de nuevo levantados *R*
- 19.152 gran número de muertos *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: gran número muertes *P*
- 20.160 dándole fuego *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: dándose luego *R*
- 21.161 Muchos habrá *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz*: Muchos habrán *Ler*
- 21.165 en todos los hechos *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: en todos hechos *P*
- 21.167 la primer hilera *MOQRSU Men Ler*: la primera hilera *LNPT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* [En L^2 , L^6 y L^7 , se tacha la *a* de «primera».
- 21.168 abriendo siempre *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: abriendo siempre *P*
- 22.176 la que por bajo *LMNOPQRSTU Mar San¹ San² Bur Fer Men Ler*: a que por bajo *San³ San⁴*: lo que por *Med Sou Laz*
- 23.177 Así que una arrogancia *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: Así fue una arrogancia *OPR*
- 25.196 cansada fortuna *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: cansada fortuna *Q*
- 26.204 desmintiendo los rastros *LMNOPR Men*: desmintiendo los rastros *QRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*: desmintiendo los rostros *Mar*
- 26.206 en una residía *LMOPQRS Ler*: en uno residía *TU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 30.238 según la variedad *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: según la verdad *P*
- 32.249 Sobre un haz *LMNQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: Sorbe un haz *O*: Sobre un haze *P*
- 34.268 amor conmigo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: amor conmigo *LN*
- 34.269 me dio esposo *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: medio esposo *OPR*

- 35.274** por extremo era dotado *LMNQ^rRSTU Mar Riv Men Ler* : por estramo era dorado *O* : por estramo era dotado *P* : por extremo era dotado *San Bur Fer Med Sou Laz*
- 35.278** por el costado *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : por el castado *Q*
- 35.280** el paso por mi pecho *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : el paso mi pecho *P*
- 36.284** condolido de *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : condolida de *P*
- 37.289** Dio conmigo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : Dio conmigo *LN*
- 38.302** conmigo el cielo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : conmigo el cielo *LN*
- 38.303** muerte a tiempo viene *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz* : muerte y tiempo viene *Ler*
- 39.310** conmigo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : conmigo *LN*
- 40.318** en mi oculto pecho *M³M⁷M⁸ Men* : en mi inculto pecho *LM¹M²M⁴M⁵M⁶NPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : en mi iuculto pecho *O* [Parece ser enmienda del autor, en alusión al fuego interior del amor.
- 41.328** peligrosa [En *M⁵*, el vuelto del folio 393r está en blanco, y el que había de ser vuelto de dicho folio tiene a su vez el recto en blanco.
- 44.347** me atajó *LMNQ^FSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : me atajo *OR* : me ataj *P* : me atojó *Q*
- 44.351** el torpe fin *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : el tcorpe fin *P*
- 45.356** a la casta fenisa levantado *L¹L⁵M¹M³M⁸QSTU Mar San Riv Fer Men Ler* : a la famosa reina levantado *L²L³L⁴L⁶L⁷M²M⁴M⁵M⁶M⁷NOPR Bur Med Sou Laz* [Según recoge Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) y *M* (Yale University y Biblioteca Statale di Lucca) leen con *L²*, mientras que ejemplar de *M* (The New York Historical Society) coinciden con *M¹*.
- 45.360** que en la misma opinión *L¹L⁵M¹M³M⁸QSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Men Ler* : que en la falsa opinión *L²L³L⁴L⁶L⁷M²M⁴M⁵M⁶M⁷NOPR Med Laz* [La opción de lecturas es la misma que la del asiento anterior en los ejemplares cotejados por Méndez Herrera.

- 46.361** les dije $L^1L^5M^1M^3M^8QSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : le dije $L^2L^3L^4L^6L^7M^2M^4M^5M^6M^7NPR$: le dijo O [La opción de lecturas es la misma que la del asiento 45.356 en los ejemplares cotejados por Méndez Herrera.
- 46.362** Eneas floreciente $LMNOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : Eneas floreciente R
- 46.363** Augusto Otaviano $M^1M^3M^8QS$ *Men* : Augusto Otaviano L^1L^5T *Mar* : Augusto Octaviano $M^2M^4M^5M^6M^7NOPRU$ *Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Augusto Octaviano $L^2L^3L^4L^6L^7$ *San* [Según Méndez Herrera, L (The Houghton Library), opta por M^1 ; y M (Yale University y Biblioteca Statale di Lucca), por M^2 .
- 46.364** su decendiente $LMOPQRSTU$ *Mar Bur Fer Med Men Laz Ler* : su descendiente N *San Riv Sou*
- 46.365** con Dido usó de término inhumano $L^2L^3L^4L^6L^7M^2M^4M^5M^6M^7NOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : con Dido usó de término inhumano $L^1L^5M^1M^3M^8$ [Se trata de una mera variante de grafías.
- 47.373** Yo pensando $LMNOQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : Yo pensado P
- 47.375-376** los quise complacer y también quiero / daros aquí razón de mí primero $L^1L^5M^1M^3M^8QSTU$ *Mar San Riv Men Ler* : recogiendo de nuevo la memoria / les comencé a decir así la historia $L^2L^3L^4L^6L^7M^2M^4M^5M^6M^7NOPR$: recorriendo de nuevo la memoria / les comencé a decir así la historia *Bur Fer Med Sou Laz* [La opción de lecturas es la misma que la del asiento 46.360 en los ejemplares cotejados por Méndez Herrera.
- 48.377-53.424** Cuento una vida casta... es buen tiempo $L^1L^5M^1M^3M^8QSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : *om.* $L^2L^3L^4L^6L^7M^2M^4M^5M^6M^7NOPR$ [Según recoge Méndez Herrera, estas estrofas también faltan en el ejemplar de L (The Houghton Library) y M (The Beinecke Library, Yale University y Biblioteca Statale di Lucca). Por el contrario, sí se encuentran en el ejemplar de M (The New York Historical Society). Lo que parece es que, tras haber compuesto el cuadernillo *Ddd*, Ercilla decidió incluir estas seis octavas, para lo que se preparó un nuevo cuadernillo, en el que se volvieron a estampar no solo esas seis estrofas, sino las tres anteriores y las tres posteriores con variantes significativas. Sin embargo, esto solo se hizo en algunos ejemplares. En M^5 , hay dos páginas en blanco entre el recto y el vuelto del folio 393. Para una explicación más detallada, véase la historia del texto.

- 49.390** por ser historia y agradable el cuento $L^1L^5M^3M^8QSTU$ *San Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : por ser historia y agradable cuento *Mar Bur*
- 50.397** a término $L^1L^5M^3M^8QSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Ler* : a términos *Med Sou Laz*
- 51.401** sordo y atronado M^3M^8QSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : sord,o y atronado L^1L^5 [En L^1 y L^5 , la *o* de «sordo» está tachada y escrita otra *o* volada sobre la coma.
- 54.427** por Dido, ilustre reina, venerada $L^1L^5M^1M^3M^8QSTU$ *Mar San Riv Men Ler* : por la famosa Dido venerada $L^2L^3L^4L^6L^7M^2M^4M^5M^6M^7NOPR$ *Bur Fer Med Sou Laz* [La opción de lecturas es la misma que la del asiento 46.360 en los ejemplares cotejados por Méndez Herrera.
- 55.433** Este es aquel Siqueo $LMNOPQSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : Esto es aquel Siqueo R [$L^1, L^2, L^4, L^5, M^1, M^3$ y M^8 transcriben «Siqueo», mientras que $L^3, L^6, L^7, M^2, M^4, M^5, M^6$ y M^7 se inclinan por «Sicheo».
- 55.434** guardó la fe L^1L^5MQSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : guardo la fe $L^2L^3L^4L^6L^7NOPR$ [Según Méndez Herrera, L (The Houghton Library) coincide con L^4 . En L , se lee «fe»; en M^2, M^4, M^5, M^6 y M^7 , «fê»; y en M^1, M^3 y M^8 , «fee».
- 55.435** en sus ritos $L^1L^5MOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Men Laz Ler* : en sus rictos $L^2L^3L^4L^6L^7N$: en sus rito *Sou* [Según Méndez Herrera, L (The Houghton Library) también coincide con L^2 .
- 55.439** lo que cudicia $L^1L^5M^1M^3M^8QST$ *San¹ San² San³ Riv Men* : lo que codicia $L^2L^3L^4L^6L^7M^2M^4M^5M^6M^7NOPRU$ *Mar San⁴ Bur Fer Med Sou Laz Ler* [La opción de lecturas es la misma que la del asiento 46.360 en los ejemplares cotejados por Méndez Herrera.
- 56.446** de cudicia $L^1L^5M^1M^3M^8QST$ *San¹ San² San³ Riv Men* : de codicia $L^2L^3L^4L^6L^7M^2M^4M^5M^6M^7NOPRU$ *Mar San⁴ Bur Fer Med Sou Laz Ler* [La opción de lecturas es la misma que la del asiento 46.360 en los ejemplares cotejados por Méndez Herrera.
- 56.448** muerte envuelta $LMNOQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : muerte embulta P
- 60.473** rencor disimulaba $LMOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : rencor disimulada N
- 60.480** voz, diciendo $LMNOQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : vzo, diciendo P

- 62.490 cuñado recibías *MOQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Men Laz Ler*
: cuñado recibías *LNP San Riv*
- 62.495 fue accidente *LMOPQRST Fer Med Sou Men Laz Ler* : fue
accidente *NU Mar San Bur Riv*
- 64.512 abominable historia *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Men Laz Ler : obominable historia *Q Sou*
- 65.517 contigo convenida *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Men Laz Ler : eontigo convenida *Q*
- 66.522 a que me sigas *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Men Ler* :
a que me digas *Med Sou Laz*
- 66.526 la fe mancillo y mi opinión destruyo *LM³M⁷N Men* : mancho la fama
y mi opinión destruyo *M¹M²M⁴M⁵M⁶M⁸OPQRSTU Mar San Bur*
Riv Fer Med Sou Laz Ler [Méndez Herrera *M* (Yale University,
Biblioteca Statale di Lucca y The New York Historical Society) leen
con *M¹*.
- 68.542 quedarás con *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Men Laz Ler : que darás con *Q*
- 69.549 alguna fuerza *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Men Laz Ler : alguna fnerza *P*
- 70.556 do tuvo un tiempo *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Men Laz Ler : de tuvo un tiempo *P*
- 73.582 con loable cuidado *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Men Laz Ler : con loabla cuidado *O*
- 74.586 a su gente mandó *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Men Ler* : a
su gente llamó *Fer Med Sou Laz*
- 74.587 y público ruído *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Men Laz Ler : y públcio ruido *P*
- 74.590 el tesoro *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Men* : al
tesoro *Sou Laz Ler*
- 76.601 Luego Elisa *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men*
Laz Ler : Luego Eliso *OPR*
- 78.618 que su designio *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou*
Men Laz Ler : que su disignio *LN*
- 79.626 secretos fraudes y traiciones *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer*
Med Sou Men Laz Ler : secretos fraudes y raiciones *Q*
- 80.634 la causa de su daño *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med*
Sou Men Laz Ler : la causa de daño *P*

- 81.646** atónitos, confusos *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : atóninos, confusos *P*
- 82.656** no ejecutase *LMNOPR Men* : no ejecutase *QSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 83.660** hermano amedrentada *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Men Laz Ler* : hermano amedrentada *Med*
- 85.677** con bárbara impaciencia *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : con bárbara impaciencia *P*
- 85.678** sobre vuestra cerviz *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : sobre vuestra ceniza *OPR*
- 86.687** y bien que espero *LMNOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : bien que espero *R*
- 87.690** el tiempo breve *LMNOPQ^{Fe}R Med Men Laz Ler* : me remueve *QSTU Mar San Bur Riv Fer* : el tiempo es breve *Sou*
- 87.691** así que, pues *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : ass que, pues *O*
- 87.695** que vais conmigo *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : que vais conmigo *LN*
- 89.712** y vasallaje [En *M⁵*, el vuelto del folio 400r está en blanco, y el que había de ser vuelto de dicho folio, tiene a su vez el recto en blanco.]
- 90.718** su designio declarase *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : su designio declarasa *P*
- 90.719** del ciprioto pueblo *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Men Laz* : del cipriota pueblo *Ler* : del caprioto pueblo *Sou*
- 90.720** vírgines consigo *LMNOPQRT Mar Med Sou Men* : vírgenes consigo *SU San Bur Riv Fer Laz Ler*
- Colofón** Fin *LMNOPQRSU Men Ler* : om. *T Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XXXIII

- Título** Canto XXXIII *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : Canto treinta y tres *LN*
- 1.6** de la vida reglada *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : de la vida regalada *OPR*
- 2.14** tan gran mudanza *LMNOPQ^{Fe}RSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : tae gran mudanza *Q*
- 2.16** pero inhumano *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : pero ihumano *O*

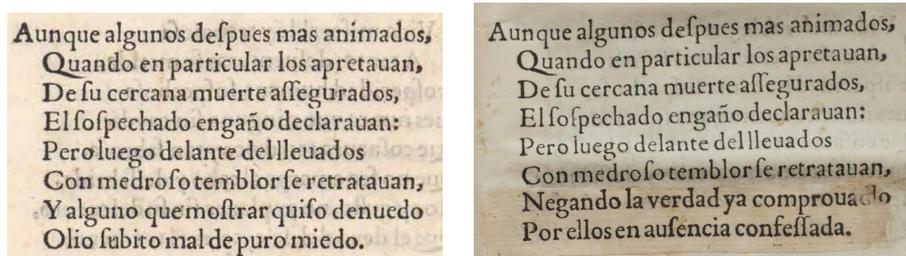
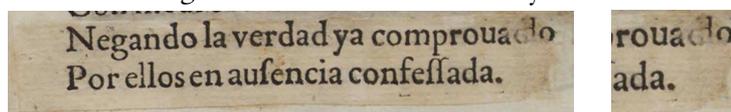
- 4.29 en popa navegaba *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: en popa navegau *Q*
- 7.54 de su contratación *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: de su contratación *P*
- 8.57 Hecha la paga *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: Lecha la paga *Q*
- 9.65 recompensó la demasía *LMNOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: recompensó la desmasía *R*
- 10.77 maestros y arquitectos *LMNOPR Bur Fer Med Sou Laz*: maestros arquitectos *QSTU Mar San Riv Ler*
- 11.82 muy propicios *LMNOPQRTU Mar Bur Fer Med Men*: más propicios *S San Riv Sou Laz Ler*
- 11.84 de sumptuosos *LMOPQRT Mar Med Sou Men Laz Ler*: de sumptuosos *N*: de suntuosos *SU San Bur Riv Fer*
- 12.90 obediente gobernaba *LMNORSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: obediente gobierna *Q*
- 12.92 términos cortos *LMNQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: términos corros *OP*
- 12.95 viniendo a avecindarse *SU San Riv Sou Ler*: viniendo avecindarse *LMNOPQRT Mar Men Laz*: viniendo a vecindarse *Bur Fer*: viniendo avencindarse *Med* [Entiéndase la *a* como embebida.
- 13.98 la invención del papel después hallada *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: la invención del papel sido hallada *LN* [Méndez Herrera *L* (The Houghton Library y Biblioteca Nacional de Santiago) igual que *L* y *N*.
- 15.116 pudo ponerse *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: pudo ponease *P*
- 16.123 otras que por hazañas *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Men Laz Ler*: otras por hazañas *Med*
- 16.125 tantas cosas *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: tantas consas *P*
- 16.126 se juntaron *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: se juntaton *Q*
- 19.149 turbación, considerado *LMNOPQRTU Mar Bur Fer Sou Laz Ler*: turbación, considerando *S San Riv Med*
- 20.153 Luego que *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: uego que *Q* [En *Q²*, la *L* está repuesta a mano.

- 20.160** mostrando desplacer *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : mostrando desplazar *P*
- 21.161** diciéndole *LMNOPRS San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : diciéndoles *QTU* : diciéndolas *Mar*
- 22.174** viejas condiciones *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : vejas condiciones *P*
- 22.175** lo rehúsan *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Men Laz* : los rehúsan *Riv Sou Ler*
- 23.184** celebrada fama *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : calebrada fama *Q*
- 25.198** del morir *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Men* : de morir *Fer Med Sou Laz Ler*
- 26.202** esta perjudicial *LMNOPQSTU Mar San Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : esta prejudicial *R Bur*
- 29.229** por derecho humano *LMNOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : por derccho humano *R*
- 31.247** le dicen: Todos juntos como estamos *LMNOPT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : Le dicen todos juntos: Como estamos *QRSU*
- 32.253** no se gaste *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* [*Men* recoge «no le gaste» como variante de *P*, pero consta así en el ejemplar que he cotejado.
- 32.254** te aclaremos *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : te aclaromos *Q*
- 32.255** pues por ningún *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : pues pos ningún *Q*
- 34.266** conyugal ayuntamiento *Bur Fer Med Sou Laz Ler* : conyugal ayuntamiento *LMNOPQRSTU Mar San Riv Men* [Entiéndase que se trata únicamente de una cuestión de grafía, que no afecta a la fonología de la palabra.
- 34.268** y ofrecimiento *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : y afrecimiento *Q*
- 35.277** y no puedes con causa suficiente *LMNOPQRSTU San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : y no puedes sin causa suficiente *Mar*
- 35.278** dejar de redemir *LMNOPQRST Mar Med Sou Men Laz Ler* : dejar de redimir *U San Bur Riv Fer*
- 35.279** el tiempo prosperado *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : el timpo prosperado *P*

- 36.282** el casto infrutuoso *MOQRSTU Mar Bur Med Men Laz Ler* : el casto infrutuoso *LN San Riv* : el casto infrutuoso *P* : el caso infrutuoso *Fer Sou*
- 39.309** borrando *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : borreando *P*
- 42.336** grandes regocijos *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : grandes regocijos *R*
- 45.356** casas y patria *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : casas y patria *OR*
- 45.357** Hoy la fortuna *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : Hoy la fortuna *P*
- 45.360** vuestra cara *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : vuestra cara *O*
- 48.377** yo la muerte *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : yo la muerte *O*
- 48.381** pues sin peligro *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : pue sin peligro *P*
- 49.386** vejación redimo *LMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : vejación redimio *N*
- 49.389** y con mi sangre aquí por mí esparcida L^1L^5 : y con mi limpia sangre aquí esparcida $L^2L^3L^4L^6L^7LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler$ [La lectura de L^1 , que ha de entenderse como adiafóra de *M*, frente a un adjetivo más bien convencional como «limpia», se esfuerza en subrayar el acto de suicidio. Gómez Canseco [2019c:28-29].
- 50.397** Parca airada $L^2L^3L^4L^6L^7LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler$: Parca iarada L^1L^5 [Méndez Herrera, *L* (Biblioteca Nacional de Santiago de Chile) sigue a L^1].
- 50.400** el que se mata cuanto quiere *LMNOPQRSTU Mar Fer Med Sou Men Laz Ler* : el que se mata cuando quiere *San Bur Riv*
- 53.424** le puso $M^2M^3M^6OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler$: la puso $LM^1M^4M^5M^7M^8N$ [Según Méndez Herrera, *M* (Yale University y Biblioteca Statale di Lucca) coinciden con M^4 y M (The New York Historical Society) con L].
- 54.429** a sus ficiones *MOPQRSU Med Sou Men Laz Ler* : a sus ficiones *LNT Mar San Bur Riv Fer*
- 55.433** Iban todos *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : Quan todos *R*

- 58.459** en la oscura noche L^1L^5 : en la noche oscura $L^2L^3L^4L^6L^7MNOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* [Ercilla hizo algunas enmiendas en L^1 que no llegaron a M , aunque, no obstante, parecen perfilar una redacción anterior. Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) se ajusta a L^4 . Gómez Canseco [2019c:29].
- 58.460** llevando a vuestra gente *Bur Fer Med Laz* : llevando vuestra gente $LMNOPQRSTU$ *Mar San Riv Sou Men Ler* [Entiéndase como *a* embebida.
- 59.467-469** y así luego una escuadra apercebida / de gente experta y número bastante, / para toda sospecha prevenida L^1L^5 : Y así luego una escuadra prevenida / de gente experta y número bastante, / para toda sospecha apercebida $L^2L^3L^4L^6L^7MNOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* [Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) coincide con L^2 . En *Mar, San y Riv* se lee «apercebida» en el v. 469. Gómez Canseco [2019c:29-30].
- 62.494** os dad priesa $MOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : os dad prisa LN
- 64.510** seguid hoy $LMNQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : seguido hoy OP
- 65.515** muerte o vida opresa ORT *Mar Bur Fer* : muerte o vida o presa $LMNPQSU$ *San Riv Med Sou Men Laz Ler*
- 66.522** arcabuco lóbreo $MOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : arcabuco lóbrigo LN
- 66.525** en derredor fortificada $NOPQRSTU$ *Mar San Riv Med Sou Laz Ler* : en deredor fortificada LM *Men* : en rededor fortificada *Bur Fer*
- 66.527** de espadañas $LMNOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : de espadañas R
- 70.557** con priesa $MOPQRST$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : con prisa LNU
- 71.564** con muestras $LMNOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : con muestres R
- 71.565** los ligaron L^1L^5 : los ataron $L^2L^3L^4L^6L^7MNOPQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* [El texto de L^1 parece precisar léxicamente la lectura de los otros testimonios. Gómez Canseco [2019c:30-31].
- 71.567** guardando al capitán $LMNOQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : guardando el capitán P

- 72.575 era un hombre *LMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : era un hombre *N*
- 73.583 se arroja *LMNQSTU Mar San Riv Med Sou Men Laz Ler* : se arrojó *OPR Bur Fer*
- 76.601 no reventó *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : no revento *LN*
- 78.624 honradamente muerto *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : honradamente muelto *R*
- 79.625 Qué son de aquellas *LMNOPQRSTU Mar Bur Fer Med Sou Men Laz Ler* : Qué son aquellas *San Riv*
- 80.634 mudable diosa *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : mucable diosa *P*
- 85.679-680 y alguno que mostrar quiso denuedo / olió súbito mal de puro miedo *L¹L²L³L⁵L⁶L⁷N* : negando la verdad ya comprobado / por ellos en ausencia confesada *L⁴* : negando la verdad ya comprobada / por ellos en ausencia confesada *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* [En el ejemplar *L⁴*, probablemente destinado al rey, se tapó con cola la impresión inicial y se optó por esta segunda redacción menos humorística y comprometida. De hecho, se perciben todavía rastros esa primera estampación, pues se aprovecha la última sílaba de la palabra «denuedo» en el v. 679 para estampar «comprobado», que termina del mismo modo, aunque genera un error en la rima, luego enmendado en *M*.

Fig. 1. Octava XXXIII.85 en *L¹* y *L⁴*Fig. 2. Detalle de los versos finales de octava XXXIII.85 en *L⁴*

Aunque la opción de *M* coincida con *L⁴*, esto pudo deberse únicamente a que se utilizó como pauta de composición un ejemplar que incluyera esa variante. Por otro lado, entiendo que la intención original de Ercilla se ajustaba a la lectura de *L¹*, que aquí y en otros casos ofrece una

solución final y más perfilada. Por su parte, un lector de L^7 anotó en el margen: «id est ca[ga]rse». Según Méndez Herrera, L (The Houghton Library) coincide con L^1 . Gómez Canseco [2019c:31-33].

Colofón Fin *LMNOPQRSU Men Ler : om. T Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XXXIIII

Título a la elección *MOPQRST Mar Men Ler : a la elección LNU San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

Título Manda el rey don Felipe levantar gente para entrar en Portugal *LMNOPQRSTU Mar San Riv : om. Bur Fer Med Sou Laz* [La inserción de cuadernillos con el episodio de la expedición al sur en algunos ejemplares de L y M afectó incluso al contenido de los títulos, pues originalmente en este canto se iniciaban los versos dedicados a la anexión de Portugal, como así se indica, cuando, tras el anexo, el asunto se comienza a tratar en el definitivo canto XXXVI.

Título Canto XXXIIII *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler : Canto treinta y cuatro LN*

2.10 larga ha deslustrado *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler : larga deslustrado P*

3.24 y súbita caída *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler : y su súbita caída OPR*

5.35 capitán indino *LMNQSU San¹ San² San³ Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler : capitán indigno OPRT Mar San⁴*

5.37 no tuve el brazo así desfallecido *LMNOPQRTU Mar Bur Fer Med Men Ler : no tuviera el brazo así desfallecido S San Riv : no tuviera el brazo así desfallido Sou Laz*

6.45 No pienses *LMNOPQRS Med Sou Men Laz : ni pienses TU Mar San Bur Riv Fer Ler*

6.47 por esperiencias he probado *LMNOPR Men : por experiencia he probado QT Mar Ler : por experiencia he probado ISU : por experiencia he ya probado San : por experiencias he probado Bur Fer Med Sou Laz : por experiencia he ya probado Riv*

10.73 a tus manos *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler : a t' manos P*

11.82 cólera dañosa *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler : cólora dañosa Q*

11.83 al varón fuerte *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Men Laz Ler : el varón fuerte P Sou*

- 12.89 Aspira a más y a mayor gloria *LMNOOPQRSTU* *San Riv Med Sou Men Laz Ler*: Aspira a más, a mayor gloria *Mar Bur Fer*
- 15.118 si no cumpliere *LMNOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: si no cumpliere *R*
- 16.123 vida o muerte *LMNQSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: vida, muerte *OPR*
- 17.135 por mudanzas vez alguna *MOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: por mudanzas vez ninguna *LN*
- 19.145 Luego aquel triste, aunque felice día *MOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: Luego aquel ya para él felice día *LN*
- 23.178 de ser la atroz sentencia esecutada *LMNOP* *Men*: de ser la troz sentencia executada *QT*: de ser la atroz sentencia esecurada *R*: de ser la atroz sentencia ejecutada *SU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 24.187 viéndole el bárbaro *LMNPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: vinéndole el bárbaro *O*
- 25.193 y pecho honrado *LMNOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz*: y pecho honrados *Ler*
- 25.196 así abatida *LMNOQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: así abitada *P*
- 25.199 término conmigo *MOPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: término comigo *LN*
- 26.206 la fortuna *LMNPQRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: la fotuna *O*
- 27.209-38.304 Esto dicho... y parte oculta *LMNOPQ²RSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: *om. Q¹* [Durante el proceso de estampación de *Q*, no se imprimieron inicialmente estas doce estrofas. Para subsanar el error, se introdujo –aunque solo en algunos ejemplares, como *Q²*– un folio doble con la signatura *Ggg5* y la foliación 420 y 421. Ello tuvo como consecuencia la duplicación de signaturas y números de folio y el error en el reclamo de folio *Ggg4v*, donde se lee «Los» por «Esto».
- 27.209 y alzando *MNOPQ²RSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: y alcanzado *L*
- 28.222 sin que labrio ni ceja retorciese *LMNOPR* *Men*: sin que labrio ceja retorcieste *Q²*: sin que labio ni ceja retorciese *STU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 29.226 para aquello estaban *LMNOPRSTU* *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: para aquello estanan *Q²*

- 29.231** en un tal hombre *LMNQ²STU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: en tal hombre *OPR*
- 30.234** en esta hazaña suya tanto hecho *M³M⁷M⁸ Men*: tan poco por hacer y tanto hecho *LM¹M²M⁴M⁵M⁶NOQ²RSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* [Según Méndez Herrera *M* (Yale University, New York Historical Society, Biblioteca Statale di Lucca) leen con *L*.
- 31.241-248** Paréceme que... se suspendiera *MOPQ²RSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: *om. LN* [La octava solo se incorporó al texto definitivo en *M*. En *L⁶*, la estrofa está añadida a mano en el margen interno de folio 418v con una variante: «al más inexcurable y duro oyente» (v. 242)
- 31.248** la cruda ejecución *MOPR Men*: la cruda ejecución *Q²STU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 32.249** Quedó abiertos *LMNOQ²RSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*: Quedó obiertos *P*
- 32.254-255** ni allí se vio, que cerca de él hubiese, / hombre tan sin temor que no temiese *L¹*: ni allí se vio en alguno tal denuedo, / que puesto cerca de él no hubiese miedo *L²L³L⁴L⁵L⁶L⁷MNOPQ²RSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* [Con la intención de evitar la repetición de la rima *miedo/denuedo*, ya utilizada en los vv. XXXIII.85.679-680, Ercilla optó por una redacción alternativa que solo alcanzó a *L¹*, que fue, no obstante, uno de los últimos ejemplares que saldría de la imprenta de madrigal, ya que contiene los privilegios de Aragón y Portugal y los insertos de los cantos XXXII y XXXIII. Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) coincide con *L¹*. Gómez Canseco [2019c:33-34].
- 34.268** el espacioso llano *LMNOPSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz*: el espacio llano *Q²R Ler*
- 35.277** ni acobardó *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz*: ni acorbardó *Ler*
- 35.279** satisfacción aspira *LMNOPQ²RSTU Men Ler*: satisfacción aspira *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 36.282** oprobrio recibido *LMNOPQ²RSTU Mar Men Ler*: oprobrio recibido *Bur Fer Med Sou Laz*: oprobrio recibido *San Riv*
- 38.301** su anciana autoridad *LMNOPRSU San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz*: su anciana gravedad *Q²T Mar Ler*
- 40.320** y contrición fingida *L¹L²L³L⁴L⁵L⁶L⁷MNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* [Según Méndez Herrera, en *L* (The Houghton Library) a «fingida» le falta la última *a*.

- 41.326** do por bien o por mal *LMNOPQRS San Riv Men Ler* : de por bien o por mal *TU Mar Bur Fer Med Sou Laz*
- 41.327** con menores *LNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : con rnenores *M*
- 42.329** Siento fraguarse *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : Siento fraguarse *P*
- 42.333** variar los designios *MNOPQRSTU San Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : variar los disignios *L Mar Bur*
- 43.339** con sus insignias *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : con sus insinias *LN*
- 43.340** según antigua preeminencia armados *LM³M⁷M⁸N Men* : según su antigua preeminencia armados *M¹M²M⁴M⁵M⁶OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : según su antigua preeminencia atmados *R* [Parece que con la enmienda se pretende evitar la repetición del posesivo en el verso anterior. Según Méndez Herrera *M* (Yale University, Biblioteca Statale di Lucca y The New York Historical Society) leen con *M¹*.
- 44.348** y volver el designio a nuestro polo *MPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : y volver el disignio a nuestro polo *LN* : volmer el designio a nuestro polo *O* : volver el designio a nudtro polo *Q*
- 45** [Las últimas estrofas del canto XXXIIII, 45.357-66.528, el canto XXXV completo, 1.1-51.400, y las estrofas iniciales del canto XXVI, 1.1-43.344, se incorporaron durante el proceso de impresión, aunque solo en algunos ejemplares. Así, se encuentran en *L¹* y en el ejemplar de *L* descrito por Méndez Herrera perteneciente a The Houghton Library, en *M³* y *M⁸*, así como en los ejemplares de *M* conservados en Yale University y The New York Historical Society. A partir de ahí, también se recogieron en *Q*, edición a quien la crítica atribuyó tradicionalmente la inclusión de estas adiciones. Tales adiciones faltan en *L²*, *L³*, *L⁴*, *L⁵*, *L⁶* y *L⁷*, así como en *M¹*, *M²*, *M⁴*, *M⁵*, *M⁶* y *M⁷*, al igual que, según Méndez Herrera, en los ejemplares de *M* de la Biblioteca Statale di Lucca, en *O*, *P* y *R*. En el caso de *L*, el nuevo texto se insertó tras la estrofa 45 del canto XXIIII y a continuación del pliego g5 y el folio 420. Dicho añadido corresponde a los pliegos cuyas signaturas van de ¶ a ¶¶¶¶¶ y su comienzo va marcado con una estrella a la izquierda de la primera estrofa del fragmento. La inserción produjo alteraciones en la foliación, pues del folio 420 se pasa al 423 y el reclamo del folio 420v es «Veo», cuando debería ser «Mas». La numeración se sigue hasta el folio 442; sin embargo, se pasa entonces al folio 421, que corresponde al pliego h. No solo eso, sino que en el folio 421v comienza un nuevo

canto XXV, cuando el lector de estos ejemplares de *L* ya había leído un canto XXV que comenzaba en el folio 427 de la inserción. Incluso los encabezamientos desde el folio 421 del recto de los folios desde ese folio 421 hasta el final corresponden a los cantos XXXIII y XXXV. Además, al final de las inserciones se repite la estrofa 44 del canto XXXVI «¿Qué hago, en qué me ocupo, fatigando», que se imprimió, pues, dos veces, en el folio 420v y en el 442v. En *M*, el añadido se inserta tras la estrofa 44 del canto XXXIII, en cuadernos cuyas firmas comienzan en ¶ y terminan en ¶¶2. La foliación también se altera por completo, pues, tras el folio 422, se añadieron veinte folios numerados del 1 al 20, afectando también al reclamo del folio 422v, que es «Que», cuando debería ser «Mas». Tras el aditamento, se continúa la numeración original en el folio 423, con firma de pliegos Hhh, todavía con los encabezamientos en el folio recto correspondientes a los cantos XXXIII y XXXV de la versión original. Y aun, de nuevo, comienza un canto XXXV en el folio 414r, que en realidad corresponde al canto XXXVII de la versión definitiva, ya que el XXXV se abría en el folio 5r del texto inserto. Ni siquiera *Q* se libró de esta confusión de cantos y encabezamientos, aunque sus folios tengan, ahora sí, una numeración consecutiva. Véase, en cualquier caso, la historia del texto.

- 46.366** visitada la tierra $L^1M^3M^8$ *Men* : visitado la tierra *QT* : visitando la tierra *SU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 47.375** confuso ribombaba M^3M^8QST *Mar San¹ San² Bur Fer Med Sou Men Laz Ler* : confuso rimbombaba L^1 : confuso rimbombaba $U San^3 San^4 Riv$ [Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) coincide con L^1 .
- 53.420** la araucana escuela $L^1M^3M^8STU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : la araucana escuela *Q*
- 53.422** parientes desterrado $L^1M^3M^8QSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz* : parientes desterrados *Ler*
- 56.444** un hora a resistillo? $L^1M^3M^8QSU$ *San Riv Med Sou Men Laz* : una hora a resistillo *T Mar Bur Fer Ler*
- 57.453** con estruendo horribles $L^1M^3M^8QSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz* : con estruendo horrible *Ler*
- 58.460** con tiempo al mal futuro $L^1M^3M^8QSTU$ *Mar Bur Fer Men Laz* : con tiempo el mal futuro *San Riv Sou Ler* : con fuerza al mal futuro *Med*
- 63.503** ofrecerles en don $L^1M^3M^8QTU$ *Mar Fer Med Sou Men Ler* : ofrecerles he en don *S San Bur Riv Laz*

- 65.518** consultado conveniente L^1QSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : consultado conueniente M^3M^8 [Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) lee con L^1 , mientras que *M* (Yale University y The New York Historical Society) lo hacen con M^3 .
- 66.527** si ya escucharlo M^3QSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : si ya escucharos L^1 [Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) coincide con L^1 .
- Colofón** Fin $L^1M^3M^8NOPQSU$ *Men Ler* : om. *T Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XXXV

- 10.78** nos llevaban $L^1M^3M^8TU$ *Mar Men* : nos llevavon Q : nos llevaron S *San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 12.93** ojos encendidos $L^1M^3M^8STU$ *San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : ojos eucendidos Q : ojos encendidas *Mar*
- 15.114** nuestro intérprete $L^1M^3M^8STU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : nuestro intréprete Q
- 17.134** por la falta $L^1M^3M^8STU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : por la folta Q
- 20.157** carne seca L^1QSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : garne seca M^3M^8 [También lee «garne seca» el ejemplar de *L* de The Houghton Library, según Méndez Herrera.
- 21.166** suelo miserable $L^1M^3M^8STU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : suelo miserabl Q
- 22.170** era adelante montuosa $L^1M^3M^8QSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz* : era delante montuosa *Ler*
- 22.171** el viejo sonriyendo $L^1M^3M^8QSTU$ *Mar San Riv Men* : el viejo sonriendo *Bur Fer Med Sou Laz Ler*
- 28.217** No sabré encarecer M^3M^8QSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : No sabe encarecer L^1 [Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) coincide con L^1 . En *M* (The New York Historical Society) falta el folio correspondiente a las estrofas 24-29 del canto XXXV.
- 29.226** cordelleras $L^1M^3M^8QT$ *Men Ler* : cordilleras SU *Mar San Bur Riv Fer Med*
- 29.227** en los llenos pensamientos $L^1M^3M^8QTU$ *Mar Med Ler* : en los llanos pensamientos S *San Bur Riv Fer Sou Men Laz*
- 29.232** la mentirosa guía $L^1M^3M^8QSTU$ *Mar Bur Fer Med Sou Men Laz Ler* : la temerosa guía *San Riv*

- 35.276** destroncados los pies $L^1M^3M^8QSTU$ *San Riv Med Sou Men Laz Ler* : destrozados los pies *Mar Bur Fer*
- 36.281** trabajo incomportable L^1Q^FeSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : trabajo incorportable M^3M^8 : trabajo incorpomtable Q [Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) coincide con L^1 y M (Yale University y The New York Historical Society) con M^3 .
- 37.296** cuando la fuerza $L^1M^3M^8STU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : cuauo la fuerza Q
- 38.302** los árboles cerrado $L^1M^3M^8STU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : las árboles cerrado Q
- 304** nos daba paso : nos daban paso L^1M^3QSTU *Mar San Bur Riv Fer Men Ler* [El sujeto de la oración es «el bosque», aun cuando los cajistas pusieran el verbo en plural, atraídos acaso por «las ramas» en el verso anterior.
- 39.308** sus altas cumbres $L^1M^3M^8QSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz* : sus altas cumbre *Ler*
- 40.313** Siete días perdidos L^1QSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : Tres semanas M^3M^8 [Según Méndez Herrera, *M* (Yale University y The New York Historical Society) coinciden con M^3 , aunque en esos cuatro ejemplares de *M* la lectura impresa está tachada y enmendada a mano por «Siete días», sin duda en la misma imprenta. Gómez Canseco [2019c:34-35]. Véase además Álvarez Vilela [1995:81-82].

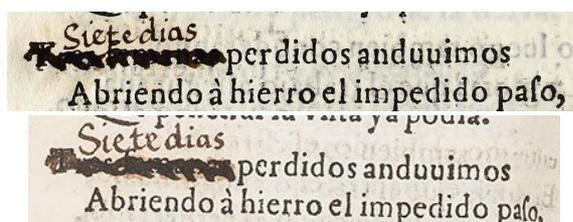


Fig. 3. Enmiendas manuales en M^3 y M^8

- 40.320** un estendido lago $L^1M^3M^8Q^FeSU$ *Mar San Riv Men Ler* : un estempido lago QT : un extendido lago *Bur Fer Med Sou Laz* [Según Méndez Herrera, *M* (The New York Historical Society) lee con Q .
- 41.321** ancho archipiélago L^1 *Mar San Bur Riv Fer Sou Laz* : ancho arcipiélago M^3M^8QSTU *Med Men Ler* [Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) registra la misma variante que L^1 . La voz «archipiélago» oscila en su grafía en los cuadernillos añadidos a partir del canto XXXVIII, aunque en este y en los siguientes casos optamos por *L*

ya que fue el último texto revisado por Ercilla. Gómez Canseco [2019c:305].

43.337 el estropiado $L^1M^3M^8$ *Men* : el estropeado $QSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*

50.400 fastidio el escucharme M^3M^8QSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : fastidio en escucharme L^1 [Parece errata de L^1 . Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) coincide con L^1 .

Colofón Fin QSU *Men Ler* : om. L^1T *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : EIN M^3M^8 [Según Méndez Herrera, *M* (Yale University y The New York Historical Society) lee con M^3 . El reclamo de la página siguiente en M^3 es «SALE» y en L^1 , «SALTA».

CANTO XXXVI

Título Salta el cacique en tierra. Ofrece a los españoles lo necesario para su viaje, y ellos, prosiguiendo su derrota, les ataja el desaguadero del archipiélago. Atraviésale don Alonso de Ercilla en una piragua con diez soldados; vuelve al alojamiento, y de allí, por otro camino, a la ciudad Imperial L^1 : Sale el cacique de la barca a tierra, ofrece a los españoles todo lo necesario para su viaje y, prosiguiendo ellos su derrota, les ataja el camino el desaguadero del archipiélago; atraviésale don Alonso en una piragua con diez soldados; vuelven al alojamiento y de allí, por otro camino, a la ciudad Imperial M^3M^8QSTU *Mar San Riv Men Ler* : Sale el cacique de la barca a tierra, ofrece a los españoles todo lo necesario para su viaje y, prosiguiendo ellos su derrota, les ataja el camino el desaguadero del archipiélago; atraviésale don Alonso en una piragua con diez soldados; vuelven al alojamiento y de allí, por otro camino, a la ciudad Imperial. Embárcase don Alonso de Ercilla para España y recorre varias provincias de Europa; manda el rey don Felipe levantar gente para entrar en Portugal *Bur Fer Med Sou Laz* [La versión de L^1 perfila y precisa la redacción. La misma introducción del nombre y apellidos completos, frente al simple «don Alonso» de M^3 es indicio inequívoco de que la lectura de L^1 es la última, ya que es la misma corrección que introdujo el poeta en otros títulos de canto. Los ejemplares de L y M que coteja Méndez Herrera coinciden en sus lecturas con L^1 y M^3 . *Fer* lee «archipiélago». En *Mar* se opta por la forma «archipiélago». Gómez Canseco [2019c:36].

1.5-6 y aunque soy de opinión que las dudosas / nadie que tenga crédito las cuenta L^1 : y aunque es bien que se callen las dudosas / y no ponerme en riesgo así evidente M^3M^8QSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* [Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library)

coincide con L^1 . Ha de entenderse la lectura de L^1 aquí y en el siguiente asiento como una adiafóra, ya que su impresión en estos pasajes hubo de simultánea. Parece, pues, que Ercilla pudo introducir cambios que no llegaron a ambas impresiones. Gómez Canseco [2019c:36-37].

- 2.9-10** Estaba retirada en este asiento / de todas nuestras tierras escluida L^1 : Estaba retirada en esta parte / de todas nuestras tierras escluida M^3M^8QU *Men Ler* : Estaba retirada en esta parte / de todas nuestras tierras excluida ST *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* [Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) ofrece la misma lectura de L^1 para los vv. 9-13.
- 2.11-13** que la mentira, engaño y fingimiento / jamás habían tenido allí manida. / Y para que entendáis mejor el cuento L^1 : que la falsa cautela, engaño y arte / aun nunca habían hallado aquí acogida; / pero dejada esta materia aparte M^3M^8QSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler*
- 2.14** volveré con $L^1M^3M^8STU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : volveré eon Q
- 2.16** en la arena M^3M^8QSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : en l'arena L^1 [Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) lee con L^1 .
- 3.24** en lengua nueva L^1 : en lengua estraña M^3M^8QSTU *Mar San Riv Men Ler* : en lengua extraña *Bur Fer Med Sou Laz* [Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) coincide con L^1 . Dado que el cuadernillo de *L* fue el último en imprimirse, ha de entenderse que fue esta la lectura definitiva de Ercilla. Gómez Canseco [2019c:38].
- 4.28** ásperas entrañas M^3M^8QSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : ásperas montañas L^1 [M^3 evita la repetición de «montañas» como rima con el v. 26. Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) trae igual variante que L^1 . Gómez Canseco [2019c:38-39].
- 6.43** si os aplice y agrada $L^1M^3M^8T$ *Mar Bur Fer Men* : si os aplice y os agrada QS *Med* : si os place y os agrada $Q^{Fe}U$ *San Riv Sou Laz Ler* [*Men* recoge «si os aplice, os agrada» como variante de *S*, aunque no aparece así en el ejemplar que he manejado.
- 7.55** en proporción fornida M^3M^8QSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : en proporción fornid L^1 [Según Méndez Herrera, *L* (The Houghton Library) es similar a L^1 .
- 8.62** el rizo de colores variado $L^1M^3M^8QSU$ *San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz* : el rizo de colores variada T *Mar* : y el rizo de colores variados *Ler*

- 10.73 prisa diligente $L^1M^3M^8QST$ *Mar San Bur Riv Men Ler* : prisa diligente U *Fer Med Sou Laz*
- 11.88 hicimos el primer M^3M^8QSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : hicimos el primer L^1 [Según Méndez Herrera, L (The Houghton Library) tiene una lectura igual a L^1 .
- 15.115 llegaron dos caciques $L^1M^3M^8QSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Men* : llegados dos caciques $Sou Laz Ler$
- 17.134 el gran archipiélago L^1 *Mar San Bur Riv Fer Sou Laz* : el gran archipiélago M^3M^8QSTU *Med Men Ler* [Según Méndez Herrera, L (The Houghton Library) lee con L^1 lo hace con M^3 y M (Yale University). En el ejemplar M (The New York Historical Society), conforme al mismo Méndez Herrera, falta el folio correspondiente a las estofas 14-19 del canto XXXVI.
- 23.177 un gran nublado $L^1M^3M^8QSU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : un gran ñublado T
- 28.224 escribí con cuchillo $L^1M^3M^8Q^{Fe}TU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : escribí con un cuchillo QS
- 30.233 Llegado, pues $L^1M^3M^8QSTU$ *Mar Bur Fer Med Men* : Llegado, pues *San Riv Sou Laz Ler*
- 30.236 la desierta campaña $QSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : la desierta compañía $L^1M^3M^8$ *Men*
- 37.290 que vergas altas L^1M^3 *Men* : que velas altas $QSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*
- 37.295 costa a costa $QSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : costa costa $L^1M^3M^8$ *Men Ler* [Entiéndase como un nuevo caso de *a* embebida.
- 38.303 otra razón y causa alguna $L^1M^3M^8QSTU$ *San Mar Med Men Sou Laz Ler* : otra razón ni causa alguna *Bur Fer*
- 39.312 y prisa en vano L^1QSTU *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz* : y prisa en vano M^3M^8 *Men Ler*
- 44.345-352 [En L^1 y L (The Houghton Library) esta estrofa se repite dos veces, en el folio 420v y en el 442v.
- 45.353 España alborotada $LMNOQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : España alborotada P
- 46.365 temerario atrevimiento $LMNOQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : temerario atrevimiento P
- 47.372 que con grata atención será escuchada $LMNOQRSTU$ *Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : pues he de comenzar tan gran jornada P : que con grata intención será escuchada *Mar*

47.374 pues he de comenzar tan gran jornada *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : que con grata atención será escuchada *P*

Colofón Fin *LMNOQRSU Men Ler* : om. *PT Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

CANTO XXXVII

Título último canto *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : último canto *P*

Título con los requerimientos *MOPQRTU Men* : con los requerimientos *LNS Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler*

Título Canto XXXVII *STU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Canto XXXV *MOPQR Men* : Canto treinta y cinco *LN*

3.22 y disciplina *LMNOQS Fer Med Sou Men Laz Ler* : y disciplina *PRTU Mar San Bur Riv* [En *L⁴*, falta el folio 422, que corresponde a las estrofas 3-8 del canto XXXVII.

6.44 ejecutar la ira *LMNOPQR Men Ler* : ejecutar la ira *STU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*

7.49 guerra permitida *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : guerra permitida *P*

8.59 y escuadrones *LMNOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : y escuadrones *R*

9.66 autoridad del príncipe *LMNPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : autoridad del príncipe *O*

9.68 ordenada república *LMNOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : ordeuada república *R*

11.86 no es quien hace la causa mala o buena *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : nuestra razón no hace mala o buena *LN*

11.88 ni a fortuna *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : ni a fortuna *Q*

13.97 Y pues del rey *LMNOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : pues del rey *R*

14.110 ni de codicia *LMNOQRSTU Mar San² San³ San⁴ Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : ni de codicia *P* : di de codicia *San¹*

15.117 y a despecho *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : y despecho *P*

16.121 justa indignación *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : justa indignación *P*

- 18.140 clemente es *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : clemete es *P*
- 19.152 estraga y inficiona *LMNOPQRU Bur Fer Med Men Laz* : estraga e inficiona *ST Mar San Riv Sou Ler*
- 20.155 que el perdonar *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : quer el perdonar *P*
- 22.174 hace al príncipe odioso y desamado *LMNQSTU Mar San¹ San² Bur Riv Fer Med Men* : hace al principio odioso y desamado *OPR* : hace al príncipe odioso y desarmado *San³ San⁴ Sou Laz* : hace al príncipe odioso y defamado *Ler*
- 23.184 emienda al malo *LMNOPRSU Fer Med Sou Men Laz Ler* : emiendo al malo *Q* : enmienda al malo *T Mar San Bur Riv*
- 24.186 crudo cirujano *LMNOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : crudo cirujano *R*
- 26.201 en punto divirtiendo *LMNOPR Sou Men* : en punto divirtiendo *QSTU Mar San Bur Riv Fer Med Laz Ler*
- 26.205 de aquí adelante *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : de aquí adelante *Q*
- 26.208 haciendo aquí un compendio *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : haciendo aquí un compendio *Q*
- 28.221 y casi murmurado *LMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz* : y casi murmurando *N Ler*
- 29.225 qué embaucamiento *LMNOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : qué embaucamiento *R*
- 29.232 sus propias entrañas *LMNQSUSU Mar San⁴ Bur Fer Med Sou Men Laz Ler* : sus propias entrañas *OPRT San¹ San² San³ Riv*
- 30.235 naciones extranjeras *LMNOPQRSTU Mar San Riv Men* : naciones extranjeras *Bur Fer Med Sou Laz Ler*
- 30.236-237 que derramen la sangre de inocentes / y introduzan errores y maneras *LMNOR Men* : que derramen la sangre de inocentes / y introduzcan errores y maneras *P* : que derraman la sangre de inocentes / y introducen errores y maneras *QSTU Mar San Riv Fer Med Sou Laz Ler* : que derramen la sangre de inocentes / y introduzcan errores y maneras *Bur*
- 34.267 al errado designio *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Men Laz* : al errado disignio *LN* : el errado designio *Sou Ler*
- 34.271 hizo que en Guadalupe se juntasen *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : hizo que Guadalupe se juntasen *OR* : hizo que Gaudalupe se juntasen *P*

- 36.282** temor dificultaba *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : temor difiolutaba *P*
- 36.287** ni advertencia *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : ni abvertencia *P*
- 37.296** movido sin razón por accidente *MOPQRS Bur Fer Med Sou Men Laz Ler* : movido al parecer por accidente *LN* : movido sin razón por accidente *TU Mar San Riv*
- 38.304** gran ñublado *LMNPQRSTU Mar San¹ San² San³ Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : gran nublado *O San⁴*
- 39.306** el africano ejército *LM¹M²M³M⁵M⁶N Med Men* : al africano ejército *M⁴M⁷M⁸OPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Sou Laz Ler* [Según Méndez Herrera, *M* (Biblioteca Statale di Lucca y The New York Historical Society) lee con *L*.
- 40.315** y presbítero *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : y presbítero *P*
- 41.328** a los reinos *LMNOPRU Bur Fer Med Sou Men Laz* : a los reyes *QST Mar San Riv Ler*
- 45.354** fueron llano *LM¹M²M³M⁴M⁶M⁷M⁸NOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : fueron llam *M⁵*
- 45.355** no representa al padre *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : no representa el padre *L¹L²L³L⁴L⁶L⁷N* [En *L²*, *L³*, *L⁴*, *L⁶* y *L⁷*, la *e* de «el» aparece tachada y en el margen derecho se lee manuscrita una *a* subrayada.
- 45.360** no de herencia *LM¹M²M³M⁴M⁶M⁷M⁸NOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : no de herenci. *M⁵*
- 48.377** don Felipe su justicia *LMNQSTU Mar Bur Fer Med Sou Men Laz Ler* : don Felipe justicia *OPR* : don Felipe la justicia *San Riv*
- 48.381** y la intrínseca *LMNOPQR Men Ler* : y la intrínseca *STU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Laz*
- 49.387** en la mente perpleja *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : en la perpleja mente *LN*
- 49.390** común desasosiego *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : común dasasosiego *Q*
- 50.396** cuales el gran negocio *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : cual es el gran negocio *OPR*
- 56.444** y conveniencia *LMNOPQRST Mar San¹ San² Bur Riv Fer Med Sou Men Laz* : y conveniencia *U San³ San⁴ Ler*
- 56.448** a mil designios *MOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : a mil disignios *LN*

- 58.460 de claro juicio *LMNOQST Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : declaro juicio *PRU* [En *Men*, se anota «de claro juicio» como variante de *R*, cosa que consta en el ejemplar cotejado.
- 58.463 ambos varones *LMNOPRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : ambos varodes *Q*
- 59.469 y apasionado *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : y pasionado *P*
- 59.471 libertades prometiesen *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : libertades premetiesen *P*
- 60.478 negocio suspenso *LMNOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : negocio suspenso *R*
- 61.484 de la vida *LMNOPQ^{Fe}RSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : de la vido *Q*
- 62.496 al derecho *LMOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : al drecho *N*
- 65.513 tuvieren vena *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : tuvieron vena *OR* [En el ejemplar de *P* que he cotejado falta la p. 322 con las estrofas 65-72.
- 65.514 y enriquezcan *LMNQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : y enriquescan *OR*
- 65.517 que la ocasión dichosa y suerte buena *MOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : que la ocasión y coyuntura buena *LN*
- 66.526 golfos innavegables *LMNOQSTU San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : golfos inavegables *R Mar*
- 67.531 Augusta, a Flandes *LMQST San Men* : Augusta, a Flandes *NOU Mar Bur Riv Fer Med Sou Laz Ler* : Augusta, a Flaudes *R*
- 70.553 por accidente *MOQRS Bur Fer Med Sou Men Laz Ler* : por accidente *LNTU Mar San Riv*
- 71.567 de la adversa fortuna *MOQRSTU Mar Bur Fer Med Men Ler* : de contrapuestos vientos *LN* : de la fortuna adversa *San Riv Sou Laz*
- 73.578 arrinconado en la miseria suma *LMNOQ^{Fe}RSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : arrinocanado en la miseria snma *P* : arrinconado en la mísera suma *Q*
- 73.582 innumerable suma *MOPRSU San Riv Men* : innumerable suma *LNQT Mar Bur Fer Med Sou Laz Ler*
- 74.586 muy lejos *LMNOPQSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : muy lechos *R*

- 74.587** y el temido *LMNOPQRTU Mar Bur Fer Med Men Laz* : y el tímido *S San Riv Sou Ler*
- 75.596** para volverse a Dios *LMNOPQRSU San Riv Med Men Laz* : para volverme a Dios *T Mar Bur Fer*
- 75.597** usó de arte *LMNQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : usó de arre *OP*
- 75.599** Dios tan bueno *LMNOQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : Dios bueno *P*
- 75.600** es olvidar *LMNOPQRSTU Mar San Bur Riv Fer Med Sou Men Laz Ler* : es olvidar *R*
- Colofón** Fin de la tercera parte de *La Araucana LMNOQRSU Men Ler* : Fin *P Bur* : Lavs Deo *T Mar* : om. *San Riv Med Sou Laz* : Fin de la tercera y última parte de *La Araucana Fer*

DECLARACIÓN DE ALGUNAS DUDAS

1. Declaración de algunas dudas que se pueden ofrecer en esta obra *LMNOPQRST Mar San* : Declaración de algunas cosas de esta obra *ABCDEFGJK Bur Fer Med Laz* : Declaración de algunas cosas notables de esta obra *I* : Explicación de varios vocablos poco conocidos que se hallan en *La Araucana*; con noticia de algunos lugares interesantes [En *A, B, C, D, E, F, G, I, J* y *K* esta «Declaración» aparece en los preliminares, tras el «Prólogo» y con un orden diverso. *A, B, C, D, E, F, G, I, J* y *K* no recogen las voces «Arcabuco», «Bohío», «Llauto», «Chaquira», «Yanaconas», «Palla», «Apó», «Eponamon», «Mita» y «Mitayo». En *L* –y en *N* a su estela– faltan las voces «Coquimbo», «Mapochó», «Penco», «Angol», «Cauten», «Villarica», «Valdivia», «Caupolicán», «Mita» y «Mitayo». El ejemplar de *N* que he consultado está gravemente dañado en sus últimas páginas. *Bur, Fer, Med* y *Laz* ordenan la «Declaración» alfabéticamente y *Ler* la omite. *Bur*, seguido de *Fer*, reescribe las definiciones originales y añade de su cuenta las voces y definiciones de «Jota», «Ojota», «Paco» y «Vicuña», por lo que no se recogen sus variantes en este apartado del aparato crítico, salvo en casos relevantes.
1. Porque muchos no entenderán algunos vocablos o nombres, que, aun de indios, son ya tan recibidos y usados en aquella tierra de los nuestros que nos los han mudado en nuestro lenguaje, será bien declararlos aquí, porque como yo, por variar, uso alguna vez de ellos, el que leyere este libro no tenga que preguntar *LMNOPQRST San* : Porque hay en este

libro algunas cosas y vocablos que, por ser de Indias, no se dejan bien entender, me pareció declararlas aquí para que fácilmente se entiendan *ABCDEFGHIK* : Porque hay en este libro algunas cosas y vocablos que, por ser de indios, no se dejan bien entender, me pareció declararlas aquí para que fácilmente se entiendan *Bur Med Laz* : om [*J* y *K* leen «pareció»; *San*, «recibidos».

1. Chili es una *LMNOPQRST Mar San* : Chile es una *ABCDEFGHIJK Med Laz* [Se repite así regularmente, por lo que no vuelve a recogerse.
1. Toma el nombre de Chili toda la provincia por un valle, del cual tuvieron primero noticia los españoles por el oro que en él se sacaba, y, como entraron en su demanda, pusieron nombre de Chili a toda la tierra hasta el estrecho de Magallanes *LMNOPQRST Mar San* : nómbrese Chile por un valle principal llamado así. Fue sujeto al Inga, rey del Pirú, de donde le traían cada año gran suma de oro, por lo cual los españoles tuvieron noticia de este valle; y cuando entraron en la tierra, como iban en demanda del valle de Chile, llamaron Chile a toda la provincia hasta el estrecho de Magallanes *ABCDEFGHIJK Med Laz* [En *E*, *G*, *I*, *J*, *K*, *Med* y *Laz* se lee «Perú», variante que no vuelve a recogerse. *E* y *G* leen «sujeto».
1. El estado de Arauco es una provincia pequeña de veinte leguas de largo y siete de ancho, poco más o menos, que produce la gente más belicosa que ha habido en las Indias, y por eso es llamado el estado indómito. Llámense los indios de él araucanos, tomando el nombre de la provincia *LMNOPQRST Mar San Riv Med Laz* : El estado de Arauco es una provincia pequeña y recogida, la cual ha sido la más belicosa de todas las Indias, y por esto se llama el estado indómito. Los más de los caciques de este estado toman el nombre de los valles de donde son señores; y, así, se llama Tucapel el señor del valle de Tucapel, y por esta manera otros muchos *ABCDEFGHIJK*
1. Puelches se llaman los indios de la sierra, que son *LMNOPQRST San* : Puelches se llaman los indios serranos, los cuales son *ABCDEFGHIJK Med* : Epuelches se llaman los indios de la sierra, que son *Mar* : Puelche. Se llaman los indios serranos *Laz*
1. Llauto es un trocho *LMOPQRST Mar San Riv Med* : Llauto es un troncho *Laz Ler*
1. sus binchos *LMN Med* : sus hinchos *OPQRST Mar San Bur Riv Fer* : sus llautos *Laz* : sus vinchos *Ler*
1. a manera de bicos *LMNOPS Mar Bur Fer Med Laz Ler* : a manera de vicios *QR* : a manera de vidrios *T San*

2. especial cuando *LMOPST Mar San Ler* : especial cuando *QR* : en especial cuando *Med Laz*
2. en las retiradas *LMOPST Mar San Riv Med Laz Ler* : en las retiradas *QR*
2. de los enemigos *LMOPST Mar San Riv Med Laz Ler* : de los enemigos *QR*
2. cruelísimamente *LMOPST Mar San Riv Med Laz Ler* : cruelísimamente *QR*
2. Cacique quiere *ABCDJ San Riv Med Laz* : Caciques quiere *EGIKLMNOPQRST Mar*
2. quiere decir señor de vasallos, que tiene gente a su cargo. Los *caciques* toman el nombre de los valles de donde son señores, y de la misma manera los hijos o sucesores que suceden en ellos. Declárase esto porque los que mueren en la guerra se oírán después nombrar en otra batalla: entiéndase que son los hijos o sucesores de los muertos *LMNOPQRST Mar San Riv Med Laz Ler* : quiere decir señor de vasallos *ABCDEGIJK*
2. *om.* *MNOPQRST Mar San Riv Med Laz Ler* : Los nombres de las provincias, valles y pueblos, montes, ríos y lagos están dichos y declarados en la primera y segunda parte de esta historia, que andan juntas impresas; y, así, se entienda que Mapochó es la ciudad de Santiago y Penco la de La Concepción, y Cautén la ciudad Imperial, porque así se llaman los valles en que las ciudades están fundadas *L*
2. ciudad de Santiago *DIJKMOPQRST Mar San Riv Med Ler* : ciudad de Santiago *ABCEG*
2. Penco es un valle muy pequeño y no llano; pero, porque es puerto de mar, poblaron en él los españoles una ciudad, la cual la llamaron La Concepción *ABEGIKMOPQRST Mar San Riv Med Laz Ler* : Penco es un valle muy pequeño y no llano; pero, porque es puerto de mar, y llámase también el pueblo Coquimbo, tomando el nombre del valle *C*
2. donde poblaron otra ciudad *ABCDEGIKMOPQRST Mar San Laz Ler* : donde los españoles poblaron una ciudad *Med*
2. trecientos mil indios *ABCDEGIKMOPQRST Mar* : trecientos mil *San Riv Med Laz Ler*
2. ave con dos cabezas *EGIKMOPQRST Mar San Riv Med Laz Ler* : ave de dos cabezas *ABCDJ*
2. cerca de dos volcanes *ABCJT Mar San Riv Med Laz Ler* : cerca de los volcanes *D* : cerca de dos volcanes *EGIKMOPQRS*

2. Valdivia es un pueblo $A^1A^3BCDEGIJKLMOPQRST$ *Mar San Riv Med Laz Ler*: Valdinia es un pueblo A^2
2. está fundado $ABCDEGIJLMOPS$: y está fundado QRT *Mar San Riv Med Laz Ler*

TABLA DE LAS COSAS NOTABLES QUE HAY EN ESTA PRIMERA PARTE

- Tabla de las cosas notables que hay en esta primera parte de *La Araucana* $EGIMOPQS$ *San Ler*: Tabla de las cosas notables que hay en este libro $ABCDJ$ [La numeración de texto corresponde al canto y las octavas, pues, en la impresión de Q , remitía al número de página. E traslada las tablas a los preliminares. F solo incluye la tabla de la segunda aparte, mientras que en L solo aparece la correspondiente a la tercera. En K , las tablas se sitúan al final de la primera parte. R , T , *Mar* y *Med* omiten las tablas. *San* las reordena alfabéticamente tras la modernización de la grafía.
3. Arauco, valle principal $ABCDEGIJLMOPS$ *San Ler*: Aranco, valle principal Q
 3. sobre la plaza de Tucapel $GMOPS$ *San Ler*: sobre la plaza fuerte de Tucapel $ABCDEIJK$
 3. C $ABCDEGIJLMOPS$ *San Ler*: B J [Se trata de un error del cajista de J que repitió dos veces la letra B en la tabla final.
 3. discordia de la elección $JMOPQS$: discordia de la elección $ABCDEGIK$: discordia de la elección *San Ler* [No se vuelve a recoger esta variante.
 4. Descripción y altura $CEGIJLMOPQS$ *San Ler*: Descripción y altura ABD
 4. Francisco de Villagrà M : Francisco de Villagrán $JKQS$ *San Ler*: Francisco de Villagra $ABCDEGI$ [El apellido oscila, como se ha visto a lo largo de este aparato crítico, en los testimonios de la época y en el propio texto.
 4. rompe la albarrada $MOPS$ *San Ler*: rompe el albarrada $ABCDEGIJK$
 4. Lautaro favorece a Tucapel $GIJKMOQRSTU$ *San Ler*: Lautaro favorece $ABCD$: Lautaro favorece a Tncapel E
 4. y le libra $MOQRSTU$ *San Ler*: y le quita $ABCDEGIJK$
 4. Juan de Villagrà M : Juan de Villagra $ABCDEGIOP$: Juan de Villagrán $JKQS$ *San Ler*
 4. Pedro de Villagrà M : Pedro de Villagra $ABCDEGIOP$: Pedro de Villagrán $JKQS$ *San Ler*
 4. Prueba estraña en la elección $JMQS$ *Ler*: Prueba estraña en en la elección $ABCDEGIK$: Prueba estraña en en la elección *San*

5. R *ABCDEFGHIKMOPS San Ler* : om. *J* [El cajista de *J* que omitió la letra, que en *B* se encuentra al final de la página.
5. Rencuentro de los catorce *EGIKMPQS Ler* : Recuento de los catorce *ABCDJ* : Reencuentro de los catorce *San*
5. Saco de la ciudad *ABCDEIJKMOPQS San Ler* : Saco de la ciudad *G*
5. Valdivia rehúsa de venir *EGIKMOPQS San Ler* : Valdivia rehúsa venir *ABCDJ*
5. om. *EKMOPQRSTU San Ler* : Fin de la tabla *ABCDIJ* : Fin de la tabla de la primera parte *G*

TABLA DE LAS COSAS NOTABLES QUE SE TRATAN EN LA SEGUNDA PARTE

5. Tabla de las cosas notables que se tratan en la segunda parte de este libro *EGKMOPQS Ler* : Tabla de las cosas notables de este libro *F* : Tabla de las cosas notables que se tratan en la segunda y tercera parte de *La Araucana San* [*San* une las tablas de la segunda y tercera partes, y, tras modernizar la grafía, las reordena alfabéticamente.
6. Batalla en la quebrada de Purén *EFGKMOPQS San* : Batalla de la quebrada de Purén *Ler*
6. de su venida *EFGKMOS San Ler* : de su venidar *QR*
6. Descripción de la cueva *MQS San Ler* : Descripción de la cueva *EFGKOP*
6. Descripción de muchas *MQS San Ler* : Descripción de muchas *EFGKOP*
6. en un desierto *GMOPS San* : a un desierto *EFK* : en un destieo *Q* : en un destierro *Ler*
6. Glaura socorrida de Cariolano *EF Ler* : Glaura socorrida de Coriolano *GMQS San*
6. gente de Caupolicán *MOPQS San Ler* : gente de Caupolicano *EFGK*
6. om. *MOPQS San Ler* : Fin de la tabla *EKR* : Fin *F* : Fin de la tabla de la segunda parte *G*

TABLA DE LAS COSAS MÁS NOTABLES DE ESTA TERCERA PARTE

8. Tabla de las cosas más notables de esta tercera parte *MOT* : Tabla de las cosas notables de esta tercera parte *LN* : Taala de las cosas más notables de esta tercera parte *P* : Tabla de las cosas más notable de esta tercera parte *Q* : Tabla de las cosas más notables de esta tercera parte de *La Araucana Ler*
8. descubre al capitán Reinoso el trato *MOPQS San Ler* : revela al capitán Reinoso *L* [La frase no se lee en el ejemplar de *N* que he consultado.
8. Confesión de Caupolicán *LMNOPS San Ler* : Gonfesión de Caupolicán *Q*

9. la elección de general *LM San Ler* : la elección de general *OPQS*
9. Razonamiento de los embajadores *LMOPS San Ler* : Razonamiento de los embajadores *Q*
9. Fin de la tabla *LMNOPQRSTU Ler* : *om San*

APARATO CRITICO
DE LOS TEXTOS PRELIMINARES Y DE COLOFÓN
incluidos en las ediciones controladas por Ercilla hasta 1590

SACRA CATÓLICA REAL MAJESTAD (1569)

- 1. comenzase a servir *BCD Med Laz* : comenzase a servía *A*
- 1. creció en mí *ABCD Med Laz* : creció en mí *J*
- 1. he mostrado *BDJ Med Laz* : he mastrado *AC*
- 1. en el Pirú *AD* : en el Perú *BCJ Med Laz* [No vuelve a recogerse la variante.
- 1. con la cudicia *AED* : con la cobdicia *B Med Laz* : con la codicia *J*
- 1. paresciéndome que *ABD Med Laz* : pareciéndome que *J*
- 1. cosa por ofrescerle *ABCD* : cosa por ofrecerle *J Med Laz*
- 1. resciba debajo *ABCD* : reciba debajo *J Med Laz*
- 1. con acresentamiento *ABCD Med Laz* : con acrecentamiento *J*

SACRA CATÓLICA REAL MAJESTAD (1578)

- 2. las objeciones *EFK Bur Med* : las objeciones *I*
- 2. Sacra católica real majestad *EFIK Bur* : C. R. M. *Med*

APROBACIÓN DE JUAN GÓMEZ

- 2. en él se muestran *BEHIJK* : en él se muestra *AC Med*
- 2. en la discrición *AC* : en la descripción *BJ* : en la discripción *EHIK* : en la descripción *Med*
- 2. recibirán grande *ABCEIJ Med* : recibirán grande *H* : recibirán grande *K*
- 2. ánimo y cudicia *ACEHK* : ánimo y cobdicia *B Med* : ánimo y codicia *IJ*
- 2. me paresce *ABCD* : me parece *EHIJ*

APROBACIÓN DEL LICENCIADO SUÁREZ DE LUJÁN

3. muy propio *EF*: muy propio *I*
 3. y semejantes escriptores *EF*: y escriptores *I*
 3. El licenciado Suárez de Luxán *F*: El licenciado Suá *E*: El licenciado Suárez
I

SONETO DE JUAN FERNÁNDEZ DE LIÉBANA

9. justamente merescido *ABCD*: justamente merescido *EIJK*

SONETO DE DON FRANCISCO RAMÍREZ DE MENDOZA

4. cuál meresce *ABCD Med*: cuál merece *EHIJ*

DON PEDRO DE CÁRDENAS OSORIO A DON ALONSO DE
ERCILLA

3. pues vencistes *EHIJS Med*: pues venistes *ABCD*

DIEGO DE MORILLAS OSORIO A DON ALONSO DE ERCILLA

7. aunque escribía *ABCD Med*: aunque escrieía *E*: aunque escrebía *HIS*

SONETO DE SIMÓN DE PORTONARIS

10. vuestra esfera *B*: nuestra esfera *Med*

SONETO DEL DUQUE DE MEDINACELI

1. sujeto *F*: sujeto *G*
 4. efecto *F*: efeto *G*
 8. perfecto *F*: perfeto *G*
 9. más al que en juicio fuere más perfeto *F Bur*: más al que en juicio es más
 perfeto *Med* [En el «Elogio» de Cristóbal Mosquera de Figueroa, que
 transcribe el soneto, este verso tiene otra lectura: «más al de ingenio y
 juicio más perfeto».

14. y os han Marte y las Musas coronado *F* : y os han Marte y las Musas consagrado *G*

COSIN, 1569. LICENCIA

2. esta nuestra carta *B* : esta nuestra carta *A*
 2. a cualquier impresor *B* : a cualquier impresor *A*

COSIN, 1569. EL REY

2. como la nuestra merced fuese : como la nuestra merced *ABJ*
 2. que corran y se cuenten *AB* : que corren y se cuentan *J*

PORTONARIIS, 1574

3. las Dos Sicilias *BJ* : las Dos Secilias *B*
 3. la premática por nos fecha *B* : la pragmática por nos fecha *J*
 3. y nos tovimoslo *B* : y nos tuvimoslo *J*
 3. en la dicha premática *B* : en la dicha pragmática *J*
 3. El doctor Velasco. El licenciado Pedro Gasco. El licenciado Contreras. El licenciado Rodrigo Vázquez Arce. El doctor Francisco de Avedillo. El doctor Luis de Molina. El doctor don Íñigo de Cárdenas Zapata. *B* : El doctor Velasco. El licenciado Contreras. El doctor Francisco de Avedillo. El doctor don Íñigo de Cárdenas Zapata. El licenciado Pedro Gasco. El licenciado Rodrigo Vázquez Arce. El doctor Luis de Molina *J*
 3. la fice escribir *B* : la fice escribir *J*

PORTONARIIS, 1574. LICENCIA PARA ARAGÓN

4. Nos, don Filipe *B* : Nos, don Felipe *J*
 4. de Croatia *B* : de Croacia *J*
 4. de algún fructo *B* : de algún fruto *J*
 4. de nuestra cierta sciencia *B* : de laestra cierta sciencia *J*
 4. permiso y facultad *B* : permisa y facultad *J*
 4. en adelante cortaderos *B* : en adelante cortaderos *J*
 4. XXIII días *B* : veinte y tres días *J*
 4. de 1569 : de mil y quinientos sesenta y nueve *J*

4. mihi Anto. Angles *J*: mihi Antonius Angles *J*

4. comes gñal *B*: comes general

COSIN, 1578. LICENCIA PARA CASTILLA

8. todo lo en ella contenido *EF*: todo lo ella contenido *G*

COSIN, 1578. LICENCIA PARA ARAGÓN

9. pro conser. Generali *E*: pro conser. Gene. *FG*

VIUDA DE ALONSO GÓMEZ, MADRID, 1585. LICENCIA Y
PRIVILEGIO DE IMPRESIÓN

10. por el original: por el origirel *J*